140.

Mezinárodní úmluva
o přepravě zboží po železnicích.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ, NĚMECKA, RAKOUSKA, BELGIE, BULHARSKA, DÁNSKA, SVOBODNÉHO MĚSTA GDANSKA, ŠPANĚLSKA, ESTONSKA, FINSKA, FRANCIE, ŘECKA, MAĎARSKA, ITALIE, LOTYŠSKA, LITVY, LUCEMBURSKA, NORSKA, NIZOZEMÍ, POLSKA, PORTUGALSKA, RUMUNSKA, KRÁLOVSTVÍ SRBŮ, CHORVATŮ A SLOVINCŮ, ŠVÉDSKA A ŠVÝCARSKA BYLA SJEDNÁNA TATO ÚMLUVA S PŘÍLOHAMI I., II., III., IV., V., VI., VII. A PROTOKOLEM:

Convention internationale
concernant le transport des marchandises par Chemins de fer.

(C. I. M.)

conclue entre l'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, la Bulgarie, le Danemark, la Ville libre de Dantzig, l'Espagne, l'Esthonie, la Finlande, la France, la Grèce, la Hongrie, l'Italie, la Lettonie, la Lithuanie, le Luxembourg, la Norvège, les Pays-Bas, la Pologne, le Portugal, la Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, la Suède, la Suisse et la Tchécoslovaquie.

Les Gouvernements des Etats ci-dessus énumérés, ayant reconnu la nécessité d'apporter de nombreux changements à la Convention internationale du 14 octobre 1890 sur le transport des marchandises par chemins de fer, modifiée les 16 julliet 1895, 16 juin 1898 et 19 septembre 1906, à laquelle participent la plupart d'entre eux,

ont résolu de conclure une nouvelle Convention sur le transport des marchandises par chemins de fer, basée sur le projet qu'ils ont fait élaborer, d'un commun accord, et qui est contenu dans le Procès-verbal signé à Berne le 8 juin 1923, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

L'Allemagne:
Monsieur **Eduard Hoffmann,**
Chargé d'Affaires en Suisse.

L'Autriche:
Son Excellence Monsieur **Leo di Pauli,**
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire en Suisse.

(Překlad.)

Mezinárodní úmluva
o přepravě zboží po železnicích.

(M. Ú. Z.)

sjednaná mezi Německem, Rakouskem, Belgií, Bulharskem, Dánskem, svobodným městem Gdanskem, Španělskem, Estonskem, Finskem, Francií, Řeckem, Maďarskem, Italií, Lotyšskem, Litvou, Lucemburskem, Norskem, Nizozemím, Polskem, Portugalskem, Rumunskem, královstvím Srbů, Chorvatů a Slovinců, Švédskem, Švýcarskem a Československem.

Vlády shora vyjmenovaných států, shledavše nutným, aby provedeny byly četné změny na Mezinárodní úmluvě o přepravě zboží po železnicích ze 14. října 1890, pozměněné 16. července 1895, 16. června 1898 a 19. září 1906, které se účastní většina jich,

rozhodly se sjednati novou Úmluvu o přepravě zboží po železnicích, jejímž základem jest návrh, který ve společné dohodě daly vypracovati a který jest obsažen v protokolu, podepsaném 8. června 1923 v Bernu, a jmenovaly svými plnomocníky:

Německo:
pana **Eduarda Hoffmanna,**
chargé d'affaires ve Švýcarsku.

Rakousko:
Jeho excelenci pana **Leo di Pauliho,**
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra ve Švýcarsku.

La Belgique:

Son Excellence Monsieur **Fernand Peltzer,**
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire en Suisse.

La Bulgarie:

Monsieur **Dimitri Mikoff,**
Chargé d'Affaires en Suisse.

Le Danemark:

Son Excellence Monsieur
Andreas de Oldenburg,
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire en Suisse.

La Ville libre de Dantzig:

Son Excellence Monsieur
Jean de Modzelewski,
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Pologne en Suisse.

L'Espagne:

Son Excellence Monsieur
Emilio de Palacios y Fau,
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire en Suisse.

L'Esthonie:

Monsieur **Karl Menning,**
Chargé d'Affaires en Allemagne et en Suisse.

La Finlande:

Monsieur **Urho Toivola,**
Directeur du Secrétariat Finlandais auprès de la Société des Nations.

La France:

Son Excellence Monsieur **Henry Allizé,**
Ambassadeur en Suisse;
Monsieur **Maurice Sibille,**
Député;
Monsieur **Clément Colson,**
Vice-Président du Conseil d'Etat.

La Grèce:

Monsieur **Vassili Dendramis,**
Chargé d'Affaires en Suisse.

La Hongrie:

Monsieur **Felix Parcher de Terjékfalva,**
Chargé d'Affaires en Suisse.

L'Italie:

Son Excellence Monsieur **Carlo Garbasso,**
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire en Suisse.

Belgie:

Jeho excelenci pana **Ferdinanda Peltzera,**
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra ve Švýcarsku.

Bulharsko:

pana **Dimitrije Mikoffa,**
chargé ďaffaires ve Švýcarsku.

Dánsko:

Jeho excelenci pana **Andrease de Oldenburga,**
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra ve Švýcarsku.

Svobodné město Gdansko:

Jeho excelenci pana **Jana de Modzelewskiho,**
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra polského ve Švýcarsku.

Španělsko:

Jeho excelenci pana **Emilia de Palacios y Fau,**
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra ve Švýcarsku.

Estonsko:

Pana **Karla Menninga,**
chargé ďaffaires v Německu a ve Švýcarsku.

Finsko:

Pana **Urho Toivola,**
ředitelé finského sekretariátu u Společnosti národů.

Francie:

Jeho excelenci pana **Henri Allizé,**
velvyslance ve Švýcarsku,
pana **Maurice Sibille,**
poslance,
pana **Clémenta Colsona,**
vicepresidenta státní rady.

Řecko:

Pana **Vassili Dendramise,**
chargé ďaffaires ve Švýcarsku.

Maďarsko:

Pana **Félixe Parchera de Terjékfalva,**
chargé ďaffaires ve Švýcarsku.

Italie:

Jeho excelenci pana **Carla Garbasse,**
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra ve Švýcarsku.

La Lettonie:

Son Excellence Monsieur **Oskar Voit,**
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire en Allemagne et en Suisse.

La Lithuanie:

Son Excellence Monsieur
Venceslas Sidzikauskas,
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire en Allemagne, Chargé d'Affaires en Suisse.

Le Luxembourg:

Monsieur **Antoine Lefort,**
Conseiller d'Etat, Premier Commissaire du Gouvernement pour les Chemins de fer.

La Norvège:

Son Excellence Monsieur **Johannes Irgens,**
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire en Italie et en Suisse.

Les Pays-Bas:

Son Excellence Monsieur
Willem I. Doude van Troostwijk,
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire en Suisse.

La Pologne:

Son Excellence Monsieur
Jean de Modzelewski,
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire en Suisse.

Le Portugal:

Son Excellence Monsieur
Antonio M. B. Ferreira,
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire en Suisse.

La Roumanie:

Son Excellence Monsieur
Nicolas Petresco-Comnène,
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire en Suisse.

Le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes:

Son Excellence Monsieur
Miloutine Jovanovitch,
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire en Suisse.

Lotyšsko:

Jeho excelenci pana **Oskara Voita,**
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra v Německu a ve Švýcarsku.

Litva:

Jeho excelenci pana **Václava Sidzikauskasa,**
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra v Německu, chargé ďaffaires ve Švýcarsku.

Lucembursko:

Pana **Antonína Leforta,**
státního radu, prvního vládního komisaře pro železnice.

Norsko:

Jeho excelenci pana **Jana Irgense,**
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra v Italii a ve Švýcarsku.

Nizozemí:

Jeho excelenci pana **Viléma I. Doude van Troostwijka,**
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra ve Švýcarsku.

Polsko:

Jeho execlenci pana **Jana de Modzelewskiho,**
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra ve Švýcarsku.

Portugalsko:

Jeho excelenci pana **Antonína M. B. Ferreira,**
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra ve Švýcarsku.

Rumunsko:

Jeho excelenci pana **Mikuláše Petresco-Comnène,**
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra ve Švýcarsku.

Království Srbů, Chorvatů a Slovinců:

Jeho excelenci pana **Milutina Jovanoviče,**
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra ve Švýcarsku.

La Suède:

Son Excellence Monsieur le Baron
Jonas M. Alströmer,
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire en Suisse.

La Suisse:

Monsieur **Giuseppe Motta,**
Conseiller Fédéral, Chef du Département Politique Fédéral.

La Tchécoslovaquie:

Monsieur **Otakar Lankaš,**
Chef de Département au Ministère des Chemins de fer.

Lesquels, en présence et avec la participation de Monsieur **Jean Morize,** Délégué de la Commission de Gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre,

Après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

TITRE PREMIER.

Objet et portée de la Convention.

Article premier.

Chemins de fer et transports auxquels s'applique la Convention.

§ 1. — La présente Convention s'applique à tous les envois de marchandises remis au transport avec une lettre de voiture directe pour des parcours empruntant les territoires d'au moins deux des Etats contractants et s'effectuant exclusivement par des lignes inscrites sur la liste établie conformément à l'article 58 de la présente Convention.

§ 2. — Sont toutefois exceptés de l'application de la présente Convention:

1° Les envois dont les points de départ et d'arrivée sont situés sur le territoire d'un même Etat et qui n'empruntent le territoire d'un autre Etat qu'en transit:

a) lorsque les lignes par lesquelles s'effectue le transit sont exploitées par un Chemin de fer de l'Etat de départ.

b) même lorsque les lignes par lesquelles s'effectue le transit ne sont pas exploitées par un Chemin de fer de l'Etat de départ, si les

Švédsko:

Jeho excelenci pana barona **Jonáše M. Alströmera,**
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra ve Švýcarsku.

Švýcarsko:

Pana **Giuseppe Motta,**
spolkového radu, přednostu politického spolkového departement.

Československo:

Pana **Otakara Lankaše,**
přednostu departement ministerstva železnic.

Tito v přítomnosti a za účasti pana **Jana Morize,** zástupce vládní komise Saarského území,

sdělivše si své plné moci, jež byly shledány v dobré a náležité formě, dohodli se o těchto článcích:

ODDÍL PRVNÍ.

Věc a rozsah Úmluvy.

Článek první.

Železnice a přepravy, pro které platí Úmluva.

§ 1. Tato Úmluva platí pro všechny zásilky zboží, podané přímým nákladním listem ku přepravě po území nejméně dvou smluvních států a přepravované výlučně po tratích, zapsaných v seznamu, sestaveném podle článku 58 této Úmluvy.

§ 2. Úmluva tato však neplatí:

1. Pro zásilky, jejichž stanice odesílací a stanice určení leží na území téhož státu a které územím druhého státu jen procházejí:

a) když trati průvozní jsou v provozu železnice státu odesílacího;

b) i když trati průvozní nejsou v provozu železnice státu odesílacího, jestliže zúčastněné železnice sjednaly zvláštní úmluvy, po-

Chemins de fer intéressés ont conclu des arrangements particuliers en vertu desquels ces transports ne sont pas considérés comme internationaux.

2° Les envois entre gares de deux Etats limitrophes, si les transports sont effectués sur tout le parcours par des Chemins de fer de l'un de ces Etats, à la condition toutefois que l'expéditeur, par le choix du formulaire de lettre de voiture, revendique le régime du règlement intérieur applicable à ces Chemins de fer et qu'aucun de ces Etats ne s'y oppose.

Article 2.

Participation d'entreprises autres que les Chemins de fer.

§ 1. — Peuvent être inscrites sur la liste prévue à l'article premier, en sus des Chemins de fer, des lignes régulières de services automobiles ou de navigation complétant des parcours par voie ferrée et effectuant les transports internationaux sous la responsabilité d'un Etat contractant ou d'un Chemin de fer inscrit sur la liste.

§ 2. — Les entreprises de ces lignes sont soumises à toutes les obligations imposées et sont investies de tous les droits reconnus aux Chemins de fer par la présente Convention, sous réserve des modifications résultant nécessairement des modalités différentes du transport. Ces modifications ne peuvent, toutefois, pas déroger aux règles de responsabilité établies par la présente Convention.

§ 3. — Tout Etat qui désire faire inscrire sur la liste une des lignes désignées au § 1, doit prendre les mesures utiles pour que les modifications prévues au § 2 soient publiées dans les mêmes formes que les tarifs.

Article 3.

Objets exclus du transport.

Sont exclus du transport aux conditions de la présente Convention, sous réserve des dérogations prévues au § 2 de l'article 4:

1° les objets dont le transport est réservé à l'administration des postes, ne fût-ce que sur l'un des territoires à parcourir;

2° les objets qui, par leurs dimensions, leur poids ou leur conditionnement, ne se prêteraient pas au transport demandé, à raison des aménagements ou du matériel ne fût-ce que de l'un des Chemins de fer à emprunter;

dle kterých přepravované zásilky nejsou považovány za mezinárodní.

2. Pro zásilky mezi stanicemi dvou států sousedních, koná-li se celá přeprava po železnicích jednoho z těchto států, jestliže odesilatel volbou vzorce nákladního listu žádá za použití vnitřního řádu, platného pro tyto železnice, a jestliže žádný z těchto států tomu neodporuje.

Článek 2.

Účast jiných podniků než železnic.

§ 1. Kromě železnic mohou býti zapsány v seznamu, zmíněném v článku prvním, trati s pravidelným provozem automobilním nebo plavebním, které doplňují přepravu železniční a na kterých se koná mezinárodní přeprava pod odpovědností buď jednoho ze smluvních států nebo jedné železnice, zapsané v seznamu.

§ 2. Pro podniky, které provozují přepravu na těchto tratích, platí všechny závazky a všechna práva plynoucí pro železnice z této Úmluvy, s výhradou odchylek, nutně vyplývajících z různosti přepravy. Tyto odchylky nesmějí však měniti předpisů o ručení, stanovených touto Úmluvou.

§ 3. Každý stát, který si přeje, aby byla zapsána v seznamu jedna z tratí, o nichž je řeč v § 1, musí se vhodným způsobem postarati o to, aby odchylky, zmíněné v § 2, byly uveřejněny týmž způsobem jako tarify.

Článek 3.

Předměty vyloučené z přepravy.

S výhradou odchylek, stanovených § 2 článku 4, jsou vyloučeny z přepravy za podmínek této Úmluvy:

1. předměty, jejichž přeprava jest vyhrazena správě poštovní, třeba jen na jediném státním území, přes které zásilka má býti přepravována;

2. předměty, jež svými rozměry, svou vahou nebo svou úpravou by se nehodily k žádané přepravě vzhledem k zařízením nebo provozním prostředkům třeba jen jediné ze zúčastněných železnic;

3⁰ les objets dont le transport serait interdit, par des dispositions légales ou par mesure d'ordre public, ne fût-ce que sur l'un des Etats à emprunter;

4⁰ sauf exceptions indiquées dans l'Annexe I à la présente Convention:

A. les matières sujettes à explosion, savoir:

a) Explosifs de mines ou de tir;

b) Munitions;

c) Inflammateurs et pièces d'artifice;

d) Gaz comprimés, liquéfiés. ou dissous sous pression;

e) Matières qui, au contact de l'eau, dégagent des gaz inflammables ou facilitant la combustion.

Les substances qui ne sont pas utilisées, soit pour le tir, soit pour provoquer des explosions, ne sont pas des explosifs au sens de la présente Convention, lorsque le contact d'une flamme ne peut pas les faire détonner et qu'elles ne sont pas plus sensibles au choc ou à la friction que le dinitrobenzol:

B. les matières sujettes à l'inflammation spontanée;

C. les produits répugnants ou de mauvaise odeur.

Article 4.

Objets admis au transport sous certaines conditions.

§ 1. — Les objets ci-après désignés sont admis au transport avec la lettre de voiture internationale, sous les conditions indiquées ci-après:

1⁰ les objets désignés dans l'annexe I à la présente Convention sont admis sous les conditions qui y sont fixées;

2⁰ les transports funèbres sont admis sous les conditions suivantes:

a) le transport est effectué en grande vitesse, sous la garde d'une personne qui l'accompagne, à moins que le transport en petite vitesse ou la dispense d'escorte ne soient admis sur tous les Chemins de fer participant au transport;

b) les frais de transport sont obligatoirement payés au départ;

c) le transport est soumis aux lois et règlements de police de chaque Etat, à moins qu'il ne soit réglé par des Conventions spéciales entre plusieurs Etats;

3. předměty, jejichž přeprava je zakázána podle zákonných ustanovení neb opatření, učiněných z důvodů veřejného pořádku, třeba jen v jediném ze zúčastněných států;

4. kromě výjimek, uvedených v Příloze I k této Úmluvě:

A. látky, které mohou vybuchnouti, a to:

a) trhaviny a střeliviny;

b) munice;

c) zápalné látky a tělesa ohňostrojná;

d) stlačené, zkapalněné nebo pod tlakem rozpuštěné plyny;

e) látky vyvíjející ve styku s vodou zápalné nebo hoření podporující plyny.

Látky, jichž se neužívá ani ke střelbě ani k trhání, nejsou výbušinami podle této Úmluvy, jestliže výbuch nemůže býti způsoben ohněm a nejsou-li k úderu nebo tření citlivější než dinitrobenzol;

B. látky samozápalné;

C. látky odpor vzbuzující nebo zapáchající.

Článek 4.

Předměty podmínečně ku přepravě připuštěné.

§ 1. Předměty níže uvedené jsou připuštěny ku přepravě s mezinárodním nákladním listem za těchto podmínek:

1. předměty uvedené v Příloze I k této Úmluvě jsou připuštěny za podmínek tam stanovených;

2. mrtvoly jsou připuštěny ku přepravě za těchto podmínek:

a) přepravují se jako rychlé zboží pod dozorem průvodce, ačli není dovoleno je přepravovati jako nákladní zboží nebo bez doprovodu na všech železnicích, na přepravě zúčastněných;

b) přepravné musí býti zaplaceno při podeji;

c) pro přepravu platí zákony a policejní nařízení každého státu, ačli není upravena zvláštními úmluvami mezi více státy;

3⁰ les véhicules de chemins de fer roulant sur leurs propres roues sont admis, à la condition qu'un Chemin de fer vérifie que le véhicule est en état de circuler et l'atteste par une inscription sur le véhicule ou par un certificat spécial; les locomotives, tenders et automotrices doivent, en outre, être accompagnés d'un agent compètent fourni par l'expéditeur, notamment pour assurer le graissage.

4⁰ les animaux vivants sont admis dans les conditions ci-après.

a) les envois d'animaux vivants doivent être accompagnés d'un convoyeur fourni par l'expéditeur, à moins qu'il ne s'agisse d'animaux de petite taille remis au transport dans des cages, caisses, paniers, etc., bien clos; toutefois, l'accompagnement n'est pas exigé en cas d'exceptions prévues par des tarifs directs internationaux ou par des accords intervenus entre Chemins de fer;

b) l'expéditeur doit se conformer aux prescriptions de police vétérinaire des Etats d'expédition, de destination et de transit. Il est tenu de fournir à cet effet toutes les pièces d'accompagnement nécessaires;

5⁰ les objets dont le chargement ou le transport présenterait, de l'avis du Chemin de fer expéditeur, des difficultés spéciales à raison des aménagements ou du matériel d'un ou plusieurs des Chemins de fer empruntés, ne sont admis que sous des conditions particulières à déterminer dans chaque cas.

§ 2. — Deux ou plusieurs Etats contractants peuvent convenir, par des accords spéciaux, soit que certains objets exclus par la présente Convention seront admis au transport international entre ces Etats sous certaines conditions, soit que les objets désignés dans l'Annexe I seront admis sous des conditions moins rigoureuses.

Les Chemins de fer peuvent aussi, au moyen de clauses appropriées insérées dans leurs tarifs, soit admettre certains objets exclus du transport, soit adopter des conditions moins rigoureuses pour les objets admis conditionnellement.

Article 5.

Obligation pour le Chemin de fer de transporter.

§ 1. — Tout Chemin de fer soumis à la présente Convention est tenu d'effectuer, en se conformant aux conditions de celle-ci, tout transport de marchandises admis en vertu de cette Convention, pourvu que:

3. železniční vozidla jedoucí na vlastních kolech jsou připuštěna jen tehdy, zjistí-li jedna železnice, že vozidlo jest způsobilé k jízdě a osvědčí-li to záznamem na vozidle nebo zvláštním průkazem; lokomotivy, tendry a motorové vozy musí býti kromě toho doprovázeny odborným zřízencem, kterého dá odesilatel, hlavně proto, aby obstarával mazání;

4. živá zvířata jsou připuštěna za těchto podmínek:

a) zásilky živých zvířat musí býti doprovázeny průvodcem, kterého dá odesilatel, pokud nejde o malá zvířata, podaná ku přepravě v klecích, bednách, koších atd. dobře uzavřených; doprovod není však nutný, jsou-li stanoveny výjimky přímými mezinárodními tarify neb ujednáními mezi železnicemi;

b) odesilatel musí zachovati policejně-veterinární předpisy států odesílacího, určení a průvozního. Jest povinen za tím účelem opatřiti všechny nutné průvodní listiny;

5. předměty, jichž nakládání nebo přeprava by způsobovala podle uvážení odesílací železnice zvláštní obtíže vzhledem k zařízením nebo provozním prostředkům jedné nebo několika zúčastněných železnic, jsou připuštěny jen za zvláštních podmínek, jež jest nutné stanoviti pro každý případ.

§ 2. Dva nebo více smluvních států mohou sjednati zvláštními dohodami buď, že jisté předměty, vyloučené podle této Úmluvy, budou připuštěny k mezinárodní přepravě mezi těmito státy za jistých podmínek anebo, že předměty, uvedené v Příloze I. budou připuštěny za podmínek méně přísných.

Železnice mohou též vhodnými tarifními ustanoveními buď připustiti ku přepravě jisté předměty z přepravy vyloučené, nebo zavésti méně přísné podmínky pro přepravu předmětů podmínečně připuštěných.

Článek 5.

Přepravní povinnost železnice.

§ 1. Každá železnice, pro kterou platí tato Úmluva, je povinna vykonati podle jejích podmínek každou přepravu zboží, které je připuštěno podle této Úmluvy, pokud:

a) l'expéditeur se conforme aux prescriptions de la Convention;

b) le transport soit possible avec les moyens ordinaires de transport;

c) le transport ne soit pas empêché par des circonstances que le Chemin de fer ne pouvait pas éviter et auxquelles il ne dépendait pas de lui de remédier.

§ 2. — Le Chemin de fer n'est tenu d'accepter les objets dont le chargement, le transbordement ou le déchargement exige l'emploi de moyens spéciaux que si les gares où ces opérations doivent être effectuées disposent de ces moyens.

§ 3. — Le Chemin de fer n'est tenu d'accepter que les envois dont le transport peut être effectué sans délai; les prescriptions en vigueur à la gare expéditrice déterminent les cas où cette gare est tenue de prendre provisoirement en dépôt les envois ne remplissant pas cette condition.

§ 4. — Les envois doivent être expédiés dans l'ordre de leur acceptation au transport sauf le cas prévu au paragraphe suivant.

§ 5. — Si l'intérêt public ou les nécessités de l'exploitation l'exigent, l'autorité compétente peut décider que

a) le service sera suspendu en totalité ou en partie;

b) certaines expéditions seront exclues ou admises seulement sous certaines conditions;

c) certaines expéditions bénéficieront de priorités.

Ces mesures doivent être portées à la connaissance du public.

Tout Chemin de fer peut refuser les envois dont le transport serait empêché par des restrictions de ce genre.

§ 6. — Toute infraction aux dispositions de cet article pourra donner lieu à une action en réparation du préjudice causé.

TITRE II.

Du contrat de transport.

CHAPITRE PREMIER.

Forme et conditions du contrat de transport.

Article 6.

Teneur et forme de la lettre de voiture.

§ 1. — L'expéditeur doit présenter pour toute expédition internationale soumise à la

a) odesilatel vyhoví předpisům Úmluvy;

b) přeprava je možná pravidelnými prostředky přepravními;

c) přepravě nebrání okolnosti, kterých železnice nemohla odvrátiti a které zdolati nebylo v její moci.

§ 2. Železnice není povinna přijímati předměty, které mohou býti nakládány, překládány nebo vykládány jen zvláštními zařízeními leč, jsou-li ve stanicích, ve kterých tyto úkony mají býti vykonány, taková zařízení.

§ 3. Železnice není povinna přijímati leč zásilky, jejichž přeprava může býti vykonána neprodleně; předpisy platné ve stanici odesílací stanoví případy, ve kterých tato stanice jest povinna vzíti zatím na sklad zásilky, které nevyhovují této podmínce.

§ 4. Zásilky musí býti vypraveny v pořadí, v jakém byly přijaty ku přepravě, vyjma případy uvedené v následujícím paragrafu.

§ 5. Jestliže veřejný zájem nebo nutkavé potřeby provozní toho vyžadují, může příslušný úřad ustanoviti, aby

a) provoz byl zastaven úplně nebo z části;

b) určité zásilky byly vyloučeny nebo připuštěny jen za určitých podmínek;

c) určité zásilky požívaly přednostního práva.

Tato opatření musí býti oznámena veřejnosti.

Každá železnice může odmítnouti zásilky, jejichž přepravě by bránila takováto omezení.

§ 6. Každé přestoupení ustanovení tohoto článku zakládá nárok na náhradu způsobené škody.

ODDÍL II.

Smlouva přepravní.

KAPITOLA PRVNÍ.

Úprava a podmínky přepravní smlouvy.

Článek 6.

Obsah a úprava nákladního listu.

§ 1. Odesilatel jest povinen předložiti pro každou mezinárodní zásilku, pro kterou platí

présente Convention, une lettre de voiture conforme au formulaire qui constitue l'Annexe II à la Convention.

Les formulaires de lettre de voiture doivent être imprimés sur papier à écrire, blanc, résistant; ils portent, pour la grande vitesse, une bande rouge d'un centimètre au moins de largeur, l'une au bord supérieur, l'autre au bord inférieur, au recto et au verso.

§ 2. — Les tarifs internationaux ou les accords entre Chemins de fer déterminent la langue dans laquelle doivent être imprimés les formulaires des lettres de voiture. A défaut de dispositions de tarifs ou d'accords les formulaires doivent être imprimés dans une des langues officielles de l'Etat expéditeur; ils doivent, en outre, contenir un texte français, ou allemand, ou italien, et ils peuvent contenir toutes traductions en d'autres langues jugées utiles.

La partie à remplir par l'expéditeur doit toujours être rédigée dans une des langues officielles du pays de départ. Les traductions nécessaires doivent faire l'objet de dispositions des tarifs internationaux ou d'accords spéciaux entre les Chemins de fer. A défaut, l'expéditeur doit joindre une traduction en français, ou en allemand, ou en italien.

§ 3. — Les parties du formulaire encadrées de lignes grasses doivent être remplies par le Chemin de fer, les autres par l'expéditeur. L'expéditeur doit oblitérer, au moyen d'une barre, les cadres qu'il laisse en blanc.

§ 4. — Le choix du formulaire de lettre de voiture blanc ou du formulaire à bandes rouges indique si la marchandise est à transporter en petite ou en grande vitesse. La demande de la grande vitesse sur une partie du parcours et de la petite vitesse sur l'autre partie n'est pas admise, sauf accord spécial entre tous les Chemins de fer intéressés.

§ 5. — Les lettres de voiture surchargées ou grattées ne sont pas admises. Les ratures sont tolérées à la condition que l'expéditeur les approuve par sa signature et qu'il inscrive les quantités rectifiées en toutes lettres, quand il s'agit du nombre ou du poids des colis.

§ 6. — Les mentions portées sur la lettre de voiture doivent être écrites ou imprimées en caractères indélébiles.

tato Úmluva, nákladní list podle vzorce, který je obsažen v Příloze II k Úmluvě.

Tiskopisy nákladního listu musí býti tištěny na psacím papíře bílém, pevném; pro rychlé zboží mají na hořejším i dolejším okraji červenou pásku nejméně 1 cm širokou, na líci i na rubu.

§ 2. Mezinárodní tarify nebo dohody mezi železnicemi ustanovují, v jakém jazyku musí býti vytištěny tiskopisy nákladních listů. Není-li ustanovení tarifních nebo dohod, musí býti tiskopisy vytištěny v jednom z oficiálních jazyků státu odesílacího; musí však kromě toho míti text francouzský nebo německý neb italský a mohou obsahovati překlady, uznané za účelné v jiných jazycích.

Údaje odesilatele v nákladním listu musí býti vždy sepsány v jednom z oficiálních jazyků státu odesílacího. Jaké překlady jsou nutné, určí mezinárodní tarify nebo zvláštní dohody mezi železnicemi. Není-li tomu tak, jest odesilatel povinen připojiti překlad francouzský nebo německý neb italský.

§ 3. Části tiskopisu, orámované silnými čarami, musí vyplniti železnice, ostatní odesilatel. Odesilatel musí přeškrtnouti sloupce, které nevyplní.

§ 4. Volba tiskopisu nákladního listu bílého nebo tiskopisu s červenými páskami naznačuje, zda zboží má býti přepravováno jako zboží nákladní nebo rychlé. Jest nepřípustné žádati, aby byla zásilka přepravována po jedné části trati jako rychlé zboží a po druhé části jako nákladní zboží, leda že by to dovolovala zvláštní dohoda mezi všemi zúčastněnými železnicemi.

§ 5. Nákladní listy, v nichž bylo přepisováno nebo škrabáno, nejsou přípustny. Škrtání je dovoleno jen tehdy, potvrdí-li je odesilatel svým podpisem a, jde-li o počet neb o váhu kusů, zapíše-li opravené množství též slovy.

§ 6. Údaje v nákladním listu musí býti napsány nebo vytištěny nesmazatelně.

Les mentions suivantes sont obligatoires:

a) le lieu et la date de l'établissement de la lettre de voiture;

b) la désignation du Chemin de fer expéditeur;

c) la désignation du Chemin de fer destinataire et celle de la gare destinataire, avec toutes les spécifications nécessaires pour éviter toute confusion entre les diverses gares desservant soit une même localité, soit des localités portant le même nom ou des noms analogues;

d) le nom et le domicile du destinataire. Une seule personne, firme ou raison sociale doit être indiquée comme destinataire. L'indication comme destinataire de la gare ou du chef de la gare destinataire n'est admise que si le tarif applicable le permet expressément. Les adresses n'indiquant pas le nom du destinataire, telles que « à l'ordre de . . . » ou « au porteur du duplicata de la lettre de voiture », ne sont pas autorisées;

e) la désignation de la nature de la marchandise, l'indication du poids ou une indication analogue conforme aux règlements du Chemin de fer expéditeur et, en outre, pour les envois par colis de détail, le nombre, la description de l'emballage, les marques et numéros des colis et, pour les envois dont le chargement incombe à l'expéditeur, la série, le numéro et les marques de propriété du wagon. Les marchandises doivent être désignées: celles qui figurent dans l'Annexe I, sous le nom qui leur est donné dans cette Annexe; celles qui sont dénommées dans la classification des marchandises ou dans le tarif, sous le nom qui les désigne dans ces documents; les autres, sous la dénomination usitée dans le commerce.

Si l'espace réservé sur la lettre de voiture pour la spécification des marchandises est insuffisant, la désignation des articles doit être faite sur des feuilles soigneusement attachées à la lettre de voiture et signées par l'expéditeur;

f) l'énumération détaillée des pièces requises par les douanes, octrois, autorités fiscales ou de police et autres autorités administratives qui sont jointes à la lettre de voiture ou qui sont mentionnées comme déposées dans une gare désignée;

g) le nom ou la raison sociale de l'expéditeur, constaté par sa signature, ainsi que l'indication de son adresse complétée, s'il le juge utile, par son adresse télégraphique et téléphonique. La signature peut être imprimée ou

Povinné jsou tyto údaje:

a) místo a den sepsání nákladního listu;

b) název odesílací železnice;

c) název železnice určení a stanice určení, se všemi nutnými bližšími údaji, aby bylo zabráněno záměně mezi různými stanicemi téhož místa nebo místa, které má stejné jméno nebo jméno podobné;

d) jméno a bydliště příjemcovo. Jako příjemce lze označiti pouze jedinou osobu, firmu nebo společnost. Označiti stanici nebo přednostu stanice určení jako příjemce jest přípustné jen tehdy, dovoluje-li to výslovně příslušný tarif. Adresy, které neudávají jména příjemcova, jako „na řád . . . . . .“ nebo „držiteli duplikátu nákladního listu“ nejsou přípustné;

e) označení obsahu zboží, údaj váhy neb obdobný údaj, podle předpisů železnice odesílací, a mimo to při zásilkách kusových počet, popis obalu, znamení a čísla kusů, a u zásilek, které má nakládati odesilatel, řadu, číslo a vlastnickou značku vozu. Zboží musí býti označeno takto: zboží uvedené v Příloze I. názvem jemu tam daným; zboží jmenované v roztřídění zboží nebo v tarifu, názvem, jímž jest tam označeno; ostatní zboží názvy obchodně obvyklými.

Nestačí-li místo, určené pro označení zboží v nákladním listu, musí býti zboží označeno na vložkách, pečlivě k nákladnímu listu připevněných a odesilatelem podepsaných;

f) podrobný výpočet průvodních listin, vyžadovaných úřady celními, berními, finančními nebo policejními a jinými úřady správními, jež jsou přiloženy k nákladnímu listu nebo jež jsou podle poznámky uloženy v určité stanici;

g) podpis odesilatele jménem nebo firmou, jakož i přesný údaj jeho bydliště a, přeje-li si toho, adresu telegramní a telefonní. Dovolují-li to zákony a řády, platné ve stanici odesílací, může býti podpis vytištěn nebo nahra-

remplacée par le timbre de l'expéditeur, si les lois et règlements en vigueur à la gare expéditrice le permettent. Une seule personne, firme ou raison sociale doit figurer sur la lettre de voiture comme expéditeur.

La lettre de voiture peut, en outre, contenir les mentions suivantes:

h) la mention « en gare (bureau restant)» ou la mention « livrable à domicile », à la condition que ce dernier mode de livraison soit applicable dans la gare destinataire (article 16, § 2). Les matières sujettes à l'explosion ou à l'inflammation spontanée (voir Annexe I) ne peuvent être adressées en gare;

i) la demande des tarifs à appliquer, notamment des tarifs spéciaux ou exceptionnels prévus aux articles 11, § 10, et 34;

k) le montant de la somme représentant l'intérêt à la livraison déclaré conformément à l'article 35;

l) l'indication des frais que l'expéditeur prend à sa charge, conformément aux dispositions de l'article 17;

m) le montant du remboursement grevant la marchandise et des débours qui auraient été acceptés par le Chemin de fer, comme il est dit à l'article 19;

n) l'itinéraire réclamé et l'indication des gares où doivent s'accomplir les opérations de douane ou d'octroi, ainsi que les vérifications exigées par les autorités fiscales ou de police et autres autorités administratives;

o) la désignation d'un mandataire conformément à l'article 15.

§ 7. — Il n'est permis d'insérer dans la lettre de voiture d'autres déclarations que si elles sont prescrites par les lois et règlements d'un Etat et ne sont pas contraires à la présente Convention.

Il est interdit de remplacer la lettre de voiture par d'autres pièces ou d'y ajouter d'autres documents que ceux que la présente Convention autorise. Toutefois, lorsque les lois et règlements en vigueur à la gare expéditrice le prescrivent, l'expéditeur doit établir, outre la lettre de voiture, une pièce destinée à être conservée par le Chemin de fer pour lui servir de preuve du contrat de transport.

§ 8. — Il est interdit de comprendre dans une même lettre de voiture des objets qui ne peuvent être chargés les uns avec les autres sans inconvénients et sans infraction aux prescriptions des douanes, octrois, autorités fiscales, de police ou autres autorités administratives.

zen razítkem odesilatelovým. Jako odesilatel smí v nákladním listu býti označena pouze jediná osoba, firma nebo společnost.

Kromě toho může nákladní list obsahovati tyto údaje:

h) záznam „na dráze (na přihlášku)“ nebo záznam „dodati do domu“, je-li tento způsob dodání zaveden ve stanici určení (článek 16 § 2.). Látky, které mohou vybuchnouti nebo samozápalné látky (viz Přílohu I) nemohou býti adresovány „na dráze“;

i) žádost za použití tarifů, zejména tarifů speciálních nebo výjimečných podle článku 11, § 10 a článku 34;

k) částku zájmu na dodání, opověděného podle článku 35;

l) údaj poplatků, které odesilatel chce zaplatiti podle ustanovení článku 17;

m) částku dobírky, váznoucí na zboží, a záloh, které by železnice povolila, jak řečeno v článku 19;

n) navrženou přepravní cestu a stanice, kde má býti vykonáno řízení celní nebo berní, jakož i prohlídky, požadované finančními nebo policejními a jinými úřady správními;

o) označení zmocněnce podle článku 15.

§ 7. Jiná prohlášení v nákladním listu smějí býti uváděna jen tehdy, předpisují-li je zákony a řády některého státu a neodporují-li této Úmluvě.

Jest zakázáno nahrazovati nákladní list jinými listinami nebo připojovati jiné doklady než ty, které tato Úmluva dovoluje. Předpisují-li to však zákony a řády, platné ve stanici odesílací, musí odesilatel kromě nákladního listu sepsati listinu, určenou k tomu, aby železnici zůstala jako důkaz o smlouvě přepravní.

§ 8. Jest zakázáno podati jedním nákladním listem předměty, které nemohou býti naloženy pohromadě bez závady a bez porušení předpisů celních, berních, finančních, policejních nebo jiných úřadů správních.

§ 9. — Les marchandises dont le chargement et le déchargement incombent à l'expéditeur et au destinataire doivent être accompagnées de lettres de voiture distinctes, ne comprenant aucun objet dont la manutention incombe au Chemin de fer.

Des lettres de voiture distinctes doivent également être établies pour les objets désignés à l'article 4.

§ 10. — Une même lettre de voiture ne peut comprendre que le chargement d'un seul wagon, sauf pour les objets indivisibles exigeant plus d'un wagon. Toutefois, cette règle n'est pas applicable lorsque les prescriptions particulières au trafic dont il s'agit ou les tarifs à appliquer autorisent pour la totalité du parcours l'expédition de plusieurs wagons avec la même lettre de voiture.

§ 11. — L'expéditeur est autorisé à insérer au bas du verso de la lettre de voiture, mais à titre de simple information pour le destinataire et sans qu'il en résulte ni obligation ni responsabilité pour le Chemin de fer, les mentions suivantes:

« Envoi de N. »;
« Par ordre de N. »;
« A la disposition de N. »;
« Pour être réexpédié à N. »;
« Assuré auprès de N. »;
« Pour le navire N. »;
« Provenant du navire N. »;
« Pour l'exportation à destination de N. ».

Chacune de ces mentions doit s'appliquer à l'ensemble de l'expédition.

Article 7.

Responsabilité pour les énonciations de la lettre de voiture. Surtaxes. Mesures à prendre en cas de surcharge.

§ 1. — L'expéditeur est responsable de l'exactitude des indications et déclarations inscrites par ses soins dans la lettre de voiture; il supporte toutes les conséquences résultant du fait que ces déclarations ou indications seraient irrégulières, inexactes, incomplètes ou inscrites ailleurs qu'à la place réservée à chacune d'elles.

§ 2. — Le Chemin de fer a toujours le droit de vérifier si l'envoi répond aux énonciations de la lettre de voiture. L'expéditeur ou le destinataire doit être invité à assister à la vérification, lorsque celle-ci a lieu à la gare

§ 9. Zboží, které má nakládati a vykládati odesilatel a příjemce, musí býti podáno zvláštními nákladními listy, v nichž není žádný předmět, jehož nakládání nebo vykládání náleží železnici.

Zvláštními nákladními listy musí rovněž býti podávány předměty, označené v článku 4.

§ 10. Jeden nákladní list smí zníti pouze na náklad jednoho vozu s výhradou předmětů nedělitelných, pro něž je třeba více než jednoho vozu. Toto ustanovení však neplatí, jestliže zvláštní předpisy, jichž jest použíti pro příslušnou přepravu, nebo tarify dovolují vypraviti po celé přepravní cestě několik vozů týmž nákladním listem.

§ 11. Odesilatel smí vepsati dole na rubu nákladního listu, avšak jen jako pouhou zprávu pro příjemce a bez závaznosti a odpovědnosti pro železnici tyto údaje:

„Zásilka N-a"
„Z rozkazu N-a"
„K disposici N-a"
„K další přepravě N-u"
„Pojištěno u N-a"
„Pro loď N."
„Z lodi N."
„K vývozu do N."

Každý z těchto údajů musí se vztahovati na celou zásilku.

Článek 7.

Ručení za údaje v nákladním listu. Přirážky k dovoznému. Jak jest si počínati při přetěži.

§ 1. Odesilatel ručí za správnost svých údajů a prohlášení v nákladním listu; stihnou jej všechny důsledky toho, jsou-li tato prohlášení neb údaje nesprávné, nepřesné, neúplné nebo jsou-li napsány jinde, než na místě k tomu určeném.

§ 2. Železnice jest oprávněna kdykoliv přezkoumati, souhlasí-li zásilka s údaji nákladního listu. K přezkoumání budiž pozván odesilatel nebo příjemce, koná-li se ve stanici odesílací nebo ve stanici určení. Nedostaví-li

expéditrice ou à la gare destinataire. Si l'intéressé ne se présente pas ou si la vérification a lieu en cours de route et à défaut d'autres prescriptions légales ou réglementaires en vigueur dans le pays où la vérification a lieu, celle-ci doit se faire en présence de deux témoins étrangers au Chemin der fer. Si l'envoi ne répond pas aux énonciations de la lettre de voiture, les frais occasionnés par la vérification grèvent la marchandise, à moins qu'ils n'aient été payés sur place.

§ 3. — Les lois et réglements de chaque Etat déterminent les conditions dans lesquelles le Chemin de fer a le droit ou est tenu de constater ou de contrôler le poids de la marchandise ou le nombre des colis, ainsi que la tare réelle des wagons.

§ 4. — En cas de pesage des charges complètes sur un pont à bascule, le poids est déterminé en déduisant du poids total du wagon chargé la tare inscrite sur le wagon, à moins qu'une tare différente ne résulte d'un pesage spécial du wagon vide.

§ 5. — En cas soit d'indication ou de déclaration irrégulière, inexacte ou incomplète pouvant avoir pour conséquence de faire accepter des objets exclus du transport en vertu du 4° de l'article 3, de faire bénéficier l'envoi d'un prix de transport plus réduit ou de faire échec à l'application normale des tarifs, soit d'inobservation des mesures de sécurité prescrites dans l'Annexe I, soit de surcharge d'un wagon chargé par l'expéditeur, une surtaxe doit être payée sans préjudice du paiement complémentaire de la différence des frais de transport et, s'il y a lieu, de toute indemnité pour le dommage éventuel, ainsi que des sanctions pénales.

La surtaxe est déterminée ainsi qu'il suit:

a) En cas soit de déclaration irrégulière, inexacte ou incomplète des marchandises exclues du transport en vertu du 4° de l'article 3, ou des marchandises dénommées à l'Annexe I, soit d'inobservation des mesures de sécurité prescrites dans cette Annexe, la surtaxe est la suivante:

Pour les marchandises exclues du transport en vertu du 4° de l'article 3 . . . . . 15 francs
Pour les marchandises dénommées à l'Annexe I Classe I, groupe 1*a* 15 »
Classe I, groupes 1*b*, 1*c* et 1*d* . 10 »
Classe I, groupe 1*e*, et Classes II et III . . . . . 5 »
Classes IV, V et VI . . . . . 1 franc
par kilogramme de poids brut du colis entier.

se zájemce, nebo koná-li se přezkoumání na cestě a není-li tu jiných zákonných předpisů nebo řádů v zemi, kde přezkoumání se koná, jest nutné je vykonati v přítomnosti dvou svědků, cizích dráze. Nesouhlasí-li zásilka s údaji nákladního listu, váznou na zboží výdaje, způsobené přezkoumáním, nebyly-li zaplaceny na místě.

§ 3. Zákony a řády každého státu stanoví podmínky, za kterých železnice má právo nebo povinnost zjistiti nebo přezkoumati váhu zboží nebo počet kusů, jakož i skutečnou vlastní váhu vozu.

§ 4. Váží-li se náklady vozové na kolejové váze, určí se váha tak, že se odečte vlastní váha napsaná na voze od celkové váhy naloženého vozu, leda že by převážení prázdného vozu dalo jinou vlastní váhu.

§ 5. Jsou-li údaje nebo prohlášení nesprávné, nepřesné nebo neúplné tak, že mohou způsobiti přijetí předmětů, vyloučených z přepravy podle odstavce 4 článku 3, nižší výpočet dovozného za zásilku nebo překaziti normální použití tarifů, nebo není-li dbáno bezpečnostních předpisů Přílohy I. jakož i byl-li vůz, naložený odesilatelem přetížen, jest zaplatiti přirážku, kromě rozdílu dovozného a podle případu kromě náhrady škody snad vzniklé, nehledě k trestním následkům.

Přirážka k dovoznému je stanovena takto:

a) Bylo-li zboží, které jest z přepravy vyloučeno podle odstavce 4 článku 3 nebo zboží vyjmenované v Příloze I nesprávně, nepřesně nebo neúplně označeno, nebo nebylo-li dbáno bezpečnostních předpisů této Přílohy, činí přirážka:

u zboží vyloučeného z přepravy podle odstavce 4 článku 3 . . . 15 franků
u zboží vyjmenovaného v Příloze I
v třídě I. skupina 1*a* . . . . . 15 »
v třídě I. skupiny 1*b*, 1*c* a 1*d* 10 »
v třídě I. skupina 1*e*, a v třídách II. a III. . . . . 5 »
v třídách IV., V. a VI. . . . . 1 frank
za kilogram hrubé váhy celého kusu.

Si les prescriptions en vigueur pour le trafic intérieur du Chemin de fer sur lequel la contravention a été découverte prévoient des surtaxes moins élevées, ce sont ces dernières qui sont perçues.

b) En cas de dénomination indiquant d'une manière irrégulière, inexacte ou incomplète la nature d'une expédition comprenant des marchandises autres que celles prévues sous la lettre *a)* du présent paragraphe, la surtaxe est égale au double de la différence entre le prix de transport depuis le point de départ jusqu'au point de destination régulièrement applicable avec la dénomination irrégulière, inexacte ou incomplète et celui qui aurait du être perçu, si la dénomination avait été regulière, exacte et complète.

Cette surtaxe ne peut être inférieure à 1 franc, même s'il n'y a pas de différence de prix. Si les prescriptions en vigueur pour le trafic intérieur du Chemin de fer sur lequel la contravention a été découverte prévoient un minimum moins élevé, c'est ce dernier qui est appliqué.

c) En cas d'indication d'un poids inférieur au poids réel, la surtaxe est égale au double de la différence entre le prix de transport du poids déclaré et celui du poids constaté, depuis la gare expéditrice jusqu'à la gare destinataire.

d) En cas de surcharge d'un wagon chargé par l'expéditeur, la surtaxe est égale à six fois le prix applicable au transport, entre la gare expéditrice et la gare destinataire, du poids en excédent sur la limite de charge. Il y a surcharge quand la charge d'un wagon dépasse la limite de charge définie de la manière suivante:

Lorsqu'un wagon ne porte qu'une seule inscription relative au poids du chargement qu'il peut recevoir, celle-ci est considérée comme indiquant la charge normale; la limite de charge est alors égale à cette charge normale augmentée de cinq pour cent.

Lorsqu'un wagon porte deux inscriptions, celle qui indique le tonnage le plus faible détermine la charge normale; celle qui indique le tonnage le plus élevé détermine la limite de charge.

e) S'il y a, pour un même wagon, indication d'un poids inférieur au poids réel et surcharge, les surtaxes relatives à ces deux infractions sont perçues cumulativement.

§ 6. — Les surtaxes à percevoir conformément au § 5 ci-dessus grèvent la marchandise

Stanoví-li předpisy, platné pro vnitřní přepravu železnice, na které byla závada zjištěna, nižší přirážky, vyberou se tyto.

b) Byla-li nesprávně, nepřesně nebo neúplně označena zásilka jiného zboží, než které je uvedeno pod písmenem a) tohoto paragrafu, rovná se přirážka dvojnásobnému rozdílu mezi dovozným, počítaným ze stanice odesílací až do stanice určení podle nesprávného, nepřesného nebo neúplného označení a dovozným, jež by bylo bývalo vybráno, kdyby bylo označení správné, přesné a úplné.

Tato přirážka musí činiti alespoň 1 frank, a to i když není rozdílu v dovozném. Stanoví-li předpisy, platné pro vnitřní přepravu železnice, na které závada byla zjištěna, nejmenší přirážku nižší, vybere se tato.

c) Byla-li udána menší váha než váha skutečná, rovná se přirážka dvojnásobnému rozdílu mezi dovozným za váhu udanou a dovozným za váhu zjištěnou ze stanice odesílací až do stanice určení.

d) Byl-li přetížen vůz, naložený odesilatelem, rovná se přirážka šestinásobnému dovoznému ze stanice odesílací do stanice určení za váhu, která převyšuje mez zatížení. Vůz je přetížen, jestliže náklad vozu překročí mez zatížení, takto stanovenou:

Má-li vůz pouze jediný nápis, označující jeho nosnost, jest jej považovati za normální ložnou váhu; mez zatížení rovná se pak normální ložné váze, zvětšené o 5%.

Má-li vůz dva nápisy, stanoví normální ložnou váhu ten, který udává nižší nosnost; nápis, udávající vyšší nosnost, stanoví mez zatížení.

e) Je-li u téhož vozu udána nižší váha než váha skutečná a je-li tu i přetěž, vyberou se přirážky za obě závady na sobě nezávisle.

§ 6. Přirážky, které podle shora uvedeného § 5 mají býti vybrány, váznou na přepravova-

transportée, quel que soit le lieu où ont été constatés les faits qui les justifient.

Si la valeur de la marchandise ne couvre pas le montant des surtaxes ou si le destinataire refuse la marchandise, le surplus de la créance résultant des surtaxes doit être payé par l'expéditeur.

§ 7. — La surtaxe n'est pas due:

a) en cas d'indication inexacte du poids, lorsque le pesage par le Chemin de fer est obligatoire d'après les règles en vigueur à la gare expéditrice;

b) en cas d'indication inexacte du poids ou en cas de surcharge, si l'expéditeur a demandé dans la lettre de voiture que le pesage soit fait par le Chemin de fer;

c) en cas de surcharge occasionnée, au cours du transport, par des influences atmosphériques, si l'expéditeur prouve qu'il s'est conformé, en chargeant le wagon, aux prescriptions en vigueur à la gare expéditrice;

d) en cas d'augmentation de poids survenue pendant le transport, sans qu'il y ait surcharge, si l'expéditeur prouve que cette augmentation est due à des circonstances atmosphériques.

§ 8. — Quand la surcharge d'un wagon est constatée par la gare expéditrice ou par une gare intermédiaire, l'excédent de charge peut être retiré du wagon, même s'il n'y a pas lieu de percevoir une surtaxe. L'expéditeur est, s'il y a lieu, invité sans retard par l'intermédiaire de la gare expéditrice à faire connaître comment il entend disposer de l'excédent de charge.

La surcharge est taxée, pour le parcours effectué, d'après le prix de transport appliqué au chargement principal, avec la surtaxe prévue au § 5 ci-dessus, s'il y a lieu; en cas de déchargement, les frais de cette opération sont perçus d'après le tarif des frais accessoires du Chemin de fer qui l'effectue.

Si l'expéditeur prescrit de renvoyer ou de réexpédier la surcharge, elle est traitée comme un envoi isolé.

Article 8.

Conclusion du contrat de transport. Duplicata de la lettre de voiture.

§ 1. — Le contrat de transport est conclu dès que la gare expéditrice a accepté au transport la marchandise avec la lettre de voiture. La gare expéditrice constate l'acceptation en apposant sur la lettre de voiture son timbre portant la date de l'acceptation.

ném zboží, nehledě k tomu, kde byly zjištěny okolnosti, které k vybrání jich opravňují.

Neuhrazuje-li hodnota zboží částku přirážky, neb odmítne-li příjemce zboží, jest povinen odesilatel zaplatiti neuhrazenou částku pohledávky, vzniklou z přirážek.

§ 7. Přirážku nelze vybírati:

a) při nepřesném údaji váhy, je-li železnice povinna zásilku zvážiti podle ustanovení platných ve stanici odesílací;

b) při nepřesném údaji váhy nebo při přetížení, žádal-li odesilatel v nákladním listu, aby vážila železnice;

c) při přetížení způsobeném za přepravy vlivy povětrnostními, dokáže-li odesilatel, že zachoval, nakládaje vůz, předpisy platné ve stanici odesílací;

d) přibylo-li na váze za přepravy, aniž nastalo přetížení, dokáže-li odesilatel, že přírůstek na váze vznikl vlivy povětrnostními.

§ 8. Bylo-li přetížení vozu zjištěno stanicí odesílací nebo některou stanicí na cestě, může býti přetěž s vozu sňata i když není důvodu, aby byla vybrána přirážka. Odesilatel budiž, třeba-li, vyzván neprodleně prostřednictvím stanice odesílací, aby oznámil, jak chce naložiti s přetěží.

Za přetěž se počítá dovozné za projetou trať podle sazeb platných pro hlavní náklad, je-li třeba, s přirážkou podle shora uvedeného § 5; byla-li přetěž vyložena, vyberou se poplatky za tento výkon podle tarifu vedlejších poplatků té dráhy, která jej koná.

Přikáže-li odesilatel, aby byla přetěž vrácena neb aby byla znovu podána, jedná se s ní jako se samostatnou zásilkou.

Článek 8.

Sjednání smlouvy přepravní. Duplikát nákladního listu.

§ 1. Smlouva přepravní je sjednána, jakmile stanice odesílací přijala ku přepravě zboží s nákladním listem. Stanice odesílací stvrdí přijetí tím, že vytiskne na nákladní list své razítko s datem přijetí.

§ 2. — L'apposition du timbre doit avoir lieu immédiatement après la remise de la totalité de l'envoi faisant l'objet de la lettre de voiture et le paiement des frais que l'expéditeur prend à sa charge. Cette apposition doit avoir lieu en présence de l'expéditeur si ce dernier le demande.

§ 3. — Après l'apposition du timbre, la lettre de voiture fait preuve du contrat de transport.

§ 4. — Toutefois, en ce qui concerne les marchandises dont le chargement incombe à l'expéditeur en vertu des prescriptions des tarifs ou des conventions passées avec lui, lorsque de telles conventions sont autorisées à la gare expéditrice, les énonciations de la lettre de voiture relatives soit au poids, soit au nombre des colis, ne font preuve contre le Chemin de fer que si la vérification de ce poids et du nombre des colis a été faite par le Chemin de fer et constatée sur la lettre de voiture.

§ 5. — Le Chemin de fer est tenu de certifier la réception de la marchandise et la date de l'acceptation au transport sur le duplicata de la lettre de voiture qui doit lui être présenté par l'expéditeur en même temps que la lettre de voiture.

Ce duplicata n'a la valeur ni de la lettre de voiture accompagnant l'envoi, ni d'un connaissement.

Article 9.

Bases pour le calcul des prix de transport. Tarifs et itinéraires.

§ 1. — Les prix de transport et les frais accessoires sont calculés conformément aux tarifs légalement en vigueur et dûment publiés dans chaque Etat. Ces tarifs doivent contenir toutes les indications nécessaires pour le calcul des prix de transport et des frais accessoires et spécifier, le cas échéant, les conditions dans lesquelles il sera tenu compte du change.

§ 2. — Les tarifs doivent faire connaître toutes les conditions spéciales aux divers transports, et notamment la vitesse à laquelle ils s'appliquent. Si, pour toutes les marchandises ou pour certaines d'entre elles, ou pour certains parcours, un Chemin de fer a une tarification ne comportant qu'une seule vitesse, cette tarification peut être appliquée aux transports effectués tant avec lettre de voiture blanche qu'avec lettre de voiture à bandes

§ 2. Razítko budiž vytištěno hned po podeji celé zásilky, která je uvedena v nákladním listu a po zaplacení poplatků, které odesilatel na se bere. Toto orazítkování musí se státi v přítomnosti odesilatelově, požádá-li o to.

§ 3. Po vytištění razítka je nákladní list důkazem smlouvy přepravní.

§ 4. U zboží, které má nakládati odesilatel podle tarifních ustanovení nebo podle úmluvy s ním sjednané, jsou-li takové úmluvy ve stanici odesílací přípustny, nejsou údaje nákladního listu o váze nebo počtu kusů důkazem proti železnici leč, bylo-li zjištění váhy a počtu kusů železnicí vykonáno a osvědčeno v nákladním listu.

§ 5. Železnice je povinna potvrditi příjem zboží a den jeho přijetí ku přepravě na duplikátu nákladního listu, který jí musí odesilatel předložiti zároveň s nákladním listem.

Tento duplikát nemá povahu ani nákladního listu, který provází zásilku, ani konosement.

Článek 9.

Zásady pro výpočet dovozného. Tarify a přepravní cesty.

§ 1. Dovozné a vedlejší poplatky vypočítávají se podle tarifů, které v každém státě jsou pravoplatné a byly řádně uveřejněny. Tyto tarify musí míti všechny údaje nutné pro výpočet dovozného a vedlejších poplatků a stanoviti, je-li třeba, podmínky pro přepočet měn.

§ 2. Z tarifů musí býti zřejmy všechny zvláštní podmínky pro různé přepravy, zejména pak údaj, platí-li pro rychlé zboží či nákladní zboží. Má-li některá železnice pro všechno zboží nebo pro některé jeho druhy nebo pro určité trati tarif pouze pro jeden způsob přepravy, může býti tohoto tarifu použito pro přepravu zásilek jak nákladním listem pro nákladní zboží, tak nákladním listem pro rychlé zboží, při čemž platí pro příslušný

rouges, sous les conditions de délai de livraison qui résultent pour chacune de ces lettres de voiture des dispositions des articles 6, § 4, et 11.

Les tarifs doivent être appliqués à tous les intéressés d'une manière uniforme. Leurs conditions sont valables pourvu qu'elles ne soient pas contraires à la présente Convention; sinon elles sont considérées comme nulles et non avenues.

§ 3. — *a)* Si l'expéditeur a prescrit sur la lettre de voiture l'itinéraire à suivre, les frais de transport sont calculés par cet itinéraire.

La désignation des gares où doivent s'effectuer les formalités exigées par les douanes, octrois, autorités fiscales ou de police et autres autorités administratives équivaut à une prescription d'itinéraire.

b) Si l'expéditeur a prescrit dans la lettre de voiture seulement les tarifs à appliquer, le Chemin de fer applique ces tarifs, en tant que la prescription suffit à déterminer les gares entre lesquelles les tarifs revendiqués devront être appliqués. Le Chemin de fer choisit parmi les itinéraires sur lesquels ces tarifs sont valables au jour de la conclusion du contrat de transport l'itinéraire qui lui paraît le plus avantageux pour l'expéditeur.

c) Si l'expéditeur a prescrit dans la lettre de voiture le paiement à l'avance du port jusqu'à une station intermédiaire, dans les conditions prévues à l'article 17, § 1, le Chemin de fer choisit parmi les itinéraires qui passent par la dite station intermédiaire celui qui lui paraît le plus avantageux pour l'expéditeur. Les frais de transport sont calculés par l'itinéraire choisi par le Chemin de fer.

d) Si, dans les cas prévus sous les lettres *a)* et *c)* ci-dessus, il existe un tarif international entre la gare expéditrice et la gare destinataire sur l'itinéraire revendiqué sous la lettre *a)* ou entre la gare expéditrice et celle indiquée sous la lettre *c)*, ce tarif est appliqué, pourvu qu'au moment de l'expédition, son application ne soit pas subordonnée à des conditions qui ne seraient pas remplies.

e) Si les indications données par l'expéditeur ne suffisent pas à déterminer complètement l'itinéraire ou les tarifs, ou si certaines de ces indications sont incompatibles, le Chemin de fer choisit l'itinéraire ou les tarifs qui lui paraissent les plus avantageux pour l'expéditeur. Il se conforme toujours aux indications de la lettre de voiture en ce qui concerne les gares visées sous la lettre *a)*, alinéa 2, et, autant que possible, aux autres prescriptions de l'expéditeur.

způsob přepravy dodací lhůty podle ustanovení článku 6 § 4 a článku 11.

Tarifů musí býti užíváno pro všechny zájemníky stejným způsobem. Jejich ustanovení platí, pokud neodporují této Úmluvě; jinak jsou pokládána za neúčinná a neplatná.

§ 3*a)* Předepsal-li odesilatel v nákladním listu přepravní cestu, počítá se přepravné po této cestě.

Označení stanic, ve kterých mají býti splněny předpisy celní, berní, finanční nebo policejní a jiných úřadů správních, rovná se předpisu přepravní cesty.

b) Předepsal-li odesilatel v nákladním listu pouze tarify, použije železnice těchto tarifů, pokud předpis tento stačí k určení stanic, mezi kterými má býti žádaných tarifů použito. Železnice vyvolí mezi přepravními cestami, pro něž platí tyto tarify v den sjednání smlouvy přepravní, tu cestu, která se jí zdá pro odesilatele nejvýhodnější.

c) Předepsal-li odesilatel v nákladním listu zaplacení dovozného předem až k některé stanici na cestě za podmínek stanovených v článku 17 § 1, vyvolí železnice mezi přepravními cestami, které vedou zmíněnou stanicí na cestě tu, která se jí zdá pro odesilatele nejvýhodnější. Přepravné se počítá po přepravní cestě zvolené železnicí.

d) Je-li v případech, zmíněných shora pod písmeny *a)* a *c)* mezi stanicí odesílací a stanicí určení mezinárodní tarif, platný pro přepravní cestu, žádanou pod písmenem *a)* nebo mezi stanicí odesílací a stanicí, označenou pod písmenem *c)*, použije se tohoto tarifu, není-li v době vypravení zásilky jeho použití závislé na podmínkách, které by nebyly splněny.

e) Nedostačují-li údaje odesilatelovy k úplnému určení přepravní cesty nebo tarifů, nebo vylučují-li se navzájem některé z těchto údajů, vyvolí železnice přepravní cestu nebo tarify, které se jí zdají pro odesilatele nejvýhodnějšími. Řídí se vždy údaji nákladního listu, pokud se týče stanic, zmíněných pod písmenem *a)* odstavce 2 a, pokud je možné, i jinými předpisy odesilatelovými.

Toutefois, s'il existe un tarif direct international entre la gare expéditrice et la gare destinataire, ce tarif est appliqué pourvu que l'itinéraire qu'il détermine observe, le cas échéant, les prescriptions de la lettre de voiture concernant les gares visées sous la lettre *a)*, alinéa 2, et que son application ne soit pas subordonnée à d'autres conditions qui ne seraient pas remplies.

f) Dans tous les cas prévus ci-dessus, les délais sont calculés par l'itinéraire revendiqué par l'expéditeur ou choisi par le Chemin de fer.

g) Le Chemin de fer ne peut, hors les cas visés à l'article 5, § 5, et à l'article 23, § 1, effectuer le transport par une autre voie que l'itinéraire indiqué par l'expéditeur qu'à la condition:

1° que les frais de transport et les délais de livraison ne seront pas supérieurs aux frais et délais calculés par l'itinéraire que l'expéditeur avait indiqué;

2° que les formalités exigées par les douanes, octrois, autorités fiscales ou de police et autres autorités administratives auront toujours lieu aux stations désignées par l'expéditeur.

L'expéditeur est avisé que le transport a lieu par une voie autre que celle qu'il a prescrite.

h) Dans les cas visés aux points *b)*, *c)* et *e)* (alinéa 1) du présent paragraphe, le Chemin de fer n'est responsable d'un dommage résultant du choix de l'itinéraire ou des tarifs qu'en cas de dol ou de faute lourde.

§ 4. — Il n'est perçu au profit des Chemins de fer, en sus des taxes de transport et des divers frais accessoires prévus par les tarifs, aucune somme autre que les dépenses faites par eux, telles que droits de sortie ou d'entrée, frais de camionnage d'une gare à l'autre non indiqués par le tarif, frais de réparations à l'emballage extérieur ou intérieur des marchandises nécessaires pour en assurer la conservation et autres dépenses analogues. Ces dépenses doivent être dûment constatées et décomptées à part sur la lettre de voiture, à laquelle les pièces justificatives doivent être jointes. Quand le paiement de ces dépenses incombe à l'expéditeur, les pièces justificatives ne sont pas livrées au destinataire avec la lettre de voiture, mais elles sont remises à l'expéditeur avec le compte des frais, comme il est dit à l'article 17.

Je-li však mezi stanicí odesílací a stanicí určení přímý mezinárodní tarif, použije se tohoto tarifu, souhlasí-li přepravní cesta, kterou tento tarif určuje, v daném případě s předpisy nákladního listu pokud se týče stanic, zmíněných pod písmenem *a)* odstavce 2, a není-li jeho použití závislé na jiných podmínkách, které by nebyly splněny.

f) Ve všech shora zmíněných případech počítají se lhůty po přepravní cestě žádané odesilatelem nebo zvolené železnicí.

g) Železnice nemůže kromě případů, zmíněných v článku 5. § 5 a v článku 23. § 1 provésti přepravu po jiné cestě než po přepravní cestě udané odesilatelem, leč:

1. jestliže dovozné a lhůty dodací nebudou převyšovati dovozné a lhůty dodací, počítané po přepravní cestě, označené odesilatelem;

2. jestliže předpisy celní, berní, finanční nebo policejní a jiných úřadů správních budou splněny vždy ve stanicích, označených odesilatelem.

Odesilateli bude dána zpráva, že se přeprava koná po jiné cestě, než kterou předepsal.

h) V případech, zmíněných pod *b)*, *c)* a *e)* (odst. 1.) tohoto paragrafu, neručí železnice za škodu, vzniklou volbou přepravní cesty nebo tarifu leč při zlém úmyslu nebo hrubé nedbalosti.

§ 4. Železnice nesmějí vybírati pro sebe kromě dovozného a různých poplatků vedlejších, vyznačených v tarifech, jinou částku než své hotové výdaje, jako cla vývozní nebo dovozní, poplatky neoznačené v tarifu za převoz z jedné stanice do druhé, výdaje za opravu vnějšího nebo vnitřního obalu zboží, nutnou k jeho zachování a jiné podobné výdaje. Tyto výdaje musí býti náležitě zjištěny a zvláště zaúčtovány v nákladním listu, k němuž musí býti připojeny doklady. Je-li zaplacení těchto výdajů věcí odesilatelovou, nevydají se doklady příjemci s nákladním listem, nýbrž se dodají odesilateli s vyúčtováním výdajů, jak jest řečeno v článku 17.

Article 10.

Interdiction de traités particuliers.

Tout traité particulier qui aurait pour effet d'accorder à un ou plusieurs expéditeurs une réduction sur les prix des tarifs est formellement interdit et nul de plein droit.

Toutefois, sont autorisées les réductions de prix dûment publiées et également accessibles à tous aux mêmes conditions, ainsi que celles qui sont accordées soit pour le service du Chemin de fer, soit pour le service des administrations publiques, soit au profit d'œuvres de bienfaisance.

Article 11.

Délais de livraison.

§ 1. — Les délais de livraison ne doivent pas dépasser les maxima suivants:

a) pour la grande vitesse:

1⁰ délai d'expédition . . . . 1 jour;

2⁰ délai de transport, par fraction indivisible de 250 kilomètres de distances d'application des tarifs 1 jour;

b) pour la petite vitesse:

1⁰ délai d'expédition . . . . 2 jours;

2⁰ délai de transport, par fraction indivisible de 250 kilomètres de distances d'application des tarifs 2 jours.

§ 2. — Lorsque l'envoi emprunte plusieurs réseaux reliés par rails, le délai de transport est calculé sur la distance totale entre la gare expéditrice et la gare destinataire; le délai d'expédition n'est compté qu'une seule fois, quel que soit le nombre des réseaux empruntés.

§ 3. — Les lois et règlements de chaque Etat déterminent dans quelle mesure les Chemins de fer soumis à leur autorité ont la faculté de fixer des délais supplémentaires dans les cas suivants:

a) pour les transports qui empruntent:

soit la mer ou les voies navigables intérieures par bac ou par bateau,

soit une route ne comportant pas de voie ferrée,

soit certains raccordements reliant deux lignes d'un même réseau ou de réseaux différents,

soit une ligne secondaire,

soit une ligne dont les rails n'ont pas l'écartement normal;

Článek 10.

Zákaz zvláštních úmluv.

Každá zvláštní úmluva, která by měla za účel přiznávati slevu z tarifních sazeb jednomu nebo více odesilatelům, jest výslovně zakázána a neplatná.

Dovoleny jsou však slevy ze sazeb, jsou-li náležitě uveřejněny a všem za týchž podmínek stejně přístupny, jakož i slevy poskytnuté buď ve prospěch služby železniční nebo veřejné správy nebo ve prospěch účelů dobročinných.

Článek 11.

Dodací lhůty.

§ 1. Dodací lhůty nesmějí překročiti tuto nejvyšší mez:

a) pro rychlé zboží:

1. výpravní lhůta . . . . . 1 den;

2. přepravní lhůta za každých započatých 250 tarifních kilometrů . . . . . 1 den;

b) pro nákladní zboží:

1. výpravní lhůta . . . . . 2 dny;

2. přepravní lhůta za každých započatých 250 tarifních kilometrů . . . . . 2 dny.

§ 2. Prochází-li zásilka několika sítěmi železničními, spojenými kolejemi, počítá se lhůta přepravní podle úhrnné vzdálenosti mezi stanicí odesílací a stanicí určení; lhůta výpravní počítá se pouze jednou, nehledě k počtu zúčastněných železničních sítí.

§ 3. Zákony a řády každého státu určují, pokud železnice, které jsou pod jeho dozorem, mohou stanoviti přirážky ke lhůtám v těchto případech:

a) pro zásilky, které jdou:

buď po moři nebo po vodních cestách vnitrozemských po prámu nebo po lodi,

buď po cestě bez kolejí železničních,

buď po určitých připojeních dvou tratí téže sítě nebo různých sítí,

buď po podružné trati,

buď po trati s jiným rozchodem než normálním;

b) à l'occasion de circonstances extraordinaires de nature à déterminer:

soit un développement anormal du trafic,

soit des difficultés anormales pour l'exploitation.

Les délais supplémentaires doivent dans tous les cas être fixés en jours.

§ 4. — Les délais supplémentaires motivés par les circonstances mentionnées sous la lettre *a)* du § 3 ci-dessus doivent figurer dans les tarifs.

Les délais supplémentaires prévus sous la lettre *b)* du § 3 doivent être publiés et ne peuvent entrer en vigueur avant leur publication.

§ 5. — Le délai de livraison prend cours à partir de l'heure de minuit après l'acceptation au transport de la marchandise, prévue à l'article 8, § 1.

§ 6. — Le délai est observé si, avant son expiration, la marchandise est remise ou son arrivée notifiée soit au destinataire, soit à la personne autorisée à la recevoir en vertu des règlements du Chemin de fer qui doit effectuer le livraison. Les lois et règlements de chaque Etat déterminent les formes dans lesquelles la remise de la lettre d'avis est constatée.

Pour les envois qui ne sont pas livrés à domicile par le Chemin de fer et qui ne doivent pas faire l'objet d'un avis d'arrivée, le délai de livraison est observé si, avant son expiration, la marchandise est à la disposition du destinataire, à la gare destinataire.

§ 7. — Les délais de livraison cessent de courir pendant tout séjour qu'entraîne l'accomplissement des formalités exigées par les douanes, octrois, autorités fiscales ou de police et autres autorités administratives, ainsi que pendant toute interruption du trafic empêchant temporairement de commencer ou de continuer le transport et ne résultant pas d'une faute imputable au Chemin de fer.

Les délais cessent également de courir pendant l'exécution des opérations prévues aux §§ 2 et 3 de l'article 7 et pendant la durée d'un arrêt causé par une modification du contrat de transport ordonnée par l'expéditeur en vertu de l'article 21.

En outre, pour le transport des animaux vivants, les délais de livraison cessent de courir pendant la durée:

a) du séjour de ces animaux dans les gares-abreuvoirs;

b) des arrêts résultant d'une mesure de police;

c) de la visite vétérinaire.

b) za okolností mimořádných, které mohou způsobiti:

buď neobvyklý vzrůst přepravy,

buď neobvyklé obtíže provozní.

Přirážky ke lhůtám musí býti stanoveny v každém případě celými dny.

§ 4. Přirážky ke lhůtám, odůvodněné shora uvedenými okolnostmi pod písmenem *a)* § 3 musí býti uvedeny v tarifech.

Přirážky ke lhůtám, zmíněné pod písmenem *b)* § 3, musí býti uveřejněny a nemohou vstoupiti před uveřejněním v platnost.

§ 5. Lhůta dodací začíná o půlnoci po přijetí zboží ku přepravě podle článku 8 § 1.

§ 6. Lhůta je zachována, je-li před jejím uplynutím zboží dodáno, nebo jeho příchod oznámen buď příjemci neb osobě zmocněné je přijmouti podle řádu železnice dodací. Zákony a řády každého státu stanoví způsob, jakým se zjistí, zda byla zpráva o příchodu dodána.

U zásilek, které nejsou dováženy železnicí do domu a jejichž příchod se nemusí oznamovati, je lhůta dodací zachována, je-li zboží před jejím uplynutím přichystáno pro příjemce ve stanici určení.

§ 7. Lhůty dodací se staví po celou dobu zdržení, způsobeného plněním předpisů celních, berních, finančních nebo policejních a jiných úřadů správních, jakož i po celou dobu provozní poruchy, bránící dočasně přepravu započíti nebo v ní pokračovati a kterou nelze železnici k vině přičísti.

Rovněž se staví lhůty po dobu provádění úkonů, zmíněných v §§ 2 a 3 článku 7, a po dobu zdržení, způsobeného změnou smlouvy přepravní, nařízenou odesilatelem podle článku 21.

Mimo to se staví lhůty dodací při přepravě živých zvířat po dobu:

a) pobytu těchto zvířat ve stanicích napájecích;

b) zdržení způsobeného policejním opatřením;

c) zvěrolékařské prohlídky.

§ 8. — Pour les envois en petite vitesse, les délais de livraison cessent de courir les dimanches et jours fériés légaux.

Pour les envois en grande vitesse, lorsque le jour qui suit celui de l'acceptation au transport est un dimanche ou un jour férié légal, le délai commence à courir un jour plus tard. De même, lorsque le dernier jour du délai de livraison est un dimanche ou un jour férié légal, le délai n'expire que le lendemain. Toutefois, ces dispositions ne s'appliquent pas aux envois de grande vitesse pour lesquels les gares sont ouvertes, soit dans le pays expéditeur, soit dans le pays destinataire, les dimanches et jours fériés.

§ 9. — Lorsque dans un Etat les lois ou les règlements édictent l'interruption totale ou partielle du transport en grande vitesse des marchandises le dimanche et certains jours fériés légaux, les délais de livraison sont augmentés en conséquence.

§ 10. — Lorsque, d'après les lois et règlements d'un Etat, il peut être créé des tarifs spéciaux ou exceptionnels à pris réduits et à délais allongés, les Chemins de fer de cet Etat peuvent aussi appliquer ces tarifs à délais allongés dans le trafic international.

Article 12.

Etat de la marchandise. Emballage.

§ 1. — Lorsque le Chemin de fer accepte au transport une marchandise présentant des signes manifestes d'avarie, il peut exiger que l'état de cette marchandise fasse l'objet d'une mention spéciale sur la lettre de voiture.

§ 2. — Lorsque la nature de la marchandise exige un emballage, l'expéditeur doit l'emballer de telle sorte qu'elle soit préservée de perte totale ou partielle et d'avarie en cours de transport et ne risque pas de porter dommage aux personnes, au matériel ou aux autres marchandises.

L'emballage doit, d'ailleurs, être conforme aux prescriptions des tarifs et règlements du Chemin de fer expéditeur.

§ 3. — Si l'expéditeur ne s'est pas conformé aux prescriptions du paragraphe 2, le Chemin de fer peut, soit refuser l'envoi, soit exiger que l'expéditeur reconnaisse, sur la lettre de voiture, l'absence d'emballage ou l'état défectueux de l'emballage, en donnant une description exacte de celui-ci.

§ 8. U zásilek nákladního zboží staví se lhůty dodací o nedělích a zákonných dnech svátečních.

U zásilek rychlého zboží, následuje-li po dni, kdy zboží bylo přijato ku přepravě, neděle nebo zákonný den sváteční, počíná lhůta běžeti o den později. Rovněž, je-li poslední den dodací lhůty neděle nebo zákonný den sváteční, uplyne lhůta až dne následujícího. Tato ustanovení však neplatí pro zásilky rychlého zboží, pro které v nedělích a dnech svátečních jsou stanice otevřeny buď v zemi odesílací nebo v zemi určení.

§ 9. Nařizují-li zákony nebo řády jednoho státu v neděli a v určitých zákonných dnech svátečních úplné nebo částečné přerušení přepravy rychlého zboží, prodlužují se vzhledem k tomu lhůty dodací.

§ 10. Mohou-li býti podle zákonů a řádů jednoho státu vydány zvláštní nebo výjimečné tarify se sníženými sazbami a s prodlouženými lhůtami, mohou železnice tohoto státu použíti těchto tarifů s prodlouženými lhůtami i v mezinárodní přepravě.

Článek 12.

Stav zboží. Obal.

§ 1. Přijímá-li železnice ku přepravě zboží, na němž jsou zřejmé stopy poškození, může žádati, aby byl stav tohoto zboží v nákladním listu zvláště poznamenán.

§ 2. Vyžaduje-li povaha zboží obalu, jest odesilatel povinen je zabaliti takovým způsobem, aby za přepravy bylo chráněno před úplnou nebo částečnou ztrátou a před poškozením, a nehrozilo škodou osobám, provozním prostředkům nebo jinému zboží.

Jinak musí obal vyhovovati tarifním předpisům a řádům železnice odesílací.

§ 3. Nevyhověl-li odesilatel předpisům § 2. může železnice buď odmítnouti zásilku nebo žádati, aby odesilatel uznal v nákladním listu, že obal chybí, nebo že je vadný, s přesným popisem vady.

§ 4. — L'expéditeur est responsable des conséquences de l'absence d'emballage ou de son état défectueux ainsi reconnus sur la lettre de voiture, de même que des vices non apparents de l'emballage. Tous les dommages qui en résultent sont à la charge de l'expéditeur qui, le cas échéant, doit indemniser le Chemin de fer du préjudice qu'il aurait subi.

L'expéditeur est aussi responsable des défectuosités apparentes de l'emballage non reconnues sur la lettre de voiture si la preuve de ces défectuosités est faite par le Chemin de fer.

§ 5. — Lorsqu'un expéditeur a l'habitude d'expédier, de la même gare, des marchandises de même nature nécessitant un emballage, et de les remettre, soit sans emballage, soit sous le même emballage défectueux, il peut se dispenser de satisfaire pour chaque expédition aux prescriptions du paragraphe 3, en déposant dans cette gare une déclaration générale conforme au modèle constituant l'Annexe III à la présente Convention. Dans ce cas, la lettre de voiture doit contenir mention de la déclaration générale remise à la gare expéditrice.

§ 6. — Sauf exception expressément prévue dans les tarifs, l'expéditeur est tenu de munir les colis de détail (charges incomplètes) de marques extérieures claires et indélébiles, ne permettant aucune confusion et concordant parfaitement avec celles qui sont indiquées sur la lettre de voiture. Il est tenu, en outre, d'apposer sur chaque colis de détail une étiquette indiquant en caractères indélébiles la gare destinataire. Le nom et l'adresse du destinataire doivent être également incrits, si cela est prescrit par le règlement applicable au chemin de fer expéditeur, soit à découvert, soit sous un repli de l'étiquette qui ne serait ouvert qu'à défaut de la lettre de voiture.

Les anciennes inscriptions ou étiquettes doivent être oblitérées ou enlevées par l'expéditeur.

§ 7. — Sauf exception expressément prévue dans les tarifs, ne sont pas transportés autrement que par wagons complets les objets fragiles (tels que la verrerie, la porcelaine, la poterie), les objets qui s'éparpilleraient dans les wagons (tels que les noix, les fruits, les fourrages, les pierres), ainsi que les marchandises qui pourraient salir ou détériorer les autres colis (telles que le charbon, la chaux, la cendre, les terres ordinaires, les terres à couleur), à moins que ces marchandises ne soient emballées ou ficelées de telle sorte qu'elles ne puissent se briser, se perdre, salir ou détériorer d'autres colis.

§ 4. Odesilatel ručí za následky toho, že obal chybí, nebo že je vadný, jak uznáno v nákladním listu, jakož i za zevně neznatelné vady obalu. Všechnu škodu z toho vznikající nese odesilatel, který v daném případě jest povinen odškodniti železnici za škodu, kterou snad utrpěla.

Odesilatel ručí též za zevně znatelné vady obalu, které nejsou uznány v nákladním listu, provede-li železnice důkaz o těchto vadách.

§ 5. Podává-li odesilatel v téže stanici obvykle zboží téhož druhu, vyžadující obalu, a odevzdává je buď nebalené nebo v obalu stejně vadném, může se zhostiti povinnosti, aby učinil zadost předpisům § 3 při každé zásilce tím, že uloží v této stanici všeobecné prohlášení podle vzorce Přílohy III k této Úmluvě. V tomto případě musí býti v nákladním listu poznamenáno, že toto všeobecné prohlášení je uloženo ve stanici odesílací.

§ 6. S výhradou výjimek, které tarify výslovně stanoví, jest odesilatel povinen opatřiti kusové zboží zřetelnými a nesmazatelnými zevními znameními, vylučujícími jakoukoliv záměnu a shodujícími se úplně se značkami, uvedenými v nákladním listu. Kromě toho jest povinen opatřiti každý jednotlivý kus zboží štítkem, označujícím nesmazatelnými písmeny stanici určení. Jméno a adresu příjemce dlužno rovněž napsati, jestliže jest to stanoveno řádem, platným pro dráhu odesílací, buď nezakrytě nebo v záhybu štítku, který bude otevřen jen tehdy, ztratí-li se nákladní list.

Staré nápisy nebo štítky musí odesilatel přeškrtnouti neb odstraniti.

§ 7. S výhradou výjimek, které tarify výslovně stanoví, nejsou přepravovány jinak než ve vozových zásilkách předměty křehké (jako sklo, porculán, hrnčířské zboží), předměty, které by se roztrousily ve vozech (jako ořechy, ovoce, krmivo, kamení), jakož i zboží, které by mohlo jiné kusy znečistiti nebo poškoditi (jako uhlí, vápno, popel, obyčejná prsť, zemitá barva), není-li takové zboží zabaleno nebo svázáno tak, aby se nemohlo rozbíti, ztratiti a nemohlo znečistiti nebo poškoditi jiné kusy.

Article 13.

Pièces à fournir pour l'accomplissement des formalités exigées par les douanes, octrois, autorités fiscales, de police et autres autorités administratives. Fermeture douanière.

§ 1. — L'expéditeur est tenu de joindre à la lettre de voiture les pièces qui sont nécessaires à l'accomplissement des formalités à remplir, avant la livraison de la marchandise au destinataire, vis-à-vis des douanes, octrois, autorités fiscales ou de police et autres autorités administratives. Ces pièces doivent concerner uniquement les marchandises faisant l'objet d'une même lettre de voiture, à moins que les prescriptions administratives ou les tarifs n'en disposent autrement.

Lorsque des pièces de ce genre ne peuvent être jointes à la lettre de voiture parce qu'elles soint déposées à une gare frontière, la lettre de voiture doit contenir l'indication précise de l'endroit où elles sont déposées.

§ 2. — Le Chemin de fer n'est pas tenu d'examiner si les pièces fournies sont exactes et suffisantes.

L'expéditeur est responsable envers le Chemin de fer de tous dommages qui pourraient résulter de l'absence, de l'insuffisance ou de l'irrégularité de ces pièces, sauf le cas de faute de la part du Chemin de fer.

Le Chemin de fer est responsable, conformément aux dispositions du titre III, des conséquences de la perte des pièces mentionnées sur la lettre de voiture et jointes à cette lettre de voiture comme il est dit à l'article 6, § 6, lettre *f*.

§ 3. — L'expéditeur est tenu de se conformer aux prescriptions douanières au sujet de l'emballage et du bâchage des marchandises. Le Chemin de fer peut refuser les envois dont la fermeture douanière est endommagée ou défectueuse.

CHAPITRE II.

Exécution du contrat de transport.

Article 14.

Remise au transport et chargement des marchandises.

§ 1. — La remise au transport des marchandises est régie par les lois et règlements en vigueur à la gare expéditrice.

Článek 13.

Listiny nutné ke splnění předpisů celních, berních, finančních, policejních a jiných úřadů správních. Celní závěrka.

§ 1. Odesilatel jest povinen připojiti k nákladnímu listu listiny, jež jsou nutné ke splnění předpisů celních, berních, finančních nebo policejních a jiných úřadů správních před dodáním zboží příjemci. Tyto listiny smějí se týkati jediné zboží, které je uvedeno v témže nákladním listu, leda by předpisy správní nebo tarify jinak stanovily.

Nemohou-li listiny tohoto druhu býti připojeny k nákladnímu listu, ježto jsou uloženy v některé stanici pohraniční, musí býti přesně označeno v nákladním listu místo, kde jsou uloženy.

§ 2. Železnice není povinna zkoumati, jsou-li připojené listiny přesné a dostatečné.

Odesilatel ručí železnici za všechny škody, jež by mohly vzniknouti z toho, že tyto listiny chybějí, že jsou nedostatečné nebo nesprávné, leda že by vinu měla železnice.

Železnice ručí podle ustanovení oddílu III za následky ztráty listin, poznamenaných v nákladním listu a k němu připojených, jak řečeno v článku 6. § 6. písmeno *f*.

§ 3. Odesilatel jest povinen vyhověti předpisům celním o obalu a přikrytí zboží. Železnice může odmítnouti zásilky, jejichž celní závěrka je poškozená nebo vadná.

KAPITOLA II.

Provádění smlouvy přepravní.

Článek 14.

Podej zboží ku přepravě a jeho nakládání.

§ 1. Podej zboží ku přepravě řídí se zákony a řády platnými ve stanici odesílací.

§ 2. — Le chargement incombe soit au Chemin de fer, soit à l'expéditeur, selon les prescriptions en vigueur à la gare expéditrice, à moins que la présente Convention ne renferme d'autres dispositions ou que la lettre de voiture ne mentionne un accord spécial conclu entre l'expéditeur et le Chemin de fer.

§ 3. — Les marchandises doivent être transportées soit en wagons couverts, soit en wagons découverts, soit en wagons spéciaux aménagés, soit en wagons découverts bâchés, selon les indications des tarifs directs internationaux, à moins que la présente Convention ne contienne d'autres prescriptions à cet égard. S'il n'y a pas de tarif directs internationaux ou s'ils ne contiennent pas de dispositions à ce sujet, les prescriptions en vigueur à la gare expéditrice font règle pour tout le parcours.

Article 15.

Formalités exigées par les douanes, octrois, autorités fiscales ou de police et autres autorités administratives.

§ 1. — En cours de route, les formalités exigées par les douanes, octrois, autorités fiscales ou de police et autres autorités administratives sont remplies par le Chemin de fer. Celui-ci est libre, sous sa propre responsabilité, de confier ce soin à un commissionnaire ou de s'en charger lui-même. Dans l'un et l'autre cas, le Chemin de fer assume les obligations d'un commissionnaire.

Toutefois, l'expéditeur peut, soit par lui-même, soit par un mandataire désigné dans la lettre de voiture, assister aux opérations prévues à l'alinéa ci-dessus pour fournir tous renseignements et présenter toutes observations utiles, sans qu'en résulte pour lui le droit de prendre possession de la marchandise ou d'effectuer les opérations.

Si l'expéditeur a prescrit, pour l'accomplissement des formalités exigées par les douanes, octrois, autorités fiscales ou de police ou autres autorités administratives, un mode de procéder qui ne peut pas être admis, le Chemin de fer opère de la façon qui lui paraît la plus favorable aux intérêts de l'ayant droit et fait connaître à l'expéditeur les mesures prises.

§ 2. — Lorsque la gare destinataire est pourvue d'un bureau de douane, si la lettre de voiture prescrit le dédouanement à l'arrivée ou si, en l'absence de cette prescription, la

§ 2. Zboží nakládá buď železnice neb odesilatel podle předpisů, platných ve stanici odesílací, pokud v této Úmluvě nejsou jiná ustanovení nebo pokud v nákladním listu není poznámka o zvláštní dohodě, sjednané mezi odesilatelem a železnicí.

§ 3. Zboží má býti přepravováno podle ustanovení přímých mezinárodních tarifů, buď ve vozech krytých, buď ve vozech otevřených, buď ve vozech zvláště zařízených nebo ve vozech otevřených, přikrytých plachtou, pokud v této Úmluvě nejsou jiná ustanovení. Není-li přímých mezinárodních tarifů nebo nemají-li o tom žádných ustanovení, jsou předpisy, platné ve stanici odesílací, směrodatnými pro celou přepravní trať.

Článek 15.

Předpisy celní, berní, finanční nebo policejní a jiných úřadů správních.

§ 1. Dokud je zboží na cestě, splňuje železnice předpisy celní, berní, finanční nebo policejní a jiných úřadů správních. Železnici jest dáno na vůli pověřiti na svou vlastní odpovědnost tímto úkolem komisionáře, nebo může jej sama na se vzíti. V obou případech má železnice povinnosti komisionáře.

Odesilatel může se však buď sám nebo svým zmocněncem, označeným v nákladním listu, zúčastniti řízení, zmíněného v hořejším odstavci, aby podal nutná vysvětlení a sdělení, aniž by proň z toho vycházelo právo vzíti zboží v držbu nebo vykonati řízení, o něž jde.

Předepsal-li odesilatel nepřípustný postup pro splnění předpisů celních, berních, finančních, policejních nebo jiných úřadů správních, učiní železnice, co uzná v zájmu oprávněného příkazce za nejvhodnější a zpraví odesilatele o opatřeních, jež učinila.

§ 2. Je-li ve stanici určení celní úřad a nákladní list předpisuje vyclení při příchodu, nebo není-li takového předpisu a zboží přijde do stanice určení nevyclené, má příjemce

marchandise arrive à destination sous régime de douane, le destinataire a le droit d'accomplir, à la gare destinataire, les formalités de douane. S'il use de ce droit, il doit acquitter au préalable les frais grevant l'envoi et retirer la lettre de voiture.

Si les formalités de douane ne sont remplies ni par le destinataire, ni par le mandataire de l'expéditeur dans un délai fixé par les règlements en vigueur à la gare destinataire, le Chemin de fer peut, tant que la lettre de voiture n'a pas été retirée par le destinataire, procéder comme il est dit au § 1.

Article 16.

Livraison.

§ 1. — Le Chemin de fer est tenu de livrer au destinataire, à la gare destinataire indiquée par l'expéditeur, la lettre de voiture et la marchandise contre quittance et paiement du montant des créances résultant de la lettre de voiture.

L'acceptation de la marchandise et de la lettre de voiture oblige le destinataire à payer au Chemin de fer le montant des créances résultant de la lettre de voiture.

§ 2. — La livraison des marchandises, ainsi que l'obligation éventuelle du Chemin de fer de remettre la marchandise au domicile du destinataire, soit dans la localité où est située la gare destinataire soit dans une autre localité, sont réglées conformément aux lois et règlements applicables au Chemin de fer chargé de la livraison.

§ 3. — Après l'arrivée de la marchandise à la gare destinataire, le destinataire a le droit de demander au Chemin de fer de lui remettre la lettre de voiture et de lui livrer la marchandise. Si la marchandise n'est pas arrivée à l'expiration du délai prévu à l'article 30, § 1, le destinataire, qu'il agisse dans son propre intérêt ou dans l'intérêt d'autrui, est autorisé après l'expiration de ce délai, à faire valoir en son propre nom, vis-à-vis du Chemin de fer, les droits résultant du contrat de transport, à condition d'exécuter préalablement les obligations que contrat lui impose.

Article 17.

Paiement des frais de transport.

§ 1. — Les frais de transport et autres frais que l'expéditeur n'a pas pris à sa charge en vertu de la lettre de voiture sont considérés comme mis à la charge du destinataire. L'expéditeur peut payer, à titre d'affranchissement,

právo provésti celní řízení ve stanici určení. Užije-li toho práva, musí dříve vyplatiti nákladní list.

Neprovedl-li řízení celní ani příjemce ani zmocněnec odesilatelův ve lhůtě, stanovené předpisy platnými ve stanici určení, může železnice postupovati, pokud neboť nákladní list příjemcem vyplacen, jak řečeno v § 1.

Článek 16.

Dodání.

§ 1. Železnice je povinna vydati příjemci ve stanici určení, označené odesilatelem, nákladní list a zboží na potvrzení a po zaplacení pohledávek, vyplývajících z nákladního listu.

Přijetí zboží a nákladního listu zavazuje příjemce, aby zaplatil železnici pohledávky vyplývající z nákladního listu.

§ 2. O dodání zboží, jakož i o případném závazku železnice dodati zboží příjemci do domu, buď v místě, kde je stanice určení, nebo v jiném místě, platí zákony a řády železnice dodací.

§ 3. Po příchodu zboží do stanice určení má příjemce právo žádati na železnici, aby mu odevzdala nákladní list a vydala zboží. Nepřišlo-li zboží ve lhůtě stanovené v článku 30, § 1, jest příjemce oprávněn, ať jedná ve svém vlastním zájmu nebo v cizím, po uplynutí této lhůty, uplatniti vlastním jménem proti železnici práva ze smlouvy přepravní, když byl dříve splnil závazky, jež mu tato smlouva ukládá.

Článek 17.

Placení přepravného.

§ 1. Dovozné a ostatní poplatky, které nevzal odesilatel na se podle nákladního listu, jsou považovány za poukázané na příjemce. Odesilatel může zaplatiti buď určitě stanovené poplatky nebo dovozné až ke kterékoli

soit certains frais déterminés, soit les frais de transport jusqu'à un point frontière ou une gare frontière quelconque, selon les tarifs appliqués; exceptionnellement, des tarifs ou des acords entre Chemins de fer pourront autoriser l'affranchissement jusqu'à certaines gares autres que les gares frontières.

L'expéditeur doit indiquer, dans la lettre de voiture, sous la rubrique à ce destinée, les frais qu'il prend à sa charge, sous la forme ci-après:

a) si l'expéditeur prend à sa charge les frais de transport ainsi que tous les autres frais qui, d'après les règlements et le tarif, peuvent être mis en compte par la gare expéditrice, y compris éventuellement les taxes supplémentaires pour déclaration d'intérêt à la livraison prévues à l'article 35 ci-après et les taxes pour débours et pour remboursements, il l'indique par le mot « franco »;

b) si l'expéditeur prend à sa charge d'autres frais que ceux qui sont compris sous la lettre *a)* ci-dessus, il l'indique par les mots « franco de port et de .... (désignation exacte de la taxe ou des taxes qu'il veut payer) ».

La mention « franco de douane » signifie que l'expéditeur aura à payer les droits et les frais de douane à percevoir par les bureaux de douane, ainsi que les frais de dédouanement à percervoir par le Chemin de fer;

c) si l'expéditeur prend à sa charge les frais de toute nature, même ceux qui se produiraient après l'acceptation de la marchandise au transport, il l'indique par les mots »franco de tous frais »;

d) si l'expéditeur ne prend à sa charge qu'une ou plusieurs des taxes comprises sous la lettre *a)* ci-dessus, il l'indique par les mots « franco de... (désignation exacte de la taxe ou des taxes qu'il veut payer)«;

e) si l'expéditeur prend à sa charge les frais de transport jusqu'à un point frontière, ou une gare frontière, ou exceptionnellement jusqu'à une gare désignée autre qu'une gare frontière, il l'indique par les mots »franco jusqu'à x frontière », ou « franco jusqu'à x ».

Il est permis d'inscrire à la fois, dans la lettre de voiture, plusieurs mentions concernant l'affranchissement qui se complètent l'une l'autre par exemple « franco de port et franco de douane », ou «franco jusqu'à x frontière et franco de douane ».

§ 2. — Le Chemin de fer expéditeur peut exiger l'avance des frais de transport, lorsqu'il s'agit d'envois qui, d'après son appré-

hranici nebo pohraniční stanici podle použitých tarifů; výjimečně mohou tarify nebo dohody mezi železnicemi připustiti zaplacení do určitých stanic, jež nejsou stanicemi pohraničními.

Odesilatel musí označiti v nákladním listu, ve sloupci k tomu určeném, poplatky, které bere na se tímto způsobem:

a) bere-li odesilatel na svůj vrub dovozné, jakož i všechny ostatní poplatky, které podle řádu a tarifu může zaúčtovati stanice odesílací, čítajíc v to, je-li třeba, i poplatky za opověď zájmu na dodání podle článku 35 níže uvedeného a poplatky za zálohy a dobírky, vyjádří to slovem „vyplaceno“;

b) bere-li odesilatel na se jiné než shora pod písmenem *a)* uvedené poplatky, vyjádří to slovy „vyplaceno dovozné a ..... (přesné označení poplatku nebo poplatků, které chce zaplatiti)“.

Záznam „vyplaceno clo“ značí, že odesilatel zaplatí clo a poplatky, které vybírají celní úřady, jakož i poplatky za vyclení, které vybírá železnice;

c) bere-li odesilatel na se všechny poplatky, a to i ty, které vzniknou po přijetí zboží ku přepravě, vyjádří to slovy „vyplaceno se všemi poplatky“;

d) vezme-li odesilatel na se jen jeden nebo jen několik poplatků, uvedených shora pod písmenem *a)*, vyjádří to slovy „vyplaceno ... (přesné označení poplatku nebo poplatků, které chce zaplatiti)“;

e) bere-li odesilatel na se dovozné až ke hranici nebo do pohraniční stanice nebo výjimečně až do označené jiné stanice než pohraniční, vyjádří to slovy „vyplaceno až ke hranici X“ nebo „vyplaceno až do X“.

Je dovoleno zapsati do nákladního listu najednou více platebních záznamů, které se vzájemně doplňují, na příklad „vyplaceno dovozné a vyplaceno clo“, nebo „vyplaceno až ke hranici X a vyplaceno clo“.

§ 2. Železnice odesílací může žádati zaplacení přepravného předem u zásilek, které podle jejího úsudku rychle se kazí nebo které

ciation, sont sujets à prompte détérioration ou qui, à cause de leur valeur minime ou de leur nature, ne lui garantissent pas suffisamment les frais de transport.

§ 3. — Si l'expéditeur prend à sa charge le montant de tout ou partie des frais et si ce montant ne peut pas être fixé exactement au moment de la remise au transport, le Chemin de fer peut exiger, à titre de garantie, le dépôt contre reçu d'une somme représentant approximativement les frais. Ces frais sont portés par les gares de réinscription successives sur un bulletin d'affranchissement qui accompagne l'envoy jusqu'à destination et qui est renvoyé à la gare expéditrice dans les deux mois qui suivent l'expiration du délai de livraison.

Dès réception du bulletin d'affranchissement le règlement du compte est effectué et le reçu du dépôt est remplacé par un compte de frais dressé d'après les indications de ce bulletin.

Le bulettin d'affranchissement est établi conformément au modèle constituant l'Annexe IV à la présente Convention.

§ 4. — La gare expéditrice doit spécifier, tant dans le duplicata que dans la lettre de voiture, les frais perçus en port payé.

Article 18.

Application irrégulière du tarif.

§ 1. — En cas d'application irrégulière du tarif ou d'erreur dans la détermination des frais de transport et des frais divers, la différence en plus ou en moins devra être remboursée.

§ 2. — Les différences en plus constatées par le Chemin de fer doivent être portées d'office à la connaissance de l'intéressé lorsqu'elles dépassent 0 fr. 50 par lettre de voiture, et le règlement doit en être opéré le plus tôt possible.

§ 3. — Le paiement au Chemin de fer des différences en moins incombe à l'expéditeur si la lettre de voiture n'est pas retirée. Lorsque la lettre de voiture a été acceptée par le destinataire, l'expéditeur n'est tenu au paiement d'une différence en moins que dans la mesure où elle porte sur les frais qu'il a pris à sa charge en vertu de la mention d'affranchissement inscrite par lui sur la lettre de voiture; le complément de la différence est à la charge du destinataire.

vzhledem ke své nepatrné hodnotě nebo své povaze jí dostatečně nezaručují přepravné.

§ 3. Bere-li odesilatel na se veškeré poplatky nebo jejich část a nemůže-li býti jejich výše přesně určena při podeji ku přepravě, může železnice žádati jako jistotu na stvrzenku zálohu jisté částky v přibližné výši poplatků. Přelistovací stanice zapíší postupně tyto poplatky do výplatního účtu, který provází zásilku až do místa určení a který se vrátí stanici odesílací do dvou měsíců po uplynutí dodací lhůty.

Jakmile se vrátí výplatní účet, vykoná se vyúčtování a stvrzenka o záloze nahradí se účtem poplatků podle údajů výplatního účtu.

Výplatní účet sepisuje se podle vzorce Přílohy IV. této Úmluvy.

§ 4. Stanice odesílací musí přesně označiti jak v duplikátu tak v nákladním listu poplatky, které jí byly zaplaceny.

Článek 18.

Nesprávné užití tarifu.

§ 1. Bylo-li tarifu užito nesprávně, nebo stala-li se chyba při výpočtu dovozného a různých poplatků, musí býti přeplacený nebo nedoplacený rozdíl nahrazen.

§ 2. Přeplatky, zjištěné železnicí, přesahují-li 0.50 fr. za nákladní list, musí býti oznámeny z úředního podnětu zúčastněnému a vyrovnány co nejdříve.

§ 3. Nedoplatky zaplatí železnici odesilatel, nebyl-li nákladní list vyplacen. Přijal-li příjemce nákladní list, jest odesilatel povinen zaplatiti nedoplatek jen pokud se týče poplatků, které vzal na se podle platebního záznamu, zapsaného jím do nákladního listu; zbytek jde na vrub příjemcův.

§ 4. — Les sommes dues en vertu du présent article sur une lettre de voiture portent intérêt à six pour cent lorsqu'elles dépassent dix francs. Ces intérêts courent du jour de la réclamation administrative prévue à l'article 40 ou, s'il n'y a pas eu de réclamation, du jour de la demande en justice.

Article 19.

Remboursements et débours.

§ 1. — L'expéditeur peut grever son envoi d'un remboursement, jusqu'à concurrence de la valeur de la marchandise. Le montant du remboursement doit être exprimé dans la monnaie du pays de départ; les tarifs peuvent prévoir des exceptions.

§ 2. — Le Chemin de fer n'est tenu de payer le remboursement à l'expéditeur qu'autant que le montant en a été versé par le destinataire. Ce montant doit être mis à la disposition de l'expéditeur dans le délai de trois mois à partir de ce versement; en cas de retard, des intérêts à six pour cent sont dus à dater de l'expiration du délai.

§ 3. — Si la marchandise a été livrée au destinataire sans encaissement préalable du remboursement, le Chemin de fer est tenu de payer à l'expéditeur le montant du dommage jusqu'à concurrence du montant du remboursement, sauf son recours contre le destinataire.

§ 4. — L'envoi contre remboursement donne lieu à la perception d'une taxe à déterminer par les tarifs; cette taxe est due lors même que le remboursement est annulé ou réduit par une modification du contrat de transport (article 21, § 1).

§ 5. — Les débours ne sont admis que d'après les dispositions en vigueur à la gare expéditrice.

Article 20.

Obligations du Chemin de fer destinataire.

Le Chemin de fer destinataire est tenu d'opérer le recouvrement de la totalité des créances résultant du contrat de transport, notamment des frais de transport, des frais divers, de ceux de douane, des remboursements et autres sommes qui pourraient grever la marchandise. Il opère ces recouvrements tant pour son compte que pour celui des Chemins de fer précédents ou des autres intéressés.

§ 4. Částky dlužné podle tohoto článku zúročí se 6%, přesahují-li deset franků při jednom nákladním listu. Tyto úroky počítají se ode dne reklamace, zmíněné v článku 40 nebo, nebylo-li reklamace, ode dne podání žaloby.

Článek 19.

Dobírky a zálohy.

§ 1. Odesilatel může zatížiti zásilku dobírkou až do výše její hodnoty. Suma dobírky musí býti vyjádřena ve měně státu odesílacího; tarify mohou stanoviti výjimky.

§ 2. Železnice není povinna vyplatiti dobírku odesilateli, dokud dobírka nebyla příjemcem zaplacena. Tato částka musí býti odesilateli přichystána do tří měsíců od zaplacení; při prodlení přísluší 6% úroky po uplynutí lhůty.

§ 3. Bylo-li zboží příjemci vydáno, aniž by dříve dobírka byla vybrána, je železnice povinna zaplatiti odesilateli částku škody až do výše dobírky, s výhradou svého nároku proti příjemci.

§ 4. Při zásilkách na dobírku vybírá se poplatek, stanovený tarify; tento poplatek jest zaplatiti i když byla dobírka zrušena nebo snížena změnou smlouvy přepravní (článek 21, § 1).

§ 5. Zálohy nejsou přípustny, leč podle ustanovení platných ve stanici odesílací.

Článek 20.

Povinnosti železnice určení.

Železnice určení jest povinna vybrati všechny pohledávky vyplývající ze smlouvy přepravní, zejména dovozné, různé poplatky, poplatky celní, dobírky a jiné výdaje, váznoucí na zboží. Tyto poplatky vybírá jak na svůj účet, tak na účet předcházejících železnic a jiných zájemníků.

CHAPITRE III.

Modification du contrat de transport.

Article 21.

Droit de modifier le contrat de transport.

§ 1. — L'expéditeur a seul le droit de modifier le contrat de transport, soit en retirant la marchandise à la gare expéditrice, soit en l'arrêtant en cours de route, soit en ajournant sa livraison, soit en la faisant livrer au lieu de destination ou en tout autre point situé en deçà ou au delà, au destinataire indiqué sur la lettre de voiture ou à une autre personne, soit enfin en ordonnant son retour à la gare expéditrice.

Le Chemin de fer a en outre la faculté d'accepter, à la demande de d'expéditeur, des modifications au contrat tendant à l'établissement, à l'augmentation, à la diminution ou au retrait d'un remboursement ou bien à l'affranchissement des envois: ces modifications sont admises par le Chemin de fer sans aucune garantie pour leur exécution.

D'autres modifications que celles qui sont énumérées ci-dessus ne sont admises en aucun cas.

Les modifications au contrat de transport ne doivent jamais avoir pour effet de diviser l'envoi.

§ 2. — Les modifications au contrat mentionnées ci-dessus doivent être données au moyen d'une déclaration écrite, signée par l'expéditeur et conforme au formulaire constituant l'Annexe V à la présente Convention.

Cette déclaration doit être répétée sur le duplicata de la lettre de voiture, qui sera présenté en même temps au Chemin de fer et rendu par ce dernier à l'expéditeur. Le Chemin de fer qui se sera conformé aux ordres de l'expéditeur sans exiger la présentation de ce duplicata sera responsable du préjudice causé par ce fait au destinataire à qui ce duplicata aurait été remis par l'expéditeur.

Quand l'expéditeur demande l'augmentation, la diminution ou le retrait d'un remboursement, il doit produire le titre qui lui a été primitivement délivré. En cas d'augmentation ou de diminution du remboursement, ce titre est, après rectification, rendu à l'intéressé; il est retiré des mains de ce dernier en cas de retrait du remboursement.

Toute modification au contrat ordonnée par l'expéditeur sous des formes autres que celles qui sont prescrites ci-dessus est nulle et non avenue.

KAPITOLA III.

Změna smlouvy přepravní.

Článek 21.

Právo pozměniti smlouvu přepravní.

§ 1. Pouze odesilatel má právo pozměniti smlouvu přepravní, buď tím, že vezme zboží zpět ve stanici odesílací, nebo že je zadrží na cestě, neb oddálí jeho dodání, nebo dá je vydati v místě určení nebo v kterémkoli jiném místě, ležícím před místem určení nebo za ním, příjemci, uvedenému v nákladním listu, nebo jiné osobě, nebo posléze tím, že přikáže, aby zboží bylo vráceno do stanice odesílací.

Železnice má na vůli kromě toho přijmouti na žádost odesilatelovu změny smlouvy směřující k uložení, zvýšení, snížení nebo zrušení dobírky nebo k vyplacení zásilek; tyto změny připouští železnice bez veškeré záruky, že budou vykonány.

Jiné změny, než ty, které jsou shora vypočítány, nejsou v žádném případě připuštěny.

Změny smlouvy přepravní nesmějí nikdy míti v zápětí rozdělení zásilky.

§ 2. Změny smlouvy, shora zmíněné, musí býti učiněny písemným prohlášením, podepsaným odesilatelem podle vzorce, jenž jest v Příloze V. této Úmluvy.

Toto prohlášení musí býti opakováno na duplikátu nákladního listu, zároveň železnici předloženém, který železnice vrátí odesilateli. Vykoná-li železnice příkaz odesilatelův, aniž si vyžádala předložení duplikátu, ručí za škodu tím vzešlou příjemci, byl-li mu duplikát odesilatelem odevzdán.

Žádá-li odesilatel zvýšení, snížení nebo zrušení dobírky, musí předložiti doklad, který mu byl původně vydán. Zvyšuje-li nebo snižuje-li se dobírka, vrátí se opravený doklad zúčastněnému, zruší-li se dobírka, odejme se mu.

Změna smlouvy, přikázaná odesilatelem v jiné formě, než jak shora předepsáno, jest neúčinná a neplatná.

§ 3. — Le Chemin de fer ne donne suite aux modifications de contrat ordonnées par l'expéditeur que lorsqu'elles sont transmises par l'intermédiaire de la gare expéditrice.

Si l'expéditeur le demande, la gare destinataire ou la gare d'escale est prévenue, à ses frais, par un télégramme émanant de la gare expéditrice et confirmé par une déclaration écrite. Dans ce cas, la gare destinataire ou la gare d'escale doit s'abstenir soit de remettre la lettre de voiture, soit de livrer la marchandise au destinataire, soit enfin de procéder à la réexpédition de l'envoi jusqu'à ce qu'elle ait reçu la déclaration écrite.

§ 4. — Le droit de modifier le contrat de transport s'éteint, même si l'expéditeur est muni du duplicata de la lettre de voiture, lorsque la lettre de voiture a été remise au destinataire, ou lorsque celui-ci a fait valoir le droit résultant du contrat de transport conformément à l'article 16, § 3. A partir de ce moment, le Chemin de fer doit se conformer aux ordres du destinataire, sous peine d'être responsable envers lui des conséquences de leur inexécution dans les conditions déterminées au titre III.

Article 22.

Exécution des modifications apportées au contrat de transport.

§ 1. — Le Chemin de fer ne peut ni se refuser à l'exécution des ordres dont il est fait mention au premier alinéa du § 1 de l'article 21, ni apporter des retards ou des changements dans cette exécution, sauf dans les cas ci-après:

a) l'exécution n'est plus possible au moment où les ordres parviennent au Chemin de fer;

b) l'exécution est de nature à troubler le service régulier de l'exploitation;

c) l'exécution est en opposition, lorsqu'il s'agit d'un changement de la gare destinataire, avec les lois et règlements en vigueur dans les Etats à emprunter notamment au point de vue des prescriptions des douanes, octrois, autorités fiscales ou de police et autres autorités administratives;

d) la valeur de la marchandises, lorsqu'il s'agit d'un changement de la gare destinataire, ne couvre pas, selon toute prévision, tous les frais du transport dont cette marchandise sera grevée à l'arrivée à sa nouvelle destination, à moins que le montant de ces frais ne soit payé ou garanti immédiatement.

§ 3. Železnice vyhoví příkazům odesilatelovým na změny smlouvy, jestliže jí došly prostřednictvím stanice odesílací.

Žádá-li toho odesilatel, budiž stanice určení nebo stanice, kde zásilka má býti zadržena, zpravena na jeho útraty telegramem, odeslaným ze stanice odesílací a potvrzeným písemným prohlášením. V tom případě nesmí stanice určení nebo stanice, kde byla zásilka zadržena, ani odevzdati nákladní list, ani vydati zboží příjemci, ani zásilku dále poslati, dokud nedostala písemné prohlášení.

§ 4. Právo měniti smlouvu přepravní zaniká, i když odesilatel má duplikát nákladního listu, jakmile nákladní list byl odevzdán příjemci nebo jakmile tento uplatní právo vyplývající ze smlouvy přepravní podle článku 16, § 3. Od toho okamžiku musí se železnice podříditi příkazům příjemcovým, jinak mu ručí za následky neprovedení podle podmínek stanovených v oddílu III.

Článek 22.

Provedení změn smlouvy přepravní.

§ 1. Železnice nesmí odmítnouti, oddáliti nebo změniti provedení příkazů, zmíněných v prvním odstavci § 1 článku 21, leč v případech, když:

a) provedení není již možné v okamžiku, kdy příkazy dojdou železnice;

b) provedením byla by rušena pravidelná služba provozní;

c) provedení odporuje, jde-li o změnu stanice určení, zákonům a řádům platným ve státech na přepravě zúčastněných, zejména pokud se týče předpisů celních, berních, finančních nebo policejních a jiných úřadů správních;

d) hodnota zboží nezaručuje pravděpodobně, jde-li o změnu stanice určení celé přepravné, jež bude váznouti na tomto zboží po příchodu na nové místo určení, leda že by toto přepravné bylo hned zaplaceno nebo zajištěno.

Dans les cas visés ci-dessus, l'expéditeur est avisé le plus tôt possible des empêchements qui s'opposent à lexécution de ses ordres.

Si le Chemin de fer n'est pas à même de prévoir à l'avance ces empêchements, l'expéditeur supporte toutes les conséquences résultant du commencement d'exécution donné à ses ordres.

§ 2. — Si l'expéditeur a prescrit de livrer la marchandise à une gare intermédiaire, le port est perçu jusqu'à cette gare d'après les tarifs applicables entre la gare expéditrice et la susdite gare intermédiaire.

Si l'expéditeur a prescrit le renvoi à la gare expéditrice, le port est calculé: 1° jusqu'à la gare où le transport a été arrêté, d'après les tarifs applicables entre cette gare et la gare expéditrice; 2° depuis la gare de réexpédition jusqu'à la gare expéditrice, d'après les tarifs applicables pour ce parcours.

Si l'expéditeur a prescrit la réexpédition à une autre gare, le port est calculé: 1° jusqu'à la gare où le transport a été arrêté, d'après les tarifs applicables entre cette gare et la gare expéditrice; 2° depuis la gare de réexpédition jusqu'à la nouvelle gare destinataire, d'après les tarifs applicables entre ces deux dernières gares.

§ 3. — Le Chemin de fer a droit au remboursement des frais résultant de l'exécution des ordres mentionnés au § 1 de l'article 21. à moins que ces frais n'aient eu pour cause une faute commise par lui.

Article 23.

Empêchements au transport.

§ 1. — Lorsqu'un transport est empêché ou interrompu, il appartient au Chemin de fer de décider s'il convient, dans l'intérêt de l'expéditeur, de lui demander des instructions, ou bien s'il est préférable de transporter d'office la marchandise en modifiant l'itinéraire. Le Chemin de fer est fondé à réclamer le prix du transport par cette autre voie et dispose des délais correspondants, même s'ils sont plus élevés que par l'itinéraire primitif, à moins que le Chemin de fer ne soit en faute.

§ 2. — S'il n'y a pas d'autre voie de transport, le Chemin de fer demande des instructions à l'expéditeur; toutefois cette demande n'est pas obligatoire pour le Chemin de fer dans le cas d'empêchement temporaire résultant des circonstances prévues à l'article 5, § 5.

V případech shora uvedených budiž odesilatel co možná nejdříve zpraven o překážkách, které brání provésti jeho příkazy.

Nemůže-li železnice předvídati tyto překážky, nese odesilatel všechny důsledky vyplývající z toho, že počala prováděti jeho příkazy.

§ 2. Přikázal-li odesilatel, aby bylo zboží vydáno v některé stanici na cestě, vybere se dovozné až do této stanice podle tarifů, platných mezi stanicí odesílací a jmenovanou stanicí na cestě.

Přikázal-li odesilatel, aby byla zásilka vrácena do stanice odesílací, počítá se dovozné: 1. až do stanice, kde byla zásilka zadržena, podle tarifů platných mezi stanicí odesílací a touto stanicí; 2. z této stanice až do stanice odesílací podle tarifů, platných pro tuto trať.

Přikázal-li odesilatel další přepravu do jiné stanice, počítá se dovozné: 1. až do stanice, kde zásilka byla zadržena, podle tarifů platných mezi stanicí odesílací a touto stanicí; 2. z této stanice až do nové stanice určení podle tarifů, platných mezi těmito stanicemi.

§ 3. Železnice má nárok na náhradu výdajů, vzniklých provedením příkazů zmíněných v § 1 článku 21, nebyly-li tyto výdaje způsobeny jejím zaviněním.

Článek 23.

Přepravní překážky.

§ 1. Nelze-li s přepravou pro překážku započíti nebo byla-li přeprava přerušena, jest na železnici, aby rozhodla, je-li v zájmu odesilatelově vyžádati si jeho příkazů nebo je-li výhodnější přepraviti zboží z úředního podnětu po jiné cestě přepravní. Železnice jest oprávněna požadovati dovozné po této jiné cestě a užije příslušných lhůt i jsou-li delší než po původní cestě přepravní, pokud nelze přičísti vinu železnici.

§ 2. Není-li jiné cesty přepravní, vyžádá si železnice příkazů odesilatelových; železnice není však povinna tak učiniti, jde-li o dočasnou překážku, vzniklou z okolností, uvedených v článku 5. § 5.

§ 3. — L'expéditeur avisé d'un empêchement au transport peut résilier le contrat, à charge par lui de payer au Chemin de fer, suivant le cas, soit le prix du transport pour le parcours déjà effectué, soit les frais préparatoires au transport, ainsi que tous ceux qui sont prévus par les tarifs, à moins que le Chemin de fer ne soit en faute.

§ 4. — Si l'expéditeur n'est pas en possession du duplicata de la lettre de voiture, les instructions qu'il donne, dans les cas prévus au présent article, ne peuvent modifier ni la désignation du destinataire, ni le lieu de destination.

§ 5. — Il n'est pas donné suite:

a) aux instructions de l'expéditeur qui ne seraient pas adressées par l'intermédiaire de la gare expéditrice;

b) aux demandes de renvoi d'une marchandise dont la valeur ne couvre pas, selon toute prévision, les frais de réexpédition, à moins que le montant de ces frais ne soit payé ou garanti immédiatement.

§ 6. — Si l'expéditeur avisé d'un empêchement au transport ne donne pas, dans un délai raisonnable, des instructions exécutables, il sera procédé conformément aux règlements relatifs aux empêchements à la livraison en vigueur sur la Chemin de fer sur lequel la marchandise a été retenue.

§ 7. — Si l'empêchement au transport vient à cesser avant l'arrivée des instructions de l'expéditeur, la marchandise est dirigée sur sa destination sans attendre ces instructions et l'expéditeur en est prévenu dans le plus bref délai possible.

Article 24.

Empêchements à la livraison.

§ 1. — Lorsqu'il se présente des empêchements à la livraison de la marchandise, la gare destinataire doit en prévenir sans retard l'expéditeur par l'entremise de la gare expéditrice et demander ses instructions. Quand la demande en a été faite dans la lettre de voiture, cet avis doit être donné immédiatement par télégraphe. Les frais de cet avis sont à la charge de la marchandise.

Si le destinataire refuse la marchandise, l'expéditeur a le droit d'en disposer, même s'il ne peut pas produire le duplicata de la lettre de voiture.

Si, après, l'avoir refusée, le destinataire se présente pour prendre livraison de la marchandise, celle-ci lui est livrée, à moins que la

§ 3. Odesilatel zpravený o přepravní překážce může smlouvu zrušiti, zaplatí-li železnici, v daném případě, buď dovozné za trať již projetou nebo výdaje vzniklé přípravou ku přepravě, jakož i všechny poplatky stanovené tarify, pokud nelze přičísti vinu železnici.

§ 4. Nemá-li odesilatel duplikát nákladního listu, nemohou příkazy, které dává v případech, uvedených v tomto článku, měniti ani označení příjemce ani místo určení.

§ 5. Vykonány nebudou:

a) příkazy odesilatelovy, které nedojdou prostřednictvím stanice odesílací;

b) příkazy, aby bylo vráceno zboží, jehož hodnota neuhradí pravděpodobně výdaje s tím spojené, leda by tyto poplatky byly hned zaplaceny nebo zajištěny.

§ 6. Nedá-li odesilatel, zpravený o překážce přepravní, v přiměřené lhůtě vykonatelné příkazy, bude postupováno podle ustanovení o překážkách při dodání, která platí na železnici, na které bylo zboží zadrženo.

§ 7. Pomine-li přepravní překážka dříve než dojdou příkazy odesilatelovy, odešle se zboží, kam jest určeno, aniž se vyčká těchto příkazů, o čemž jest odesilatele co možná nejrychleji zpraviti.

Článek 24.

Překážky při dodání.

§ 1. Vzniknou-li překážky při dodání zboží, musí stanice určení bez odkladu zpraviti o tom odesilatele prostřednictvím stanice odesílací a vyžádati si jeho příkazů. Bylo-li o to požádáno v nákladním listu, musí býti tato zpráva dána hned telegraficky. Výdaje za tuto zprávu váznou na zboží.

Odmítne-li příjemce zboží, má odesilatel právo naložiti se zbožím, i když nemůže předložiti duplikát nákladního listu.

Jestliže příjemce odmítnuv zboží dodatečně si pro ně přijde, bude mu vydáno, neobdržela-li zatím stanice určení opačné příkazy odesila-

gare destinataire n'ait reçu entre-temps des instructions contraires de l'expéditeur. Avis de cette livraison doit être donné immédiatement à l'expéditeur par une lettre recommandée dont les frais restent à la charge de la marchandise.

En aucun cas la marchandise ne peut être retournée à la l'expéditeur sans son consentement exprès.

§ 2. — Pour tout ce qui n'est pas prévu au § 1 du présent article et sous réserve des dispositions de l'article 43, le mode de procéder, dans le cas d'empêchement à la livraison, est déterminé par les lois et règlements en vigueur pour le Chemin de fer chargé de la livraison.

CHAPITRE IV.

Garantie des droits du Chemin de fer.

Article 25.

Droit de gage du Chemin de fer.

§ 1. — Le Chemin de fer a sur la marchandise les droits d'un créancier gagiste, pour la totalité des créances indiquées à la article 20. Ces droits subsistent aussi longtemps que la marchandise se trouve en la possession du Chemin de fer ou d'un tiers qui la détient pour lui.

§ 2. — Les effets du droit de gage sont réglés d'après les lois et règlements de l'Etat où s'effectue la livraison.

TITRE III.

Responsabilité des Chemins de fer. Actions.

CHAPITRE PREMIER.

Responsabilité.

Article 26.

Responsabilité collective des Chemins de fer.

§ 1. — Le Chemin de fer qui a accepté au transport la marchandise, avec la lettre de voiture, est responsable de l'exécution du transport sur le parcours total jusqu'à la livraison.

§ 2. — Chaque Chemin de fer subséquent, par le fait même de la prise en charge de la marchandise avec la lettre de voiture primitive, participe au contrat de transport, con-

telovy. Zpráva o vydání zboží musí býti dána hned odesilateli doporučeným dopisem, jehož výdaje váznou na zboží.

V žádném případě nesmí býti zboží vráceno odesilateli bez jeho výslovného souhlasu.

§ 2. Pokud není nic stanoveno v § 1 tohoto článku a s výhradou ustanovení článku 43, určují zákony a řády platné pro dodací železnici způsob, jak postupovati, je-li překážka při dodání.

KAPITOLA IV.

Zajištění práv železnice.

Článek 25.

Zástavní právo železnice.

§ 1. Železnice má na zboží právo zástavního věřitele pro veškeré pohledávky uvedené v článku 20. Toto právo trvá, pokud zboží jest v držení železnice neb osoby třetí, která je drží za ni.

§ 2. Účinky práva zástavního řídí se zákony a řády státu, v němž se dodání vykoná.

ODDÍL III.

Ručení železnic. Žaloby.

KAPITOLA PRVNÍ.

Ručení.

Článek 26.

Společné ručení železnic.

§ 1. Železnice, která přijala ku přepravě zboží s nákladním listem, ručí za provedení přepravy na celé cestě až do dodání.

§ 2. Každá následující železnice vstupuje již tím, že převzala zboží s původním nákladním listem, ve smlouvu přepravní podle podmínek této listiny a přejímá závazky z toho

formément aux stipulations de ce document, et accepte les obligations que en résultent sans préjudice des dispositions de l'article 42, § 3, concernant le chemin de fer destinataire.

§ 3. — La responsabilité du Chemin de fer, fondée sur la présente Convention, cesse à la gare destinataire indiquée sur la lettre de voiture, même si l'expéditeur a désigné un autre lieu de destination. Le transport au delà est régi par les lois et règlements intérieurs.

Article 27.

Etendue de la responsabilité.

§ 1. — Le Chemin de fer est responsable, dans les conditions déterminées au présent chapitre, du dommage résultant, soit de la perte totale ou partielle de la marchandise ainsi que des avaries qu'elle subit à partir de l'acceptation au transport jusqu'à la livraison, soit des retards à la livraison.

§ 2. — Il est déchargé de cette responsabilité, en cas de perte totale ou partielle ou d'avarie s'il prouve que le dommage a eu pour cause une faute de l'ayant droit, un ordre de celui-ci ne résultant pas d'une faute du Chemin de fer, un vice propre de la marchandise (détérioration intérieure, déchet, coulage ordinaire, etc.), ou un cas de force majeure.

§ 3. — Il est déchargé de la responsabilité pour le dommage résultant du retard à la livraison, s'il prouve que le retard a eu pour cause des circonstances que le Chemin de fer ne pouvait pas éviter et auxquelles il ne dépendait pas de lui de remédier.

Article 28.

Restrictions à la responsabilité en cas de dommages pouvant résulter de certaines causes.

§ 1. — Le Chemin de fer n'est pas responsable des dommages qui résultent d'une ou de plusieurs des causes ci-après:

a) danger inhérent au transport en wagons découverts, pour les marchandises qui auront été transportées de cette manière en vertu, soit des prescriptions de tarifs, soit des conventions passées avec l'expéditeur et mentionnées dans la lettre de voiture;

b) danger résultant soit de l'absence d'emballage, soit des défectuosités de l'emballage, pour les marchandises exposées par leur nature à des déchets ou avaries quand elles ne sont pas emballées;

vznikající, bez újmy ustanovení článku 42, § 3, která se týkají železnice určení.

§ 3. Ručení železnice podle této Úmluvy zaniká ve stanici určení, označené v nákladním listu, i když odesilatel označil jiné místo určení. Přeprava odtud dále řídí se zákony a řády vnitřními.

Článek 27.

Rozsah ručení.

§ 1. Železnice ručí za podmínek, stanovených v této kapitole, za škodu vzniklou buď úplnou nebo částečnou ztrátou jakož i poškozením zboží, která vznikne od přijetí zboží ku přepravě až do jeho dodání neb opožděným dodáním.

§ 2. Je zbavena tohoto ručení při úplné nebo částečné ztrátě nebo poškození, dokáže-li, že škoda byla způsobena zaviněním oprávněného příkazce, jeho příkazem, který nevyplývá ze zavinění železnice, vlastní vadností zboží (vnitřní zkázou, ubýváním, obyčejným prosakováním atd.) nebo vyšší mocí.

§ 3. Je zbavena ručení za škodu vzniklou opožděným dodáním, dokáže-li, že zpoždění bylo způsobeno okolnostmi, kterých železnice nemohla odvrátiti a které zdolati nebylo v její moci.

Článek 28.

Omezené ručení při škodách, které mohou vzniknouti z určitých příčin.

§ 1. Železnice neručí za škody, které vzniknou z jedné nebo několika těchto příčin:

a) z nebezpečí souvisícího s přepravou v otevřených vozech, u zboží tak přepravovaného buď podle předpisů tarifních nebo podle úmluv, sjednaných s odesilatelem a poznamenaných v nákladním listu;

b) z nebezpečí vznikajícího buď tím, že obal chybí nebo že je vadný, u zboží, které je svou povahou vydáno ztrátám na váze nebo poškozením, není-li zabaleno;

c) danger inhérent aux opérations de chargement ou de déchargement ou résultant d'un chargement défectueux, pour les marchandises chargées par l'expéditeur ou déchargées par le destinataire, en vertu soit des tarifs, soit des conventions passées avec l'expéditeur et mentionnées dans la lettre de voiture, soit des conventions passées avec le destinataire;

d) danger particulier, soit de perte totale ou partielle, soit d'avarie, notamment par bris, rouille, détérioration intérieure et spontanée, coulage extraordinaire, dessication, déperdition, auquel certaines marchandises sont exposées par des causes inhérentes à leur nature;

e) danger résultant du fait soit que des objets exclus du transport ont été néanmoins expédiés sous une dénomination irrégulière, inexacte ou incomplète, soit que des objets admis seulement sous certaines conditions ont été expédiés sous une dénomination irrégulière, inexacte ou incomplète ou sans que l'expéditeur ait pris les mesures de précaution prescrites;

f) danger particulier que le transport entraîne pour les animaux vivants;

g) danger que l'escorte des animaux vivants ou des marchandises a pour but d'écarter, lorsqu'aux termes soit de la présente Convention, soit des tarifs, soit des conventions passées avec l'expéditeur et mentionnées dans la lettre de voiture, le transport de ces animaux ou de ces marchandises doit être effectué sous escorte.

§ 2. — Lorsque, en égard aux circonstances de fait, un dommage a pu résulter d'une ou de plusieurs de ces causes, il y a présomption qu'il en résulte, à moins que l'ayant droit n'ait fait la preuve qu'il n'en résulte pas.

Article 29.

Montant de l'indemnité en cas de perte totale ou partielle de la marchandise.

Quand, en vertu des dispositions de la présente Convention, une indemnité pour perte totale ou partielle de la marchandise est mise à la charge du Chemin de fer, elle est calculée:

d'après le cours à la bourse,

à défaut de cours, d'après le prix courant sur le marché,

à défaut de l'un et de l'autre, d'après la valeur usuelle,

c) z nebezpečí souvisícího s nakládáním nebo vykládáním nebo vznikající z vadného naložení, jde-li o zboží nakládané odesilatelem nebo vykládané příjemcem buď podle tarifů neb úmluv sjednaných s odesilatelem a poznamenaných v nákladním listu nebo podle úmluv sjednaných s příjemcem;

d) ze zvláštního nebezpečí buď úplné nebo částečné ztráty nebo poškození zejména zlomením, rzí, vnitřní přirozenou zkázou, kromobyčejným prosakováním, vysýcháním, roztroušením, jemuž je určité zboží vydáno z příčin vlastních jeho povaze;

e) z nebezpečí vznikajícího buď tím, že předměty z přepravy vyloučené byly nicméně podány ku přepravě s pojmenováním nesprávným, nepřesným nebo neúplným, nebo že byly předměty jen podmínečně připuštěné ku přepravě podány s pojmenováním nesprávným, nepřesným nebo neúplným, nebo že neučinil odesilatel předepsaných bezpečnostních opatření;

f) ze zvláštního nebezpečí, spojeného s přepravou pro živá zvířata;

g) z nebezpečí, jemuž má býti čeleno doprovodem živých zvířat nebo zboží, jestliže buď podle této Úmluvy nebo podle tarifů nebo podle úmluv, sjednaných s odesilatelem a poznamenaných v nákladním listu, přeprava těchto zvířat nebo tohoto zboží má býti vykonána s doprovodem.

§ 2. Mohla-li podle okolností případu vzniknouti škoda z jedné nebo několika těchto příčin, platí domněnka, že z nich vznikla, nedokáže-li oprávněný příkazce opak.

Článek 29.

Výše náhrady za úplnou nebo částečnou ztrátu zboží.

Musí-li železnice podle ustanovení této Úmluvy dáti náhradu za úplnou nebo částečnou ztrátu zboží, vypočítá ji:

podle bursovní ceny,

není-li této, podle tržní ceny,

není-li ani prvé ani druhé, podle obecné hodnoty zboží téhož druhu a jakosti v místě

des marchandises de même nature et qualité, au lieu et à l'époque où la marchandises a été acceptée au transport. Toutefois, l'indemnité ne peut dépasser 50 francs par kilogramme de poids brut manquant, sous réserve des limitations prévues à l'article 34.

Sont en outre remboursés les frais de transport, droits de douane et autres sommes déboursées pour la marchandise perdue, sans autres dommages-intérêts, sous réserve des exceptions prévues aux articles 35 et 36.

Lorsque les éléments qui servent de base au calcul de l'indemnité ne sont pas exprimés dans la monnaie de l'Etat où le paiement est réclamé, la conversion est faite d'après le cours au jour et au lieu du paiement.

Article 30.

Présomption de perte de la marchandise. Cas où elle est retrouvée.

§ 1. — L'ayant droit peut, sans avoir à fournir d'autres preuves, considérer la marchandise comme perdue quand elle n'a pas été livrée au destinataire ou tenue à sa disposition dans les trente jours qui suivent l'expiration des délais, tels qu'ils sont calculés à l'article 11.

A ces trente jours, il est ajouté autant de fois dix jours, avec maximum de trente jours, qu'il y a d'Etats traversés en sus de ceux de départ et d'arrivée.

§ 2. — L'ayant droit, en recevant le paiement de l'indemnité pour la marchandise perdue, peut stipuler dans la quittance qu'il demande à être avisé immédiatement dans le cas où la marchandise serait retrouvée au cours des quatre mois qui suivront le paiement de l'indemnité.

Il lui est donné acte par écrit de cette demande.

§ 3. — Dans le délai de trente jours après avoir reçu cet avis, l'ayant droit peut exiger que la marchandise lui soit livrée sans frais, à la gare de départ ou à la gare de destination désignée dans la lettre de voiture, à son choix, contre restitution de l'indemnité qu'il a reçue et sous réserve de tous droits à l'indemnité pour retard prévue à l'article 33 et, s'il y a lieu, à l'article 35, § 3, ci-après.

§ 4. — A défaut soit de la stipulation dans la quittance prévue au § 2 ci-dessus, soit d'instructions données dans le délai de trente jours

a době, kde zboží bylo přijato ku přepravě. Náhrada nemůže však převyšovati 50 franků za každý chybějící kilogram hrubé váhy, s výhradou omezení stanovených v článku 34.

Kromě toho se nahradí přepravné, clo a jiné výdaje zaplacené za ztracené zboží, bez náhrady další škody, kromě výjimek, o nichž je řeč v článcích 35. a 36.

Nejsou-li částky, které tvoří základnu pro výpočet náhrady, vyjádřeny ve měně státu, ve kterém placení jest požadováno, přepočítají se podle kursu dne a místa placení.

Článek 30.

Domněnka o ztrátě zboží. Jeho nalezení.

§ 1. Oprávněný příkazce může bez dalších důkazů považovati zboží za ztracené, nebylo-li dodáno příjemci nebo pro něho přichystáno ve třiceti dnech po uplynutí lhůt počítaných podle článku 11.

K těmto třiceti dnům jest přidati tolikrát po deseti dnech, nejvíce však třicet dnů, kolika státy zásilka prošla kromě státu odesílacího a určení.

§ 2. Oprávněný příkazce může, přijímaje náhradu za ztracené zboží, vyhraditi si ve stvrzence, že žádá, aby byl ihned zpraven, bude-li zboží nalezeno do čtyř měsíců po vyplacení náhrady.

O této žádosti bude mu vydáno písemné osvědčení.

§ 3. Po obdržení této zprávy může oprávněný příkazce ve lhůtě třicetidenní žádati, aby mu bylo zboží vydáno zdarma podle vlastní volby ve stanici odesílací nebo ve stanici určení, označené v nákladním listu, vrátí-li náhradu, kterou obdržel, s výhradou všech nároků na náhradu pro opoždění, stanovenou podle článku 33 a případně článku 35, § 3, níže uvedených

§ 4. Není-li ve stvrzence výhrady zmíněné shora v § 2, nebo nebyly-li ve lhůtě třicetidenní dány příkazy podle § 3, nebo bylo-li

prévu au § 3, ou encore si la marchandise n'a été retrouvée que plus de quatre mois après le paiement de l'indemnité, le Chemin de fer en dispose conformément aux lois et règlements de l'Etat dont il relève.

Article 31.

Restrictions de la responsabilité en cas de déchet de poids.

§ 1. — En ce qui concerne les marchandises qui, à raison de leur nature particulière, subissent généralement un déchet de poids par le seul fait du transport, le Chemin de fer ne répond des manquants qu'autant qu'ils dépassent la tolérance déterminée comme suit:

a) deux pour cent du poids pour les marchandises liquides ou remises à l'état humide ainsi que pour les marchandises suivantes, quel que soit le parcours effectué:

Bois de réglisse,
Bois de teinture râpés ou moulus,
Cornes et onglons,
Crins,
Cuirs,
Déchets de peaux,
Ecorces,
Feuilles de tabac fraîches,
Fourrures,
Fruits frais,
Fruits séchés ou cuits,
Graisses,
Houblon,
Laine,
Légumes frais,
Mastic frais,
Os entiers ou moulus,
Peaux,
Poissons séchés,
Racines,
Savons et huiles concrètes,
Sel,
Soies de porc,
Tabac haché,
Tendons d'animaux;

b) un pour cent pour toutes les autres marchandises sèches également sujettes à déchet de route.

§ 2. — La restriction de responsabilité prévue au § 1 du présent article ne peut être invoquée s'il est prouvé, d'après les circonstances de fait, que la perte ne résulte pas des causes qui justifient la tolérance.

§ 3. — Dans le cas où plusieurs colis sont transportés avec une seule lettre de voiture, la tolérance est calculée pour chaque colis, lorsque son poids au départ est indiqué séparément sur la lettre de voiture ou peut être constaté d'une autre manière.

§ 4. — En cas de perte totale de la marchandise, il n'est fait aucune déduction résultant du déchet de route pour le calcul de l'indemnité.

§ 5. — Les prescriptions du présent article ne dérogent en rien à celles de l'article 28.

zboží nalezeno teprve po čtyřech měsících po zaplacení náhrady, naloží železnice se zbožím podle zákonů a řádů svého státu.

Článek 31.

Omezené ručení při ztrátě na váze.

§ 1. U zboží, které svou zvláštní povahou zpravidla již pouhou přepravou utrpí ztrátu na váze, ručí železnice za ztrátu na váze pouze tehdy, převyšuje-li mez takto stanovenou:

a) 2% váhy u zboží tekutého nebo podaného ve vlhkém stavu, jakož i nehledě k délce přepravy u tohoto zboží:

sladké dřevo,
barvířské dřevo strouhané nebo mleté,
rohy a paznehty,
žíně,
surové kůže,
odpadky koží,
kůry,
čerstvé tabákové listy,
kožešiny,
čerstvé plodiny,
plodiny sušené nebo pečené,
tuky,
chmel,
ovčí vlna,
čerstvá zelenina,
čerstvý tmel,
kosti celé nebo mleté,
zpracované kůže (usně),
sušené ryby,
kořeny,
mýdla a hutné oleje,
sůl,
štětiny,
řezaný tabák,
zvířecí šlachy;

b) 1% u všeho ostatního suchého zboží, které rovněž podléhá ztrátě na váze za přepravy.

§ 2. Omezené ručení, stanovené v § 1 tohoto článku, nelze uplatniti, je-li dokázáno podle okolností případu, že ztráta má jiné příčiny než ony, které ospravedlňují stanovenou mez.

§ 3. Je-li přepravováno více kusů jediným nákladním listem, počítá se přípustná mez ztráty na váze u každého kusu, je-li jeho váha při podeji odděleně označena v nákladním listu nebo může-li býti zjištěna jiným způsobem.

§ 4. Při úplné ztrátě zboží nesráží se při výpočtu náhrady nic za ztrátu na váze, vzniklou za přepravy.

§ 5. Předpisy tohoto článku neruší nikterak předpisů článku 28.

Article 32.

Montant de l'indemnité en cas d'avarie de la marchandise.

En cas d'avarie, le Chemin de fer doit, sauf l'exception prévue à l'article 34, payer le montant de la dépréciation subie par la marchandise, sans autres dommages-intérêts, sous réserve des exceptions prévues aux articles 35 et 36.

Toutefois l'indemnité ne peut dépasser:

a) si la totalité de l'expédition est dépréciée par l'avarie, le chiffre qu'elle aurait atteint en cas de perte totale;

b) si une partie seulement de l'expédition est dépréciée par l'avarie, le chiffre qu'elle aurait atteint en cas de perte de la partie dépréciée.

Article 33.

Montant de l'indemnité pour retard à la livraison.

§ 1. — En cas de dépassement du délai de livraison, si l'ayant droit ne prouve pas qu'un dommage soit résulté de ce retard, le Chemin de fer est tenu de payer:

1/10e du prix de transport, pour un retard ne dépassant pas 1/10e du délai de livraison;

2/10es du prix de transport, pour un retard supérieur à 1/10e et ne dépassant pas 2/10es du délai de livraison;

3/10es du prix de transport, pour un retard supérieur à 2/10es et ne dépassant pas 3/10es du délai de livraison;

4/10es du prix de transport, pour un retard supérieur à 3/10es et ne dépassant pas 4/10es du délai de livraison;

5/10es du prix de transport, pour tout retard supérieur à 4/10es du délai de livraison.

§ 2. — Si la preuve est fournie qu'un dommage est résulté du retard, il est payé, pour ce dommage, une indemnité qui ne peut pas dépasser le prix de transport.

§ 3. — Les indemnités prévues aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne peuvent pas se cumuler avec celles qui seraient dues pour perte totale de la marchandise.

En cas de perte partielle, elles sont payées, s'il y a lieu, pour la partie non perdue de l'expédition.

En cas d'avarie, elles se cumulent, s'il y a lieu, avec l'indemnité prévue à l'article 32.

Článek 32.

Výše náhrady za poškození zboží.

Za poškození musí železnice kromě výjimky, uvedené v článku 34, zaplatiti částku, o niž bylo zboží znehodnoceno, bez náhrady další škody kromě výjimek, o nichž je řeč v článcích 35 a 36.

Náhrada nemůže však převyšovati:

a) je-li celá zásilka poškozením znehodnocena, částku, která by byla bývala vyplacena za úplnou ztrátu;

b) je-li pouze část zásilky poškozením znehodnocena, částku, která by byla bývala vyplacena za ztrátu znehodnocené části.

Článek 33.

Výše náhrady za opožděné dodání.

§ 1. Byla-li překročena lhůta dodací a nedokáže-li oprávněný příkazce, že z opoždění vznikla škoda, jest železnice povinna zaplatiti:

1/10 dovozného při opoždění nepřesahujícím 1/10 lhůty dodací;

2/10 dovozného při opoždění větším než 1/10 a nepřesahujícím 2/10 lhůty dodací;

3/10 dovozného při opoždění větším než 2/10 a nepřesahujícím 3/10 lhůty dodací;

4/10 dovozného při opoždění větším než 3/10 a nepřesahujícím 4/10 lhůty dodací;

5/10 dovozného při opoždění větším než 4/10 lhůty dodací.

§ 2. Byl-li podán důkaz, že z opoždění vznikla škoda, budiž zaplacena za tuto škodu náhrada, která nemůže převyšovati dovozné.

§ 3. Náhrady poskytované podle paragrafů 1 a 2 tohoto článku, nemohou býti požadovány vedle těch, které by příslušely za úplnou ztrátu zboží.

Při částečné ztrátě buďtež zaplaceny v daném případě za část zásilky, která nebyla ztracena.

Při poškození poskytují se v daném případě vedle náhrady, stanovené v článku 32.

Article 34.

Limitation de l'indemnité en vertu de certains tarifs.

Lorsque le Chemin de fer offre au public des conditions particulières de transport (tarifs spéciaux ou exceptionnels) comportant une réduction sur le prix total calculé d'après les conditions ordinaires (tarifs généraux), il peut limiter par un maximum l'indemnité due à l'ayant droit, en cas d'avarie, de perte ou de retard.

Lorsque le maximum ainsi fixé résulte d'un tarif appliqué seulement sur une fraction du parcours, il ne peut être invoqué que si le fait générateur de l'indemnité s'est produit sur cette partie du parcours.

Article 35.

Déclaration d'intérêt à la livraison.

§ 1. — Toute expédition peut faire l'objet d'une déclaration d'intérêt à la livraison, inscrite sur la lettre de voiture il est dit à l'article 6, § 6, lettre *k)*.

Le montant de l'intérêt déclaré doit être indiqué en monnaie de l'Etat de départ, en francs or ou en toute autre monnaie qui serait fixée par les tarifs.

§ 2. — Il est perçu une taxe supplémentaire d'un quart pour mille de la somme déclarée, par fraction indivisible de 10 kilomètres.

Les tarifs peuvent réduire cette taxe et fixer un minimum de perception.

§ 3. — S'il y a eu déclaration d'intérêt à la livraison, il peut être réclamé en cas de retard:

a) s'il n'est pas prouvé qu'un dommage est résulté de ce retard et dans les limites de l'intérêt déclaré:

2/10es du prix de transport, pour un retard ne dépassant pas 1/10e du délai de livraison;

4/10es du prix de transport, pour un retard supérieur à 1/10s et ne dépassant pas 2/10es du délai de livraison;

6/10es du prix de transport, pour un retard supérieur à 2/10es et ne dépassant pas 3/10es du délai de livraison;

8/10es du prix de transport, pour un retard supérieur à 3/10es et ne dépassant pas 4/10es du délai de livraison;

la totalité du prix de transport, pour tout retard supérieur à 4/10es du délai de livraison;

Článek 34.

Omezení náhrady podle určitých tarifů.

Poskytuje-li železnice veřejnosti zvláštních podmínek přepravních (tarify speciální nebo výjimečné), které značí slevu z celkového dovozného, počítaného podle obyčejných podmínek (tarifů všeobecných), může omeziti náhradu, příslušející oprávněnému příkazci při poškození, ztrátě neb opoždění, na určitou nejvyšší částku.

Jestliže takto stanovená nejvyšší částka vyplývá z tarifu, kterého bylo použito pouze na části přepravní cesty, lze se jí dovolávati jen tehdy, když příhoda, odůvodňující náhradu, udála se na této části přepravní cesty.

Článek 35.

Opověď zájmu na dodání.

§ 1. U každé zásilky může býti opověděn zájem na dodání a poznamenán v nákladním listu, jak jest řečeno v článku 6, § 6 písmeno *k)*.

Částka opověděného zájmu musí býti vyjádřena buď ve měně státu odesílacího, nebo ve zlatých francích, nebo v jiné měně tarify stanovené.

§ 2. Z opověděné částky vybírá se poplatek 1/4 0/00 za každých započatých 10 kilometrů.

Tarify mohou tyto poplatky snížiti a stanoviti jejich nejmenší částku.

§ 3. Byl-li opověděn zájem na dodání, může býti žádáno při opoždění:

a) nebylo-li dokázáno, že vznikla z toho opoždění škoda a v mezích opověděného zájmu:

2/10 dovozného při opoždění nepřesahujícím 1/10 lhůty dodací;

4/10 dovozného při opoždění větším než 1/10 a nepřesahujícím 2/10 lhůty dodací;

6/10 dovozného při opoždění větším než 2/10 a nepřesahujícím 3/10 lhůty dodací;

8/10 dovozného při opoždění větším než 3/10 a nepřesahujícím 4/10 lhůty dodací;

celé dovozné při opoždění větším než 4/10 lhůty dodací;

b) si la preuve est fournie qu'un dommage est résulté du retard: une indemnité pouvant s'élever jusqu'au montant de l'intérêt déclaré.

Lorsque le montant de l'intérêt déclaré est inférieur aux indemnités prévues à l'article 33, celles-ci peuvent être réclamées au lieu des inindemnités prévue sous les lettres *a)* et *b)*.

§ 4. — Si la preuve est fournie qu'un dommage est résulté de la perte totale ou partielle ou de l'avarie de la marchandise ayant fait l'objet de la déclaration d'intérêt à la livraison, il peut être alloué, en sus des indemnités prévues aux articles 29 et 32 ou s'il y a lieu à l'article 34, des dommages-intérêts supplémentaires jusqu'à concurrence du montant de la somme déclarée.

b) je-li podán důkaz, že vznikla z opoždění škoda: náhradu až do výše opověděného zájmu.

Je-li částka opověděného zájmu menší než náhrady stanovené v článku 33, mohou býti tyto žádány místo náhrad, určených písmeny *a)* a *b)*.

§ 4. Je-li podán důkaz, že škoda vznikla úplnou nebo částečnou ztrátou nebo poškozením zboží, u něhož byl opověděn zájem na dodání, může býti přiznána kromě náhrad, stanovených v článcích 29 a 32, nebo v daném případě v článku 34, další náhrada plné škody až do výše opověděné částky.

Article 36.

Montant de l'indemnité en cas de dol ou de faute lourde imputable au Chemin de fer.

Dans tous les cas où la perte totale ou partielle, l'avarie ou le retard subis par la marchandise a pour cause un dol ou une faute lourde imputable au Chemin de fer, l'ayant droit doit être complètement indemnisé pour le préjudice prouvé, jusqu'à concurrence du double des maxima prévus aux articles 29, 32, 33, 34 et 35 suivant le cas.

Článek 36.

Výše náhrady při zlém úmyslu nebo hrubé nedbalosti železnice.

Ve všech případech, kdy železnice zavinila úplnou nebo částečnou ztrátu, poškození neb opoždění zboží zlým úmyslem nebo hrubou nedbalostí, budiž oprávněnému příkazci plně nahrazena dokázaná škoda až do dvojnásobné výše nejvyšších částek, stanovených v daném případě v článcích 29, 32, 33, 34 a 35.

Article 37.

Intérêts de l'indemnité.

L'ayant droit peut demander des intérêts, à raison de six pour cent de l'indemnité allouée sur une lettre de voiture, lorsque cette indemnité dépasse dix francs.

Ces intérêts courent du jour de la réclamation administrative prévue à l'article 40, ou, s'il n'y a pas eu de réclamation, du jour de la demande en justice.

Článek 37.

Zúrokování náhrady.

Oprávněný příkazce může požadovati 6% úroky z přiznané náhrady, převyšuje-li tato náhrada při jednom nákladním listu deset franků.

Tyto úroky počítají se ode dne reklamace, zmíněné v článku 40 nebo, nebylo-li reklamace, ode dne podání žaloby.

Article 38.

Restitution des indemnités.

Toute indemnité indûment perçue doit être restituée.

En cas de fraude, le Chemin der fer a droit, en outre, au versement d'une somme égale à celle qu'il a payée indûment, sans préjudice des sanctions pénales.

Článek 38.

Vrácení náhrady.

Náhrada přijatá neprávem musí býti vrácena.

Při podvodu má železnice kromě toho nárok na zaplacení částky, rovnající se částce neprávem vyplacené, nehledě k trestním následkům.

Article 39.

Responsabilité du Chemin de fer pour ses agents.

Le Chemin de fer est responsable des agents attachés à son service et des autres personnes qu'il emploie pour l'exécution d'un transport dont il est chargé.

Toutefois si, à la demande de l'intéressé, les agents du Chemin de fer établissent les lettres de voiture, font des traductions ou rendent d'autres services qui n'incombent pas au Chemin de fer, ils sont considérés comme agissant pour le compte de la personne à laquelle ils rendent ces services.

CHAPITRE II.

Réclamations administratives. Actions, procédure et prescription en cas de litiges nés du contrat de transport.

Article 40.

Réclamation administratives.

§ 1. — Les réclamations administratives fondées sur le contrat de transport doivent être adressées par écrit au Chemin de fer désigné à l'article 42.

§ 2. — Le droit de présenter la réclamation appartient aux personnes qui ont le droit d'actionner le Chemin de fer en vertu de l'article 41.

§ 3. — Quand la réclamation est formée par l'expéditeur, il doit produire le duplicata de la lettre de voiture. Quand elle est formée par le destinataire, il doit produire la lettre de voiture si elle lui a été remise.

§ 4. — La lettre de voiture, le duplicata et les autres documents que l'ayant droit juge utile de joindre à sa réclamation doivent être présentés soit en originaux, soit en copies, celles-ci dûment légalisées si le Chemin de fer le demande.

Lors du règlement de la réclamation, le Chemin de fer pourra exiger la présentation en original de la lettre de voiture, du duplicata ou du bulletin de remboursement en vue d'y porter la constatation du règlement.

Article 41.

Personnes qui peuvent exercer le droit d'action contre le Chemin de fer.

§ 1. — L'action en restitution d'une somme payée en vertu du contrat de transport n'appartient qu'à celui qui a effectué le paiement.

Článek 39.

Ručení železnice za její zaměstnance.

Železnice ručí za zaměstnance ve své službě a za jiné osoby, kterých užije k vykonání přepravy, kterou na se vzala.

Jestliže však na žádost zájemce železniční zaměstnanci sepisují nákladní listy, pořizují překlady nebo činí jiné úkony, které nepřísluší železnici, jest za to míti, že jednají na vrub osoby, které tyto služby prokazují.

KAPITOLA II.

Reklamace. Žaloby, řízení a promlčení ve sporech, vznikajících ze smlouvy přepravní.

Článek 40.

Reklamace.

§ 1. Reklamace ze smlouvy přepravní musí býti podány písemně u železnice označené v článku 42.

§ 2. Právo reklamovati mají osoby, které jsou podle článku 41 oprávněny žalovati železnici.

§ 3. Podá-li reklamaci odesilatel, musí předložiti duplikát nákladního listu. Podá-li reklamaci příjemce, musí předložiti nákladní list, byl-li mu vydán.

§ 4. Nákladní list, duplikát a jiné doklady, oprávněným příkazcem snad k reklamaci připojené, musí býti předloženy buď v prvopisech nebo v opisech, na žádost železnice řádně ověřených.

Při vyřizování reklamace může železnice požadovati předložení nákladního listu, duplikátu nebo dobírkového listu v prvopisu, aby v nich zaznamenala vyřízení.

Článek 41.

Osoby, které mohou podati žalobu na železnici.

§ 1. Žaloba na vrácení částky zaplacené podle smlouvy přepravní přísluší pouze tomu, kdo částku zaplatil.

§ 2. — L'action relative aux remboursements prévus à l'article 19 n'appartient qu'à l'expéditeur.

§ 3. — Les autres actions contre le Chemin de fer qui naissent du contrat de transport appartiennent:

à l'expéditeur, tant qu'il a le droit de modifier le contrat de transport, comme il est dit à l'article 21;

au destinataire, à partir du moment où il a soit reçu la lettre de voiture, soit fait valoir les droits qui lui appartiennent en vertu de l'article 16, § 3.

Pour exercer ces actions, l'expéditeur doit représenter de duplicata de la lettre de voiture. A défaut, il ne peut actionner le Chemin de fer que si le destinataire l'y a autorisé ou s'il apporte la preuve que le destinataire a refusé la marchandise.

Article 42.

Chemins de fer contre lesquels l'action peut être exercée. Compétence.

§ 1. — L'action en restitution d'une somme payée en vertu du contrat de transport ne peut être exercée que contre le Chemin de fer qui a perçu cette somme.

§ 2. — L'action relative aux remboursements prévus à l'article 19 ne peut être exercée que contre le Chemin de fer expéditeur.

§ 3. — Les autres actions qui naissent du contrat de transport ne peuvent être exercées que contre le Chemin de fer expéditeur, le Chemin de fer destinataire ou celui sur lequel s'est produit le fait générateur de l'action.

Dans le cas où le Chemin de fer destinataire n'a pas reçu la marchandise, il peut néanmoins être actionné.

Le demandeur a le choix entre lesdits Chemins de fer; l'action intentée, le droit d'option est éteint.

§ 4. — L'action ne peut être intentée que devant le juge compétent de l'Etat duquel relève le Chemin de fer actionné, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans les accords entre Etats ou les actes de concession.

Lorsqu'une entreprise exploite des réseaux autonomes dans divers Etats, chacun de ces réseaux est considéré comme un Chemin de fer distinct au point de vue de l'application du présent paragraphe.

§ 5. — L'action peut être formée contre un Chemin de fer autre que ceux qui sont dé-

§ 2. žaloba z dobírek podle článku 19 přísluší pouze odesilateli.

§ 3. Ostatní žaloby na železnici, které vznikají ze smlouvy přepravní, příslušejí:

odesilateli, pokud má právo měniti smlouvu přepravní, jak řečeno v článku 21;

příjemci od okamžiku, kdy buď dostal nákladní list neb uplatnil práva, která mu příslušejí podle článku 16, § 3.

Při podání těchto žalob musí odesilatel předložiti duplikát nákladního listu. Schází-li, může žalovati železnici pouze tehdy, zmocní-li ho k tomu příjemce, nebo podá-li důkaz, že příjemce zboží odmítl.

Článek 42.

Železnice, na které mohou býti žaloby podány. Příslušnost.

§ 1. žaloba na vrácení částky, zaplacené podle přepravní smlouvy, může býti podána pouze na železnici, která ji vybrala.

§ 2. žaloba z dobírek podle článku 19 může býti podána jen na železnici odesílací.

§ 3. Ostatní žaloby, vznikající ze smlouvy přepravní, mohou býti podány jen na železnici odesílací, železnici určení nebo na tu železnici, na níž se udála příhoda, opravňující k žalobě.

Nedostala-li železnice určení zboží, může býti nicméně žalována.

Žalobce má právo volby mezi jmenovanými železnicemi; jakmile je žaloba podána, právo volby zaniká.

§ 4. žaloba může býti podána jen u příslušného soudu státu žalované železnice, není-li jinak stanoveno úmluvami mezistátními nebo koncesemi.

Má-li některý podnik v provozu samostatné železniční sítě v různých státech, je každá z těchto sítí považována za zvláštní železnici podle tohoto paragrafu.

§ 5. žaloba může býti podána na jinou železnici než které jsou označeny v §§ 1, 2 a 3,

signés aux §§ 1, 2 et 3, lorsqu'elle est présentée comme demande reconventionnelle ou comme exception dans l'instance relative à une demande principale fondée sur le même contrat de transport.

§ 6. — Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux recours des Chemins de fer entre eux, réglés au chapitre III du présent titre.

Article 43.

Constatation de la perte partielle ou d'une avarie subie par une marchandise.

§ 1. — Lorsqu'une perte partielle ou une avarie est découverte ou présumée par le Chemin de fer ou alléguée par l'ayant droit, le Chemin de fer est tenu de faire dresser sans délai et si possible en présence de cet ayant droit un procès-verbal constatant l'état et le poids de la marchandise et, autant que possible, le montant du dommage, sa cause et le moment où il s'est produit.

Une copie de ce procès-verbal doit être remise à l'ayant droit sur sa demande.

§ 2. — Lorsque l'ayant droit n'accepte pas les constatations du procès-verbal, il peut demander la constatation judiciaire de l'état et du poids de la marchandise, ainsi que des causes et du montant du dommage, conformément aux lois et règlements de l'Etat où la livraison est effectuée.

Article 44.

Extinction de l'action contre le Chemin de fer née du contrat de transport.

§ 1. — L'acceptation de la marchandise éteint toute action contre le Chemin de fer provenant du contrat de transport.

§ 2. — Toutefois, l'action n'est pas éteinte:

1⁰ si l'ayant droit fournit la preuve que le dommage a pour cause un dol ou une faute lourde imputable au Chemin de fer;

2⁰ en cas de réclamation pour cause de retard, lorsqu'elle est faite à l'un des Chemins de fer désignées par l'article 42, § 3, dans un délai ne dépassant pas quatorze jours, non compris celui de l'acceptation;

3⁰ en cas de réclamation pour perte partielle ou pour avarie:

a) si la perte ou l'avarie a été constatée avant l'acceptation de la marchandise par l'ayant droit conformément à l'article 43;

když je podána jako žaloba navzájem nebo jako námitky ve sporu, na který se vztahuje žaloba železnice z téže přepravní smlouvy.

§ 6. Ustanovení tohoto článku neplatí pro vzájemný postih železnic, který jest upraven v kapitole III tohoto oddílu.

Článek 43.

Zjištění částečné ztráty nebo poškození zboží.

§ 1. Objeví-li železnice částečnou ztrátu nebo poškození, nebo domnívá-li se toho, nebo tvrdí-li tak oprávněný příkazce, jest železnice povinna bez průtahu, a pokud je to možné, v přítomnosti oprávněného příkazce zjistiti zápisem stav a váhu zboží, a pokud je to možné, výši škody, její příčinu a dobu, kdy vznikla.

Opis tohoto zápisu budiž dán oprávněnému příkazci, žádá-li o to.

§ 2. Neuzná-li oprávněný příkazce zjištění v zápisu, může žádati za soudní zjištění stavu a váhy zboží, jakož i příčin a výše škody podle zákonů a řádů státu, kde bylo zboží dodáno.

Článek 44.

Zánik nároků ze smlouvy přepravní proti železnici.

§ 1. Odběrem zboží zanikají všechny nároky proti železnici, vzniklé ze smlouvy přepravní.

§ 2. Nároky však nezaniknou:

1. dokáže-li oprávněný příkazce, že škoda byla způsobena zlým úmyslem nebo hrubou nedbalostí železnice;

2. jde-li o nároky z opoždění, byly-li uplatněny u jedné ze železnic, označených v článku 42, § 3, ve lhůtě nepřesahující čtrnáct dnů, nečítajíc v to den odběru;

3. jde-li o nároky z částečné ztráty nebo z poškození:

a) byla-li zjištěna ztráta nebo poškození před odběrem zboží oprávněným příkazcem podle článku 43;

b) si la constatation qui aurait dû être faite conformément à l'article 43 n'a été omise que par la faute du Chemin de fer;

4° en cas de réclamation pour dommages non apparents dont l'existence est constatée après l'acceptation, à la condition:

a) que la vérification de la marchandise à la gare destinataire n'ait pas été offerte par le Chemin de fer à l'ayant droit;

b) que la demande de constatation conformément à l'article 43 soit faite immédiatement après la découverte du dommage, et au plus tard dans les sept jours qui suivent l'acceptation de la marchandise;

c) que l'ayant droit fasse la preuve que le dommage s'est produit dans l'intervalle écoulé entre l'acceptation au transport et la livraison;

5° lorsque l'action a pour objet la restitution de sommes payées ou le remboursement prévu à l'article 19.

§ 3. — L'ayant droit peut refuser l'acceptation de la marchandise, même après la réception de la lettre de voiture et le paiement des frais de transport, tant qu'il n'a pas été procédé aux vérifications requises par lui en vue de constater un dommage allégué.

Les réserves qu'il ferait tout en recevant la marchandise ne seraient d'aucun effet, à moins d'être acceptées par le Chemin de fer.

§ 4. — Si une partie des colis mentionnés dans la lettre de voiture manque lors de la livraison, l'ayant droit peut constater, dans la quittance prévue au § 1 de l'article 16, que ces colis, dûment désignés, ne lui ont pas été livrés.

Article 45.

Prescription de l'action née du contrat de transport.

§ 1. — L'action née du contrat de transport est prescrite par un an, lorsque la somme due n'a pas été déjà fixée par une reconnaissance, par une transaction ou par un jugement.

Toutefois, la prescription est de trois ans s'il s'agit:

a) de l'action de l'expéditeur en versement d'un remboursement perçu par le Chemin de fer sur la destinataire;

b) d'une action fondée sur un dommage ayant pour cause un dol ou une faute lourde;

c) d'une action fondée sur le cas de fraude visé dans l'article 38.

b) bylo-li zjištění, jež se mělo státi podle článku 43, opominuto pouze vinou železnice;

4. jde-li o nároky ze škod zevně neznatelných, které byly zjištěny po odběru, za těchto podmínek:

a) když železnice nenabídla oprávněnému příkazci přezkoumání zboží ve stanici určení;

b) když byla žádost za zjištění podle článku 43 podána hned po objevení škody a nejpozději v sedmi dnech po odběru zboží;

c) když oprávněný příkazce dokáže, že škoda vznikla v době mezi přijetím zboží ku přepravě a jeho dodáním;

5. jde-li o nároky na vrácení zaplacených částek nebo dobírky podle článku 19.

§ 3. Oprávněný příkazce může odpírati odběr zboží, i když byl přijal nákladní list a zaplatil přepravné, dokud nebude vyhověno jeho žádosti, aby byla zjištěna škoda jím tvrzená.

Výhrady, které by příjemce učinil, ač zboží odebral, nemají účinku, neuzná-li je železnice.

§ 4. Chybí-li při dodání některé z kusů uvedených v nákladním listu, může oprávněný příkazce zaznamenati ve stvrzence podle § 1 článku 16, že mu nebyly tyto přesně označené kusy dodány.

Článek 45.

Promlčení nároků ze smlouvy přepravní.

§ 1. Nároky ze smlouvy přepravní se promlčují v jednom roce, nebyla-li dlužná částka již na jisto postavena uznáním, smírem nebo soudním rozsudkem.

Promlčení však nastane až ve třech letech, jde-li:

a) o nároky odesilatelovy na vyplacení dobírky, vybrané železnicí od příjemce;

b) o nároky ze škody, způsobené zlým úmyslem nebo hrubou nedbalostí;

c) o nároky podle článku 38 při podvodu.

§ 2. — La prescription court:

a) pour les demandes d'indemnité en cas de perte partielle, d'avarie ou de retard à la livraison:

du jour où la livraison a eu lieu;

b) pour les demandes d'indemnité en cas de perte totale:

du jour de l'expiration du délai de livraison;

c) pour les demandes en paiement ou en restitution de taxes, de frais accessoires ou de surtaxes ou pour les demandes en rectification de taxe, en cas d'application irrégulière du tarif ou d'erreur de calcul:

du jour du paiement de la taxe, des frais accessoires ou de la surtaxe, ou s'il n'y a pas eu paiement, du jour de la remise de la marchandise au transport;

d) pour les demandes relatives aux remboursements prévus à l'article 19:

du 90e jour après l'expiration du délai de livraison;

e) pour les demandes en paiement d'un supplément de droit, réclamé par la douane:

du jour de la réclamation de la douane.

Le jour indiqué comme point de départ de la prescription n'est jamais compris dans le délai.

§ 3. — En cas de réclamation administrative écrite adressée au Chemin de fer conformément à l'article 40, la prescription cesse de courir. La prescription reprend son cours à partir du jour où le Chemin de fer a repoussé la réclamation par écrit et restitué les pièces qui y étaient jointes. La preuve de la réception de la réclamation ou de la réponse et celle de la restitution des pièces sont à la charge de la partie qui invoque ce fait.

Les réclamations ultérieures ne suspendent pas la prescription.

§ 4. — Sous réserve des dispositions qui précèdent, la suspension et l'interruption de la prescription sont réglées par les lois et règlements de l'Etat où l'action est intentée.

Article 46.

Inadmissibilité de la reprise de l'action éteinte ou prescrite.

L'action éteinte ou prescrite conformément aux dispositions des articles 44 et 45 ne peut être reprise ni sous la forme d'une demande reconventionnelle ni sous celle d'une exception.

§ 2. Promlčení se počíná:

a) při nárocích na náhradu za částečnou ztrátu, poškození neb opožděné dodání:

dnem dodání;

b) při nárocích na náhradu za úplnou ztrátu:

dnem uplynutí lhůty dodací;

c) při nárocích na doplacení nebo vrácení dovozného, vedlejších poplatků nebo přirážek, nebo při nárocích na opravu přepravného, bylo-li tarifu užito nesprávně nebo stala-li se chyba při výpočtu:

dnem zaplacení dovozného, vedlejších poplatků nebo přirážky nebo, nebylo-li placeno, dnem podeje zboží ku přepravě;

d) při nárocích týkajících se dobírek podle článku 19:

90. dnem po uplynutí lhůty dodací;

e) při nárocích na zaplacení doplatku ke clu, požadovaného celním úřadem:

dnem uplatnění nároku celním úřadem.

Den označený jako počátek promlčení nepočítá se nikdy do lhůty.

§ 3. Promlčení se staví písemnou reklamací, podanou u železnice podle článku 40. Promlčení pokračuje dnem, kdy železnice zamítla reklamaci písemně a vrátila doklady, které k ní byly připojeny. Důkaz o přijetí reklamace neb odpovědi a o vrácení dokladů přísluší straně, která se toho dovolává.

Další reklamace nestaví promlčení.

§ 4. S výhradou předcházejících ustanovení řídí se stavení a přetržení promlčení zákony a řády státu, ve kterém byly nároky vzneseny.

Článek 46.

Nepřípustnost uplatňování nároků zaniklých nebo promlčených.

Nároky zaniklé nebo promlčené podle ustanovení článků 44 a 45 nemohou býti uplatňovány ani žalobou navzájem ani námitkami.

CHAPITRE III.

Règlement des comptes. Recours des Chemins de fer entre eux.

Article 47.

Règlement des comptes entre Chemins de fer.

§ 1. — Tout Chemin de fer qui a encaissé, soit au départ soit à l'arrivée, les frais de transport ou d'autres créances résultant du contrat de transport, est tenu de payer aux Chemins de fer intéressés la part leur revenant sur ces frais et créances.

§ 2. — La remise de la marchandise par un Chemin de fer au Chemin de fer subséquent donne au premier le droit de débiter immédiatement le second du montant des frais et créances dont était grevée la marchandise au moment de sa remise, d'après la lettre de voiture, sous réserve du compte définitif à établir conformément au § 1 du présent article.

§ 3. — Sous réserve de ses droits contre l'expéditeur, le Chemin de fer expéditeur est responsable des frais de transport et des autres frais qu'il n'aurait pas encaissés alors que l'expéditeur les avait pris à sa charge en vertu de la lettre de voiture.

§ 4. — Si le Chemin de fer destinataire délivre la marchandise sans recouvrer à la livraison les frais et créances dont elle était grevée, il est responsable du paiment de ces frais et créances, sous réserve de ses droits contre le destinataire.

Article 48.

Recours en cas d'indemnité pour perte totale ou partielle ou pour avarie.

§ 1. — Le Chemin de fer qui a payé une indemnité pour perte totale ou partielle ou pour avarie, en vertu des dispositions de la présente Convention, a le droit d'exercer un recours contre les Chemins de fer qui ont concouru au transport, conformément aux dispositions suivantes:

a) le Chemin de fer par le fait duquel le dommage a été causé en est seul responsable;

b) lorsque de dommage a été causé par le fait de plusieurs Chemins de fer, chacun d'eux répond du dommage causé par lui. Si la

KAPITOLA III.

Pravidla pro vyúčtování. Vzájemný postih železnic.

Článek 47.

Pravidla pro vyúčtování mezi železnicemi.

§ 1. Každá železnice, která buď při odeslání nebo při příchodu zásilky vybrala přepravné nebo jiné pohledávky, vyplývající ze smlouvy přepravní, jest povinna zaplatiti zúčastněným železnicím podíl, který jim z těchto poplatků a pohledávek připadá.

§ 2. Odevzdání zboží jednou železnicí železnici následující opravňuje první železnici, aby připsala hned druhé železnici na vrub částku poplatků a pohledávek, které váznou na zboží podle nákladního listu v době odevzdání s výhradou konečného vyúčtování podle § 1 tohoto článku.

§ 3. S výhradou svých práv proti odesilateli ručí železnice odesílací za přepravné a ostatní poplatky, kterých nevybrala, ač odesilatel je vzal na se podle nákladního listu.

§ 4. Dodá-li železnice určení zboží, aniž by při dodání vybrala poplatky a pohledávky, jimiž bylo zatíženo, ručí za zaplacení těchto poplatků a pohledávek s výhradou svých práv proti příjemci.

Článek 48.

Postih při náhradě za úplnou nebo částečnou ztrátu nebo za poškození.

§ 1. Železnice, která zaplatila náhradu za úplnou nebo částečnou ztrátu nebo za poškození podle ustanovení této Úmluvy, má právo postihu proti železnicím, které se zúčastnily přepravy, podle těchto ustanovení:

a) železnice, která škodu způsobila, ručí sama;

b) byla-li škoda způsobena několika železnicemi, ručí každá z nich za škodu, kterou způsobila. Není-li v daném případě rozlišení

distinction est impossible dans l'espèce, la charge de l'indemnité est répartie entre eux d'après les principes énoncés à la lettre *c)*;

c) s'il ne peut être prouvé que le dommage a été causé par le fait d'un ou de plusieurs Chemins de fer, la charge de l'indemnité due est répartie entre tous les Chemins de fer ayant participé au transport, à l'exception de ceux qui prouveraient que le dommage n'a pas été occasionné sur leurs lignes. La répartition est faite proportionnellement au nombre de kilomètres des distances d'application des tarifs.

§ 2. — Dans le cas d'insolvabilité de l'un des Chemins de fer, la part lui incombant et non payée par lui est répartie entre tous les autres Chemins de fer qui ont pris part au transport, proportionnellement au nombre de kilomètres des distances d'application des tarifs.

Article 49.

Recours en cas d'indemnité pour retard à la livraison.

§ 1. — Les règles énoncées dans l'article 48 sont appliquées en cas d'indemnité payée pour retard. Si le retard a eu pour causes des irrégularités constatées sur plusieurs Chemins de fer, la charge de l'indemnité est répartie entre ces Chemins de fer proportionnellement à la durée du retard sur leurs réseaux respectifs.

§ 2. — Les délais de livraison déterminés par l'article 11 de la présente Convention sont partagés entre les différents Chemins de fer qui ont pris part au transport de la manière suivante:

1° Entre deux Chemins de fer voisins:

a) le délai d'expédition est partagé également;

b) le délai de transport est partagé proportionnellement au nombre de kilomètres de distances d'application des tarifs sur chacun des deux Chemins de fer;

2° Entre trois Chemins de fer ou plus:

a) il est attribué d'abord, sur le délai d'expédition, au premier, d'une part, et au dernier, d'autre part, douze heures pour la petite vitesse et six heures pour la grande vitesse;

b) le reste du délai d'expédition et un tiers du délai de transport sont partagés par parts égales entre tous les Chemins de fer participants;

c) les deux autres tiers du délai de transport son partagés proportionnellement au

možné, rozdělí se náhrada mezi ně podle zásad uvedených pod písmenem *c)*;

c) nemůže-li býti dokázáno, že byla škoda způsobena jednou nebo několika železnicemi, rozdělí se příslušná náhrada mezi všechny železnice zúčastněné na přepravě s výjimkou těch, které dokáží, že se škoda nestala na jejich tratích. Rozdělení se provede v poměru k počtu kilometrických vzdáleností podle použitých tarifů.

§ 2. Je-li některá železnice neschopna platiti, rozdělí se podíl na ni připadající a jí nezaplacený mezi všechny ostatní železnice, které byly zúčastněny na přepravě, v poměru k počtu kilometrických vzdáleností podle použitých tarifů.

Článek 49.

Postih při náhradě za opožděné dodání.

§ 1. Předpisy uvedené v článku 48 platí též při náhradě placené za opoždění. Bylo-li opoždění způsobeno závadami, které byly zjištěny na několika železnicích, rozdělí se náhrada mezi tyto železnice v poměru ke zpoždění na jejich tratích.

§ 2. Lhůty dodací, stanovené článkem 11. této Úmluvy, rozdělí se mezi jednotlivé železnice, zúčastněné na přepravě, takto:

1. mezi dvě železnice sousední:

a) lhůta výpravní se rozdělí stejným dílem;

b) lhůta přepravní se rozdělí v poměru k počtu kilometrických vzdáleností podle použitých tarifů mezi obě železnice;

2. mezi tři nebo více železnic:

a) především se přidělí ze lhůty výpravní první a poslední železnici dvanáct hodin při nákladním zboží a šest hodin při rychlém zboží;

b) zbytek výpravní lhůty a třetina lhůty přepravní se rozdělí stejnými díly mezi všechny zúčastněné železnice;

c) další dvě třetiny lhůty přepravní rozdělí se mezi všechny železnice v poměru k počtu

nombre de kilomètres des distances d'application des tarifs sur chacun de ces Chemins de fer.

§ 3. — Les délais supplémentaires auxquels un Chemin de fer a droit sont attribués à ce Chemin de fer.

§ 4. — L'intervalle entre le moment où la marchandise est remise au premier Chemin de fer et celui auquel le délai commence à courir reste exclusivement à la disposition de ce Chemin de fer.

§ 5. — Le partage dont il est question ci-dessus n'est pris en considération que dans le cas où le délai de livraison total n'a pas été observé.

Article 50.

Procédure de recours.

§ 1. — Le Chemin de fer contre lequel est exercé un des recours prévus aux articles 48 et 49 ci-dessus n'est jamais recevable à contester le bien fondé du paiement effectué par l'administration exerçant le recours, lorsque l'indemnité a été fixée par l'autorité de justice après que l'assignation lui avait été dûment signifiée et qu'il avait été mis à même d'intervenir dans le procès. Le juge saisi de l'action principale fixe, selon les circonstances de fait, les délais impartis pour la signification et pour l'intervention.

§ 2. — Le Chemin de fer qui veut exercer son recours doit former sa demande dans une seule et même instance contre tous les Chemins de fer intéressés avec lesquels il n'a pas transigé, sous peine de perdre son recours contre ceux qu'il n'aurait pas assignés.

§ 3. — Le juge doit statuer par un seul et même jugement sur tous les recours dont il est saisi.

§ 4. — Les Chemins de fer actionnés ne peuvent exercer aucun recours ultérieur.

§ 5. Il n'est pas permis d'introduire les recours en garantie dans l'instance relative à la demande principale en indemnité.

Article 51.

Compétence pour les recours.

§ 1. — Le juge du domicile du Chemin de fer contre lequel le recours s'exerce est exclusivement compétent pour toutes les actions en recours.

kilometrických vzdáleností podle použitých tarifů.

§ 3. Přirážky ke lhůtám, na které má některá železnice právo, přidělí se této železnici.

§ 4. Čas mezi okamžikem, kdy bylo zboží první železnici odevzdáno a dobou, kdy se lhůta počíná, jde výhradně k dobru této železnice.

§ 5. Výše uvedené rozdělení platí jen v případě, kdy celková dodací lhůta nebyla zachována.

Článek 50.

Řízení při postihu.

§ 1. Železnice, proti které je veden některý z postihů, o nichž je řeč ve shora zmíněných článcích 48 a 49, nemá naprosto práva vzíti v odpor řádně odůvodněné zaplacení, učiněné správou, která vede postih, byla-li náhrada stanovena soudně a byl-li jí spor řádně oznámen a dána zároveň příležitost do sporu vstoupiti. Soudce, který vede hlavní spor, určí podle okolnosti případu lhůty stanovené pro oznámení sporu a pro vstoupení do něho.

§ 2. Železnice, která chce vésti postih, musí svůj požadavek vznésti v jediné žalobě proti všem zúčastněným železnicím, s nimiž nebylo dosaženo narovnání, jinak ztratí právo postihu proti těm, které nežalovala.

§ 3. Soudce je povinen rozhodnouti v jediném rozsudku o všech postizích, které naň byly vzneseny.

§ 4. Žalované železnice nemohou vésti dodatečný postih.

§ 5. Není dovoleno předem spojiti postih se žalobou na náhradu.

Článek 51.

Příslušnost v řízení postihovém.

§ 1. Soudce v sídle železnice, proti které se vede postih, jest výhradně příslušným pro všechny postihové nároky.

§ 2. — Lorsque l'action doit être intentée contre plusieurs Chemins de fer, le Chemin de fer demandeur a le droit de choisir entre les juges compétents en vertu du paragraphe précédent, celui devant lequel il porte sa demande.

Article 52.

Conventions particulières au sujet des recours.

Sont réservées les conventions particulières qui peuvent intervenir entre les Chemins de fer, soit d'avance pour les divers recours qu'ils pourraient avoir les uns contre les autres, soit pour un cas spécial.

TITRE IV.

Dispositions diverses.

Article 53.

Application du droit national.

A défaut de stipulations dans la présente Convention, les dispositions des lois et réglements nationaux relatifs au transport dans chaque Etat sont applicables.

Article 54.

Règles générales de procédure.

Pour tous les litiges auxquels donnent lieu les transports soumis à la présente Convention, la procédure à suivre est celle du juge compétent, sous réserve des dispositions contraires insérées dans la Convention.

Article 55.

Exécution des jugements. Saisies et cautions.

§ 1. — Lorsque les jugements prononcés contradictoirement ou par défaut par le juge compétent en vertu des dispositions de la présente Convention sont devenus exécutoires d'après les lois appliquées par ce juge, ils deviennent exécutoires dans chacun des autres Etats contractants aussitôt après accomplissement des formalités prescrites dans cet Etat. La révision du fond de l'affaire n'est pas admise.

Cette disposition ne s'applique pas aux jugements qui ne sont exécutoires que provisoirement, non plus qu'aux condamnations en

§ 2. Má-li býti žaloba podána proti několika železnicím, má žalující železnice právo voliti mezi soudci, příslušnými podle předcházejícího paragrafu, toho, u kterého podá žalobu.

Článek 52.

Zvláštní ujednání o postizích.

Železnicím je vyhrazeno sjednati zvláštní ujednání buď předem pro různé postihy, které by mohly mezi sebou míti, nebo pro zvláštní případ.

ODDÍL IV.

Různá ustanovení.

Článek 53.

Platnost práva tuzemského.

Pokud není v této Úmluvě žádných ustanovení, platí v každém státě pro přepravu předpisy tuzemských zákonů a řádů.

Článek 54.

Všeobecná pravidla o řízení.

Řízení ve všech sporech, vznikajících z přeprav, pro které platí tato Úmluva, má pokračovati podle příslušného soudce, s výhradou opačných ustanovení v této Úmluvě.

Článek 55.

Vykonání rozsudků. Zabavení a jistoty.

§ 1. Jakmile rozsudky, podle ustanovení této Úmluvy vynesené příslušným soudcem po provedeném řízení s oběma stranami nebo pro zmeškání, staly se vykonatelnými podle zákonů, kterých bylo použito tímto soudcem, stávají se vykonavatelnými v každém z ostatních států smluvních ihned po splnění předpisů předepsaných v tom státě. Přezkoumání podstaty sporu není přípustné.

Toto ustanovení neplatí pro rozsudky, které jsou vykonatelné pouze prozatímně, ani pro odsuzující výroky, jimiž byla vyslovena po-

dommages-intérêts qui seraient prononcées, en sus des dépens, contre un demandeur à raison du rejet de sa demande.

§ 2. — Les créances engendrées par un transport international, au profit d'un Chemin de fer sur un Chemin de fer qui ne relève pas du même Etat que le premier, ne peuvent être saisies qu'en vertu d'un jugement rendu par l'autorité judiciaire de l'Etat duquel relève le Chemin de fer titulaire des créances saisies.

§ 3. — Le matériel roulant d'un Chemin de fer, ainsi que les objets mobiliers de toute nature lui appartenant et contenus dans ce matériel, ne peuvent faire l'objet d'une saisie, sur un territoire autre que celui de l'Etat duquel relève le Chemin de fer propriétaire, qu'en vertu d'un jugement rendu par l'autorité judiciaire de cet Etat.

§ 4. — La caution à fournir pour assurer le paiement des dépens ne peut être exigée à l'occasion des actions judiciaires fondées sur le contrat de transport international.

Article 56.

Unité monétaire. Cours de conversion ou d'acceptation des monnaies étrangères.

§ 1. — Les sommes indiquées en francs dans la présente Convention ou ses Annexes sont considérées comme se rapportant au franc or, valant $\frac{1}{5,18}$ dollar or des Etats-Unis d'Amérique.

§ 2. — Le Chemin de fer est tenu de publier, par voie d'affichage aux guichets ou de toute autre manière appropriée, les cours auxquels il effectue la conversion des frais de transport, des remboursements, des frais accessoires et autres frais exprimés en unités monétaires étrangères, qui sont payés en monnaie du pays (cours de conversion).

§ 3. — De même un Chemin de fer qui accepte en paiement des monnaies étrangères est tenu de publier les cours auxqeuls il les accepte (cours d'acceptation).

Article 57.

Office central des transports internationaux par Chemins de fer.

§ 1. — Pour faciliter et assurer l'exécution de la présente Convention, il est institué un Office central des transports internationaux par Chemins de fer chargé:

vinnost žalobcova k náhradě škody, kromě útrat sporu, byla-li jeho žaloba zamítnuta.

§ 2. Pohledávky vzniklé z mezinárodní přepravy ve prospěch jedné železnice proti železnici, která není v témže státě jako první železnice, mohou býti zabaveny jen podle rozsudku vyneseného soudem státu, ve kterém jest železnice věřitelka.

§ 3. Železniční vozidla, jakož i movité předměty všeho druhu železnici náležející a v těchto vozidlech obsažené, mohou býti zabaveny na jiném území než na území státu, ve kterém jest železnice, která jest jejich vlastnicí, jen podle rozsudku vyneseného soudem onoho státu.

§ 4. Při soudních žalobách, které se zakládají na mezinárodní přepravní smlouvě, nemůže býti požadováno poskytnutí jistoty, aby bylo zabezpečeno zaplacení soudních útrat.

Článek 56.

Měna. Přepočítací nebo přijímací kurs cizích měn.

§ 1. Jsou-li v této Úmluvě nebo v jejich Přílohách vyjádřeny částky ve francích, jest je považovati za zlaté franky v hodnotě $\frac{1}{5.18}$ zlatého dolaru Spojených států amerických.

§ 2. Železnice je povinna uveřejňovati ve vývěscích na pokladnách nebo jiným vhodným způsobem kursy, podle nichž přepočítává dovozné, dobírky, vedlejší poplatky a jiné poplatky, vyjádřené v jednotkách cizí měny, jsou-li placeny ve měně tuzemské (přepočítací kurs).

§ 3. Železnice, která přijímá placení v cizí měně, je též povinna uveřejňovati kursy, podle nichž je přijímá (kurs přijímací).

Článek 57.

Ústřední úřad pro mezinárodní železniční přepravy.

§ 1. Aby bylo usnadněno a zajištěno provádění této Úmluvy, je zřízen Ústřední úřad pro mezinárodní železniční přepravy, jehož úkolem jest:

a) de recevoir les communications de chacun des Etats contractants et de chacun des Chemins de fer intérressés et de les notifier aux autres Etats et Chemins de fer;

b) de recueillir, coordonner et publier les renseignements de toute nature qui intéressent le service des transports internationaux;

c) de prononcer, à la demande des parties, des sentences sur les litiges qui pourraient s'élever entre les Chemins de fer;

d) de faciliter, entre les divers Chemins de fer, les relations financières nécessitées par le service des transports internationaux et le recouvrement des créances restées en souffrance et d'assurer, à ce point de vue, la sécurité les rapports des Chemins de fer entre eux;

e) d'instruire les demandes de modifications à la présente Convention et de proposer la réunion des Conférences prévues à l'article 60, quand il y a lieu.

§ 2. — Un règlement spécial constituant l'Annexe VI à la présente Convention détermine le siège, la composition et l'organisation de cet Office, ainsi que ses moyens d'action. Ce règlement et les modifications qui y sont apportées par des accords entre tous les Etats contractants ont la même valeur et durée que la Convention.

Article 58.

Liste des lignes soumises à la Convention.

§ 1. — L'Office central prévu à l'article 57 est chargé d'établir et de tenir à jour la liste des lignes soumises à la présente Convention. A cet effet, il reçoit les notifications des Etats contractants relatives à l'inscription sur cette liste ou à la radiation des lignes d'un Chemin de fer ou d'une des entreprises mentionnées à l'article 2.

§ 2. — L'entrée d'une ligne nouvelle dans le service des transports internationaux n'a lieu qu'un mois après la date de la lettre de l'Office central notifiant son inscription aux autres Etats.

§ 3. — La radiation d'une ligne est effectuée par l'Office central, aussitôt que celui des Etats contractants sur la demande duquel cette ligne a été portée sur la liste lui a notifié qu'elle ne se trouve plus en situation de satisfaire aux obligations imposées par la Convention.

a) přijímati oznámení každého smluvního státu a každé zúčastněné železnice a oznamovati je ostatním státům a železnicím;

b) sbírati, pořádati a uveřejňovati zprávy všeho druhu důležité pro mezinárodní přepravy;

c) na žádost stran projevovati dobrá zdání o sporech, které by mohly vzniknouti mezi železnicemi;

d) usnadňovati finanční vztahy mezi železnicemi, vzešlé z provádění mezinárodních přeprav, jakož i dobývání pohledávek nezaplacených a zajišťovati tímto způsobem bezpečnost vzájemných vztahů mezi železnicemi;

e) připravovati ku projednání žádosti o změnu této Úmluvy a navrhovati v daném případě svolání konferencí, o nichž je řeč v článku 60.

§ 2. Zvláštní řád, jímž jest Příloha VI této Úmluvy, určuje sídlo, složení a organisaci tohoto úřadu, jakož i to, čeho potřebuje pro svou činnost. Tento řád a jeho změny smluvené dohodou mezi všemi smluvními státy mají stejnou platnost a trvání jako Úmluva.

Článek 58.

Seznam tratí, pro které platí Úmluva.

§ 1. Úkolem Ústředního úřadu, o němž je řeč v článku 57, jest sestaviti a přesně vésti seznam tratí, pro které platí tato Úmluva. K tomu účelu dostává oznámení smluvních států o zápisu do tohoto seznamu neb o výmazu tratí, některé železnice nebo některého z podniků, zmíněných v článku 2.

§ 2. Účast nové trati na mezinárodní přepravě počíná teprve za měsíc ode dne, kdy Ústřední úřad oznámil ostatním státům její zápis.

§ 3. Výmaz některé trati vykoná Ústřední úřad ihned, jakmile mu oznámí smluvní stát, na jehož žádost tato trať byla zapsána do seznamu, že tato trať nemůže nadále dostáti závazkům Úmluvou uloženým.

§ 4. — La simple réception de l'avis émanant de l'Office central donne immédiatement à chaque chemin de fer le droit de cesser, avec la ligne radiée, toutes relation de transport international, sauf en ce qui concerne les transports en cours, qui doivent être continués jusqu'á destination.

Article 59.

Admission de nouveaux Etats.

§ 1. — Tout Etat non signataire qui veut adhérer à la présente Convention adresse sa demande au Gouvernement suisse, qui la communique à tous les Etats participants avec une note de l'Office central sur la situation des chemins de fer de l'Etat demandeur au point de vue des transports internationaux.

§ 2. — Si, dans le délai de six mois à dater de l'envoi de cet avis, deux Etats au moins n'ont pas notifié leur opposition au Gouvernement suisse, la demande est admise de plein droit, et avis en est donné par le Gouvernement suisse à l'Etat demandeur et à tous les Etats participants.

Dans le cas contraire, le Gouvernement suisse notifie à tous les Etats et à l'Etat demandeur que l'examen de la demande est ajourné.

§ 3. — Toute admission produit ses effets un mois après la date de l'avis envoyé par le Gouvernement suisse.

Article 60.

Révision de la Convention.

§ 1. — Les Délégués des Etats contractants se réunissent pour la révision de la Convention, sur la convocation du Gouvernement suisse, au plus tard cinq ans après la mise en vigueur des modifications adoptées à la dernière Conférence.

Une Conférence sera convoquée avant cette époque, si la demande en est faite par le tiers au moins des Etats contractants.

§ 2. — Il est institué, en vue de tenir à jour l'Annexe I, une Commission d'experts, dont l'organisation et le fonctionnement font l'objet d'un règlement qui forme l'Annexe VII de la présente Convention. Les décisions de cette Commission sont communiquées immédiatement aux Gouvernements des Etats participants par l'intermédiaire de l'Office central. Elles sont tenues pour acceptées si, dans le délai de deux mois, calculé dès le jour de la notification, deux Gouvernements au moins

§ 4. Již přijetí oznámení Ústředního úřadu opravňuje každou železnici přerušiti hned s tratí, která byla vyškrtnuta, veškerý mezinárodní přepravní styk, pokud nejde o zásilky na cestě, v jejichž přepravě musí býti pokračováno až do stanice určení.

Článek 59.

Připuštění nových států.

§ 1. Chce-li stát, který nepodepsal tuto Úmluvu, k ní přistoupiti, pošle svou žádost vládě švýcarské, která ji oznámí všem zúčastněným státům se zprávou Ústředního úřadu o stavu železnic žádajícího státu se stanoviska mezinárodní přepravy.

§ 2. Neoznámí-li ve lhůtě šesti měsíců, počínaje od rozeslání této zprávy, nejméně dva státy švýcarské vládě své námitky, jest žádost pravoplatně přijata, o čemž vláda švýcarská zpraví stát, který žádost podal, i všechny státy zúčastněné.

V případě opačném oznámí vláda švýcarská všem státům a státu žádost podávajícímu, že zkoumání žádosti se odročuje.

§ 3. Připuštění stává se účinným měsíc ode dne oznámení rozeslaného vládou švýcarskou.

Článek 60.

Revise úmluvy.

§ 1. K revisi Úmluvy sejdou se zástupcové smluvních států svolaní vládou švýcarskou, nejpozději pět let po té, kdy vešly v platnost změny, přijaté poslední konferencí.

Konference svolá se dříve, požádá-li o to nejméně třetina smluvních států.

§ 2. Ku přesnému vedení Přílohy I je zřízena komise znalců, jejíž organisace a činnost jsou upraveny řádem, jenž jest v Příloze VII této Úmluvy. Usnesení této komise jsou hned oznamována vládám zúčastněných států prostřednictvím Ústředního úřadu. Jsou považována za přijata, nevznesou-li ve lhůtě dvou měsíců ode dne oznámení proti nim námitky nejméně dvě vlády. Vstoupí v platnost prvního dne třetího měsíce po měsíci, ve kterém Ústřední úřad oznámil jich přijetí vlá-

n'ont pas formulé d'objection. Elles entrent en vigueur le premier jour du troisième mois après le mois dans lequel l'Office central a porté leur acceptation à la connaissance des Gouvernements des Etats contractants. L'Office central désigne ce jour lors de la communication des décisions.

Article 61.

Dispositions complémentaires.

§ 1. — Les dispositions complémentaires que certains Etats contractants ou certains Chemins de fer participants jugeraient utile de publier pour l'exécution de la Convention sont communiquées par eux à l'Office central.

§ 2. — Les accords intervenus pour l'adoption de ces dispositions peuvent être mis en vigueur, sur les Chemins de fer qui y ont adhéré, dans les formes prévues par les lois et règlements de chaque Etat, sans pouvoir porter dérogation à la Convention internationale.

Leur mise en vigueur est notifiée à l'Office central.

Article 62.

Durée de l'engagement résultant de l'adhésion à la Convention.

§ 1. — La durée de la présente Convention est illimitée. Toutefois, chaque Etat participant peut se dégager dans les conditions ci-après:

Le premier engagement est valable jusqu'au 31 décembre de la cinquième année qui suivra la mise en vigueur de la présente Convention. Tout Etat qui voudrait se dégager pour l'expiration de cette période devra notifier son intention au moins un an avant cette date au Gouvernement suisse, qui en informera tous les Etats participants.

A défaut de notification dans le délai indiqué, l'engagement sera prolongé de plein droit pour une période de trois années, et ainsi de suite, de trois ans en trois ans, à défaut de dénonciation un an au moins avant le 31 décembre de la dernière année de l'une des périodes triennales.

§ 2. — Les nouveaux Etats admis à participer à la Convention au cours de la période quinquennale ou d'une des périodes triennales sont engagés jusqu'à la fin de cette période, puis jusq'à la fin de chacune des périodes suivantes, tant qu'ils n'auront pas dénoncé leur engagement un an au moins avant l'expiration de l'une d'entre elles.

dám zúčastněných států. Ústřední úřad označí ten den při oznámení těchto usnesení.

Článek 61.

Doplňující ustanovení.

§ 1. Doplňující ustanovení, která by některé smluvní státy nebo zúčastněné železnice pokládaly za vhodné uveřejniti ku provádění Úmluvy, buďtež oznámeny Ústřednímu úřadu.

§ 2. Úmluvy o přijetí těchto ustanovení mohou vejíti v platnost na železnicích, které k nim přistoupily, způsobem stanoveným zákony a řády každého státu, nesmí však odporovati Mezinárodní úmluvě.

Jejich uvedení v platnost budiž oznámeno Ústřednímu úřadu.

Článek 62.

Doba platnosti závazku vyplývajícího z přistoupení k Úmluvě.

§ 1. Doba platnosti této Úmluvy je neomezena. Každý zúčastněný stát může ji však vypověděti za těchto podmínek:

První závazek platí až do 31. prosince pátého roku po vstoupení této Úmluvy v platnost. Každý stát, který by ji chtěl vypověděti po uplynutí této doby, musí oznámiti svůj úmysl nejméně jeden rok před tím švýcarské vládě, která o tom zpraví všechny zúčastněné státy.

Nebylo-li oznámení učiněno v naznačené lhůtě, závazek se pravoplatně prodlužuje na další tři leta a tak dále od tří do tří let, nebyla-li dána výpověď nejméně jeden rok před 31. prosincem posledního roku jednoho z těchto tříletí.

§ 2. Nové státy, připuštěné k účasti na Úmluvě během pětiletí nebo během jednoho z tříletí, jsou zavázány až do konce tohoto období, pak až do konce každého následujícího období, dokud nevypovědí svůj závazek nejméně jeden rok před uplynutím jednoho z nich.

Article 63.

Textes de la Convention et leur valeur respective.

La présente Convention a été conclue et signée en langue française selon l'usage diplomatique établi.

Au texte français sont joints un texte en langue allemande et un texte en langue italienne qui ont la valeur de traductions officielles.

En cas de divergence, le texte français fait foi.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessus désignés et le Délégué de la Commission de Gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre ont signé la présente Convention.

Fait à Berne, le vingt-trois octobre mil neuf cent vingt-quatre, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les Archives de la Confédération Suisse et dont une expédition authentique sera remise à chacune des Puissances signataires.

Pour l'Allemagne:
EDUARD HOFFMANN.

Pour l'Autriche:
Dr. LEO di PAULI.

Pour la Belgique:
FERNAND PELTZER.

Pour la Bulgarie:
D. MIKOFF.

Pour le Danemark:
A. OLDENBURG.

Pour la Ville Libre de Dantzig:
J. MODZELEWSKI.

Pour l'Espagne:
EMILIO de PALACIOS.

Pour l'Esthonie:
K. MENNING.

Pour la Finlande:
URHO TOIVOLA.

Pour la France:
H. ALLIZÉ.
MAURICE SIBILLE.
C. COLSON.

Článek 63.

Texty Úmluvy a jejich vzájemná platnost.

Tato Úmluva byla podle diplomatických zvyklostí sjednána a podepsána v jazyku francouzském.

Textu francouzskému jest připojen text v jazyku německém a text v jazyku italském, které mají platnost oficiálních překladů.

Při rozporu rozhoduje text francouzský.

Tomu na svědomí podepsali tuto Úmluvu plnomocníci shora jmenovaní a zástupce vládní komise Saarského území.

Dáno v Bernu dvacátéhotřetího října roku tisícího devítistého dvacátéhočtvrtého v jediném exempláři, který zůstane uložen v archivu švýcarské spolkové vlády, a jehož autentický výtisk bude dodán každé z podepsavších Mocností.

Za Německo:
EDUARD HOFFMANN.

Za Rakousko:
Dr. LEO di PAULI.

Za Belgii:
FERNAND PELTZER.

Za Bulharsko:
D. MIKOFF.

Za Dánsko:
A. OLDENBURG.

Za svobodné město Gdansko:
J. MODZELEWSKI.

Za Španělsko:
EMILIO de PALACIOS.

Za Estonsko:
K. MENNING.

Za Finsko:
URHO TOIVOLA.

Za Francii:
H. ALLIZÉ.
MAURICE SIBILLE.
C. COLSON.

Pour la Grèce:
VASSILI DENDRAMIS.

Pour la Hongrie:
F. PARCHER de TERJÉKFALVA.

Pour l'Italie:
GARBASSO.

Pour la Lettonie:
Dr. O. VOIT.

Pour la Lithuanie:
V. SIDZIKAUSKAS.

Pour le Luxembourg:
LEFORT.

Pour la Norvège:
J. IRGENS.

Pour les Pays-Bas:
U. DOUDE van TROOSTWIJK.

Pour la Pologne:
J. MODZELEWSKI.

Pour le Portugal:
A. M. BARTOLOMEU FERREIRA.

Pour la Roumanie:
N. P. COMNÈNE.

Pour la Commission de Gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre:
J. MORIZE.

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes:
M. JOVANOVITCH.

Pour la Suède:
ALSTRÖMER.

Pour la Suisse:
MOTTA.

Pour la Tchécoslovaquie:
Dr. LANKAŠ.

Za Řecko:
VASSILI DENDRAMIS.

Za Maďarsko:
F. PARCHER de TERJÉKFALVA.

Za Italii:
GARBASSO.

Za Lotyšsko:
Dr. O. VOIT.

Za Litvu:
V. SIDZIKAUSKAS.

Za Lucembursko:
LEFORT.

Za Norsko:
J. IRGENS.

Za Nizozemí:
U. DOUDE van TROOSTWIJK.

Za Polsko:
J. MODZELEWSKI.

Za Portugalsko:
A. M. BARTOLOMEU FERREIRA.

Za Rumunsko:
N. P. COMNÈNE.

Za vládní komisi Saarského území:

J. MORIZE.

Za království Srbů, Chorvatů a Slovinců:
M. JOVANOVIČ.

Za Švédsko:
ALSTRÖMER.

Za Švýcarsko:
MOTTA.

Za Československo:
Dr. LANKAŠ.

ANNEXE I*)
(Article 4)

Prescriptions relatives aux objets admis au transport sous certaines conditions.

Observation préliminaire.

Les marchandises inscrites dans l'Annexe I doivent être désignées dans la lettre de voiture sous la dénomination admise dans l'Annexe.

Les objets qui, rentrant dans la définition des Classes I, II et VI, n'y sont pas dénommés, sont exclus du transport. Les objets qui, rentrant dans la définition des Classes III, IV et V, n'y sont pas dénommés, sont admis au transport sans conditions.

Les matières énumérées dans l'Annexe I ne peuvent être comprises dans un même emballage ensemble ou avec d'autres objets, à moins que l'Annexe I ne l'autorise. Elles peuvent être chargées dans un même wagon ensemble ou avec d'autres objets, à moins que l'Annexe I ne l'interdise.

Lorsque l'Annexe I prévoit l'inscription de certaines mentions sur les emballages, celles-ci doivent être accompagnées du signe ₵

S'il s'agit d'une marchandise de la Classe I, la désignation précitée de la marchandise doit être soulignée en rouge par l'expéditeur sur la lettre de voiture.

En tant que l'Annexe I ne contient pas de prescriptions contraires, l'acceptation au transport en grande vitesse des objets énumérés dans l'Annexe I n'est soumise à aucune restriction.

En tant que les prescriptions ci-après prévoient l'apposition d'une étiquette conforme aux modèles N° 1, N° 2 ou N° 3 figurant à la fin de l'Annexe I, la fixation, par l'expéditeur, de ces étiquettes sur les colis se fera de préférence en les collant ou clouant; ce n'est qu'au cas où la nature des colis ne le permettrait pas, qu'elles seraient collées sur des cartons ou tablettes solidements attachés aux colis.

Des étiquettes du même modèle doivent être apposées par le chemin de fer, avant le commencement du chargement, sur les deux côtés des wagons. Les étiquettes seront

*) Text issu des délibérations de la Commission d'experts de mai et de novembre 1925, et de juillet 1926.

Příloha I.*)
(článek 4).

Předpisy o předmětech podmínečně připuštěných ku přepravě.

Úvod.

Zboží uvedené v příloze I musí býti v nákladním listu označeno názvy podle přílohy.

Předměty, které patří pod pojem tříd I, II a VI a nejsou v nich vyjmenovány, jsou vyloučeny z přepravy. Předměty, které patří pod pojem tříd III, IV a V a nejsou v nich vyjmenovány, je dovoleno přepravovati bez podmínek.

Látky vyjmenované v příloze I nesmějí býti zabaleny do téhož obalu pospolu nebo s jinými předměty, leč dovoluje-li to příloha I. Do téhož vozu mohou býti nakládány pospolu nebo s jinými předměty, pokud to příloha I nezakazuje.

Předpisuje-li příloha I na obalech určité nápisy, musí býti u těchto nápisů značka ₵

Jde-li o zboží třídy I, musí odesilatel shora uvedený název zboží v nákladním listu červeně podtrhnouti.

Pokud příloha I neobsahuje opačných ustanovení, není nijak obmezeno přijetí předmětů uvedených v příloze I ku přepravě jako rychlé zboží.

Pokud níže uvedené předpisy ustanovují polepování nálepkou podle vzorců č. 1, 2 nebo 3, uvedených na konci přílohy I, musí odesilatel tyto nálepky na kusy upevniti pokud možné tak, že je nalepí nebo přibije; pouze, nedovoluje-li to povaha zboží, mohou býti nalepeny na lepenku nebo tabulky řádně připevněné na kusy.

Nálepky téhož vzorce musí býti nalepeny drahou na obě strany vozu dříve než se začne nakládati. Nálepky je třeba přibíti nebo nalepiti buď na příslušném místě nebo na ta-

*) Podle usnesení komise znalců z května a listopadu 1925 a července 1926.

clouées ou collées, soit à l'endroit ad hoc, soit sur une tablette attachée à la cloison, soit encore fixées de toute autre manière qui les maintienne solidement.

CLASSE I.

Matières sujettes à l'explosion.

I a. Explosifs de mine ou de tir.[1])

Sont admis au transport:

1⁰ la *nitrocellulose* (fulmi-coton, fulmi-coton pour collodium), à savoir:

a) sous forme d'ouate et *non comprimée*, contenant au moins 25% d'eau ou d'alcool (75 parties de matière sèche, et 25 parties de liquide);

b) comprimée, contenant au moins 15% d'eau (85 parties de matière sèche et 15 parties d'eau).

La nitrocellulose doit satisfaire aux conditions de stabilité suivantes:

La nitrocellulose chauffée pendant deux heures à une température de 132⁰ centigrade ne doit pas dégager plus de 3 centimètres cubes d'oxyde d'azote pour 1 gramme de nitrocellulose; la température de détonation doit être supérieure à 180⁰ centigrade.

2⁰ Le *trinitrotoluol*, ainsi que le *trinitrotoluol dit liquide* (mélange neutre de toluols nitrés, liquide à la température ordinaire). Ces matières ne doivent pas être plus dangereuses que le « trinitrotoluol α » chimiquement pur.

3⁰ L'*acide picrique*. Il ne doit contenir aucune impureté qui le rende plus dangereux que le produit chimiquement pur.

4⁰ Les *corps nitrés organiques* qui ne sont pas plus dangereux que l'acide picrique, destinés aux recherches scientifiques ou aux usages pharmaceutiques, expédiés par quantités n'excédant pas 500 grammes chacune et 5 kilogrammes au total, poids net, correspondant à un poids brut de 15 kilogrammes.

Conditions de transport.

Le transport des *explosifs* est régi par les dispositions suivantes:

[1]) Les substances, non utilisées en vue du tir ou pour provoquer des explosions, que le contact d'une flamme ne peut faire détoner et qui ne sont pas plus sensibles au choc ou à la friction que le dinitrobenzol, ne rentrent pas dans les explosifs au sens des présentes dispositions.

bulce připevněné na stěně nebo upevniti jakýmkoli způsobem tak, aby pevně držely.

TŘÍDA I.

Látky, které mohou vybuchnouti.

Ia. Trhaviny a střeliviny.[1])

Je dovoleno přepravovati :

1. *Nitrocelulosu* (střelnou bavlnu, kollodiovou bavlnu), a to:

a) ve vločkách a nelisovanou, obsahuje-li alespoň 25% vody neb alkoholu (75 dílů suché látky a 25 dílů kapaliny);

b) lisovanou, obsahuje-li alespoň 15% vody (85 dílů suché látky a 15 dílů vody).

Nitrocelulosa musí vyhovovati těmto podmínkám chemické stálosti látky (stability):

Nitrocelulosa zahřívaná po dvě hodiny na teplotu 132⁰ C nesmí vyvíjeti více než 3 kubické centimetry kysličníku dusnatého na 1 gram nitrocelulosy; teplota vzbušnosti musí býti nad 180⁰ C.

2. *Trinitrotoluol*, jakož i *trinitrotoluol zvaný kapalný* (neutrální směs nitrovaných toluolů, kapalná při obyčejné teplotě). Tyto látky nesmějí býti nebezpečnější než chemický čistý „α trinitrotoluol".

3. *Kyselinu pikrovou*. Ta nesmí obsahovati nečistot, které by ji činily nebezpečnější než chemicky čistý výrobek.

4. *Organické nitrolátky*, které nejsou nebezpečnější než kyselina pikrová, určené k vědeckému badání nebo k farmaceutickým účelům, odesílané v množství, které u jedné látky není větší než 500 gramů a u všech dohromady než 5 kilogramů ryzí váhy, v množství to rovnajícím se 15 kilogramům hrubé váhy.

Přepravní podmínky.

Přeprava *výbušin* se řídí těmito ustanoveními:

[1]) Látky, kterých se neužívá ke střelbě nebo trhání, jichž výbuch nemůže býti způsoben ohněm a které nejsou k úderu nebo k tření citlivější než dinitrobenzol, nepatří podle těchto ustanovení do výbušin.

A. Emballage.

(1) 1° *Nitrocellulose* (fulmi-coton, fulmi-coton pour collodion).

La nitrocellulose sous forme d'ouate et non comprimée contenant au moins 25% d'eau ou d'alcool *(a)* et la nitrocellulose comprimée contenant au moins 15% d'eau *(b)* doivent être renfermées dans des récipients en bois forts, étanches et bien fermés, imperméables, suivant les cas, à l'eau ou à l'acool. Au lieu de récipients en bois, on peut aussi employer des tonneaux en carton résistants et imperméables.

2° Le *trinitrotoluol* doit être solidement emballé dans de forts récipients en bois, étanches et bien fermés. Au lieu de récipients en bois, on peut aussi employer des tonneaux en carton résistants et imperméables.

Le *trinitrotoluol dit liquide* peut être emballé non seulement dans de forts récipients en bois, étanches et bien fermés, mais aussi dans des récipients en fer; ceux-ci doivent avoir une fermeture absolument hermétique, qui puisse céder, en cas d'incendie, à la pression des gaz qui se dégagent dans l'intérieur du récipient.

3° L'*acide picrique* doit être solidement emballé dans des récipients en bois résistants, étanches et bien fermés. Au lieu de récipients en bois, on peut aussi employer des tonneaux en carton résistants et imperméables. Les matières contenant du plomb (mélanges ou combinaisons) doivent être exclues de l'emballage.

4° Les *préparations de corps nitrés organiques* doivent être bien emballées dans des récipients en verre ou en grès, étanches et fermant bien, et ceux-ci doivent à leur tour être bien emballés dans des récipients en bois forts, étanches et fermant bien.

(2) Le poids brut d'un colis dénommé sous 1°, 2° et 3° ne doit pas dépasser 60 kilogrammes, s'il s'agit de caisses; lorsqu'il s'agit d'emballage dans des fûts susceptibles d'être roulés, un poids brut de 100 kilogrammes est admis.

Le poids brut d'un colis dénommé sous 4° ne doit pas dépasser 15 kilogrammes.

(3) Chaque colis doit être muni d'une étiquette du modèle n° 1. En outre, les colis contenant de l'*acide picrique* doivent porter l'inscription en caractères rouges bien apparents «Acide picrique».

A. Balení.

(1) 1. *Nitrocelulosa* (střelná bavlna, kollodiová bavlna).

Nitrocelulosa ve vločkách a nelisovaná, obsahující alespoň 25% vody neb alkoholu [*a*)] a nitrocelulosa lisovaná, obsahující alespoň 15% vody [*b*)] musí býti zabalena do pevných, utěsněných a dobře uzavřených nádob dřevěných, nepropouštějících podle okolností vodu neb alkohol. Místo dřevěných nádob lze užíti též odolných a nepromokavých sudů lepenkových.

2. *Trinitrotoluol* musí býti řádně zabalen do pevných, utěsněných a dobře uzavřených nádob dřevěných. Místo dřevěných nádob lze užíti též odolných a nepromokavých sudů lepenkových.

Trinitrotoluol zvaný kapalný může býti balen nejen do pevných, utěsněných a dobře uzavřených nádob dřevěných, nýbrž i do železných nádob s naprosto neprodyšným závěrem, který by povolil při požáru tlaku plynů, tvořících se uvnitř nádoby.

3. *Kyselina pikrová* musí býti řádně balena do odolných, utěsněných a dobře uzavřených nádob dřevěných. Místo nich lze užíti též odolných a nepromokavých sudů lepenkových. Látky, obsahující olovo (směsi nebo sloučeniny), nejsou přípustné jako obaly.

4. *Přípravky z organických nitrolátek* musí býti dobře zabaleny do utěsněných nádob ze skla nebo kameniny, které se dají dobře uzavříti, a tyto pak musí býti dobře zabaleny do pevných a utěsněných nádob dřevěných, které se dají dobře uzavříti.

(2) Hrubá váha kusu vyjmenovaného pod 1, 2 a 3 nesmí býti větší než 60 kilogramů, jde-li o bedny; jde-li o balení v sudech, které se mohou váleti, je přípustná hrubá váha 100 kilogramů.

Hrubá váha kusu vyjmenovaného pod 4 nesmí býti větší než 15 kilogramů.

(3) Každý kus musí býti opatřen nálepkou podle vzorce č. 1. Mimo to musí býti na kusech s *kyselinou pikrovou* zřetelný nápis červenými písmeny „Kyselina pikrová“.

B. Attestations. Lettres de voiture.

(1) Pour tout envoi, l'expéditeur et un expert-chimiste agréé par le chemin de fer expéditeur doivent certifier dans la lettre de voiture que la nature de la marchandise et l'emballage sont conformes aux presciptions ci-dessus. L'attestation de l'expert n'est pas nécessaire si une déclaration spéciale d'une autorité compétente est jointe, aux mêmes fins, à la lettre de voiture, qui devra en faire mention.

(2) Les prescriptions légales particulières aux Etats contractants sur le territoire desquels doit être acheminé le transport, déterminent les autres attestations qui pourraient encore être nécessaires.

C. Matériel de transport.

(1) Les *explosifs de toute nature* doivent être transportés dans des wagons à marchandises couverts.

(2) Les wagons dont les parois ou la toiture sont recouverts de plomb ne doivent pas être employés pour le transport de l'*acide picrique*.

D. Chargement.

(1) Les *matières explosibles* ne doivent pas être chargées dans un même wagon avec des objets dénommés sous I c, I d, I e, II, III et V.

(2) Il est interdit de charger des matières contenant du plomb (mélanges ou combinaisons) dans un même wagon avec de l'*acide picrique*.

E. Mode de transport.

Le transport ne peut pas être effectué en grande vitesse.

I b. Munitions.

Sont admis au transport:

1° Les *mèches non amorcées*,

a) Les *mèches à combustion rapide* [mèches composées d'un boyau épais à âme de poudre noire de grande section ou à âme de filaments de fulmi-coton nitré; en ce qui concerne les mèches à combustion lente, voir I *c*, *1° c)*].

b) Les *mèches détonantes instantanées* (tubes métalliques à parois minces de faible section à âme remplie d'explosifs qui ne soient pas plus dangereux que l'acide picrique pur, ou cordeaux tissés de faible section à âme remplie d'une matière explosible qui ne soit pas plus dangereuse que la poudre noire).

B. Osvědčení. Nákladní listy.

(1) Při každé zásilce musí odesilatel a odborník-chemik, uznaný odesílací železnicí, potvrditi na nákladním listu, že povaha zboží a obal vyhovují shora uvedeným předpisům. Osvědčení odborníka není třeba, je-li za týmž účelem připojeno zvláštní prohlášení příslušného úřadu k nákladnímu listu, v němž třeba to poznamenati.

(2) Zvláštní zákonné předpisy smluvních států, po jejichž území má zásilka jíti, ustanovují jiná osvědčení, kterých by snad bylo ještě třeba.

C. Přepravní prostředky.

(1) *Veškeré výbušiny* musí býti přepravovány v krytých vozech nákladních.

(2) Vozů, jejichž stěny nebo střechy jsou pokryty olovem, nesmí se užíti pro přepravu *kyseliny pikrové*.

D. Nakládání.

(1) *Výbušné látky* se nesmějí nakládati do téhož vozu s předměty vyjmenovanými pod I c, I d, I e, II, III a V.

(2) Je zakázáno nakládati látky obsahující olovo (směsi nebo sloučeniny) do téhož vozu *s kyselinou pikrovou*.

E. Způsob přepravy.

Přeprava jako rychlé zboží není dovolena.

Ib) Munice.

Je dovoleno přepravovati:

1. *Zápalnice bez zapalovačů*,

a) časové zápalnice [zápalnice ze silné hadice s duší z černého prachu o velkém průměru nebo s duší z vláken nitrované bavlny; pokud jde o zápalnice s pomalým hořením viz I c, 1 c)];

b) mžikové zápalnice (kovové trubice tenkých stěn o malém průměru s duší z výbušných látek, které nejsou nebezpečnější než čistá kyselina pikrová, nebo opředené šňůry o malém průměru s duší z třaskavé složi, která není nebezpečnější než černý prach).

2⁰ Les *amorces non détonantes* (amorces qui ne produisent d'effet brisant ni à l'aide de capsules explosibles ni par d'autres moyens),

a) Les *capsules pour armes à feu* (capsules métalliques); les *pastilles fulminantes pour munitions* (godets de carton) renfermant 40 milligrammes au plus de matière exposible et dont le rebord du carton en saillie doit être au moins deux fois plus haut que le diamètre de l'explosif encastré.

b) Les *douilles vides* avec capsules pour armes à feu.

c) Les *étoupilles, étoupilles à vis, amorces électriques sans leur détonateur, allumeurs de sûreté ou autres amorces analogues* contenant une faible charge de poudre noire, actionnés par friction, par percussion ou par l'électricité.

d) Les *fusées de projectiles sans amorces ou dispositifs provoquant un effet brisant, les amorces pour fusées de projectiles.*

3⁰ Les *pétards pour signaux d'arrêt* sur les chemins de fer.

4⁰ Les *cartouches pour armes à feu portatives,*

a) Les *cartouches terminées, dont les douilles sont entièrement en métal.* Les projectiles doivent être adaptés à la douille de façon qu'ils ne puissent ni s'en détacher, ni permettre le tamisage de la charge de poudre.

b) Les *cartouches terminées, dont les douilles ne sont qu'en partie métalliques.* La charge entière de poudre doit être contenue dans le culot métallique de la cartouche et être enfermée par un bouchon ou une bourre. Le carton doit être assez résistant pour ne pas se briser en cours de route.

c) Les *cartouches en carton à inflammation centrale, terminées.* Le carton doit être assez résistant pour ne pas se briser en cours de route.

d) Les *cartouches Flobert à balles.*

e) Les *cartouches Flobert à petits plombs.*

f) Les *cartouches Flobert sans balles ni petits plombs.*

2. *Netřaskavá rozněcovadla* (rozněcovadla, která nezpůsobují drtivého účinku ani rozbuškami a jinými zařízeními),

a) zápalky pro střelné zbraně (kovové zápalky); *zápalné hladiny pro střelivo* (lepenkové pánvičky) s obsahem nanejvíce 40 miligramů zápalné složi, jejichž převyšující okraj lepenkový musí býti alespoň dvakráte tak vysoký jako průměr vlisované složi zápalné;

b) prázdné nábojnice se zápalkami pro střelné zbraně;

c) trubkové zapalovače, zápalkové šrouby, elektrické zapalovače bez rozbušek, bezpečné zapalovače nebo jiná podobná zapalovadla se slabou náplní černého prachu, uváděná v činnost třením, úderem neb elektřinou;

d) zapalovače dělového střeliva bez rozbušek nebo bez zařízení, způsobujících drtivý účinek, roznětky pro zapalovače dělového střeliva.

3. *Petardy pro třaskavá zastavovací návěští* na železnicích.

4. *Náboje pro ruční zbraně,*

a) hotové náboje s nábojnicemi výhradně z kovu. Střely musí býti s nábojnicemi tak spojeny, aby se nemohly ani odděliti ani aby se nevytrousila náplň prachu;

b) hotové náboje s nábojnicemi částečně kovovými. Celá náplň prachu musí býti v kovovém spodku nábojnice a musí býti uzavřena zátkou nebo krytkou. Lepenka musí býti tak odolná, aby se za přepravy nezlomila;

c) hotové lepenkové náboje se středním roznětem. Lepenka musí býti tak odolná, aby se za přepravy nezlomila;

d) kuličkové náboje pro flobertky;

e) brokové náboje pro flobertky;

f) flobertkové náboje bez kuliček a broků.

Conditions de transport.

A. Emballage.

En ce qui concerne le 1⁰.

(1) Les *mèches non amorcées* doivent être emballées dans des récipients en bois (caisses

Přepravní podmínky.

A. Balení.

Pokud jde o 1.

(1) *Zápalnice bez zapalovačů* musí býti baleny do pevných, utěsněných a dobře uzavře-

ou tonneaux) solides, étanches, bien formés, de manière qu'aucune déperdition ou tamisage ne puisse se produire; les caisses ou tonneaux ne doivent pas être garnis de cercles ou de bandes en fer. On peut employer, au lieu de récipients en bois, des tonneaux en carton résistants et imperméables.

(2) Le poids brut d'un colis de mèches ne doit pas dépasser 60 kilogrammes.

(3) Chaque colis doit porter l'étiquette du modèle n⁰ 1.

En ce qui concerne le 2⁰.

(1) Les *amorces non détonantes* doivent être emballées dans des récipients en bois (caisses) solides, étanches et bien fermés; sont en outre admissibles:

les fûts en bois, pour les amorces dénommées en *a*;

les sacs, pour les douilles vides dénommées en *b*;

les tonneaux en bois ou les tonneaux en carton résistants et imperméables, pour les amorces électriques sans leur détonateur dénommées en *c*.

(2) Il y a lieu d'observer ce qui suit avant de placer dans les récipients extérieurs les amorces énumérées en *a*:

1⁰ Les capsules dont la matière explosible est *à découvert* doivent être solidement emballées, au nombre de 1000 au plus, les capsules dont la matière explosible est *couverte*, au nombre de 5000 au plus, dans des récipients en fer-blanc, des boîtes en carton rigides ou des caissettes en bois.

2⁰ Les pastilles fulminantes pour munitions doivent être solidement emballées, au nombre de 1000 au plus, dans des boîtes en carton rigides. Les boîtes doivent avoir un couvercle à rebords et être bien ficelées. Chaque caisse doit contenir 10 boîtes au plus et être revêtue à l'intérieur soit d'une plaque de feutre d'un centimètre d'épaisseur, soit d'une garniture analogue.

(3) Les amorces énumérées en *c* et *d* doivent être emballées dans les récipients de façon qu'aucun déplacement ne puisse se produire.

(4) Chaque colis contenant des amorces dénommées en *a*, *c* et *d* ne doit pas peser plus de 100 kilogrammes.

En ce qui concerne le 3⁰.

(1) Les *pétards* doivent être emballés dans des caisses formées de planches d'au moins ných nádob dřevěných (beden anebo sudů) tak, aby nemohlo nastati ani rozsypání ani vydrobení; na bednách nebo sudech nesmějí býti železné pásky neb obruče. Místo dřevěných nádob lze užíti odolných a nepromokavých sudů lepenkových.

(2) Hrubá váha kusu se zápalnicemi nesmí býti větší než 60 kilogramů.

(3) Na každém kuse musí býti nálepka podle vzorce č. 1.

Pokud jde o 2.

(1) *Netřaskavá rozněcovadla* musí býti balena do pevných, utěsněných a dobře uzavřených nádob dřevěných (beden); mimo to jsou přípustné:

dřevěné sudy pro rozněcovadla, vyjmenovaná v *a)*;

pytle pro prázdné nábojnice, vyjmenované v *b)*;

dřevěné bečky neb odolné a nepromokavé lepenkové sudy pro elektrické zapalovače bez rozbušek vyjmenované v *c)*.

(2) Před uložením rozněcovadel vyjmenovaných v *a)* do vnějších obalů je třeba dbáti:

1. zápalky, u kterých je povrch zápalné složi *nepokryt*, smějí býti pevně baleny nanejvíce po 1000, zápalky, u kterých je povrch zápalné složi *přikryt*, nanejvíce po 5000 do nádob z bílého plechu, do krabic z tuhé lepenky nebo do dřevěných bedniček;

2. zápalné hladiny pro střelivo musí býti pevně baleny nanejvíce po 1000 do krabic z tuhé lepenky. U krabice musí víko přesahovati; krabice musí býti dobře svázány. Každá bedna smí obsahovati nanejvíce 10 krabic a uvnitř musí býti vyložena buď plstěnou vložkou centimetr tlustou nebo podobnou látkou.

(3) Rozněcovadla vyjmenovaná v *c)* a *d)* musí býti balena do nádob tak, aby se nemohla posunovati.

(4) Kus se zapalovači vyjmenovanými v *a)*, *c)* a *d)* nesmí vážiti více než 100 kilogramů.

Pokud jde o 3.

(1) *Petardy* musí býti baleny do beden z drážkových prken alespoň 22 milimetrů sil-

22 millimètres d'épaisseur, bien jointives, assujetties par des vis à bois, complètement étanches et entourées d'une seconde caisse étanche. Celle-ci ne doit pas avoir un volume supérieur à 60 décimètres cubes.

(2) Les *pétards* doivent être solidement assujettis dans des déchets de papier, de la sciure de bois ou du plâtre, ou être bien rangés et isolés les uns des autres de telle manière qu'ils ne puissent entrer en contact les uns avec les autres ou avec les parois de la caisse.

(3) Chaque colis doit porter l'étiquette du modèle n° 1.

En ce qui concerne le 4°.

(1) Les *cartouches pour armes à feu* doivent être parfaitement assujetties dans des récipients en fer-blanc, en bois ou dans des cartons solides, de façon qu'aucun déplacement ne piusse se produire. Les récipients doivent être serrés les uns à côté des autres par rangées superposées dans des caisses en bois solides, étanches et bien fermées. Les espaces vides doivent être remplis de carton, de papier, d'étoupe, de fibres de bois ou de copeaux de bois — le tout exempt d'humidité et de matière grasse — de manière à éviter tout ballottement.

(2) Le poids brut d'un colis ne doit pas dépasser 100 kilogrammes.

B. Attestations. Lettres de voiture.

(1) Pour les *mèches détonantes instantanées dénommées sous 1° b*, la lettre de voiture doit porter une attestation d'un expert-chimiste agréé par le chemin de fer expéditeur, certifiant que la nature de l'explosif est conforme aux conditions énoncées sous I b, *1° b* de l'Annexe I à la Convention internationale. L'attestation de l'expert n'est pas nécessaire si une déclaration spéciale d'une autorité compétente est jointe, aux mêmes fins, à la lettre de voiture, qui devra en faire mention.

(2) Pour les *amorces non détonantes dénommées sous 2°*, la lettre de voiture doit porter une attestation signée de l'expéditeur, qui doit être ainsi conçue:

«Le soussigné certifie que l'envoi mentionné dans cette lettre de voiture est conforme, en ce qui concerne la nature et l'emballage, aux dispositions édictées sous I b de l'Annexe I à la Convention internationale, pour les amorces non détonantes.»

ných a pevně spojených šrouby do dřeva, úplně utěsněných a vložených do druhé bedny utěsněné. Ta nesmí míti větší objem než 60 kubických decimetrů.

(2) *Petardy* musí býti řádně uloženy do papírových ostřižků, pilin nebo sádry, nebo musí býti dobře srovnány a odděleny jedna od druhé tak, aby se nemohly dotýkati ani navzájem ani stěn bedny.

(3) Na každém kuse musí býti nálepka podle vzorce č. 1.

Pokud jde o 4.

(1) *Náboje pro ruční zbraně* musí býti řádně uloženy do nádob z bílého plechu nebo do dřevěných nádob, nebo do nádob z pevné lepenky tak, aby se nemohly posunovati. Nádoby musí býti baleny těsně vedle sebe a nad sebou do pevných, utěsněných a dobře uzavřených beden dřevěných. Prázdné mezery musí býti vyplněny lepenkou, papírem, koudelí, dřevitou vlnou nebo hoblovačkami — vše bez vlhkosti a bez mastných látek — tak, aby bylo zamezeno viklání.

(2) Hrubá váha kusu nesmí býti větší než 100 kilogramů.

B. Osvědčení. Nákladní listy.

(1) *U mžikových zápalnic, vyjmenovaných pod 1b)*, musí býti v nákladním listu osvědčení odborníka-chemika, uznaného odesílací železnicí, potvrzující, že povaha výbušiny vyhovuje podmínkám ustanoveným pod Ib, 1*b)* přílohy I k Mezinárodní úmluvě. Osvědčení odborníka není třeba, je-li připojeno za týmž účelem zvláštní prohlášení příslušného úřadu k nákladnímu listu, v němž třeba to poznamenati.

(2) Pro *netřaskavá rozněcovadla vyjmenovaná pod 2* musí býti v nákladním listu zapsáno osvědčení podepsané odesilatelem, které musí zníti takto:

„Podepsaný potvrzuje, že zásilka uvedená v tomto nákladním listu vyhovuje jak povahou, tak obalem ustanovením I b přílohy I k Mezinárodní úmluvě o netřaskavých rozněcovadlech".

(3) En ce qui concerne les *pétards*, l'expéditeur doit certifier dans la lettre de voiture que l'envoi est emballé conformément aux prescriptions édictées sous I b de l'Annexe I à la Convention internationale.

(4) En ce qui concerne les *cartouches pour armes à feu portatives dénommées sous 4⁰*, la lettre de voiture doit porter une attestation signée de l'expéditeur, qui doit être ainsi conçue:

«Le soussigné certifie que l'envoi mentionné dans cette lettre de voiture est conforme, en ce qui concerne la nature et l'emballage, aux dispositions édictées sous I b de l'Annexe I à la Convention internationale, à l'égard des cartouches pour armes à feu portatives.»

(5) Les prescriptions légales particulières aux Etats contractants sur le territoire desquels doit être acheminé le transport, déterminent les autres attestations qui pourraient encore être nécessaires.

C. Matériel de transport.

Les *munitions de toute nature* doivent être transportées dans des wagons à marchandises couverts.

D. Mode de transport.

Les *mèches* (1⁰) et les *pétards* (3⁰) sont exclus du transport en grande vitesse.

I c. Inflammateurs et pièces d'artifice.

Sont admis au transport:

1⁰ Les *inflammateurs* et les *mèches*.

a) Les allumettes ordinaires et autres allumettes à friction.

b) Les baguettes pyrotechniques, telles que: allumettes feux de Bengale, bougies-pluie d'or, bougies-pluie de fleurs, cierges merveilleux, etc.

c) Les mèches de poudre noire, mèches consistant en un boyau mince et étanche avec une âme de poudre noire de faible section; en ce qui concerne les autres mèches de poudre noire — mèches à combustion rapide — voir I b 1⁰ *a*.

2⁰ Les *articles pyrotechniques de salon, bandes d'amorces*.

a) Les bonbons fulminants, cartes de fleurs, lamelles de papier-collodion et autres articles similaires renfermant des quantités

(3) Pokud jde o *petardy*, musí odesilatel potvrditi v nákladním listu, že zásilka je balena podle předpisů uvedených pod I b přílohy I k Mezinárodní úmluvě.

(4) Pokud jde o *náboje pro ruční zbraně vyjmenované pod 4*, musí býti v nákladním listu zapsáno osvědčení podepsané odesilatelem, které musí zníti takto:

„Podepsaný potvrzuje, že zásilka uvedená v tomto nákladním listu vyhovuje jak povahou, tak obalem ustanovením I b přílohy I k Mezinárodní úmluvě o nábojích pro ruční zbraně".

(5) Zvláštní zákonné předpisy smluvních států, po jejichž území má zásilka jíti, ustanovují jiná osvědčení, kterých by snad bylo ještě třeba.

C. Přepravní prostředky.

Veškeré střelivo musí býti přepravováno v krytých vozech nákladních.

D. Způsob přepravy.

Zápalnice (1) *a petardy* (3) jsou vyloučeny z přepravy jako rychlé zboží.

I c. Zapalovací a ohňostrojná tělesa.

Je dovoleno přepravovati:

1. *Zapalovací tělesa a zápalnice.*

a) Obyčejné zápalky (sirky) a jiné škrtací zápalky.

b) Pyrotechnické zápalné tyčinky, jako bengálské zápalky, tyčinky se zlatým deštěm, tyčinky s květinovým deštěm, kouzelné svíce atd.

c) Zápalnice z černého prachu, zápalnice z tenké a husté hadice s duší z černého prachu o malém průměru [pokud jde o jiné zápalnice z černého prachu — zápalnice s rychlým hořením — viz Ib, 1*a)*].

2. *Pyrotechnické salonní výrobky, zápalné pásky.*

a) Třaskavé bonbony, květinové lístky, lístky z kollodiového papíru a jiné podobné výrobky, obsahující nepatrné množství kollo-

très minimes de papier-collodion, ou de petits points d'argent fulminant.

b) Les pois fulminants, grenades fulminantes et articles similaires contenant du fulminate d'argent. Ils ne doivent pas contenir plus d'un gramme de fulminate d'argent pour 1000 pièces.

c) Les bombes confetti, cylindres Bosco, fruits pour cotillons et articles similaires, renfermant une faible charge de fulmi-coton pour collodion, destinnée à chasser une bourre inoffensive, telle que balles d'ouate, confetti, etc.

d) [1]) Les amorces explosibles, les bandes d'amorces, les bandes d'amorces paraffinées, renfermant un explosiv composé de chlorate de potasse ou de salpêtre, de petites quantités de phosphore, ainsi que de sulfure d'antimoine, de soufre, de sucre de lait, d'outre-mer, d'agglutinants (dextrine, gomme) ou de matières similaires. On ne peut employer que 7 grammes 5 décigrammes au maximum d'explosiv pour 1000 amorces.

3⁰ Les *pièces d'artifice.*

a) Les pièces d'artifice artistiques, telles que fusées, chandelles romaines, fontaines, roues, soleils, etc.

b) Les petites pièces d'artifice et les feux d'artifice de salon, tels que crapauds, fire crackers, serpenteaux, pluies d'argent et d'or, et autres feux d'artifice similaires que l'on brûle dans la main.

c) Les feux de Bengale, torches de Bengale, signal blue lights, etc.

La composition des pièces d'artifice est soumise aux prescriptions suivantes:

(1) Les pièces d'artifice ne doivent pas pouvoir produire de forte explosion, ni contenir aucun mélange capable de s'enflammer aisément, soit spontanément, soit par friction, compression ou percussion.

Sont admis:

dans les mélanges de nitrates et pour les torches de Bengale au magnésium, une addition de 3% au plus de poudre de magnésium;

dans les petites étoiles que renferment les pièces d'artifice, des mélanges de chlorates contenant jusqu'á 40% de chlorate de potasse;

[1]) Sont exclus du transport international, les bouchons fulminants (Schreckschußmunition, Knallkorke) dont la charge est composée de chlorate de potasse et de phosphore.

diového papíru nebo malé kuličky z třaskavého stříbra.

b) Třaskavé hrášky, třaskavé granáty a podobné výrobky, obsahující třaskavé stříbro. Nesmějí však obsahovati více než jeden gram třaskavého stříbra na 1000 kusů.

c) Konfetové kuličky, Boskovy válečky, kotilonové ovoce a podobné výrobky, obsahující slabou náplň kollodiové bavlny určené k vypálení neškodného obsahu, jako kuliček z vaty, konfetů atd.

d)[1]) Výbušné lístky (amorces), zápalné pásky, parafinové pásky zápalné, obsahující výbušinu složenou z chlorečnanu draselného nebo ledku, z malého množství fosforu, jakož i sirníku antimonitého, síry, mléčného cukru, ultramarinu, lepidla (dextrinu, gumy) nebo podobných látek. Na 1000 zápalných lístků lze užíti nanejvíce 7 gramů 5 decigramů výbušiny.

3. *Ohňostrojná tělesa.*

a) Umělecká ohňostrojná tělesa, jako rakety, římská světla, fontány, kola, slunce atd.

b) Malé a salonní ohňostroje, jako žabky, fire crackers, toulačky, stříbrný a zlatý dešť a jiná podobná tělesa ohňostrojná, která lze vypáliti z ruky.

c) Bengálské ohně, bengálské pochodně, signal blue lights atd.

Pro složení ohňostrojných těles platí toto:

(1) Ohňostrojná tělesa nesmějí býti schopna vyvolati silný výbuch, aniž smějí obsahovati nějakou směs, která by se lehce vznítila buď samovolně nebo třením, tlakem neb úderem.

Jsou přípustné:

přísada nanejvíce 3% práškového hořčíku do směsí nitratových a do bengálských hořčíkových pochodní;

směsi chlorečnanů, obsahující nanejvíce 40% chlorečnanu draselného do malých světelných tělísek, která jsou uvnitř tělesa ohňostrojného;

[1]) Třaskavé zátky (bouchons fulminants, Knallkorke), jejichž náplň je složena z chlorečnanu draselného a fosforu, jsou vyloučeny z mezinárodní přepravy.

des tubes contenant du picrate de magnésie et des chlorates, et renfermés dans des douilles en papier. Mais ces tubes ne doivent pas pouvoir détoner par choc, percussion ou inflammation.

Ne sont pas admis les autres mélanges renfermant du phosphore jaune, de la poussière de zinc, de la poudre de magnésium ou des chlorates.

(2) Les pièces énumérées en *a* et *b* doivent se composer essentiellement de pulvérin, mélangé avec du charbon, de poussière métallique (poussière de fonte de fer, de fonte d'acier), de paillettes d'aluminium, d'oxyde de plomb et autres poussières minérales à l'état comprimé. Chaque pièce isolée ne peut contenir plus de 30 grammes de poudre noire grenée.

4⁰ Les *pièces d'artifice pour signaux*, telles que coups de canon, etc., se composant d'une douille de papier collée, entourée de ficelle, et contenant 75 grammes au plus de poudre grenée avec mèche, mais sans détonateur.

Conditions de transport.

A. Emballage.

(1) L'emballage doit être fait dans des caisses en bois solides, étanches et bien fermées. Pour les *objets dénommés sous 1⁰ a*, on peut aussi employer des récipients en ferblanc solides. Pour les *objets dénommés sous 2⁰ b à d, 3⁰* et *4⁰*, les caisses seront en planches rainées; leurs arêtes seront assemblées à dents ou au moyen de couvre-joints. Pour les *objets dénommés sous 2⁰*, les couvercles des caisses doivent être assujettis au moyen de vis. Pour les *objets dénommés sous 2⁰b à d, 3⁰ et 4⁰*, les caisses seront faites en planches de 18 millimètres au moins d'épaisseur; l'intérieur sera entièrement tapissé de bon papier résistant; le papier peut aussi être remplacé par une garniture intérieure en zinc mince. Les caisses destinées aux objets dénommés sous 1⁰ *c* doivent être conformes à ces deux dernières prescriptions.

(2) Les articles ci-dessous énumérés doivent, avant d'être rangés dans les récipients, être solidement emballés comme suit:

a) ceux des 1⁰ *a*, 2⁰ *a* et 2⁰ *c*
dans du papier d'emballage fort ou dans des boîtes solides;

b) ceux du 1⁰ *b*
dans des boîtes, réunies ensuite par paquets de 10 à 12 boîtes, enveloppés de papier;

tuby, obsahující pikran hořečnatý a chlorečnany plněné v papírových dutinkách. Tyto tuby však nesmějí míti schopnost vybuchnouti nárazem, úderem nebo zapálením.

Jiné směsi, obsahující žlutý fosfor, zinkový prach, práškový hořčík nebo chlorečnany nejsou dovoleny.

(2) Tělesa vyjmenovaná v *a)* a *b)* musí se skládati hlavně z moučného černého prachu smíšeného s uhlím, kovovým prachem (litinovým prachem, prachem z lité oceli), hliníkovým pozlátkem, olověným klejtem a jinými nerostnými prášky v lisovaném stavu. Jednotlivé těleso nesmí obsahovati více než 30 gramů černého prachu zrněného.

4. *Návěštní ohňostroje* jako rány dělové atd., skládající se z papírové dutinky zaklížené a ovinuté motouzem a obsahující nanejvíce 75 gramů zrněného prachu se zápalnicí, avšak bez detonačního zapalovače.

Přepravní podmínky.

A. Balení.

(1) K balení se musí užíti pevných, utěsněných a dobře uzavřených beden dřevěných. Pro *předměty vyjmenované pod 1a)* lze též užíti pevných nádob z bílého plechu. Pro *předměty vyjmenované* pod *2b)* až *d)*, *3* a *4* musí býti bedny z prken spárovaných; jejich hrany musí býti spojeny na rybinu nebo svlakem. U *předmětů vyjmenovaných pod 2* musí býti víka na bednách připevněna šrouby. Pro *předměty, vyjmenované pod 2b)* až *d)*, *3* a *4*, musí býti bedny zhotoveny z prken alespoň 18 milimetrů silných; uvnitř musí se vyložiti dobrým a pevným papírem; papír může býti nahrazen lehkou vložkou zinkovou. Bedny pro předměty vyjmenované pod 1*c)* musí vyhovovati těmto posledním dvěma předpisům.

(2) Výrobky níže vyjmenované musí býti před uložením do nádob řádně zabaleny takto:

a) předměty pod 1*a*), 2*a)* a 2*c)*
do silných papírových obalů nebo do pevných krabic;

b) předměty pod 1*b)*
do krabic, které se spojí po 10 až 12 do balíků a zabalí do papíru;

c) ceux du 2° *b*
dans des caissettes en bois ou dans de fortes boîtes en carton, entourées de papier, dont chacune ne doit pas renfermer plus de 1000 pièces; elles doivent être immobilisées au moyen de sciure de bois;

d) ceux du 2° *d*

α) les amorces explosibles, dans de fortes boîtes en carton dont chacune ne doit pas renfermer plus de 100 amorces. Ces boîtes d'amorces seront réunies au nombre de 12 en un rouleau, et 12 rouleaux seront liés en un paquet solide, enveloppé de papier d'emballage;

β) les bandes d'amorces et les bandes d'amorces paraffinées, soit comme il est dit sous *α)*, soit dans des cylindres en fer-blanc portant aux deux extrémités des couvercles bien emboîtés. Chaque cylindre contiendra au plus 12 bandes enroulées, portant chacune 50 amorces. Ces boîtes seront réunies au nombre de 30 au plus en un paquet solide enveloppé de papier d'emballage;

e) ceux du 3°
dans de fortes boîtes en carton ou dans des caissettes en bois; les objets dénommés sous *c* du 3° peuvent aussi être emballés dans des sacs en papier; les feux d'artifice artistiques de grandes dimensions doivent être emballés dans du papier si leur point de mise de feu n'est pas revêtu d'une coiffe en papier; dans les deux cas on doit empêcher le tamisage;

f) ceux du 4°
dans de fortes boîtes, dans lesquelles les pièces d'artifice pour signaux doivent être solidement assujettis, les différentes pièces étant séparées les unes des autres par une forte couche de sciure de bois ou de matière analogue.

(3) Les paquets ne doivent pas pouvoir se déplacer dans les récipients. Pour les *objets dénommés sous 2° b à d, 3° et 4°*, les vides de la caisse extérieure doivent être bien remplis avec des matières d'emballage appropriées et sèches (fibres de bois, papier, etc.). Le foin humide, l'étoupe ou d'autres matières sujettes à l'inflammation spontanée ne doivent pas être utilisés. Lorsqu'il s'agit de grands décors pour feux d'artifice (transparents), il suffit de les fixer solidement dans le récipient.

(4) Les récipients extérieurs doivent porter en caractères bien apparents et durables l'indication de leur contenu et, en outre, pour *ceux qui figurent sous 2° b à d, 3° et 4°*, l'adresse exacte de l'expéditeur.

c) předměty pod 2*b)*
do dřevěných bedniček nebo do silných lepenkových krabic, obalených papírem, při čemž žádná nesmí obsahovati více než 1000 kusů; aby se nepohybovaly, utěsní se pilinami;

d) předměty pod 2*d)*

α) výbušné lístky do pevných krabic lepenkových, z nichž žádná nesmí obsahovati více než 100 lístků. Tyto krabice s výbušnými lístky se spojí po 12 do kotouče, a 12 kotoučů se sváže v pevný balík a zabalí do papírového obalu;

β) zápalné pásky a parafinové zápalné pásky buď tak, jak uvedeno v *α)*, nebo do válců z bílého plechu s těsně nasazenými víky na obou koncích. Každý válec smí obsahovati nanejvíce 12 svinutých proužků po 50 zápalných páscích. Tyto krabice se spojí nanejvíce po 30 v pevný balík a zabalí do papírového obalu;

e) předměty pod 3
do pevných krabic lepenkových nebo do dřevěných bedniček; předměty vyjmenované pod 3*c)* mohou býti baleny též do papírových sáčků; umělecká ohňostrojná tělesa velkých rozměrů musí býti zabalena do papíru, není-li jejich místo pro zapálení přikryto papírovou čepičkou; v obou případech musí býti zabráněno roztroušení;

f) předměty pod 4
do pevných krabic, do kterých musí býti návěštní ohňostroje řádně uloženy, při čemž jednotlivá tělesa musí býti od sebe oddělena silnou vrstvou pilin nebo podobné látky.

(3) Balíky se nesmějí v nádobách posunovati. *U předmětů vyjmenovaných pod 2b)* až *d)*, *3* a *4* musí býti prázdné prostory vnější bedny řádně vyplněny vhodnými a suchými látkami balicími (dřevitou vlnou, papírem atd.). Vlhkého sena, bavlněných cucků a jiných látek, které se mohou samy vznítiti, nesmí se užíti. Jde-li o veliké obrazy ohnivé (transparenty), stačí upevniti je řádně v nádobě.

(4) Na vnějších nádobách musí býti zřetelnými a trvanlivými písmeny označen údaj obsahu, a mimo to u *předmětů, uvedených pod 2b)* až *d)*, *3* a *4* přesná adresa odesílatelova.

(5) Le poids brut d'un colis renfermant des *objets mentionnés aux 2⁰ b à d, 3⁰ et 4⁰*, ne doit pas excéder 100 kilogrammes, le poids total des matières inflammables 20 kilogrammes pour les pièces d'artifice ordinaires et 25 kilogrammes pour les petites pièces d'artifice et les feux d'artifice de salon; le poids total de la poudre grenée qui entre dans la composition des pièces d'artifice ordinaires, des petites pièces d'artifice et des feux d'artifice de salon ne doit pas excéder 2,5 kilogrammes, et le poids total d'explosif pour les amorces explosibles ne doit pas excéder 7 kilogrammes.

(6) Chaque colis doit porter l'étiquette du modèle n⁰ 1, à l'exception des colis renfermant des objets du 1⁰.

B. Autres dispositions.

(1) Les *allumettes dénommées sous 1⁰ a*, par quantités ne dépassant pas 5 kilogrammes, emballées conformément aux dispositions du chapitre A, peuvent être réunies en un seul colis avec d'autres objets (à l'exception des matières dénommées sous I a, I b et I c, II et III de la présente Annexe).

(2) Les *mèches* (1⁰ *c*) et les *amorces* (2⁰ *d*) ne doivent pas être chargées dans un même wagon avec des explosifs ou avec des matières inflammables.

(3) Le transport doit être effectué dans des wagons couverts.

(4) En ce qui concerne les *articles dénommés sous 2⁰ b à d, 3⁰ et 4⁰*, l'expéditeur doit certifier dans les lettres de voiture que la nature de l'envoi et l'emballage répondent aux prescriptions énoncées au I c de l'Annexe I à la Convention internationale.

C. Mode de transport.

Les *pièces d'artifice* (3⁰) et les *pièces d'artifice pour signaux* (4⁰) sont exclues du transport en grande vitesse.

I d. Gaz comprimés, liquéfiés et dissous sous pression.

Sont admis au transport les gaz comprimés, liquéfiés et dissous sous pression ci-après dénommés:

a) Gaz comprimés:

1⁰ L'*acide carbonique;*

2⁰ Le *gaz à l'eau, le gaz d'éclairage, le gaz mixte* (gaz d'huile ne contenant pas plus de 30% d'acétylène);

(5) Hrubá váha kusu s *předměty vyjmenovanými pod 2b)* až *d)*, 3 a 4 nesmí býti větší než 100 kilogramů, celková váha zápalných látek u obyčejných ohňostrojných těles 20 kilogramů, u malých ohňostrojných těles a u salonních ohňostrojů 25 kilogramů; celková váha zrněného prachu obsaženého ve směsi obyčejných ohňostrojných těles, malých těles ohňostrojných a salonních ohňostrojů nesmí býti větší než 2.5 kilogramu, celková váha výbušin u výbušných lístků nesmí býti větší než 7 kilogramů.

(6) Na každém kuse, vyjma na kusech s předměty vyjmenovanými pod 1, musí býti nálepka podle vzorce č. 1.

B. Ostatní ustanovení.

(1) *Zápalky vyjmenované pod 1a)* v množství ne větším než 5 kilogramů, zabalené podle předpisů kapitoly A, lze spojiti v jeden kus s jinými předměty, (vyjma látky vyjmenované pod Ia, Ib a Ic, II a III této přílohy).

(2) *Zápalnice* [1c)] a *výbušné látky* [2d)] nesmějí býti nakládány do téhož vozu s výbušinami nebo se zápalnými látkami.

(3) Přeprava musí býti provedena v krytých vozech.

(4) *U předmětů vyjmenovaných pod 2b)* až *d)*, *3* a *4* musí odesilatel potvrditi v nákladním listu, že povaha zásilky i obal vyhovuje předpisům ustanoveným v Ic přílohy I k Mezinárodní úmluvě.

C. Způsob přepravy.

Ohňostrojná tělesa (3) *a návěštní ohňostroje* (4) jsou vyloučeny z přepravy jako rychlé zboží.

I d. Stlačené, zkapalněné a pod tlakem rozpuštěné plyny.

Je dovoleno přepravovati stlačené, zkapalněné a pod tlakem rozpuštěné plyny níže vyjmenované:

a) Stlačené plyny:

1. *kysličník uhličitý;*

2. *vodní plyn, svítiplyn, smíšený plyn* (olejový plyn, neobsahující více než 30% acetylenu);

3⁰ Le *gaz d'huile (gaz riche)*;

4⁰ L'*oxygène, l'hydrogène, l'azote, le protocarbure d'hydrogène* (grisou, méthane), *l'air, les gaz rares* (argon, néon, hélium, xénon, crypton);

b) Gaz liquéfiés:

5⁰ L'*acide carbonique, le gaz d'huile, le protoxyde d'azote, l'éthane;*

6⁰ L'*ammoniaque,* l'*oxychlorure de carbone* (phosgène);

7⁰ Le *chlore exempt d'humidité, l'acide sulfureux, le tétroxyde d'azote;*

8⁰ Le *chlorure de méthyle, le chlorure d'éthyle, l'éther méthylique, le méthylamine, l'éthylamine;*

9⁰ L'*air liquide,* l'*oxygène liquide;*

c) Gaz dissous sous pression:

10⁰L'*ammoniaque dissoute dans de l'eau,* en concentrations supérieures à 25% et ne dépassant pas 50%;

11⁰ L'*acétylène dissous dans de l'acétone et absorbé par des matières poreuses.*

Conditions de transport.

A. Nature des récipients.

a) Dans la mesure où elles ne sont pas spécifiées dans la présente Annexe, les conditions de fabrication, de nature et de qualité de métal, auxquelles doivent satisfaire les récipients des gaz comprimés, liquéfiés et dissous sous pression, sont celles qui sont exigées pour la circulation à l'intérieur de leur pays d'origine.

b) On emploiera pour l'*air liquide* et l'*oxygène liquide:*

α) Des bouteilles en verre à double paroi, dans laquelle on a fait le vide.

Elles doivent être entourées de feutre et fermées par un bouchon de feutre permettant l'échappement des gaz sans produire à l'intérieur une forte pression, mais empêchant l'écoulement du liquide. Ce bouchon de feutre doit être fixé de manière à ne pouvoir se déplacer si la bouteille perd l'équilibre ou est renversée. Chaque bouteille ou plusieurs bouteilles réunies doivent être protégées contre les chocs par une corbeille en fil de fer ou un autre récipient analogue reposant fixement sur le sol. Ces corbeilles ou autres récipients doivent être placés dans des coffres métalliques ou dans des caisses en bois revêtus intérieurement de tôle, ouverts en haut ou simplement

3. *olejový plyn* (plyn bohatý);

4. *kyslík, vodík, dusík, methan* (báňský plyn), *vzduch, vzácné plyny* (argon, neon, helium, xenon, krypton);

b) Zkapalněné plyny:

5. *kysličník uhličitý, olejový plyn, kysličník dusný, ethan;*

6. *amoniak, karbonylchlorid (fosgen);*

7. *bezvodý chlor, kysličník siřičitý, kysličník dusičitý* (tetroxyd dusíku);

8. *methylchlorid, ethylchlorid, methyléter, methylamin, ethylamin;*

9. *kapalný vzduch, kapalný kyslík;*

c) Rozpuštěné plyny pod tlakem:

10. *amoniak rozpuštěný ve vodě,* v koncentracích vyšších než 25% a nepřevyšujících 50%;

11. *acetylen rozpuštěný v acetonu a nasátý v pórovitých látkách.*

Přepravní podmínky.

A. Druhy nádob.

a) Pokud nejsou v této příloze uvedeny zvláštní podmínky pro výrobu, povahu a jakost kovu, kterým musí vyhovovati nádoby na stlačené, zkapalněné a pod tlakem rozpuštěné plyny, platí podmínky předepsané pro tuzemskou přepravu jejich země původní.

b) Pro kapalný vzduch a kapalný kyslík se užije:

α) skleněných nádob s dvojitými stěnami, mezi nimiž je vzduchoprázdný prostor.

Nádoby musí býti obaleny plstí a uzavřeny plstěnou zátkou tak, aby mohly plyny unikati, aniž způsobí uvnitř silný tlak, aby však nemohla kapalina vytékati. Tato plstěná zátka musí býti upevněna tak, aby se nemohla při naklonění nebo při převrácení láhve uvolniti. Každá láhev nebo několik lahví spolu spojených musí býti chráněno od nárazu drátěným košem nebo jinou podobnou nádobou pevně na zemi stojící. Tyto koše nebo jiné podobné nádoby musí býti uloženy do kovových truhlíků nebo dřevěných beden s plechovou vložkou, nahoře otevřených nebo pouze chráněných v hoření své části drátěnou sítí, dírkovaným víkem nebo jiným podobným způsobem

garantis à leur partie supérieure par un treillis en fil de fer, un couvercle perforé ou tout autre mode de protection analogue. Les coffres métallique ou les caisses en bois doivent être complètement étanches dans la partie inférieure jusqu'à une hauteur suffisante pour que, en cas de bris des bouteilles, le liquide ne puisse se répandre à l'extérieur. Les coffres et les caisses ne renfermeront aucune matière d'emballage facilement inflammable; les matières telles que le feutre et la laine sont admises.

ochranným. Kovové truhlíky nebo dřevěné bedny musí býti ve spodní své části úplně utěsněné do dostatečné výše, aby se nemohla při rozbití lahví kapalina z vnějších obalů rozlíti. Truhlíky a bedny nesmějí obsahovati snadno zápalné látky balicí; látky jako plsť a vlna jsou dovolené;

β) Récipients constitués d'autres matières

Ils ne peuvent être employés qu'à la condition d'être protégés contre la transmission de chaleur, de manière à ne pouvoir se couvrir de rosée ni de givre. Les prescriptions édictées sous α) concernant la fermeture des bouteilles en verre sont applicables par analogie à ces récipients.

β) nádoby z jiných látek.

Těch nelze užíti, leč s podmínkou, že jsou chráněny od pronikání tepla tak, aby se nemohly ani opotiti ani ojíniti. Předpisy uvedené v α) o uzávěře skleněných lahví platí obdobně o těchto nádobách.

c) Pour les *solutions d'acétylène dans l'acétone* les récipients seront en fer fondu (Flußeisen) doux, en acier doux ou en une substance semblable quant à la dureté, à l'élasticité et quant à la dilatation (mais non pas en cuivre). Ils seront remplis d'une substance poreuse, également répartie, et telle qu'il ne puisse s'y produire aucune cavité sous l'influence d'une température de 50° centigrade ou des chocs pendant le transport. Cette masse, ni le solvant ne devront avoir aucune action chimique l'un sur l'autre, ni sur le métal constituant le récipient. Aucune pièce métallique en contact direct avec l'acétylène dissous ne pourra être établie en cuivre ou en alliage contenant plus de 70% de cuivre. Dans les récipients, la quantité normale de solvant doit être telle que l'augmentation de volume qu'il subit en absorbant l'acétylène à la pression de charge laisse à l'intérieur de la masse poreuse un volume libre égal à 15% au moins de la capacité en eau du récipient; la charge en acétylène doit être telle que la pression finale de remplissage, à la température de 15° C, nedépasse pas 15 kg/cm².

c) Pro *roztoky acetylenu v acetonu* musí býti nádoby z tažného železa plávkového, z kujné (temperované) oceli nebo z jiné látky podobné jak co do pevnosti a pružnosti, tak i tažitelnosti (nikoli však z mědi). Nádoby se naplní hmotou pórovitou, stejnoměrně rozloženou, a to takovou, aby nemohla vzniknouti prázdná prostora vlivem teploty 50° C nebo nárazy za přepravy. Ani tato hmota ani rozpouštědla nesmějí nijak chemicky působiti navzájem, ani na kov, z něhož je nádoba vyrobena. Žádná částka kovová v přímém styku s rozpuštěným acetylenem nesmí býti vyrobena z mědi nebo ze slitiny, obsahující více než 70% mědi. V nádobách musí býti normální množství rozpouštědla takové, aby zvětšení objemu, které nastane nassátím acetylenu při tlaku plnění, zůstavilo uvnitř pórovité hmoty volný prostor, rovnající se alespoň 15% obsahu vody v nádobě; naplnění acetylenem smí býti takové, aby konečný tlak plnění nebyl při teplotě 15° C větší než 15 kg/cm².

B. Epreuve officielle des récipients.

B. Úřední zkoušení nádob.

(1) Les récipients en fer fondu, en acier ou en cuivre doivent, avant leur emploi, être soumis, de la part d'un expert autorisé par les autorités compétentes, à une épreuve de pression hydraulique. Les récipients destinés au transport des solutions d'acétylène doivent

Nádoby z plávkového železa, oceli nebo mědi musí býti před užitím podrobeny odborníkem schváleným příslušnými úřady zkoušce vodním tlakem. Nádoby určené ku přepravě roztoků acetylenu musí býti mimo to před užitím přezkoušeny, pokud jde o jakost póro-

en outre, avant leur emploi, être examinés en ce qui concerne la nature de la matière poreuse et de la quantité du solvant admissible (voir A, *c*).

(2) La pression intérieure à faire supporter lors de l'épreuve de pression hydraulique doit comporter:

a) Pour les *gaz comprimés*, une fois et demie la pression de chargement, laquelle ne doit pas dépasser les limites autorisées en D (voir plus loin). La pression d'épreuve doit dépasser de 5 kilogrammes par centimètre carré au moins la pression de chargement;

b) Pour les *gaz liquéfiés dénommés sous 5⁰, 6⁰, 7⁰ et 8⁰:*

Acide carbonique	250	kg/cm²,
Gaz d'huile	250	„
Protoxyde d'azote	250	„
Ethane	120	„
Ammoniaque	35	„
Oxychlorure de carbone (phosgène)	15	„
Chlore	30	„
Acide sulfureux	15	„
Tétroxyde d'azote	30	„
Chlorure de méthyle . . .	20	„
Chlorure d'éthyle	10	„
Ether méthylique	20	„
Méthylamine	14	„
Ethylamine	10	„

c) Pour les *gaz dissous sous pression:*

Acétylène dissous dans l'acétone	60	kg/cm²,
Ammoniaque dissoute sous pression		
à raison de 30% (30 parties d'ammoniaque, 70 parties d'eau)	6	kg/cm²,
à raison de 40% (40 parties d'ammoniaque, 60 parties d'eau)	8	„
à raison de 50% (50 parties d'ammoniaque, 50 parties d'eau)	12	„

(3) L'épreuve de pression doit être renouvelée:

a) tous les 2 ans pour les récipients destinés au transport du *chlore*, du *tétroxyde*

vité hmoty a množství přípustného rozpouštědla [viz A, *c)*].

(2) Vnitřní tlak, kterému je nutné podrobiti nádoby při zkoušce vodním tlakem, musí býti:

a) u stlačených plynů jeden a půl tlaku plnění, který nesmí převyšovati meze ustanovené v D (viz dále). Zkušební tlak musí převyšovati tlak plnění alespoň o 5 kilogramů na čtvereční centimetr;

b) u zkapalněných plynů vyjmenovaných pod 5, 6, 7 a 8:

u kysličníku uhličitého . .	250	kg/cm²,
u olejového plynu	250	„
u kysličníku dusného . . .	250	„
u ethanu	120	„
u amoniaku	35	„
u karbonylchloridu (fosgenu)	15	„
u chloru	30	„
u kysličníku siřičitého . .	15	„
u kysličníku dusičitého . .	30	„
u methylchloridu	20	„
u ethylchloridu	10	„
u methyléteru	20	„
u methylaminu	14	„
u ethylaminu	10	„

c) u rozpuštěných plynů pod tlakem:

u acetylenu rozpuštěného v acetonu	60	kg/cm²
u amoniaku rozpuštěného pod tlakem, a to:		
na 30% (30 dílů amoniaku, 70 dílů vody)	6	„
na 40% (40 dílů amoniaku, 60 dílů vody)	8	„
na 50% (50 dílů amoniaku, 50 dílů vody)	12	„

(3) Zkouška tlakem se musí opakovati:

a) každé 2 roky u nádob určených ku přepravě *chloru, kysličníku dusičitého, kysličníku*

d'azote, de *l'acide sulfureux*, de *l'oxychlorure de carbone*, du *chlorure de méthyle* et du *chlorure d'éthyle;*

b) tous les 5 ans pour les récipients destinés au transport des *autres gaz comprimés ou liquéfiés;*

c) tous les 5 ans pour les récipients d'*ammoniaque dissoute sous pression.*

(4) Les récipients servant au transport d'*acétylène dissous* doivent faire tous les 10 ans l'objet d'un examen. Cet examen devra tout au moins comprendre l'état extérieur des récipients (effets de la rouille, déformations) et l'état de la masse de remplissage (relâchement, affaissement). En outre, l'on doit pratiquer des sondages consistant à découper un nombre raisonnable de récipients et à en examiner l'intérieur avec soin, tant en ce qui concerne la rouille qu'au point de vue des modifications survenues dans la matière qui les compose et dans la masse de remplissage.

Pour le transport de récipients d'acétylène dissous, la lettre de voiture doit être accompagnée d'une attestation de l'Office compétent du pays d'expédition des récipients, aux termes de laquelle ceux-ci sont admis au transport dans ce pays.

(5) En procédant à l'épreuve de pression hydraulique, il faut faire en sorte que l'augmentation de pression se fasse sans à-coup. Les récipients doivent supporter la pression d'épreuve sans subir de déformation permanente ou des fissures. Afin de pouvoir s'assurer qu'à la pression d'épreuve il ne se présente pas des fissures ou des déformations permanentes, l'indication du manomètre de contrôle devra rester constante au moins pendant une minute.

C. Equipement des récipients (soupapes, inscriptions).

(1) Les récipients servant au transport des gaz comprimés, liquéfiés ou dissous sous pression (à l'exception de l'air liquide et de l'oxygène liquide) doivent être munis d'une soupape au moins pour le remplissage et la vidange. S'il s'agit de *solution d'acétylène* (11°), les parties métalliques de la soupape en contact avec le gaz ne doivent pas contenir plus de 70% de cuivre. Pour le *gaz d'huile* et le *gaz mixte*, on peut employer au lieu de soupapes des bouchons métalliques vissés; ceux-ci doivent fermer assez bien pour que l'odeur du contenu du récipient ne puisse se faire sentir.

siřičitého, karbonylchloridu, methylchloridu a ethylchloridu;

b) každých 5 let u nádob určených ku přepravě *ostatních stlačených a zkapalněných plynů;*

c) každých 5 let u nádob na *rozpuštěný amoniak pod tlakem.*

(4) Nádoby na přepravu *rozpuštěného acetylenu* musí býti podrobeny zkoušce každých 10 let. Tato zkouška musí obsahovati alespoň vnější stav nádob (účinek rezu, znetvoření) a stav hmoty výplně (uvolnění, slehnutí). Mimo to musí se provésti namátkou zkouška tím, že se prořízne přiměřený počet nádob a zkouší se pečlivě vnitřek, jak pokud jde o rez, tak pokud jde o změny na hmotě výplně a o změny na látce, ze které jsou vyrobeny.

Při přepravě nádob s rozpuštěným acetylenem musí býti nákladní list provázen osvědčením příslušného úřadu odesílací země, podle něhož jsou tyto nádoby v té zemi připuštěné ku přepravě.

(5) Zkoušku vodním tlakem je třeba provésti tak, aby zvyšování tlaku se dálo bez nárazů. Nádoby musí vydržeti zkušební tlak, aniž změní trvale svůj tvar a aniž dostanou trhliny. Aby se zjistilo, že zkušební tlak nezpůsobil ani trhlin ani trvalých změn tvaru, musí údaj kontrolního manometru zůstati stejným alespoň po jednu minutu.

C. Úprava nádob (ventily, nápisy).

(1) Nádoby ku přepravě stlačených, zkapalněných nebo pod tlakem rozpuštěných plynů (vyjma kapalný vzduch a kapalný kyslík) musí býti opatřeny alespoň jedním ventilem k plnění a vypouštění. Jde-li *o roztoky acetylenu* (11), nesmějí kovové části ventilu přicházející ve styk s plynem obsahovati více než 70% mědi. Při *olejovém plynu a smíšeném plynu* lze místo ventilů užíti kovových zátek zašroubovaných; ty musí uzavírati tak těsně, aby se neprojevoval zápach obsahu nádoby.

(2) Les récipients doivent porter en caractères bien apparents et durables les inscriptions suivantes:

a) pour *tous les gaz:*

α) le nom du gaz, la désignation du fabricant ou du propriétaire ainsi qu'un numéro d'ordre du récipient;

β) le poids du récipient vide, y compris les accessoires (soupape, bouchon métallique, etc., à l'exception de la chape de protection);

γ) la pression d'épreuve;

δ) la date de la dernière épreuve et le poinçon de l'expert qui a procédé à cette opération.

b) pour les *gaz comprimés ou dissous sous pression:*

la valeur de la pression de chargement autorisée [voir D (1)]; en outre, pour les récipients d'acétylène dissous dans l'acétone, le *poids total* du récipient vide (voir ci-dessus lettre *a)*, *β)*, de la masse absorbante et *de l'acétone* pouvant être admis dans le récipient;

c) pour les *gaz liquéfiés:*

le maximum de charge admissible.

D. Remplissage des récipients.

(1) La pression de chargement maximum admissible pour les récipients servant au transport des *gaz comprimés* comporte à une température ramenée à 15° centigrade:

pour l'acide carbonique sous forme de gaz	20 kg/cm²
pour le gaz mixte (gaz d'huile ne contenant pas plus de 30% d'acétylène) et le gaz à l'eau	10 „
pour le gaz d'huile (gaz riche)	125 „
pour l'oxygène, l'hydrogène, le gaz d'éclairage, l'azote, le protocarbure d'hydrogène (grisou, méthane), l'air comprimé et les gaz rares	200 „

(2) La charge maximum admise pour les récipients servant au transport des *gaz liquéfiés dénommés sous 5°, 6°, 7° et 8°* comporte à une température ramenée à 15° centigrade:

(2) Na nádobách musí býti zřetelnými a trvanlivými písmeny tyto nápisy:

a) u všech plynů:

α) jméno plynu, označení výrobce nebo majitele, jakož i pořadové číslo nádoby;

β) váha prázdné nádoby i se součástkami výstrojnými (ventilem, kovovou zátkou atd., vyjma váhu ochranné čepičky);

γ) zkušební tlak;

δ) datum poslední zkoušky a razítko odborníka, který zkoušku provedl;

b) u stlačených nebo pod tlakem rozpuštěných plynů:

výše přípustného tlaku při plnění [viz D (1)]; mimo to u nádob na rozpuštěný acetylen v acetonu celkovou váhu prázdné nádoby [viz shora písmeno *a) β)*], nassávací hmoty a přípustného množství acetonu v nádobě;

c) u zkapalněných plynů:

největší přípustná náplň.

D. Plnění nádob.

(1) Největší přípustný tlak plnění u nádob na přepravu *stlačených plynů* činí při teplotě uvedené na 15° C:

u plynného kysličníku uhličitého	20 kg/cm²
u smíšeného plynu (olejového plynu, neobsahuje-li více než 30% acetylenu) a vodního plynu	10 „
u olejového plynu (bohatého plynu)	125 „
u kyslíku, vodíku, svítiplynu, dusíku, methanu (báňského plynu), stlačeného vzduchu a vzácných plynů	200 „

(2) Největší přípustná náplň u nádob na přepravu *zkapalněných plynů vyjmenovaných pod 5, 6, 7 a 8* činí při teplotě uvedené na 15° C:

	1 kg de liquide pour	
pour l'acide carbonique . . .	1.34 l	de capacité du récipient.
» le gaz d'huile	2.50 l	
» le protoxyde d'azote . . .	1.34 l	
» l'éthane	3.30 l	
» l'ammoniaque	1.88 l	
» l'oxychlorure de carbone (phosgène)	0.80 l	
» le chlore	0.80 l	
» l'acide sulfureux	0.80 l	
» le tétroxyde d'azote . . .	0.80 l	
» le chlorure de méthyle . .	1.25 l	
» le chlorure d'éthyle . . .	1.25 l	
» l'éther méthylique . . .	1.65 l	
» le méthylamine	1.70 l	
» l'éthylamine	1.70 l	

(3) Pour les *gaz dissous sous pression dans les liquides:*

a) La pression finale de chargement maximum admissible à une température de 15° C pour l'acétylène dissous dans l'acétone est de . . . . . 15 kg/cm²;

b) La charge maximum admise pour les récipients est réglée comme il suit:

pour l'*acétylène dissous dans l'acétone*, la quantité normale de solvant doit, à une température ramenée à 15° centigrade, être telle que l'augmentation de volume qu'il subit en absorbant l'acétylène à la pression finale de charge laisse à l'intérieur de la masse poreuse un volume libre égal à 15% au moins de la capacité en eau du récipient;

pour l'*ammoniaque dissoute sous pression dans l'eau:*

à raison de 30 gr. d'ammoniaque pour 70 gr. d'eau, 1 kg. de dissolution pour 1 lit. 20 de capacité du récipient,

à raison de 40 gr. d'ammoniaque pour 60 gr. d'eau, 1 kg. de dissolution pour 1 lit. 25 de capacité du récipient,

à raison de 50 gr. d'ammoniaque pour 50 gr. d'eau, 1 kg. de dissolution pour 1 lit. 30 de capacité du récipient.

E. Autres prescriptions.

(1) Lorsque les récipients remplis de gaz *dénommés sous 5°, 6° et 7°* (à l'exception du *chlore et du tétroxyde d'azote)* ou sous *8°* sont emballés dans des caisses, le transport peut être effectué avec d'autres objets.

	1 kg kapaliny na	
u kysličníku uhličitého	1·34 l	obsahu nádoby.
u olejového plynu	2·50 l	
u kysličníku dusného	1·34 l	
u ethanu	3·30 l	
u amoniaku	1·88 l	
u karbonylchloridu (fosgenu) . .	0·80 l	
u chloru	0·80 l	
u kysličníku siřičitého	0·80 l	
u kysličníku dusičitého	0·80 l	
u methylchloridu	1·25 l	
u ethylchloridu	1·25 l	
u methyléteru	1·65 l	
u methylaminu	1·70 l	
u ethylaminu	1·70 l	

(3) *U plynů rozpuštěných pod tlakem v kapalinách:*

a) největší přípustný konečný tlak plnění při teplotě 15° C u acetylenu rozpuštěného v acetonu činí . . . . . 15 kg/cm²;

b) největší přípustná náplň u nádob se řídí tímto:

u acetylenu rozpuštěného v acetonu musí býti normální množství rozpouštědla při teplotě, uvedené na 15° C takové, aby zvětšení objemu, kterému podléhá nassátím acetylenu při konečném tlaku plnění, zůstavilo uvnitř pórovité hmoty volný prostor rovnající se alespoň 15% obsahu vody v nádobě;

u amoniaku rozpuštěného pod tlakem ve vodě:

v poměru 30 g amoniaku na 70 g vody — 1 kg roztoku na 1·20 l obsahu nádoby;

v poměru 40 g amoniaku na 60 g vody — 1 kg roztoku na 1·25 l obsahu nádoby;

v poměru 50 g amoniaku na 50 g vody — 1 kg roztoku na 1·30 l obsahu nádoby;

E. Ostatní předpisy.

(1) Jsou-li nádoby naplněné plyny *vyjmenovanými pod 5, 6 a 7* (vyjma *chlor a kysličník dusičitý*) *nebo pod 8* zabaleny do beden, mohou býti přepravovány s jinými předměty.

(2) Les récipients remplis de *gaz comprimés* ou de *gaz liquéfiés dénommés sous 5⁰, 6⁰, 7⁰ et 8⁰*, non emballés dans des caisses, doivent être pourvus d'une garniture qui les empêche de rouler. La garniture destinée à empêcher les récipients de rouler ne s'applique pas aux grands récipients qui ne sont pas portés mais roulés, et qui, à cet effet, sont munis de cercles spéciaux. Ces récipients ne sont admis que pour les *gaz dénommés sous 6⁰, 7⁰ et 8⁰*. Leur capacité ne doit pas être inférieure à 100 litres ni dépasser 500 litres. Leurs soupapes porteront des chapes de protection en fer forgé, acier ou fonte malléable; les récipients en cuivre peuvent être pourvus de chapes en cuivre. Les soupapes placées dans l'intérieur du col des récipients et qui sont protégées par un bouchon métallique vissé et bien fixé n'ont pas besoin d'être pourvues de chapes. Les récipients d'acide carbonique, gaz d'huile et protoxyde d'azote chargés en vrac doivent être peints en blanc.

(3) Les récipients remplis de *gaz comprimés* ou de *gaz liquéfiés dénommés sous 5⁰, 6⁰, 7⁰ et 8⁰*, ainsi que les caisses renfermant ces récipients doivent porter d'une manière bien apparente et durable l'indication de leur contenu.

Les récipients en caisse doivent être disposés de telle sorte que les timbres d'épreuve puissent être facilement découverts.

Les caisses en bois et les coffres métalliques servant au transport de l'*air* ou de l'*oxygène liquides* (9⁰) porteront les inscriptions bien apparentes «air (ou oxygène) liquide», «Haut», «Bas», «Très fragile».

(4) Les colis ne doivent pas être projetés, ou soumis à des chocs, ni exposés aux rayons du soleil, ni à la chaleur du feu.

(5) Le transport doit être effectué:

a) En wagons découverts:

1⁰ Pour les *gaz comprimés* si la remise au transport est effectuée dans des véhicules spécialement aménagés pour la circulation routière et s'ils sont complètement recouverts de bâches.

2⁰ Pour les *matières dénommées sous 8⁰*; mais pendant les mois de mars à octobre inclusivement, les wagons doivent être complètement recouverts de bâches, à moins que les récipients ne soient renfermés dans des caisses en bois.

(2) Nádoby naplněné *stlačenými plyny nebo zkapalněnými plyny vyjmenovanými pod 5, 6, 7 a 8*, nezabalené do beden, musejí býti opatřeny zařízením, které zamezuje kutálení. Zařízení, aby se nádoby nekutálely, není třeba u velkých nádob, které se nenosí, nýbrž kutálejí a které za tím účelem jsou opatřeny zvláštními obručemi. Tyto nádoby nejsou dovoleny leč pro *plyny vyjmenované pod 6, 7 a 8*. Jejich obsah nesmí býti menší než 100 litrů a ne větší než 500 litrů. Jejich ventily musejí býti opatřeny ochrannými čepičkami z kujného železa, oceli nebo kujné litiny; měděné nádoby mohou býti opatřeny měděnými čepičkami. Ventily umístěné uvnitř hrdla nádob a chráněné našroubovanou a pevně sedící zátkou kovovou nemusejí býti opatřeny čepičkami. Nádoby s kysličníkem uhličitým, olejovým plynem a kysličníkem dusným musejí býti bíle natřeny, jsou-li nakládány nebalené.

(3) Na nádobách naplněných *stlačenými plyny nebo zkapalněnými plyny vyjmenovanými pod 5, 6, 7 a 8*, jakož i na bednách, obsahujících tyto nádoby, musí býti zřetelným a trvanlivým způsobem označen jejich obsah.

Nádoby musejí býti v bednách uloženy tak, aby bylo možné lehce nalézti zkušební razítka.

Na dřevěných bednách a kovových truhlících pro přepravu *kapalného vzduchu nebo kyslíku* (9) musí býti zřetelné nápisy „Kapalný vzduch“ (nebo „Kapalný kyslík“), „Vzhůru“, „Dolů“, „Velmi křehké“.

(4) Kusy se nesmějí házeti a nesmějí býti vydány nárazům, ani vystaveny paprskům slunečním ani sálavému teplu.

(5) Přeprava musí býti provedena:

a) V otevřených vozech:

1. *u stlačených plynů*, byly-li podány ku přepravě ve vozidlech zvlášť upravených pro silniční přepravu a jsou-li zcela přikryty plachtami;

2. *u látek vyjmenovaných pod 8:*
v měsících od března až do konce října musejí však býti vozy zcela přikryty plachtami, nejsou-li nádoby zabaleny v dřevěných bednách.

b) En wagons couverts:

1⁰ Pour les *gaz comprimés* (voir toutefois *a* 1⁰ et *c* 1⁰);

2⁰ Pour les *gaz liquéfiés dénommés sous 5⁰, 6⁰ et 7⁰*, pendant les mois de mars à octobre inclusivement;

3⁰ Pour l'*air liquide* et l'*oxygène liquide.*

c) En wagons découverts ou couverts:

1⁰ Pour le *gaz d'huile*, le *gaz mixte* et le *gaz à l'eau;* mais pendant les mois de mars à octobre inclusivement, les wagons découverts doivent être complètement protégés par des bâches, à moins que les récipients ne soient renfermés dans des caisses en bois;

2⁰ Pour les *gaz liquéfiés dénommés sous 5⁰, 6⁰ et 7⁰*, pendant les mois de novembre à février inclusivement.

(6) Les récipients remplis de *gaz comprimés ou liquéfiés* doivent être chargés dans les wagons de manière à ne pouvoir ni tomber, ni se renverser. Ceux qui renferment de l'air liquide ou de l'oxygène liquide seront placés debout et protégés contre toute détérioration pouvant être produite par d'autres colis. Les récipients ne doivent pas non plus être chargés dans la proximité immédiate de matières facilement inflammables en petits morceaux ou à l'état liquide.

(7) *a)* Sont applicables à l'admission des récipients des wagons-réservoirs destinés au transport des *gaz comprimés ou liquéfiés ou dissous sous pression* en ce qui concerne la nature de leur matériel, l'épreuve officielle, l'équipement et le remplissage, les prescriptions sous A, B, C et D et celles figurant sous E, alinéa (2), pour les soupapes, ainsi que sous H. Les récipients doivent être solidement et bien encastrés dans les wagons et ne pouvoir en être enlevés.

b) Les wagons-réservoirs destinés au transport des gaz liquéfiés et dont le diamètre est constant doivent être munis à l'intérieur de cloisons convenablement perforées ou de dispositifs analogues qui ralentissent le mouvement du liquide en cas de brusques changements de vitesse du véhicule.

c) Les wagons-réservoirs destinés au transport des gaz liquéfiés dénommés sous 5⁰, 6⁰ et 7⁰ doivent porter une enveloppe en bois.

d) Les récipients des wagons-réservoirs destinés au transport des gaz comprimés ou liquéfiés ne doivent pas être pourvus chacun

b) V krytých vozech:

1. *u stlačených plynů* [viz však *a)* 1 a *c)* 1];

2. *u zkapalněných plynů vyjmenovaných pod 5, 6 a 7* v měsících od března až do konce října;

3. *u kapalného vzduchu a kapalného kyslíku.*

c) V otevřených nebo krytých vozech:

1. *u olejového plynu, smíšeného plynu a vodního plynu*; v měsících od března až do konce října musejí však býti otevřené vozy zcela přikryty plachtami, nejsou-li nádoby uzavřeny v dřevěných bednách;

2. *u zkapalněných plynů vyjmenovaných pod 5, 6 a 7* v měsících od listopadu až do konce února.

(6) Nádoby naplněné *stlačenými nebo zkapalněnými plyny* musejí býti naloženy do vozů tak, aby ani nemohly spadnouti ani se zvrhnouti. Nádoby obsahující kapalný vzduch nebo kapalný kyslík je třeba umístiti na stojato a chrániti od jakéhokoli poškození, které by mohlo povstati jinými kusy. Nádoby nesmějí býti rovněž nakládány v přímé blízkosti snadno zápalných drobných předmětů nebo snadno zápalných kapalných látek.

(7) *a)* Pro připuštění nádob vozů kotlových, určených ku přepravě *stlačených nebo zkapalněných nebo pod tlakem rozpuštěných plynů* platí o jakosti jejich materiálu, úředních zkouškách, úpravě a plnění předpisy pod A, B, C a D a pro ventily předpisy pod E, odstavec (2), jakož i předpisy pod H. Nádoby musejí býti řádně a pevně přidělány do vozu, aby nebylo možné je z něho vyjmouti.

b) Kotlové vozy, určené ku přepravě zkapalněných plynů, se stejným průměrem po celé délce, musejí býti uvnitř opatřeny vhodně provrtanými přepážkami nebo podobnými zařízeními, které zmírňují pohyb kapaliny při náhlé změně rychlosti vozidla.

c) Kotlové vozy určené ku přepravě zkapalněných plynů vyjmenovaných pod *5, 6* a *7* musejí býti opatřeny dřevěným obalem.

d) U nádob kotlových vozů, určených ku přepravě stlačených nebo zkapalněných plynů, nemusí býti každá nádoba opatřena ventilem

d'une soupape pour le remplissage et la vidange. Il suffit que tous les récipients soient, aux deux extrémités du wagon, raccordés à un tuyau-collecteur portant une soupape d'arrêt placée à l'intérieur de la caisse du wagon. Ces soupapes n'ont pas besoin d'être munies de chapes de protection.

F. Exception aux prescriptions édictées sous A à E.

(1) Les *gaz liquéfiés dénommés sous 5⁰, 6⁰ et 7⁰* peuvent également être transportés en *petites quantités* dans de forts tubes en verre hermétiquement fermés: savoir l'*acide carbonique* et le *protoxyde d'azote* jusqu'à 3 grammes, l'*ammoniaque*, le *chlore* et le *tétroxyde d'azote* jusqu'à 20 grammes, l'*acide sulfureux anhydre* et l'*oxychlorure de carbone* (phosgène) jusqu'à 100 grammes, aux conditions ci-après: les tubes en verre ne doivent être remplis qu'à moitié pour l'*acide carbonique* et le *protoxyde d'azote*, qu'aux deux tiers pour l'*ammoniaque, le chlore* et le *tétroxyde d'azote*, et qu'aux trois quarts pour l'*acide sulfureux* et l'*oxychlorure de carbone* (phosgène). Chaque tube en verre doit être placé dans une capsule en fer-blanc soudée, remplie de terre d'infusoires et emballée dans une caisse en bois solide. Il est permis d'emballer plusieurs capsules de fer-blanc dans une même caisse, mais les tubes contenant du chlore ne doivent pas être placés dans une même caisse avec des tubes contenant de l'*ammoniaque* ou de l'*acide sulfureux*. Il est également permis d'emballer d'autres objets dans la caisse contenant des capsules en fer-blanc remplis de *gaz liquéfiés* autres que le *chlore*.

(2) Les *matières dénommées sous 8⁰*, en quantités jusqu'à 100 grammes dans des tubes en verre dont le poids total ne doit pas dépasser 5 kilogrammes, peuvent être bien calées seules ou avec d'autres objets dans de fortes caisses, à la condition que les tubes en verre soient fortement assujettis dans ces dernières. Les caisses doivent porter l'étiquette du modèle n⁰ 2. Les caisses ne renfermant pas plus de 100 grammes de chacune de ces matières peuvent être transportées en wagons couverts.

(3) Les *capsules métalliques d'acide carbonique* (sodor, sparklets), renfermant 25 grammes au plus d'*acide carbonique liquide* et au maximum 1 gramme de liquide pour 1 centimètre cube 340 millimètres cubes de capacité sont acceptées au transport sans restriction si l'acide carbonique est pur de tout résidu d'air.

na plnění a vypouštění. Stačí, jsou-li všechny nádoby na obou koncích vozu zapojeny ke shromažďovací rouře, která je opatřena uzavíracím ventilem, umístěným uvnitř vozové skříně. Tyto ventily nemusejí býti opatřeny ochrannými čepičkami.

F. Výjimky z předpisů, ustanovených pod A až E.

(1) *Zkapalněné plyny vyjmenované pod 5, 6 a 7* mohou býti přepravovány *v malém množství* též v silných, neprodyšně uzavřených rourách skleněných, a to: *kysličník uhličitý a kysličník dusný až do 3 gramů, amoniak, chlor a kysličník dusičitý* až do 20 gramů, *bezvodý kysličník siřičitý a karbonylchlorid* (fosgen) až do 100 gramů, za těchto podmínek: Skleněné roury nesmějí býti naplněny *kysličníkem uhličitým a kysličníkem dusným*, leč do poloviny, *amoniakem, chlorem a kysličníkem dusičitým* do dvou třetin a *kysličníkem siřičitým a karbonylchloridem* (fosgenem) do tří čtvrtin. Každá skleněná roura musí býti umístěna ve spájeném pouzdře z bílého plechu, vyplněném křemelinou a zabaleném do pevné bedny dřevěné. Je dovoleno zabaliti více pouzder z bílého plechu do téže bedny, avšak roury, obsahující chlor, nesmějí býti vloženy do téže bedny s rourami naplněnými *amoniakem a kyselinou siřičitou*. Rovněž je dovoleno zabaliti jiné předměty do bedny, obsahující pouzdra z bílého plechu, naplněná jinými *zkapalněnými plyny* než chlorem.

(2) *Látky vyjmenované pod 8* v množství až do 100 gramů ve skleněných rourách, jichž celková váha nesmí býti větší než 5 kilogramů, mohou býti uloženy samy nebo s jinými předměty do pevných beden s podmínkou, že skleněné roury v nich budou pevně vsazeny. Na bednách musí býti nálepka podle vzorce č. 2. Bedny, neobsahující více než 100 gramů každé z těchto látek, mohou býti přepravovány v krytých vozech.

(3) *Kovová pouzdra na kysličník uhličitý* (sodor, sparklets), obsahující nanejvíce 25 gramů *zkapalněného kysličníku uhličitého* a nanejvíce 1 gram kapaliny na 1 kubický centimetr 340 kubických milimetrů obsahu, lze přijmouti ku přepravě bez obmezení, je-li kysličník uhličitý prost všech zbytků vzduchu.

(4) L'*oxygène comprimé* jusqu'à 0,3 kilogramme par centimètre carré renfermé dans de petits sacs en caoutchouc, tissus imprégnés ou matières analogues est admis sans condition au transport.

G. Mode de transport.

Les *gaz liquéfiés dénommés sous 8*⁰ de la nomenclature ne sont acceptés au transport en grande vitesse qu'en petites quantités de 100 grammes au maximum, à condition d'être emballés conformément aux prescriptions du chapitre F, alinéa (2).

H. Dispositions transitoires.

Peuvent continuer à être admis au transport, à titre transitoire, les récipients pour gaz comprimés, liquéfiés ou dissous sous pression qui ont été mis en service sous l'empire de l'Annexe I à la précédente Convention internationale.

Pour les délais de renouvellement des épreuves périodiques, ils sont assujettis aux conditions fixées en B.

I e. Matières qui, au contact de l'eau, dégagent des gaz inflammables ou facilitant la combustion.

Sont admis au transport:

1⁰ Les *métaux alcalins* et *alcalins-terreux, tels* que le sodium, potassium, calcium, etc., ainsi que les *combinaisons entre ces métaux.*

2⁰ Le *carbure de calcium,* la *cyanamide de calcium,* dont le contenu en carbure de calcium dépasse 0,2% [1]) l'*hydrure de calcium.*

3⁰ Le *peroxyde de sodium* et le peroxyde de sodium sous forme de mélanges qui ne soient pas plus dangereux que le peroxyde de sodium.

Conditions de transport.

A. Emballage.

(1) L'emballage doit être fait dans des récipients en fer (ou en fer-blanc) solides, étanches, bien fermés. Les *matières dénommés sous 1*⁰ peuvent aussi être transportées jusqu'à concurrence de 5 kilogrammes dans des bouteilles en verre, résistantes, munies d'une fermeture solide et étanche. Les récipients doivent être complètement secs ou, pour les *matières dénommées sous 1*⁰, remplis avec du pétrole.

[1]) La *cyanamide de calcium* dont le contenu en carbure de calcium, aux termes de la déclaration formulée dans la lettre de voiture, ne dépasse pas 0,2% doit être admise au transport sans condition.

(4) *Stlačený kyslík* až do 0.3 kilogramů na čtvereční centimetr, balený v malých pytlech z kaučuku, z impregnovaných tkanin nebo podobných látek lze přijmouti ku přepravě bez podmínek.

G. Způsob přepravy.

Zkapalněné plyny vyjmenované v seznamu *pod 8* nelze přijmouti ku přepravě jako rychlé zboží, leč v malém množství nanejvíce do 100 gramů s podmínkou, že jsou zabaleny podle předpisů kapitoly F, odstavec (2).

H. Přechodná ustanovení.

Ku přepravě lze nadále přijímati přechodně i nádoby na stlačené, zkapalněné nebo pod tlakem rozpuštěné plyny, kterých bylo užíváno po dobu platnosti přílohy I k bývalé Mezinárodní úmluvě.

O lhůtách na obnovení občasných zkoušek platí podmínky ustanovené v B.

I e. Látky vyvíjející ve styku s vodou zápalné nebo hoření podporující plyny.

Je dovoleno přepravovati:

1. *Kovy alkalií a kovy žíravých zemin,* jako sodík, draslík, vápník atd., jakož *i slitiny těchto kovů.*

2. *Karbid vápníku, kalciumkyanamid,* obsahující více než 0·2%[1]) karbidu vápníku, *hydrid vápníku.*

3. *Peroxyd sodíku* a peroxyd sodíku ve směsích, nejsou-li tyto směsi nebezpečnější než peroxyd sodíku.

Přepravní podmínky.

A. Balení.

(1) K balení je třeba užíti pevných, utěsněných a dobře uzavřených nádob ze železa (nebo z bílého plechu). *Látky vyjmenované pod 1* lze též přepravovati až do 5 kilogramů v odolných lahvích skleněných, opatřených pevnou a utěsněnou uzávěrou. Nádoby musí býti úplně suché, neb *u látek vyjmenovaných pod 1* naplněné petrolejem.

[1]) Kalciumkyanamid, jehož obsah podle prohlášení v nákladním listu nepřevyšuje 0·2% karbidu vápníku, je připuštěn ku přepravě bez obmezení.

(2) Les récipients renfermant des *matières dénommées sous 1⁰ et 3⁰* doivent être placés dans des enveloppes de protection, savoir:

a) les récipients en fer ou en fer-blanc renfermant des *matières dénommées sous 1⁰*, dans des caisses en bois ou dans des paniers métalliques de protection;

b) les bouteilles en verre renfermant des *matières dénommées sous 1⁰* ou les récipients renfermant des *matières dénommées sous 3⁰*, dans des caisses en bois, revêtues intérieurement d'une enveloppe de tôle rendue étanche pour empêcher l'entrée de l'eau. Les bouteilles en verre emballées dans des caisses doivent être placés solidement dans de la terre d'infusoires sèche ou dans d'autres matières analogues incombustibles. Les bouteilles en verre ne renfermant pas plus de 250 grammes peuvent être emballées dans des boîtes en fer-blanc munies d'une fermeture solide et étanche, au lieu de l'être dans des caisses en bois.

(3) Les colis doivent porter en caractères bien apparents et durables l'indication de leur contenu, ainsi que l'inscription «Craint l'humidité».

B. Autres prescriptions.

(1) Toute quantité jusqu'à 5 kilogrammes, emballée conformément aux prescriptions édictées en A, peut être réunie avec d'autres objets.

(2) Les colis doivent être manipulés avec des précautions toutes spéciales. Ils ne doivent pas être projetés et ils seront arrimés assez solidement dans les wagons pour être protégés contre les frottements, cahots, heurts, renversement ou chute des couches supérieures.

(3) Le transport doit être effectué en wagons couverts. Toutefois, le carbure de calcium et la cyanamide de calcium (2⁰) peuvent être transportés en wagons découverts bâchés.

(4) Le récipients vides qui contenaient des *matières dénommées sous 2⁰* doivent être exempts de restes de ces matières. Mention devra être faite dans la lettre de voiture de ce qu'ils contenaient précédemment.

CLASSE II.

Matières sujettes à l'inflammation spontanée.

Sont admis au transport:

1⁰ Le *phosphore ordinaire* (blanc et jaune).

(2) Nádoby obsahující *látky vyjmenované pod 1 a 3* musí býti vsazeny do ochranných obalů, a to:

a) nádoby ze železa nebo z bílého plechu, obsahující *látky vyjmenované pod 1* do dřevěných beden nebo do ochranných košů kovových;

b) skleněné láhve, obsahující *látky vyjmenované pod 1* nebo nádoby, obsahující *látky vyjmenované pod 3* do dřevěných beden, opatřených uvnitř plechovou vložkou tak utěsněnou, aby tam nemohla vniknouti voda. Skleněné láhve zabalené do beden musí býti pevně uloženy do suché křemeliny nebo do jiných podobných látek nehořlavých. Skleněné láhve, neobsahující více než 250 gramů, mohou býti zabaleny místo do dřevěných beden do nádob z bílého plechu, které jsou opatřeny pevnou a utěsněnou uzávěrkou.

(3) Na kusech musí býti zřetelnými a trvanlivými písmeny označen jejich obsah, jakož i nápis: „Chraňte od vlhka".

B. Ostatní předpisy.

(1) Každé množství až do 5 kilogramů, zabalené podle předpisů ustanovených v A, může býti spojeno s jinými předměty.

(2) S kusy je třeba zacházeti se zcela zvláštní opatrností. Nesmí býti jimi házeno a ve voze musí se upevniti tak pevně, aby byly chráněny od tření, otřesů, nárazů, převrácení nebo spadnutí s vyšších vrstev.

(3) Přeprava se musí díti v krytých vozech. Karbid vápníku a kalciumkyanamid (2) však je možné přepravovati v otevřených vozech pod plachtou.

(4) Prázdné nádoby, které obsahovaly *látky vyjmenované pod 2* musí býti zbaveny všech zbytků těchto látek. V nákladním listu je třeba udati dřívější jejich obsah.

TŘÍDA II.

Samozápalné látky.

Je dovoleno přepravovati:

1. *Obyčejný fosfor* (bílý nebo žlutý).

2⁰ Le *phosphore amorphe* (rouge), le *sesquisulfure de phosphore*, les *combinaisons de phosphore avec des terres alcalines*, par exemple le *phosphure de calcium*, le *phosphure de strontium;* puis le *phosphure de fer* et les *combinaisons analogues*, sujettes à l'inflammation spontanée, de *phosphore avec des métaux.*

2. *Amorfní fosfor* (červený), *sirník fosforitý, sloučeniny fosforu se žíravými zeminami*, na příklad *fosfid vápníku, fosfid stroncia;* dále *fosfid železa a podobné* samozápalné *sloučeniny fosforu s kovy.*

3⁰ Les *mélanges de phosphore amorphe avec des résines ou des graisses*, dont le point de fusion est supérieur à 35⁰ centigrade, les *solutions de phosphore ordinaire dans le sulfure de carbone.*

3. *Směsi amorfního fosforu s pryskyřicemi nebo tuky*, jejichž bod tání je vyšší než 35⁰ C, *roztoky obyčejného fosforu v sirouhlíku.*

4⁰ Le *zinc-éthyle*, le *zinc-méthyle*, ainsi que la disssolution de ces produits dans l'éther.

4. *Zinkethyl, zinkmethyl*, jakož i roztoky těchto látek v éteru.

5⁰ La *suie fraîchement calcinée.*

5. *Čerstvě pálené saze.*

6⁰ Le *charbon de bois fraîchement éteint, en poudre, en grains ou en morceaux.*

6. *Čerstvě pálené dřevné uhlí, mleté, zrnité nebo v kusech.*

7⁰ La *soie fortement chargée* (cordonnet, soie souple, bourre de soie et soie chappe) *en écheveaux.*

7. *Silně zatěžkané hedvábí* (cordonnet, souple, bourre de soie, chappe) *v přadenech.*

8⁰ *a)* Les matières suivantes imprégnées de graisse, de vernis ou d'huile: *laine, poils, laine artificielle, coton, soie, lin, chanvre, jute — à l'état brut*, sous forme de *déchets* provenant de la *filature* ou du *tissage*, à l'état de *chiffons* ou d'*étoupes.*

8. *a)* Tyto látky napuštěné tukem, fermeží neb olejem: *vlnu, chlupy, umělou vlnu, bavlnu, hedvábí, len, konopí, jutu* — jako *surovinu*, jako *odpadky*, povstalé při *předení* nebo *tkaní, jako hadry* nebo *cucky.*

b) Les *produits fabriqués avec les matières ci-dessus, imprégnés de graisse, de vernis ou d'huile*, par exemple bâches, cordages, courroies de transmisson de coton ou de chanvre, lisses de tisserand et de harnais, fils et fils retors, articles en filet (filets de pêcheurs graissés, etc.).

b) Výrobky z látek shora jmenovaných napuštěné tukem, fermeží neb olejem, na příklad plachty, provaznické zboží, hnací řemeny z bavlny nebo konopí, tkalcovské nítěnky a jacquardské nítěnky (brda), příze a nitě, síťové zboží (tukem napuštěné rybářské sítě atd.).

9⁰ Les *mélanges de matières combustibles grenées ou poreuses avec de l'huile de lin, du vernis, de l'huile de résine et autres matières analogues, si ces derniers composants peuvent encore être sujets à s'oxyder par eux-mêmes* (par exemple la *masse dite bourre de liège*).

9. *Směsi z hořlavých látek zrnitých nebo pórovitých* se *lněným olejem, fermeží, pryskyřičným olejem a s jinými látkami podobnými, pokud tyto poslední součástky mohou ještě podléhati samookysličení* (na příklad *náplň zvaná korková).*

10⁰ La *limaille de fer ou d'acier grasse* (provenant des tours ou machines à forer, etc.).

10. *Mastné piliny železné a ocelové* (ostružky nebo vývrtiny atd.).

11⁰ Le *papier graissé, imprégné de vernis ou huilé* et les *fuseaux faits de ce papier.*

11. *Papír napuštěný tukem, fermeží* neb *olejem a dutinky z tohoto papíru.*

12⁰ Les *métaux pyrophoriques.*

12. *Pyroforické kovy.*

13⁰ Le *zinc en poudre.*

13. *Zinkový prach.*

14⁰ Les *sacs à levure ayant servi, non nettoyés.*

14. *Upotřebené pytlíky od droždí, nečištěné.*

15⁰ La *matière ayant servi à épurer le gaz d'éclairage.*

15. *Upotřebenou čisticí hmotu plynárenskou.*

16⁰ Les *fils de nitrocellulose servant à la fabrication de la soie artificielle.*

16. *Nitrocelulosová vlákna k výrobě umělého hedvábí.*

Conditions de transport.

A. Emballage.

(1) Les *matières dénommées sous 1⁰* et *2⁰* doivent être emballées dans des récipients en fer-blanc solides, étanches et bien soudés, solidement assujettis dans une forte caisse en bois bien fermée. Pour les *matières dénommées sous 2⁰*, par quantités de 2 kilogrammes au maximum, les récipients en fer-blanc peuvent être remplacés par des bouteilles en verre ou cruches qui doivent également être emballées dans une forte caisse en bois bien fermée. Le *phosphore ordinaire* doit être plongé dans l'eau. Les caisses porteront en caractères bien apparents et durables la mention de leur contenu; pour le phosphore ordinaire, on ajoutera l'inscription « Haut ».

(2) Les *matières dénommées sous 3⁰* doivent être emballées soit dans des caisses ne permettant aucune fuite, ou être fondues dans des projectiles non chargés.

(3) Le *zinc-éthyle*, le *zinc-méthyle* (4⁰) ainsi que les dissolutions de ces produits dans l'éther doivent être emballés dans des récipients épais, solides, en terre (grès, etc.) ou en verre, scellés à la lampe ou pourvus d'une fermeture hermétique offrant une sécurité équivalente.

Les vases en verre ou en grès doivent être emballés, soit isolément, soit à plusieurs, dans des récipients en tôle solides, remplis de cendre ou de terre d'infusoires sèche, qui seront soudés hermétiquement.

Les enveloppes renfermant des bonbonnes en verre doivent en outre être munies de l'inscription bien apparente « A porter avec précaution ». Ils ne doivent pas être transportés sur des diables, ni portés sur les épaules ou sur le dos.

(4) Les *matières dénommées sous 5⁰* et *6⁰* doivent être emballées dans des récipients étanches et fermant bien. Les tonneaux en bois porteront à l'intérieur un revêtement imperméable; ils seront placés dans d'autres récipients solides (paniers, cuveaux, caisses).

(5) Les *matières dénommées sous 7⁰* doivent être emballées dans de fortes caisses. Quand ces caisses ont plus de 12 centimètres de hauteur, les couches de soie seront séparées entre elles par des espaces vides suffisants au moyen de grilles en bois; des trous pratiqués dans les parois, s'ouvrant sur ces espaces vides, permettront la circulation de l'air. Des baguettes seront clouées extérieurement pour empêcher que les trous des caisses puissent être couverts.

Přepravní podmínky.

A. Balení.

(1) *Látky vyjmenované pod 1 a 2* musí býti baleny do pevných, utěsněných a dobře spájených nádob z bílého plechu, které třeba řádně uložiti do silné, dobře uzavřené bedny dřevěné. *U látek vyjmenovaných pod 2* v množství nanejvíce 2 kilogramů lze užíti místo nádob z bílého plechu skleněných lahví nebo nádob z kameniny, které musí býti rovněž zabaleny do silné, dobře uzavřené bedny dřevěné. *Obyčejný fosfor* musí býti ponořen do vody. Na bednách musí býti označen zřetelnými a trvanlivými písmeny jejich obsah; u obyčejného fosforu je nutné připojiti nápis „Vzhůru".

(2) *Látky vyjmenované pod 3* musí býti buď zabaleny do beden zamezujících vytroušení nebo nality do nenabitých nábojů.

(3) *Zinkethyl a zinkmethyl* (4), jakož i roztoky těchto látek v éteru musí býti baleny do silných, pevných nádob z hlíny (kameniny atd.) nebo ze skla, zatavených neb opatřených neprodyšnou uzávěrou zaručující stejnou bezpečnost.

Skleněné nebo kameninové nádoby musí býti zabaleny ať jednotlivě, ať několik pohromadě do pevných nádob plechových, vyplněných popelem nebo suchou křemelinou a neprodyšně spájených.

Na nádobách, obsahujících skleněné balony, musí býti vedle toho zřetelný nápis „Opatrně neste". Je nepřípustné voziti je na ruční káře nebo nositi je na ramenou nebo na zádech.

(4) *Látky vyjmenované pod 5 a 6* musí býti zabaleny do utěsněných a dobře uzavřených nádob. Dřevěné sudy je třeba uvnitř vyložiti nepropustnou látkou a umístiti do jiných pevných nádob (košů, kbelíků, beden).

(5) *Látky vyjmenované pod 7* musí býti zabaleny do silných beden. Jsou-li tyto bedny vyšší než 12 centimetrů, je třeba jednotlivé vrstvy hedvábí odděliti od sebe dostatečnými prázdnými prostory vložením dřevěných roštů; otvory ve stěnách, směřující do těchto prázdných prostorů, umožní proudění vzduchu. Zevně třeba přidělati lišty, aby nemohly býti otvory beden zakryty.

(6) Parmi les *matières dénommées sous 8⁰ a*, la *laine ayant servi au nettoyage* et les *étoupes* (torchons à nettoyer) *non séchées* doivent être fortement pressées et emballées dans des récipients solides, étanches et bien fermés.

(7) Les *matières dénommées sous 9⁰* doivent être emballées, lorsqu'elles sont *pressées dans des moules*, dans des récipients en fer-blanc solides, étanches ou dans de fortes caisses en bois portant à l'intérieur un revêtement de fer-blanc étanche; lorsqu'elles ne sont *pas pressées dans des moules*, dans des récipients forts, étanches et bien fermés.

(8) Les *matières dénommées sous 10⁰* doivent être emballées dans des récipients en métal solides, étanches et bien fermés. L'emballage n'est pas nécessaire si le transport est effectué dans des wagons en fer munis de couvercles, ou dans des wagons en fer, découverts, bâchés.

(9) Les *matières dénommées sous 12⁰* doivent être fondues dans des tubes en verre, emballés dans des boîtes en fer-blanc soudées, remplies de terre d'infusoires ou d'autres terres sèches analogues, appropriées.

(10) Le *zinc en poudre* doit être emballé dans des récipients métalliques solides et hermétiquement fermés.

(11) Les *sacs à levure ayant servi, non nettoyés* (14⁰) doivent être emballés dans des récipients bien fermés.

(12) La *matière ayant servi à épurer le gaz d'éclairage* n'est expédiée que dans des wagons en tôle, à moins que cet article ne soit emballé dans d'épaisses caisses en tôle. Si les dits wagons ne sont pas munis de couvercles en tôle, fermant bien, le chargement devra être parfaitement couvert avec des bâches préparées de telle manière qu'elles ne soient pas inflammables par le contact direct de la flamme. Le chargement et le déchargement se feront par l'expéditeur et le destinataire; c'est à l'expéditeur que, à la demande de l'administration du chemin de fer, incombe également le soin de fournir les bâches.

(13) Les *fils de nitrocellulose servant à la fabrication de la soie artificielle* doivent être contenus dans des récipients métalliques ou dans des tonneaux en bois hermétiquement fermés, et, dans ce dernier cas, contenant un excès d'eau facile à vérifier par l'agitation du récipient. Dans le cas ou les fils sont emballés dans des récipients métalliques on peut se contenter d'entourer chaque bobine d'une toile mouillée et la lettre de voiture doit attester que cette condition est remplie.

(6) *Z látek vyjmenovaných pod 8a)* musí býti *upotřebená bavlna* na *čištění a vlhké cucky* (hadry na čištění) silně slisovány a zabaleny do pevných, utěsněných a dobře uzavřených nádob.

(7) *Látky vyjmenované pod 9* musí býti zabaleny, jsou-li *slisovány do tvarů*, do pevných, utěsněných nádob z bílého plechu nebo do silných beden dřevěných, které mají uvnitř utěsněnou vložku z bílého plechu; *nejsou-li slisovány do tvarů* do silných, utěsněných a dobře uzavřených nádob.

(8) *Látky vyjmenované pod 10* musí býti zabaleny do pevných, utěsněných a dobře uzavřených nádob kovových. Obalu není zapotřebí při přepravě v železných vozech s příklopy nebo v otevřených vozech železných pod plachtou.

(9) *Látky vyjmenované pod 12* musí býti zality do skleněných rour a tyto zabaleny do spájených nádob z bílého plechu, vyplněných křemelinou nebo jinými podobnými vhodnými suchými látkami zemitými.

(10) *Zinkový prach* musí býti zabalen do pevných a neprodyšně uzavřených nádob kovových.

(11) *Upotřebené nečištěné pytlíky od droždí* (14) musí býti zabaleny do pevně uzavřených nádob.

(12) *Upotřebenou čisticí hmotu plynárenskou* nelze přepravovati leč v plechových vozech, leda že by byla zabalena do silných beden plechových. Nejsou-li zmíněné vozy opatřeny dobře přiléhajícími plechovými příklopy, musí býti zásilka úplně přikryta plachtami tak preparovanými, aby se nemohly vznítiti při přímém dosahu plamenů. Nakládání i vykládání provede odesilatel nebo příjemce; rovněž povinnost opatřiti plachty přísluší na požádání železniční správy odesilateli.

(13) *Nitrocelulosová vlákna k výrobě umělého hedvábí* musí býti zabalena do kovových nádob anebo do neprodyšně uzavřených sudů dřevěných, a to v tomto posledním případě s takovým přebytkem vody, aby se dala snadno zjistiti třepáním nádobou. Jsou-li vlákna zabalena do kovových nádob, stačí obaliti každou cívku vlhkou látkou a v nákladním listu třeba označiti, že tato podmínka je splněna.

(14) Chaque colis contenant des *matières dénommées sous 1⁰ à 4⁰* doit porter une étiquette du modèle n⁰ 2.

B. Autres prescriptions.

(1) Les matières ci-dessous énumérées peuvent être emballées avec d'autres objets dans une caisse en bois solide, étanche et bien fermée, moyennant observation des prescriptions concernant les récipients, édictées en A:

a) le *phosphore ordinaire (1⁰)* par quantités ne dépassant pas 250 grammes; ces petites quantités peuvent aussi être renfermées sous l'eau dans des vases en verre solides, fermés hermétiquement, qui doivent être solidement maintenus dans des récipients en tôle, avec des matières d'emballage appropriées; les récipients renfermant du phosphore doivent être solidement assujettis dans la seconde enveloppe de bois;

b) les *matières dénommées sous 2* par quantités ne dépassant pas 5 kilogrammes;

c) le *zinc-éthyle* et le *zinc-méthyle* (4⁰) par quantités ne dépassant pas 2 kilogrammes, à la condition que les vases soient solidement emballés dans les récipients; il est cependant interdit de les emballer avec d'autres matières sujettes à l'inflammation spontannée, ainsi qu'avec des matières explosibles (I a), des munitions (I b), des inflammateurs et pièces d'artifice (I c) et avec les matières inflammables dénommées à la classe III e et b;

d) les *matières dénommées sous 11⁰ et 12⁰*, sans aucune restriction.

(2) Si les lettres de voiture contiennent une déclaration portant que

a) la *suie* (5⁰) et le *charbon de bois en poudre, en grains ou en morceaux* (6⁰) ne sont pas fraîchement éteints (c'est-à-dire qu'ils ont refroidis depuis 48 heures au moins),

b) la *soie en écheveaux* (7⁰) n'est pas fortement chargée,

c) les *matières dénommées sous 8⁰* ne sont pas imprégnées de graisse, de vernis ou d'huile, et les *matières dénommées sous 10⁰* ne sont pas grasses,

d) les *sacs à levure ayant servi* (14⁰) sont nettoyés,

e) la *matière ayant servi à épurer le gaz* est complètement oxydée,

ces matières sont transportées sans conditions.

(3) Les *matières dénommées sous 8⁰ — à l'exception* de la *laine ayant servi au net-*

(14) Na každém kuse, obsahujícím *látky vyjmenované pod 1 až 4*, musí býti nálepka podle vzorce č. 2.

B. Ostatní předpisy.

(1) Látky níže vyjmenované je možné zabaliti spolu s jinými předměty do pevné, utěsněné a dobře uzavřené bedny dřevěné, dbáno-li předpisů o nádobách, ustanovených v A:

a) obyčejný fosfor (1) v množství ne větším než 250 gramů; taková malá množství mohou býti též uložena pod vodou v silných, neprodyšně uzavřených nádobách skleněných, které musí býti umístěny do nádob z bílého plechu a v nich upevněny vhodnými látkami balicími; nádoby obsahující fosfor musí býti pevně uloženy ještě do jednoho dřevěného obalu;

b) látky vyjmenované pod 2 v množství ne větším než 5 kilogramů;

c) zinkethyl a zinkmethyl (4) v množství ne větším než 2 kilogramy s podmínkou, že budou nádoby řádně zabaleny do schran; je však zakázáno baliti je spolu s jinými samozápalnými látkami, jakož i s látkami výbušnými (Ia), s municí (Ib), se zapalovacími a ohňostrojnými tělesy (Ic) a se zápalnými látkami vyjmenovanými v třídě IIIa a b;

d) látky vyjmenované pod 11 a 12 bez obmezení.

(2) Je-li v nákladních listech prohlášení,

a) že saze (5) *a dřevné uhlí mleté, zrnité nebo v kusech* (6) *nejsou čerstvě pálené (t. j.* chladly-li tyto látky alespoň po 48 hodin),

b) že hedvábí v přadenech (7) není silně zatěžkané,

c) že látky vyjmenované pod 8 nejsou napuštěné tukem, fermeží neb olejem, a že *látky vyjmenované pod 10* nejsou mastné,

d) že upotřebené pytlíky od droždí (14) jsou vyčištěné,

e) že upotřebená čisticí hmota plynárenská je zcela okysličena,

lze přepravovati tyto látky bez podmínek.

(3) *Látky vyjmenované pod 8 — vyjma upotřebenou bavlnu na čištění a cucky* (hadry

toyage et des étoupes (torchons à nettoyer) emballées aux conditions édictées au chapitre A, alinéa (6) — doivent être à l'état sec.

(4) Les *fuseaux de papier dénommés sous 11⁰* ne peuvent être transportés que si la lettre de voiture contient une déclaration certifiant qu'ils ont été chauffés après avoir été imbibés de graisse ou d'huile et ensuite refroidis complètement dans l'eau.

(5) Doivent être employés pour le transport:

a) du *zinc-éthyle* et du *zinc-méthyle* (4⁰), des wagons découverts; de petites quantités jusqu'à 10 kilogrammes peuvent aussi être chargées isolément ou (en quantités ne dépassant pas 2 kilogrammes) avec d'autres objets, dans des wagons couverts, aux conditions édictées à l'alinéa (1) *c*;

b) des *matières dénommées sous 7⁰, 8⁰ et 11⁰*, des wagons couverts ou des wagons découverts bâchés. La *laine pour nettoyage* et les *étoupes* (torchons à nettoyer) emballées aux conditions édictées au chapitre A, alinéa (6), peuvent aussi être transportées en wagons découverts;

c) les *fils de nitrocellulose servant à la fabrication de la soie artificielle* doivent être chargés dans des wagons couverts et à panneaux pleins.

(6) Doivent en outre être observées pour le *zinc-éthyle* et le *zinc-méthyle* les prescriptions édictées sous III a B, alinéa (4).

C. Mode de transport.

Le *zinc-éthyle* et le *zinc-méthyle* ne sont admis au transport en grande vitesse qu'en petites quantités jusqu'à 10 kilogrammes s'ils sont expédiés isolément ou en quantités ne dépassant pas 2 kilogrammes s'ils sont expédiés avec d'autres objets.

CLASSE III.

Matières inflammables.

III a. Liquides combustibles.

Les liquides ci-après et leurs mélanges artificiels liquides ou encore pâteux en-dessous de 15⁰ C sont soumis à des conditions spéciales:

A. *Liquides et mélanges artificiels ou solutions ne se mélangeant pas avec l'eau.*

na čištění) zabalené za podmínek ustanovených v kapitole A, odstavec (6) — musí býti suché.

(4) *Papírové dutinky vyjmenované pod 11* nemohou býti přepravovány, leč obsahuje-li nákladní list prohlášení potvrzující, že byly po napuštění tukem neb olejem zahřáty a potom ve vodě úplně schlazeny.

(5) Ku přepravě musí býti užito:

a) pro *zinkethyl a zinkmethyl* (4) otevřených vozů; malá množství až do 10 kilogramů lze nakládati osamoceně nebo (v množství ne větším než 2 kilogramy) spolu s jinými předměty do krytých vozů za podmínek ustanovených v odstavci (1) *c)*;

b) pro látky vyjmenované pod 7, 8 a 11 krytých vozů neb otevřených vozů pod plachtou. *Bavlna na čištění a cucky* (hadry na čištění), zabalené podle podmínek ustanovených v kapitole A, odstavec (6), lze přepravovati také v otevřených vozech;

c) pro *nitrocelulosová vlákna k výrobě umělého hedvábí* krytých vozů se zavřenými otvory ve stěnách.

(6) Mimo to je nutné dbáti pro *zinkethyl a zinkmethyl* předpisů ustanovených pod IIIa, B, odstavec (4).

C. Způsob přepravy.

Zinkethyl a zinkmethyl není připuštěn ku přepravě jako rychlé zboží leč v malém množství až do 10 kilogramů, je-li odesílán osamoceně, nebo je-li odesílán spolu s jinými předměty, v množství ne větším než 2 kilogramy.

TŘÍDA III.

ZÁPALNÉ LÁTKY.

III a. Hořlavé kapaliny.

Pro níže uvedené kapaliny a jejich umělé směsi při teplotách pod 15⁰ C kapalné nebo konsistence mazlavé platí zvláštní podmínky:

A. *Kapaliny a umělé směsi nebo roztoky, které se nemísí s vodou.*

1. *Liquides et mélanges artificiels ou solutions, ayant leur point d'inflammation en dessous de 21° C*[1]) *et ne contenant pas plus de 30% de matières solides solubles dans les liquides* (liquides inflammables):

a) Liquides et mélanges artificiels ou solutions, ayant un point d'ébullition de 50° C au maximum ainsi que ceux qui, n'ayant pas un point d'ébullition constant, donnent, à la distillation fractionnée jusqu'à 50° C, un produit qui excède 5% du volume primitif.

Rentrent notamment dans cette catégorie: les pétroles naturels très légers, les produits de tête de la distillation du goudron et des huiles à gaz, le sulfure de carbone, l'éther éthylique, le collodion;

b) Liquides et mélanges articifiels ou solutions, ayant un point d'ébullition supérieur à 50° C ainsi que ceux qui, n'ayant pas un point d'ébullition constant, donnent, à la distillation fractionnée jusqu'à 50° C, un produit qui n'excède pas 5% du volume primitif.

Rentrent notamment dans cette catégorie: des pétroles bruts et autres huiles brutes ainsi que leurs produits de distillation très fluides, tels que les essences légères de pétrole, les benzines légères et lourdes, le benzin-naphta, la ligroïne et différents produits de distillation du goudron de houille, tels que l'huile légère, le benzol, le toluol.

2. *Liquides et mélanges artificiels ou solutions dont le point d'inflammation est compris entre 21° C et 55° C.*

Rentrent notamment dans cette catégorie: le pétrole-Test, le « Standard white » brut ou épuré, le « Water white », la kérosine, différents produits légers de la distillation du goudron de bois, de tourbe, de lignite et de houille comme par exemple le solvent-naphta, le xylol, la térébenthine minérale (white Spirit), ainsi que l'acétate d'amyle, la térébenthine végétale et certains mélanges d'alcools et de benzols.

3. *Liquides dont le point d'inflammation est supérieur à 55° C sans dépasser 100° C.*

Rentrent notamment dans cette catégorie: le goudron de houille distillé, le goudron brut, l'huile solaire, certaines huiles pour moteurs à combustion interne (motorine, etc.), les

[1]) Les points d'inflammation et d'ébullition sont mesurés à la pression de 760 mm. Le point d'inflammation est déterminé dans l'appareil Abel-Pensky. La distillation fractionnée doit être effectuée dans un ballon du type Engler, le thermomètre étant entièrement plongé dans la vapeur.

1. *Kapaliny a umělé směsi nebo roztoky s bodem vzplanutí pod 21° C,*[1]) *které neobsahují více než 30% pevných látek rozpustných v kapalinách* (zápalné kapaliny):

a) kapaliny a umělé směsi nebo roztoky s bodem varu nanejvýše do 50° C, jakož i ty, které nemajíce stálého bodu varu, dávají při frakční destilaci až do 50° C podíl, který převyšuje 5% původního objemu.

Do tohoto druhu patří zejména: velmi lehké ropy (surové minerální oleje), první frakce při destilaci dehtu a plynových olejů, sirouhlík, éter ethylnatý, kollodium;

b) kapaliny a umělé směsi nebo roztoky s bodem varu nad 50° C, které nemajíce stálého bodu varu, dávají při frakční destilaci až do 50° C podíl, který nepřevyšuje 5% původního objemu.

Do tohoto druhu patří zejména: surové minerální oleje a jiné surové oleje nerostné, jakož i velmi těkavé produkty jejich destilace, jako petrolejový éter, lehké a těžké benziny, benzin-nafta, ligroin a různé produkty destilace kamenouhelného dehtu, jako lehké oleje, benzol, toluol.

2. *Kapaliny a umělé směsi nebo roztoky, jejichž bod vzplanutí je mezi 21° C a 55° C.*

Do tohoto druhu patří zejména: petrolej „Test", surový neb čištěný „Standard white", „Water white", kerosin, různé lehké produkty destilace dřevného, rašelinového, lignitového a kamenouhelného dehtu jako na příklad solventní nafta, xylol, minerální terpentin (white Spirit), jakož i octan ámylnatý, terpentin a určité směsi alkoholů a benzolů.

3. *Kapaliny, jejichž bod vzplanutí je vyšší než 55° C, aniž převyšuje 100° C.*

Do tohoto druhu patří zejména: kamenouhelný dehet destilovaný, surový dehet, solárový olej, určité oleje pro motory na vnitřní

[1]) Body vzplanutí a varu se měří při tlaku 760 mm. Bod vzplanutí jest ustanoven přístrojem Abel-Penskyho. Frakční destilace musí býti provedena v přístroji typu Englerova, při čemž musí býti teploměr zcela ponořen do páry.

huiles de goudron de bois, de tourbe, de lignite et de houille, les huiles de schiste, les huiles de nettoyage, les huiles à gaz et les huiles de paraffine.

B. *Liquides et mélanges articifiels ou solutions qui peuvent se mélanger avec n'importe quelle quantité d'eau et qui ont un point d'inflammation inférieur à 21° C.*

Rentrent notamment dans cette catégorie: l'esprit de bois (méthanol) brut ou rectifié ainsi que les mélanges de ces liquides, l'alcool éthylique et ses mélanges, l'alcool dénaturé et la substance communément employée à le dénaturer (un mélange de pyridine et de méthanol), l'acétone et ses mélanges, l'aldéhyde acétique et ses mélanges.

Conditions de transport.

A. Emballage.

(1) L'emballage doit être fait dans des récipients solides, étanches et bien fermés dont la substance (tôle ou autres métaux, verre, grès, bois) ne peut être attaquée par le contenu liquide. L'emploi de récipients en bois est interdit pour les *liquides dénommés sous A 1 a et b*, ainsi que pour le *xylot* et l'*acétate d'amyle*.

(2) Le poids brut d'un colis dont les récipients sont en verre ou en grès ne doit pas dépasser 75 kilogrammes. Ces récipients, ainsi que les récipients en fer blanc dont la contenance n'excède pas 5 kilogrammes, doivent être solidement assujettis soit isolément, soit à plusieurs, dans d'autres récipients (bannettes ou paniers métalliques, cuveaux ou caisses) solides et munis de matières d'emballage appropriées. Ces enveloppes extérieures (à l'exception des caisses) seront munies de bonnes et solides poignées. Les enveloppes extérieures découvertes doivent porter un couvercle, et si celui-ci consiste en paille, jonc, roseau ou autres matières analogues, facilement inflammables, il doit être imprégné de lait d'argile ou de chaux, etc., mélangé avec du verre soluble. Les récipients en tôle contenant de *l'éther éthylique* ou du *sulfure de carbone* sont assujettis aux mêmes prescriptions, mais sans limitation de poids. Ces prescriptions ne sont pas exigées pour les *liquides repris sous A 2, 3, et B* lorsqu'ils sont emballés dans des récipients de tôle solides, étanches et bien fermés.

(3) Les récipients en fer ou autres métaux ne doivent être remplis des *liquides dénommés*

spalování (motorine atd.) oleje z dřevného, rašelinového, lignitového a kamenouhelného dehtu, oleje z živičných břidlic, odpadní oleje, plynové a parafinové oleje.

B. *Kapaliny neb umělé směsi nebo roztoky, které mohou se mísiti s vodou v jakémkoliv poměru a které mají bod vzplanutí nižší než 21° C.*

Do tohoto druhu patří zejména: dřevný líh (líh methylnatý) surový nebo přečištěný, jakož i směsi těchto kapalin, líh ethylnatý a jeho směsi, denaturovaný líh a obyčejně užívaný prostředek k denaturování lihu (směs pyridinových zásad s lihem methylnatým), aceton a jeho směsi, aldehyd octový a jeho směsi.

Přepravní podmínky.

A. Balení.

(1) Balení musí se díti do pevných, utěsněných a dobře uzavřených nádob, na jejichž hmotu (železný plech nebo jiné kovy, sklo, kameninu, dřevo) nesmí obsah kapalin působiti. Je zakázáno užíti dřevěných nádob pro *kapaliny vyjmenované pod A 1a) a b)*, jakož i pro *xylol a amylacetat*.

(2) Hrubá váha kusu, jehož nádoby jsou ze skla nebo z kameniny, nesmí býti větší než 75 kilogramů. Tyto nádoby, jakož i nádoby z bílého plechu, jichž obsah není větší než 5 kg, musí býti pevně uloženy ať osamoceně, ať několik pohromadě, do jiných pevných a vhodnými balicími látkami opatřených nádob (vrbových nebo kovových košů, kbelíků nebo beden). Tyto vnější obaly (vyjma bedny) musí býti opatřeny dobrými a pevnými držadly. Nekryté vnější obaly musí míti víko, a je-li toto víko ze slámy, rákosu, třtiny nebo jiných podobných látek lehce hořlavých, musí býti napuštěno hliněným nebo vápenným mlékem atd. s přísadou vodního skla. Pro nádoby ze železného plechu, obsahující *éter ethylnatý* nebo *sirouhlík*, platí tytéž předpisy, avšak bez obmezení váhy. Tyto předpisy neplatí *pro kapaliny uvedené pod A 2, 3 a B*, jsou-li zabaleny do pevných, utěsněných a dobře uzavřených nádob ze železného plechu.

(3) Nádoby ze železa nebo z jiných kovů nesmějí býti naplněny *kapalinami vyjmeno-*

sous A 1 a et b que jusqu'à concurrence de 90% de leur capacité, à une température de 15° C.

(4) Tout colis renfermant les *liquides dénommés sous A 1 a* et *b* ainsi que l'*acétone* doit porter l'étiquette du modèle n° 2. Les paniers et cuveaux doivent en outre être munis de l'inscription bien apparente « A manier avec précaution ». Ils ne doivent pas être portés sur les épaules ou sur le dos. L'emploi de diables est seul autorisé pour leur manutention sur roues.

B. Autres prescriptions.

(1) Il est permis d'emballer avec d'autres objets, dans des caisses en bois solides, étanches et bien fermées, moyennant observation des prescriptions concernant les récipients édictées au chapitre A:

a) les *liquides dénommés sous A 2, 3, et B,* sans restriction,

b) les *liquides dénommés sous A 1 b* en quantités totales ne dépassant pas 20 kilogrammes,

c) les *liquides dénommés sous A 1 a* en quantités totales ne dépassant pas 5 kilogrammes.

(2) La lettre de voiture doit donner les indications suivantes:

1° pour *tous les liquides,* cette lettre doit mentionner si le point d'inflammation est inférieur à 21° C, ou s'il est compris entre 21° C et 55° C, ou s'il est compris entre 55° C et 100° C, et de plus si le liquide est susceptible, ou non, de se mélanger avec l'eau — ceci toutefois seulement lorsque les indications nécessaires ne ressortent pas déjà clairement de la désignation de la marchandise, par exemple « benzol »;

2° en ce qui concerne les *liquides dénommés sous A 1, a et b,* cette lettre doit indiquer si le point d'ébullition est inférieur ou supérieur à 50° C;

3° en ce qui concerne les *liquides n'ayant pas un point d'ébullition constant,* la lettre de voiture doit mentionner s'ils donnent, à la distillation fractionnée jusqu'à 50° C, un produit excédant, ou non, 5% du volume primitif.

A défaut de telles indications, les envois sont traités d'après les prescriptions A 1 *a).*

(3) Le transport doit avoir lieu en wagons découverts; toutefois, peuvent également être chargés en petites quantités dans des wagons couverts, soit isolément, soit avec d'autres objets conformément aux dispositions de l'alinéa

vanými pod A 1a) a *b)* leč až do 90% svého obsahu při teplotě 15° C.

(4) Na každém kuse obsahujícím *kapaliny vyjmenované pod A 1a) a b),* jakož i *aceton* musí býti nálepka podle vzorce č. 2. Na koších a kbelících musí býti mimo to zřetelný nápis: „Opatrně zacházejte". Nesmějí se nositi ani na ramenou ani na zádech. Je dovoleno voziti je jen na ručních karách.

B. Ostatní předpisy.

(1) Je dovoleno zabaliti s ostatními předměty do pevných, utěsněných a dobře uzavřených beden dřevěných, dbáno-li předpisů ustanovených v kapitole A o nádobách:

a) kapaliny vyjmenované pod A 2, 3 a B bez obmezení,

b) kapaliny vyjmenované pod A 1b) v celkovém množství ne větším než 20 kilogramů,

c) kapaliny vyjmenované pod A 1a) v celkovém množství ne větším než 5 kilogramů.

(2) V nákladním listu musí býti tyto údaje:

1. *u všech kapalin* musí býti v tomto nákladním listu uvedeno, je-li bod vzplanutí nižší než 21° C, nebo je-li mezi 21° C a 55° C nebo je-li mezi 55° C a 100° C a dále, je-li kapalina schopna smísiti se s vodou, či ne — toto poslední však jen tehdy, jestliže již z názvu zboží nevycházejí jasně na jevo potřebné údaje, na př. „benzol";

2. pokud jde o *kapaliny vyjmenované pod A 1a) a b),* musí v nákladním listu býti uvedeno, zda bod varu je nižší nebo vyšší než 50° C;

3. pokud jde o *kapaliny, které nemají stálý bod varu,* musí býti v nákladním listu uvedeno, zda při frakční destilaci do 50° C dávají podíl, převyšující 5% původního objemu či nikoli.

Chybí-li takové údaje, naloží se se zásilkami podle předpisů A 1*a).*

(3) Přeprava se musí díti v otevřených vozech; v malém množství mohou býti však též nakládány do krytých vozů, ať osamoceně, ať s jinými předměty podle ustanovení odstavce (1) *b)* a *c),* a to *kapaliny vyjmenované pod A*

(1) *b* et *c*, les *liquides dénommés sous A 1 a* dont le poids brut total n'excède pas 10 kilogrammes — 2 kilogrammes pour le *sulfure de carbone*, — les *liquides dénommés sous A 1 b* dont le poids brut total n'excède pas 20 kilogrammes, et les *liquides dénommés sous A 2* dont le poids brut total n'excède pas 50 kilogrammes.

(4) En outre, pour les *liquides dénommés sous A 1 a et b et l'acétone*, il faut observer les prescriptions suivantes:

a) avant de commencer le chargement, les wagons devront être munis sur les deux côtés, en outre de l'étiquette du modèle n° 2, des étiquettes « A manœuvrer avec précaution »;

b) les colis doivent être solidement arrimés dans les wagons, les paniers et cuveaux découverts seront attachés aux parois; ils ne devront pas être superposés;

c) les récipients qui se détérioreraient pendant le transport seront immédiatement déchargés et s'il n'est pas possible de les réparer à bref délai, ils pourront être vendus avec le contenu qui y sera resté, sans autre formalité, pour le compte de l'expéditeur;

d) les récipients en fer ou autres métaux, vides, bien fermés, qui contenaient ces liquides, peuvent être transportés en wagons couverts. Les récipients de même nature vides ne sont admis au transport que s'ils sont bien fermés. Les récipients non métalliques doivent être transportés en wagons découverts. Mention devra être faite dans la lettre de voiture de l'usage antérieur auquel ont servi les récipients.

(5) Les prescriptions indiquées sous A (Emballage), alinéa (1), et sous B (Autres prescriptions), alinéa (2), sont applicables au transport en wagons-réservoirs de tous les *liquides appartenant à la classe III a*. En outre, pour les *liquides des catégories A 1 a et b et A 2* les prescriptions de B (Autres prescriptions), alinéa (4) *a* sont aussi applicables.

C. Mode de transport.

Sont exclus du transport en grande vitesse par expéditions partielles:

a) les *liquides repris sous A 1 a* en quantités supérieures à 10 kilogrammes et à 2 kilogrammes pour le *sulfure de carbone*. Ils ne peuvent pas non plus être emballés en commun avec d'autres marchandises;

b) les *liquides énumérés sous A 1 b et A 2*, ainsi que l'*esprit de bois (méthanol)* en quantités supérieures à 20 kilogrammes;

1*a)*, jejichž celková hrubá váha není větší než 10 kilogramů — *sirouhlík* do 2 kilogramů, *kapaliny vyjmenované pod A 1b)*, jejichž celková hrubá váha není větší než 20 kilogramů a *kapaliny vyjmenované pod A 2*, jejichž celková hrubá váha není větší než 50 kilogramů.

(4) Mimo to u *kapalin vyjmenovaných pod A 1a)* a *b)* a u *acetonu* je třeba dbáti těchto předpisů:

a) dříve, než se začne nakládati, musí býti vozy opatřeny na obou stranách vedle nálepky podle vzorce č. 2 nálepkami „Opatrně posunujte";

b) kusy musí býti ve vozech řádně upevněny, nepřikryté koše a kbelíky musí býti přivázány ke stěnám; nesmějí se klásti na sebe;

c) nádoby, které se za přepravy poškodily, musí býti hned vyloženy, a není-li je možné opraviti v krátké době, mohou býti prodány i s obsahem v nich zůstavším bez formalit na účet odesilatelův;

d) prázdné, dobře uzavřené nádoby ze železa nebo jiných kovů, které obsahovaly tyto kapaliny, mohou býti přepraveny v krytých vozech. Prázdné nádoby tohoto druhu nejsou připuštěny ku přepravě, leč jsou-li dobře uzavřeny. Nekovové nádoby musí býti přepravovány v otevřených vozech. V nákladním listu musí býti uvedeno, k čemu bylo nádob před tím užito.

(5) Předpisy uvedené pod A (Balení) odstavec (1) a pod B (Ostatní předpisy), odstavec (2) platí na přepravu v kotlových vozích všech *kapalin, které patří do třídy IIIa*. Mimo to platí též na *kapaliny druhů A 1a)* a *b)* a *A 2* předpisy v B (Ostatní předpisy), odstavec (4) *a)*.

C. Způsob přepravy.

Z přepravy jako kusové zboží rychlé jsou vyloučeny:

a) kapaliny uvedené pod A 1a) v množství větším než 10 kilogramů a *sirouhlík* v množství větším než 2 kilogramy; nesmějí býti rovněž baleny společně s jiným zbožím;

b) kapaliny vyjmenované pod A 1b) a *A 2*, jakož i *dřevný líh* (líh methylnatý) v množství větším než 20 kilogramů;

c) les récipients vides ayant contenu les *liquides énumérés sous A 1 a, 1 b et 2,* à l'exception des récipients métalliques bien fermés.

III b. Matières solides inflammables.

Les objets suivants sont admis au transport sous certaines conditions:

1⁰ Les *matières auxquelles le feu peut facilement être communiqué* par les étincelles de la locomotive, telles que le *foin,* le *charbon de bois en morceaux,* la *sciure de bois,* les *copeaux de bois,* la *pâte de bois,* les *rognures de papier,* le *jonc* (à l'exclusion du jonc d'Espagne), les *matières textiles végétales et leurs déchets,* la *paille* (y compris celle de maïs, de riz et de lin), la *tourbe* (à l'exclusion de la tourbe mécanique ou comprimée), ainsi que les *marchandises fabriquées au moyen d'un mélange de résidus de pétrole,* de *résine* et d'autres substances semblables avec des corps poreux inflammables, enfin le *soufre.*

2⁰ La *celloïdine,* produit de l'évaporation imparfaite de l'alcool contenu dans le collodion, ayant l'apparence de savon et consistant essentiellement en fulmi-coton pour collodion.

3⁰ Le *celluloïd en plaques, feuilles, tiges, tuyaux;* les *objets manufacturés en celluloïd;* la *matière servant à la fabrication des films à base de celluloïd* et les *films de même nature;* les *déchets de celluloïd et de films en celluloïd.*

Conditions de transport.

A. Emballage.

(1) Les *matières dénommées sous 1⁰* doivent, si elles ne sont pas emballées, être transportées en wagons couverts ou en wagons découverts bâchés. Le chemin de fer peut exiger que l'expéditeur fournisse les bâches.

(2) Les *lames de celloïdine* doivent être emballées de façon à empêcher complètement leur dessiccation.

(3) *a)* Le *celluloïd en plaques et en feuilles* doit être emballé dans des caisses en bois solides ou dans des ballots de papier d'emballage solide et souple. Ces ballots doivent être retenus par deux cadres de planches et fortement serrés au moyen de cercles de feuillard. Les bords des cadres doivent dépasser suffisamment l'emballage en papier.

b) Le *celluloïd en tuyaux et en tiges* doit être emballé dans des caisses en bois solides ou dans des ballots de papier d'emballage solide et souple. Ces ballots doivent être recouverts d'un tissu solide, relié aux deux extré-

c) prázdné nádoby, které obsahovaly *kapaliny vyjmenované pod A 1a), 1b) a 2,* vyjma dobře uzavřené nádoby kovové.

IIIb. Pevné látky zápalné.

Za určitých podmínek je dovoleno přepravovati tyto předměty:

1. *Látky, které se mohou snadno zapáliti* jiskrami lokomotivy, *jako seno, dřevné uhlí v kusech, piliny, dřevěné třísky, dřevnou drť, papírové ostřižky, rákos* (vyjma španělský rákos), *přediva rostlinného původu a jejich odpadky, slámu* (v to čítajíc i kukuřičnou, rýžovou a lněnou slámu), *rašelinu* (vyjma strojovou nebo lisovanou rašelinu), jakož i *zboží vyrobené pomocí přísady petrolejových zbytků, pryskyřice* a jiných podobných látek s pórovitými látkami zápalnými, pak *síru.*

(2) *Celoidin,* výrobek z roztoku kollodia vyrobený neúplným odpařením alkoholu z tohoto roztoku, vzhledu jako mýdlo a obsahující hlavně kollodiovou bavlnu.

(3) *Celuloid v deskách, listech, tyčinkách, rourkách; předměty vyrobené z celuloidu; látky k výrobě celuloidových filmů a filmy téhož druhu; celuloidové odpadky a odpadky celuloidových filmů.*

Přepravní podmínky.

A. Balení.

(1) *Látky vyjmenované pod 1* musí býti přepravovány v krytých vozech nebo v otevřených vozech pod plachtou, nejsou-li balené. Železnice může žádati, aby plachty dodal odesilatel.

(2) *Celuloidové desky* musí býti zabaleny tak, aby bylo zcela znemožněno jich vysýchání.

(3) *a) Celuloid v deskách a listech* musí býti zabalen do pevných beden dřevěných nebo do balíků ze silného a pevného papíru balicího. Tyto balíky musí býti dány mezi dva rámy z prken a pevně staženy obručemi z páskového železa. Okraje rámů musí dostatečně přesahovati papírový obal.

b) Celuloid v tyčinkách a rourkách musí býti zabalen do pevných beden dřevěných nebo do balíků ze silného pevného papíru balicího. Tyto balíky musí býti přikryty hustou tkaninou, svázanou na obou koncích na uzly,

mités en une sorte de moignon, ou bien ils doivent être entourés par quatre planches longitudinales étroites et 2 fortes planches frontales auxquelles sont clouées les planches longitudinales.

c) Les *objets manufacturés en celluloïd*, les *matières premières pour films* et les *films* doivent être emballés dans des caisses en bois solides ou dans des boîtes en carton résistantes.

d) Les *déchets de celluloïd et de films* doivent être emballés dans des caisses, cuveaux ou tonneaux solides et étanches. Ils peuvent également être emballés dans des enveloppes de toile brute, solides, en bon état, reliées solidement aux deux extrémités en une sorte de moignon, ou dans des sacs de toile brute, solides, dont le fond porte des poignées résistantes.

En ce qui concerne l'emballage prévu dans la seconde phrase de *b* ci-dessus, le poids des colis ne doit pas excéder 30 kg pour les tuyaux et 50 kg pour les tiges. En ce qui concerne l'emballage dans la toile brute prévu sous *d* pour les déchets de celluloïd et de films, ce poids ne doit pas excéder 40 kg.

B. Mode de transport.

Les *matières dénommées sous 1°*, de même que les *déchets de celluloïd et de films*, ne sont pas acceptées en grande vitesse par expéditions partielles.

Les *matières dénommées au 3°* ne peuvent être transportées qu'en wagons couverts; les vantaux de ces wagons doivent être fermés. Ces objets ne doivent pas être placés à proximité du tuyaux ou conduites de chauffage ou de fourneaux allumés.

CLASSE IV.

Matières vénéneuses.

Les objets suivants sont admis au transport sous certaines conditions:

1° Les *substances arsenicales non liquides*, notamment l'*acide arsénieux* (fumée arsenicale), l'*arsenic jaune* (sulfure d'arsenic, orpiment), l'*arsenic rouge* (réalgar), l'*arsenic natif* (cobalt arsenical écailleux ou pierre à mouches), etc.

2° Le *ferrosilicium* et le *mangano-silicium* obtenus par voie éléctrique, et dont la teneur en silicium est inférieure à 75%.

3° Le *cyanure de potassium* et le *cyanure de sodium à l'état solide.*

nebo musí býti obloženy čtyřmi úzkými prkny podélnými a dvěma silnými prkny čelnými, na které se musí podélná prkna přibíti.

c) Předměty vyrobené z celuloidu, látky k výrobě filmů a filmy musí býti zabaleny do pevných beden dřevěných nebo do odolných krabic lepenkových.

d) Odpadky celuloidu a filmů musí býti zabaleny do pevných a utěsněných beden, kbelíků nebo sudů. Mohou býti zabaleny též do pevných a hustých obalů z hrubého plátna, svázaných na obou koncích na uzly nebo do pevných pytlů ze surového plátna, které jsou opatřeny na dně odolnými držadly.

Pokud jde o obaly předepsané shora v druhé větě pod *b)*, nesmí váha zásilky býti větší než 30 kg u rourek a 50 kg u tyčinek. Pokud jde o obaly v hrubém plátně ustanovené pod *d)* pro celuloidové a filmové odpadky, nesmí tato váha býti větší než 40 kg.

B. Způsob přepravy.

Látky vyjmenované pod 1, jakož i *filmové a celuloidové odpadky*, se nepřijímají ku přepravě jako kusové zboží rychlé.

Látky vyjmenované pod 3 nelze přepravovati leč v krytých vozech; větráky těchto vozů musí býti uzavřeny. Tyto předměty nesmějí býti uloženy v blízkosti topných rour nebo topných vedení nebo vytápěných kamen.

TŘÍDA IV.

Jedovaté látky.

Za určitých podmínek je dovoleno přepravovati tyto látky:

1. *Pevné sloučeniny arsenu, zejména kysličník arsenitý* (otrušík, utrých), *sirník arsenitý* (auripigment), *sirník arsenatý* (arsenový rubín, červené sklo arsenové, realgar), *kovový arsen* (šedý arsen, kobaltum) atd.

2. *Ferrosilicium a manganosilicium* získané cestou elektrickou, s obsahem silicia méně než 75%.

3. *Kyanid draselný a kyanid sodný v pevném stavu.*

4⁰ Les *substances arsenicales liquides*, particulièrement l'*acide arsénique*.

5⁰ Les *solutions de cyanure de potassium* et de *cyanure de sodium*.

6⁰ Les *produits métalliques vénéneux;*

a) le *sublimé*, le *cinabre* (vermillon); *les couleurs à base de cuivre*, particulièrement

le *vert-de-gris*, les *pigments de cuivre verts et bleus;*

l'*acétate de plomb;*

b) les *autres préparations de plomb*, particulièrement la *litharge* (massicot), le *minium*, la *céruse* et *autres couleurs à base de plomb;* les *résidus plombeux*.

7⁰ Le *sulfate de cuivre* et les *mélanges de sulfate de cuivre avec la chaux*, la *soude* et autres substances analogues (poudre pour bouillie bordelaise, etc.), l'*acide oxalique* et l'*oxalate de potassium à l'état solide*.

8⁰ Les *chlorates*. Le *bioxyde de baryum*. L'*azoture de sodium*.

9⁰ L'*aniline (huile d'aniline)*.

Conditions de transport.

A. Emballage.

(1) Les récipients utilisés pour l'emballage doivent être solides, étanches et fermés de manière qu'il ne puisse se produire ni fuite ni tamisage.

(2) Les *matières dénommées sous 1⁰* et *3⁰* doivent être emballées comme suit:

a) dans de forts tonneaux en fer, à couvercle visé et munis de cercles de roulement, ou

b) dans des tonneaux doubles, faits de bois sec et solide, consolidés au moyen de cercles, ou dans des caisses doubles construites de la même manière et entourées de bandes, les récipients intérieurs étant revêtus d'un tissu serré. Les récipients intérieurs en bois peuvent aussi être remplacés par des récipients en fer-blanc soudés ou des vases en verre ou en grès. Les vases en verre ou en grès doivent être emballés solidement dans les autres récipients, garnis de matières d'emballage appropriées. Dans ces conditions, plusieurs vases peuvent être réunis en un colis.

c) Les *matières dénommées sous 1⁰* peuvent aussi être emballées dans des sacs de toile goudronnée, renfermés dans des tonneaux simples de bois fort et sec.

4. *Kapalné látky arsenové*, zejména *kyselinu arseničnou*.

5. *Roztoky kyanidu draselného a kyanidu sodného*.

6. *Jedovaté chemické výrobky kovové:*

a) sublimát, rumělku;

barvy obsahující měď, zejména *měděnku, zelená a modrá barviva z mědi; octan olovnatý;*

b) jiné chemické přípravky s olovem, zejména *kysličník olova* (massikot) *minium, bělobu olověnou a jiné barvy obsahující olovo; odpadky obsahující olovo*.

7. *Síran měďnatý* (modrou skalici) a *směsi síranu měďnatého s vápnem, sodou a jinými* podobnými látkami (prášek k výrobě bordoského louhu atd.), *kyselinu šťavelovou a šťovan draselný v pevném stavu*.

8. *Chlorečnany. Peroxyd barya. Natrium-azid*.

9. *Anilin* (anilinový olej).

Přepravní podmínky.

A. Balení.

(1) Nádoby užívané k balení musí býti pevné, utěsněné a tak uzavřené, aby nemohlo nastati ani prosakování ani roztroušení.

(2) *Látky vyjmenované pod 1* a *3* musí býti zabaleny takto:

a) do silných železných sudů s našroubovaným víkem a se silnými obručemi nebo

b) do dvojitých sudů vyrobených ze suchého a pevného dřeva a stažených obručemi nebo do dvojitých beden vyrobených týmž způsobem a stažených pásy, při čemž vnitřní nádoby třeba vyložiti hustou tkaninou. Vnitřní nádoby dřevěné lze též nahraditi spájenými nádobami z bílého plechu nebo nádobami ze skla nebo z kameniny. Nádoby ze skla nebo z kameniny musí býti řádně zabaleny do jiných nádob vhodnými látkami balicími. Za těch podmínek může býti spojeno několik nádob v jeden kus;

c) látky vyjmenované pod 1 mohou býti též zabaleny do pytlů z dehtovaného plátna, které se vloží do jednoduchých sudů ze silného a suchého dřeva.

(3) Le *ferrosilicium* et le *mangano-silicium dénommés sous 2⁰* doivent être emballés dans de forts récipients en bois ou en métal, imperméables à l'eau.

(4) Les *matières dénommées sous 4⁰* doivent être emballées comme suit:

a) dans des récipients en métal, en bois ou en caoutchouc munis de bonnes fermetures, ou

b) dans des vases en verre ou en grès soigneusement calés dans d'autres récipients (bannettes ou paniers en métal, cuveaux ou caisses) solides, avec des matières d'emballage appropriées; ces enveloppes (à l'exception des caisses) seront munies de bonnes poignées.

(5) Les *matières dénommées sous 5⁰* doivent être emballées dans des vases en fer bien clos et soigneusement calés dans des récipients en bois ou en métal solides garnis de terre d'infusoires, de sciure de bois ou d'autres substances absorbantes.

(6) Les *matières dénommées sous 6⁰* doivent être emballées comme suit:

a) dans des tonneaux en fer ou des tonneaux étanches faits de bois sec et fort consolidés au moyen de cercles ou dans des caisses consolidées au moyen de bandes, ou

b) dans des boîtes en fer (dites Hobbocks), ou

c) dans des vases en verre ou en grès ou — pour des quantités n'excédant pas 10 kilogrammes — dans des enveloppes doubles de fort papier (bourses); les récipients et les bourses doivent être soigneusement calés dans des récipients en bois solides, étanches, bien fermés et remplis de matières d'emballage appropriées;

d) il est permis aussi d'emballer les *couleurs à base de plomb* de toute espèce dans des récipients en fer-blanc ou en tôle de fer;

e) il est permis de même de transporter les *composés quelconques du plomb et du cuivre en solutions aqueuses,* dans des réservoirs étanches, construits en matériaux que ces mélanges ne peuvent attaquer.

(7) Les *matières dénommées sous 7⁰* doivent être emballées dans des récipients en bois (tonneaux ou caisses) solides, étanches et bien fermés ou dans des sacs solides, étanches et bien fermés.

(8) Les *matières dénommées sous 8⁰*, à l'exception de l'*azoture de sodium,* doivent être emballées dans des récipients en bois ou en tôle ondulée forts, étanches et bien fermés.

(3) *Ferrosilicium a manganosilicium vyjmenované pod 2* musí býti zabaleno do silných, vodu nepropouštějících nádob ze dřeva nebo kovu.

(4) *Látky vyjmenované pod 4* musí býti zabaleny takto:

a) do kovových, dřevěných nebo kaučukových nádob, opatřených dobrou uzávěrou, nebo

b) do nádob ze skla nebo z kameniny, které se pečlivě uloží do jiných pevných nádob (vrbových nebo kovových košů, kbelíků nebo beden) a upevní vhodnými látkami balicími; tyto vnější nádoby (vyjma bedny) je třeba opatřiti vhodnými držadly.

(5) *Látky vyjmenované pod 5* musí býti zabaleny do dobře uzavřených nádob železných, které se pečlivě uloží do pevných dřevěných nebo kovových nádob, vyplněných křemelinou, pilinami nebo jinými látkami nassávajícími.

(6) *Látky vyjmenované pod 6* musí býti zabaleny takto:

a) do železných sudů nebo do utěsněných a obručemi pevně stažených sudů ze suchého a silného dřeva nebo do beden stažených pásy, nebo

b) do železných nádob (řečených Hobbocks) nebo

c) do nádob ze skla nebo z kameniny, nebo při množství ne větším než 10 kilogramů — do dvojitých silných obalů papírových (sáčků); nádoby i sáčky musí býti pečlivě uloženy do pevných, utěsněných a dobře uzavřených nádob dřevěných, vyplněných vhodnými látkami balicími;

d) veškeré barvy obsahující olovo je dovoleno zabaliti též do nádob z bílého nebo jiného železného plechu;

e) jakékoli sloučeniny olova a mědi ve vodních roztocích je dovoleno též přepravovati v utěsněných jímkách, vyrobených z látek, na které tyto sloučeniny nemohou účinkovati.

(7) *Látky vyjmenované pod 7* musí býti zabaleny do silných, utěsněných a dobře uzavřených nádob dřevěných (sudů nebo beden) nebo do pevných, hustých a dobře uzavřených pytlů.

(8) *Látky vyjmenované pod 8,* vyjma *natriumazid,* musí býti zabaleny do pevných, utěsněných a dobře uzavřených nádob ze dřeva nebo z vlnitého plechu. Užije-li se nádob

Lorsqu'on emploie des récipients en bois (tonneaux ou caisses), ceux-ci doivent être revêtus intérieurement d'une garniture ininterrompue de papier souple destiné à empêcher efficacement le tamisage.

L'*azoture de sodium* doit être emballé dans des récipients en fer (ou en fer-blanc) solides, étanches et bien fermés.

(9) Les colis renfermant des *matières dénommées sous 1⁰ à 9⁰* doivent porter en caractères bien apparents et durables l'indication de leur contenu. Les désignations génériques telles que substances arsenicales, préparations de plomb, couleurs vénéneuses sont admises. En outre, les *matières dénommées sous 1⁰, 3⁰ 4⁰, 5⁰ et 6⁰ a* et l'*acide oxalique* et l'*oxalate de potassium à l'état solide* doivent porter l'étiquette du modèle n⁰ 3, et s'il s'agit de *ferrosilicium* ou de *mangano-silicium* (2⁰), la mention: « Craint l'humidité. Ne pas renverser ».

Les récipients contenant des *matières dénommées sous 8⁰* doivent porter une inscription bien apparente et durable, donnant l'indication de leur contenu, et l'étiquette du modèle n⁰ 2. Ceux contenant de l'*azoture de sodium* recevront en outre la mention: « Craint l'humidité ».

(10) L'*aniline (huile d'aniline)* doit être contenue dans des estagnons en fer ou dans des barils en bois (par exemple des fûts à pétrole) très résistants et parfaitement étanches.

B. Autres prescriptions.

(1) Il est permis d'emballer avec d'autres objets dans des récipients en bois solides, étanches et bien fermés, moyennant observation des prescriptions concernant les récipients édictées au chapitre A:

a) les *matières dénommées sous 4⁰*, par quantités ne dépassant pas 1 kilogramme; elles doivent être renfermées dans des vases en verre solidement calés avec de la terre d'infusoires sèche dans un récipient en fer-blanc étanche;

b) les *matières dénommées sous 1⁰, 3⁰ et 8⁰*, par quantités ne dépassant pas 5 kilogrammes; il est cependant interdit d'emballer du cyanure de potassium, du cyanure de sodium et des chlorates, du bioxyde de baryum et de l'azoture de sodium avec des acides ou de sels acides;

c) les *matières dénommées sous 6⁰ a*, par quantités ne dépassant pas 10 kilogrammes;

ze dřeva (sudů nebo beden), musí býti uvnitř vyloženy nepřetržitou vložkou pevného papíru, aby se zcela zamezilo vytroušení.

Natriumazid musí býti zabalen do pevných, utěsněných a dobře uzavřených nádob ze železa (nebo z bílého plechu).

(9) Na kusech obsahujících *látky vyjmenované pod 1* až *9* musí býti zřetelnými a trvanlivými písmeny označení jejich obsahu. Názvy hromadné, jako arsenové látky, olověné preparáty, jedovaté barvy jsou přípustné. Mimo to *látky, vyjmenované pod 1, 3, 4, 5* a *6a)* a *kyselina šťavelová a šťovan draselný v pevném stavu* musí míti nálepku podle vzorce č. 3 a jde-li o *ferrosilicium* nebo *manganosilicium* (2.) poznámku „Chraňte od vlhka. Nepřevraťte."

Na nádobách obsahujících *látky vyjmenované pod 8* musí býti zřetelný a trvanlivý nápis, označující jejich obsah a nálepka podle vzorce č. 2. Nádoby obsahující *natriumazid* musí míti vedle toho označení „Chraňte od vlhka".

(10) *Anilin (anilinový olej)* musí býti zabalen do železných sudů nebo do naprosto odolných a dokonale utěsněných sudů dřevěných (na příklad petrolejových sudů).

B. Ostatní předpisy.

(1) Je dovoleno baliti spolu s jinými předměty do pevných, utěsněných a dobře uzavřených nádob dřevěných, dbáno-li předpisů o nádobách ustanovených v kapitole A:

a) látky vyjmenované pod 4 v množství ne větším než 1 kilogram; tyto látky musí býti zabaleny ve skleněných nádobách a řádně upevněny suchou křemelinou do utěsněné nádoby z bílého plechu;

b) látky vyjmenované pod 1, 3 a *8* v množství ne větším než 5 kilogramů; je však zakázáno spolubaliti kyanid draselný, kyanid sodný a chlorečnany, peroxyd barya a natriumazid s kyselinami nebo kyselými solemi;

c) látky vyjmenované pod 6a) v množství ne větším než 10 kilogramů;

d) les *matières dénommées sous 2⁰, 6⁰ b et 7⁰*, sans limite de poids.

Lorsque le récipient renferme des *matières dénommées sous 1⁰, 3⁰, 4⁰, 5⁰, 6⁰ a*, ainsi que l'*acide oxalique* et l'*oxalate de potassium à l'état solide*, il doit être muni d'une étiquette du modèle n⁰ 3.

(2) Il est interdit de charger les *matières dénommées sous 1⁰, 3⁰, 4⁰, 5⁰ et 6⁰ a* ainsi que l'*acide oxalique* et l'*oxalate de potassium à l'état solide* avec des denrées alimentaires ou d'autres matières de consommation.

(3) Il est également interdit de charger les *matières dénommées sous 3⁰, 5⁰ et 8⁰* avec des acides et en outre celles du *5⁰* avec des sels acides.

(4) Les *matières dénommées sous 5⁰* ne doivent être transportées qu'en wagons-réservoirs ou en wagons découverts. L'*azoture de sodium* ne doit être transporté qu'en wagons couverts.

(5) Le *ferrosilicium* et le *mangano-silicium dénommés sous 2⁰* doivent être remis au transport à l'état absolument sec et dans des récipients parfaitement secs; s'ils doivent être transportés en wagons découverts, ceux-ci seront recouverts de bâches imperméables à l'eau.

(6) Les récipients vides ayant servi au transport des *matières vénéneuses dénommées sous 1⁰, 3⁰, 4⁰, 5⁰ ou 6⁰ a* ainsi que de l'*acide oxalique* et de l'*oxalate de potasium à l'état solide* doivent être parfaitement clos. Les sacs vides ayant servi au transport des *matières vénéneuses dénommées sous 1⁰* doivent être renfermés dans des caisses ou dans d'autres sacs goudronnés, étanches et bien fermés et portant l'étiquette du modèle n⁰ 3. Les récipients ou les sacs et la lettre de voiture doivent porter la mention de ce qu'ils contenaient précédemment. Est applicable également la disposition édictée à l'alinéa (2).

Les récipients et les sacs vides ayant servi au transport des *matières dénommées sous 8⁰* doivent porter l'étiquette du modèle n⁰ 2.

(7) Sont applicables aux récipients des wagons-réservoirs destinés à transporter des *matières vénéneuses* ou leurs *solutions aqueuses* les prescriptions édictées sous A, alinéas (1) et (9), et B, alinéa (6). Ces récipients ne doivent être constitués que de matériaux inattaquables par les matières considérées ou par leurs solutions aqueuses. Les récipients des wagons-réservoirs servant au transport des *matières dénommées sous 5⁰* ne

d) látky vyjmenované pod 2, 6b) a *7* bez obmezení váhy.

Obsahuje-li nádoba *látky vyjmenované pod 1, 3, 4, 5* a *6a)*, jakož i *kyselinu šťavelovou a šťovan draselný v pevném stavu*, musí býti na ní nálepka podle vzorce č. 3.

(2) Je zakázáno nakládati *látky vyjmenované pod 1, 3, 4, 5* a *6a)*, jakož i *kyselinu šťavelovou a šťovan draselný v pevném stavu* spolu s potravinami nebo s jinými poživatinami.

(3) Rovněž je zakázáno nakládati *látky vyjmenované pod 3, 5* a *8* spolu s kyselinami a mimo to látky pod *5* s kyselými solemi.

(4) *Látky vyjmenované pod 5* nesmějí býti přepravovány leč v kotlových vozech nebo v otevřených vozech. *Natriumazid* nesmí býti přepravován leč v krytých vozech.

(5) *Ferrosilicium a manganosilicium vyjmenované pod 2* musí býti podáno ku přepravě jen zcela suché a v úplně suchých nádobách; musí-li býti přepravováno v otevřených vozech, musí býti vozy přikryty nepromokavými plachtami.

(6) Prázdné nádoby, v kterých byly přepravovány *jedovaté látky vyjmenované pod 1, 3, 4, 5 nebo 6a)*, jakož i *kyselina šťavelová a šťovan draselný v pevném stavu*, musí býti dokonale uzavřeny. Prázdné pytle, které sloužily ku přepravě *jedovatých látek vyjmenovaných pod 1*, musí býti uzavřeny do beden nebo do jiných hustých a dobře uzavřených pytlů, napuštěných dehtem a polepených nálepkou podle vzorce č. 3. Na nádobách nebo pytlech a na nákladním listu musí býti vyznačen dřívější obsah. Rovněž platí ustanovení uvedená v odstavci (2).

Na nádobách a prázdných pytlech, v kterých byly přepravovány *látky vyjmenované pod 8* musí býti nálepka podle vzorce č. 2.

(7) Na nádoby kotlových vozů určené ku přepravě *jedovatých látek nebo jejich roztoků vodních* platí předpisy ustanovené v A, odstavec (1) a (9) a B, odstavec (6). Tyto nádoby nesmějí býti vyrobeny leč ze hmot, na které neúčinkují zmíněné látky nebo jejich roztoky. Nádoby kotlových vozů na přepravu *látek vyjmenovaných pod 5* nesmějí míti nýtovaných švů nebo musí míti dvojí stěnu. Nesmějí míti mimo to žádných otvorů ve spodní

doivent avoir aucune couture rivée ou être alors à double paroi. Ils ne doivent, en outre, porter aucune ouverture à leur partie inférieure (robinets, soupapes, etc.). Les ouvertures doivent être rendues étanches et être protégées au moyen de chapes métalliques solidement vissées. Les wagons-réservoirs remplis des *matières dénommées sous 5⁰* doivent être placés dans les trains de manière à être séparés par un véhicule au moins d'autres wagons remplis d'acides liquides.

C. Mode de transport.

Sont exclues du transport en grande vitesse comme expéditions partielles les *matières dénommées sous 1⁰, 3⁰, 4⁰, 5⁰, 6⁰ a et 8⁰*, ainsi que les récipients vides, y compris les sacs, ayant contenu les mêmes matières.

D. Exceptions aux prescriptions édictées sous A, B et C.

Ne sont pas soumis à ces prescriptions les produits dénommés dans la Classe IV, destinés aux recherches scientifiques ou aux usages pharmaceutiques, expédiés par quantités ne dépassant pas 1 kilogramme de chaque produit, pourvu qu'ils soient emballés dans des récipients en verre ou en grès à fermeture étanche, et que ces derniers soient à leur tour emballés avec soin dans des caisses en bois solides, étanches et fermant bien.

CLASSE V.

Matières caustiques.

Les objets suivant sont admis au transport sous certaines conditions:

1⁰ l'*acide sulfurique*, l'*acide sulfurique fumant* (acide sulfurique contenant de l'anhydride, oleum, huile de vitriol, acide sulfurique de Nordhausen), l'*acide azotique ou nitrique* (eau-forte) et *leurs mélanges*, l'*acide chlorhydrique ou muriatique*, l'*acide fluorhydrique;*

2⁰ le *chlorure de soufre* de même que le *nitrate ferreux* et le *sulfate ferreux* (mordant de fer);

3⁰ la *lessive caustique* (lessive de soude ou de potasse, etc.), les *résidus de raffineries d'huile*, l'*eau ammoniacale* ne contenant pas plus de 25% d'ammoniaque;

4⁰ le *brome;*

5⁰ l'*anhydride sulfurique;*

6⁰ le *chlorure d'acétyle*, le *pentachlorure d'antimoine*, le *chlorure de chromyle*, l'*oxy-*

části (kohoutky, ventily atd.). Otvory musí býti utěsněny a chráněny pevně našroubovanými čepičkami kovovými. Kotlové vozy naplněné *látkami vyjmenovanými pod 5* musí býti zařaděny do vlaku tak, aby byly odděleny alespoň jedním vozidlem od ostatních vozů naplněných kapalnými kyselinami.

C. Způsob přepravy.

Z přepravy jako kusové zboží rychlé jsou vyloučeny *látky vyjmenované pod 1, 3, 4, 5, 6a)* a *8*, jakož i prázdné nádoby, v to čítajíc pytle, které obsahovaly tytéž látky.

D. Výjimky z předpisů ustanovených v A, B a C.

Tyto předpisy neplatí na výrobky vyjmenované v třídě IV., určené k vědeckému bádání nebo k farmaceutickým účelům, odesílané v množství ne větším než 1 kilogram pro každý výrobek, jsou-li pečlivě zabaleny do nádob ze skla nebo kameniny s těsnící uzávěrou, a jsou-li tyto nádoby pak pečlivě zabaleny do pevných, utěsněných a dobře uzavřených beden dřevěných.

TŘÍDA V.

Žíravé látky.

Za určitých podmínek lze přepravovati tyto předměty:

1. *Kyselinu sírovou, dýmavou kyselinu sírovou* (kyselinu sírovou obsahující anhydrid, oleum, olej vitriolový, nordhausskou kyselinu sírovou), *kyselinu dusičnou* (lučavku) a *její směsi, kyselinu solnou, kyselinu fluorovodíkovou.*

2. *Chlorid sirný*, jakož i *dusičnan železitý* i *síran železitý* (mořidlo).

3. *Žíravé louhy* (sodný a draselný louh atd.); *zbytky po rafinaci oleje, čpavkovou vodu* neobsahující více než 25% čpavku (amoniaku).

4. *Brom.*

5. *Anhydrid kyseliny sírové* (anhydrid sírový).

6. *Acetylchlorid, chlorid antimoničný, chromylchlorid, oxychlorid fosforečný, chlorid*

chlorure de phosphore, le *pentachlorure de phosphore* (superchlorure de phosphore), le *trichlorure de phospore,* le *chlorure de sulfuryle,* le *chlorure de thionyle* et l'*acide chlorosulfonique;*

7⁰ les *solutions aqueuses de bioxyde d'hydrogène d'une teneur de plus de 6 pour cent en poids de bioxyde d'hydrogène;*

8⁰ le *sulfure de sodium* et les *cokes à base de soude;*

9⁰ le *bisulfate de soude;*

10⁰ la *chaux-vive moulue (oxyde de calcium);*

11⁰ la *naphtaline brute susceptible de suinter,* expédiée en vrac.

Conditions de transport.

A. Emballage.

(1) L'emballage des *matières dénommées sous 1⁰ à 4⁰* doit être fait dans des récipients solides, étanches et bien fermés, qui ne puissent pas être attaqués par le contenu. Pour l'*acide fluorohydrique* (1⁰) voir alinéa (5). La fermeture doit être conditionnée de manière à ne pouvoir être endommagée soit par des secousses, soit par le contenu. L'emploi de vases en *verre* ou en *grès* est subordonné aux conditions suivantes:

a) Les récipients servant au transport des *matières dénommées sous 1⁰ à 3⁰* doivent être bien assujettis dans d'autres récipients (bannettes ou paniers en métal, cuveaux ou caisses) solides, remplis de matières d'emballage appropriées. Les récipients extérieurs (à l'exception des caisses) doivent être munis de poignées solides.

b) Pour l'*acide nitrique concentré* d'un poids spécifique d'au moins 1,48 à 15⁰ centigrade (46,8⁰ Baumé) et l'*acide nitrique rouge fumant,* les vases en verre ou en grès doivent être entourés dans les récipients d'un volume au moins égal à leur contenu de terre d'infusoires ou d'autres substances terreuses sèches appropriées.

c) La matière d'emballage prévue sous *a* et *b* n'est pas nécessaire si les vases en verre sont placés dans des enveloppes en métal les entourant complètement et calés par de bons ressorts recouverts d'amiante, de telle façon qu'ils ne puissent se déplacer dans les enveloppes.

d) Pour le *brome* (4⁰), les vases en verre ou en grès doivent être renfermés dans des

fosforečný (fosforpentachlorid), *chlorid fosforitý* (fosfortrichlorid), *sulfurylchlorid, thionylchlorid a kyselinu chlorosulfonovou.*

7. *Vodní roztoky peroxydu vodíku* s více než 6% váhy peroxydu vodíku.

8. *Sirník sodný a koks natronový.*

9. *Kyselý síran sodný* (natriumbisulfát).

10. *Pálené vápno mleté (kysličník vápenatý).*

11. *Surový naftalín* schopný odkapovati, v sypaném stavu.

Přepravní podmínky.

A. Balení.

(1) *Látky vyjmenované pod 1 až 4* musí se baliti do pevných, utěsněných a dobře uzavřených nádob, na které obsah neúčinkuje. *O kyselině fluorovodíkové* (1) viz odstavec (5). Uzávěra musí býti tak upravena, aby nemohla býti poškozena ani otřesem, ani obsahem. Užije-li se nádob *ze skla* nebo *z kameniny,* platí tyto podmínky:

a) nádoby na přepravu *látek vyjmenovaných pod 1 až 3* musí býti pevně vsazeny do silných druhých nádob (vrbových anebo kovových košů, kbelíků nebo beden), vyplněných vhodnými látkami balicími. Vnější nádoby (vyjma bedny) musí býti opatřeny pevnými držadly;

b) u koncentrované kyseliny dusičné o specifické váze alespoň 1·48 při 15⁰ C (46·8⁰ Baumé) *a u červené dýmavé kyseliny dusičné* musí býti nádoby ze skla nebo z kameniny obloženy ve vnějších nádobách křemelinou nebo jinými vhodnými zemitými látkami v objemu rovnajícím se alespoň jich obsahu;

c) balicích látek ustanovených v *a)* a *b)* není třeba, jsou-li skleněné nádoby uloženy do kovových obalů se všech stran je kryjících a upevněny dobrými péry obloženými asbestem tak, aby se v obalu nemohly posunovati;

d) u bromu (4) musí býti nádoby ze skla nebo kameniny uzavřeny do pevných nádob

récipients solides en bois ou en métal, et entourés jusqu'au col, de cendre, de sable, de terre d'infusoires ou d'autres matières analogues incombustibles.

(2) Les *extincteurs d'incendie* qui contiennent des acides dénommés sous 1° doivent être construits de telle sorte que l'acide ne puisse couler.

(3) Les *accumulateurs électriques montés avec de l'acide sulfurique* (1°) doivent être calés dans une caisse de batterie, de manière que les bacs ne puissent se déplacer. La caisse de batterie sera solidement emballée dans une autre caisse, avec des matières d'emballage absorbantes. Les couvercles des caisses porteront, bien apparentes, les mentions « Accumulateurs électriques » et « Haut ». Si les accumulateurs sont chargés, les pôles doivent être protégés de manière à éviter les courts-circuits.

Si les bacs sont constitués de matières résistantes, telles que le bois avec revêtement de plomb ou le caoutchouc durci, et que leur partie supérieure soit aménagée de telle sorte que l'acide ne puisse jaillir d'une manière dangereuse, on peut se passer d'emballer les bacs ou les batteries d'accumulateurs, à la condition que des dispositifs appropriés, tels que cadres, cloisons, renforcements, les empêchent de se renverser ou de se déplacer et les protègent contre les avaries pouvant résulter de colis tombant sur les batteries. Les bacs ou batteries faisant corps avec des voitures n'ont pas besoin non plus d'un emballage spécial, lorsque ces véhicules sont fixés ou arrimés solidement sur les wagons de chemins de fer.

(4) On ne peut employer des récipients en bois pour les *boues de plomb renfermant de l'acide sulfurique*, provenant d'accumulateurs et de chambres de plomb, que s'il est possible d'empêcher tout suintement d'acide.

(5) Les récipients contenant de l'*acide fluorhydrique* (1°) seront en plomb ou en gutta-percha pour l'acide étendu; les récipients en bois avec garniture intérieure solide en paraffine sont également admissibles. Des récipients en fer avec tampon de fermeture étanche à vis peuvent également être employés pour l'acide concentré, à 70% au moins d'acide pur. Ces récipients en fer ne doivent être remis, pleins ou vides, aux gares expéditrices qu'après lavage de toute trace d'acide à leur surface extérieure. Les *récipients à acide fluorhydrique*, pleins ou vides, devront porter une étiquette ou une inscription

dřevěných anebo kovových a zasypány až po hrdlo popelem, pískem, křemelinou nebo jinými podobnými látkami nehořlavými.

(2) *Přístroje k hašení*, obsahující kyseliny vyjmenované pod 1, musí býti vyrobeny tak, aby kyselina nemohla vytéci.

(3) *Elektrické akumulátory plněné kyselinou sírovou* (1) musí býti uloženy do skříně na baterie tak, aby se články nemohly posunovati. Skříň na baterie musí býti pevně zabalena nassávajícími balicími látkami do jiné bedny. Na víkách beden musí býti zřetelné nápisy: „Elektrické akumulátory" a „Vzhůru". Jsou-li akumulátory nabité, musí býti poly zajištěny tak, aby nenastalo krátké spojení.

Jsou-li články vyrobené z látek odolných, jako ze dřeva s olověnou výplní nebo z tvrdého kaučuku, a jsou-li jejich hoření části tak opatřeny, aby nemohla kyselina vystřiknouti nebezpečným způsobem, lze upustiti od zabalení akumulátorových článků nebo baterií s podmínkou, že vhodná zařízení, jako podstavce, pažení, podpory zabrání, aby se převrhly nebo posunuly a chrání je od poškození, které by mohlo nastati spadnuvšími kusy na baterie. Články a baterie, které jsou přidělány k vozidlu, rovněž nepotřebují zvláštního balení, jsou-li tato vozidla na železničním voze dobře zajištěna neb upevněna.

(4) *Pro olověný rmut obsahující kyselinu sírovou* z akkumulátorů a olověných komor nelze užíti dřevěných nádob leč, je-li možné úplně zabrániti prosakování kyseliny.

(5) Nádoby obsahující *kyselinu fluorovodíkovou* (1) musí býti z olova nebo gutaperči, jeli kyselina zředěná; dřevěné nádoby, uvnitř řádně opatřené vrstvou parafinu, jsou rovněž přípustné. Pro kyselinu koncentrovanou alespoň na 70% kyseliny čisté mohou býti užity též železné nádoby s utěsněnými zátkami závitnicovými. Tyto železné nádoby nelze podati, ať plné, ať prázdné, na odesílacích stanicích leč, je-li na jejich vnější straně odstraněna každá stopa kyseliny. *Na nádobách na kyselinu fluorovodíkovou* plných nebo prázdných musí býti nálepky nebo zřetelný a trvanlivý nápis: „Koncentrovaná

bien apparente et durable, avec la mention « Acide fluorhydrique concentré à 70% d'acide pur » et en outre une étiquette du modèle n⁰ 3.

(6) L'*anhydride sulfurique* (5⁰) doit être emballé:

a) dans de fortes boîtes en tôle ou en fer-blanc, bien soudées, ou

b) dans de fortes bouteilles en fer, en fer-blanc ou en cuivre, munies d'une fermeture solide et hermétique.

Les boîtes et bouteilles doivent être solidement emballées dans de forts récipients en bois, en fer ou en fer-blanc, avec de la terre d'infusoires ou d'autres matières analogues incombustibles.

(7) Les *matières dénommées sous 6⁰* doivent être emballées:

a) dans des récipients en fer forgé, en fer fondu, en acier, en plomb ou en cuivre, absolument étanches et munis d'une bonne fermeture, ou

b) dans des récipients en verre. En ce dernier cas, les prescriptions suivantes doivent être observées:

α) Les récipients en verre doivent avoir des parois épaisses et être bouchés hermétiquement avec des bouchons en verre rodé, fixés de manière à ne pouvoir se détacher.

β) Si les récipients en verre contiennent plus de 5 kilogrammes, ils doivent être placés dans des enveloppes métalliques. Les bouteilles d'une contenance plus faible peuvent être emballées dans des caisses en bois solides, divisées intérieurement en autant de compartiments qu'il y a de bouteilles à expédier. Chaque caisse ne peut renfermer plus de quatre compartiments.

γ) Les récipients en verre doivent être placés dans les enveloppes de telle sorte qu'il subsiste un espace vide de 30 millimètres au moins entre eux et les parois. Les espaces vides seront soigneusement comblés avec de la terre d'infusoires ou d'autres matières analogues incombustibles; pour le *chlorure d'acétyle,* on peut aussi faire usage de sciure de bois.

δ) Le couvercle des récipients extérieurs doit porter l'indication du contenu avec la mention « Fragile » ou un signe équivalent.

(8) Pour les *solutions aqueuses de bioxyde d'hydrogène* (eau oxygénée) (7⁰) on doit employer de forts récipients en verre ou en grès

70% kyselina fluorovodíková" a mimo to nálepka podle vzorce č. 3.

(6) *Anhydrid kyseliny sírové* (5) musí býti zabalen:

a) do silných a dobře spájených nádob z obyčejného nebo bílého plechu nebo

b) do silných lahví ze železa, bílého plechu nebo mědi s pevnou a neprodyšnou uzávěrou.

Nádoby i láhve musí býti řádně zabaleny do silných nádob ze dřeva nebo bílého plechu a zasypány křemelinou nebo jinými podobnými látkami nehořlavými.

(7) *Látky vyjmenované pod 6* musí býti zabaleny:

a) do nádob z kujného nebo plávkového železa, oceli, olova nebo mědi, úplně utěsněných a opatřených dobrou uzávěrou nebo

b) do skleněných nádob. Tu je třeba dbáti těchto předpisů:

α) skleněné nádoby musí míti silné stěny a musí býti neprodyšně uzavřeny zabroušenými zátkami skleněnými a tak zajištěnými, aby nevypadly;

β) obsahují-li skleněné nádoby více jak 5 kilogramů, musí býti vsazeny do kovových obalů. Láhve s menším obsahem lze baliti do silných beden dřevěných, rozdělených uvnitř na tolik oddílů, kolik láhví má býti odesláno. Žádná bedna nesmí míti více jak čtyři oddíly;

γ) skleněné nádoby musí býti uloženy do vnějších obalů tak, aby mezi nimi a stěnami byl prázdný prostor alespoň 30 milimetrů. Prázdný prostor třeba pečlivě vysypati křemelinou nebo jinými podobnými látkami nehořlavými; při *acetylchloridu* lze užíti též pilin;

δ) na víku vnějších nádob musí býti označení obsahu s nápisem „Křehké" nebo s výstižným znamením.

(8) Pro *roztoky peroxydu vodíku* (7) musí se užíti silných nádob ze skla nebo z kameniny které nerozkládají peroxyd vodíku a které

qui ne décomposent pas le bioxyde d'hydrogène et qui ne soient pas fermés hermétiquement ou qui ne permettent pas la production d'une surpression intérieure. Les touries, bouteilles et cruches doivent être bien emballées dans des caisses ou dans des paniers solides pourvus les uns et les autres de poignées Les paniers doivent être recouverts d'une bonne couverture de protection.

(9) Pour le *sulfure de sodium raffiné cristallisé* (8⁰) on doit employer des récipients imperméables à l'eau, pour le *sulfure de sodium brut* ainsi que pour le *coke à base de soude*, des récipients en fer étanches.

(10) Le *bisulfate de soude* doit être renfermé dans des récipients à étanches, inattaquables par le contenu. Il peut aussi être chargé dans des wagons découverts revêtus intérieurement de plomb, recouverts par une bâche et pourvus d'un dispositif empêchant le contact immédiat de la bâche et du bisulfate.

(11) La *chaux vive moulue* doit être renfermée dans des sacs forts et étanches.

(12) Pour la *naphtaline dénommée sous 11⁰*, le plancher du wagon doit, par les soins de l'expéditeur et à ses frais, être séparé de cette substance par une bâche en tissu serré.

(13) Chaque colis renfermant des *matières dénommées sous 1⁰ à 6⁰* doit être muni d'une étiquette du modèle n⁰ 3. Les colis d'*acide nitrique rouge fumant* doivent en outre porter l'étiquette du modèle n⁰ 2.

B. Autres prescriptions.

(1) Il est permis d'emballer avec d'autres objets dans des récipients en bois solides, étanches et bien fermés, moyennant observation des prescriptions concernant les récipients édictées au chapitre A:

a) jusqu'à 500 grammes de *brome* (4⁰);

b) l'*anhydride sulfurique* (5⁰) *par quantités ne dépassant pas 2 kilogrammes;* il peut aussi être renfermé dans de forts tubes en verre fermés au chalumeau, qui seront solidement calés dans des récipients en fer-blanc, solides, bien fermés et remplis de terre d'infusoires;

c) jusqu'à 5 kilogrammes des *matières dénommées sous 6⁰;*

d) jusqu'à 10 kilogrammes des *matières dénommées sous 1⁰, 2⁰ et 3⁰.*

Les récipients contenant ces matières doivent être solidement calés dans les récipients en bois.

nejsou neprodyšně uzavřeny, nebo které zamezují, aby vznikl vnitřní přetlak. Balony, láhve a džbány musí býti zabaleny do pevných beden nebo košů opatřených držadly. Koše musí býti přikryty dobrým víkem ochranným.

(9) *Na rafinovaný sirník sodný krystalovaný* (8) musí býti užito nádob, které nepropouštějí vodu *na surový sirník sodný*, jakož i *na natronový koks* utěsněných nádob železných.

(10) *Kyselý síran sodný* musí býti zabalen do nádob s utěsněnými stěnami, na které obsah neúčinkuje. Může býti též nakládán do otevřených vozů, které jsou uvnitř vyložené olovem, přikryté plachtou a opatřené zařízením, znemožňujícím přímý dotyk plachty s kyselým síranem sodným.

(11) *Pálené vápno mleté* musí býti zabaleno do pevných a nepropustných pytlů.

(12) *U naftalínu vyjmenovaného pod 11* musí odesilatel na své útraty odděliti podlahu vozu od této látky plachtou z husté tkaniny.

(13) Na každém kuse obsahujícím *látky vyjmenované pod 1 až 6* musí býti nálepka podle vzorce č. 3. Na kusech s *červenou dýmavou kyselinou dusičnou* musí býti mimo to nálepka podle vzorce č. 2.

B. Ostatní předpisy.

(1) Je dovoleno baliti spolu s jinými předměty do pevných, utěsněných a dobře uzavřených nádob dřevěných, dbáno-li předpisů o nádobách ustanovených v kapitole A:

a) brom (4) až do 500 gramů;

b) anhydrid kyseliny sírové (5) *v množství ne větším než 2 kilogramy*; může býti také zabalen do silných zatavených baněk skleněných, které je nutné řádně uložiti do pevných, dobře uzavřených nádob z bílého plechu, vyplněných křemelinou;

c) látky vyjmenované pod 6 až do 5 kilogramů;

d) látky vyjmenované pod 1, 2 a 3 až do 10 kilogramů.

Nádoby obsahující tyto látky musí býti řádně uloženy do dřevěných nádob.

(2) La lettre de voiture doit porter les mentions suivantes:

a) pour l'*acide nitrique* (1⁰) dans des vases en verre, le poids spécifique pour une température de 15⁰ centigrade; à défaut de cette indication dans la lettre de voiture, l'acide est considéré comme concentré [A, alinéa (1) *b* et *c*];

b) pour les *boues de plomb renfermant de l'acide sulfurique* provenant d'accumulateurs et de chambres de plomb, on devra certifier que l'acide sulfurique ne peut couler;

c) pour les *résidus d'acide sulfurique provenant de la fabrication de la nitroglycérine,* on devra certifier qu'ils sont complètement dénitrifiés, sinon ces résidus sont exclus du transport.

Cette déclaration n'est pas nécessaire pour les *résidus d'acides provenant de la fabrication de la nitrocellulose;* il n'est pas tenu compte d'une teneur minime en nitrocellulose.

(3) Les *matières dénommées sous 1⁰ à 5⁰* doivent être transportées dans des wagons découverts. Mais des wagons couverts peuvent aussi être utilisés:

a) pour le transport des *matières dénommées sous 3⁰,* si elles sont emballées dans des barils en fer, forts et étanches, qui ne peuvent être remplis que jusqu'aux neuf-dixièmes de leur capacité;

b) pour le transport du *brome* (4⁰) *par quantités ne dépassant pas 500 grammes,* pour celui de l'*anhydride sulfurique* (5⁰) *par quantités ne dépassant pas 2 kilogrammes,* et pour celui des *matières dénommées sous 1⁰, 2⁰ et 3⁰, par quantités ne dépassant pas 10 kilogrammes,* soit isolément, soit avec d'autres objets, à la condition que les récipients soient soigneusement calés dans une forte enveloppe en bois.

(4) Les *solutions aqueuses de bioxyde d'hydrogène* (eau oxygénée) *dont la teneur en bioxyde d'hydrogène excède 6% en poids et ne dépasse pas 35% en poids* (7⁰) ainsi que le *sulfure de sodium* et les *cokes à base de soude* (8⁰) sont transportés en wagons couverts ou en wagons découverts bâchés; les *solutions aqueuses de bioxyde d'hydrogène dont la teneur en bioxyde d'hydrogène excède 35% en poids* (7⁰) doivent toujours être transportées dans des wagons spéciaux (wagons-touries, p. ex.).

(5) Les *récipients vides* qui ont renfermé des *matières dénommées sous 1⁰ à 5⁰* doivent, lorsqu'ils sont remis au transport somme ex-

(2) V nákladním listu musí býti uvedeno:

a) u kyseliny dusičné (1) ve skleněných nádobách specifická váha při teplotě 15⁰ C; chybí-li tento údaj v nákladním listu, považuje se kyselina za koncentrovanou [A, odstavec (1) *b)* a *c)*];

b) u olověného rmutu obsahujícího kyselinu sírovou z akumulátorů a olověných komor třeba potvrditi, že kyselina sírová nemůže vytéci;

c) u odpadní kyseliny sírové vzniklé při výrobě nitroglycerinu třeba potvrditi, že je zcela denitrována, jinak je vyloučena z přepravy.

Tohoto prohlášení není třeba při *odpadní kyselině vzniklé při výrobě nitrocelulosy;* nepatrný obsah nitrocelulosy nevadí.

(3) *Látky vyjmenované pod 1 až 5* musí býti přepravovány v otevřených vozech. Krytých vozů lze však také užíti:

a) pro přepravu *látek vyjmenovaných pod 3,* jsou-li zabaleny do silných a utěsněných železných sudů, které nesmějí býti naplněny leč až do devíti desetin jich obsahu;

b) pro přepravu *bromu* (4) *v množství ne větším než 500 gramů,* pro přepravu *anhydridu kyseliny sírové* (5) *v množství ne větším než 2 kilogramy* a pro přepravu *látek vyjmenovaných pod 1, 2 a 3 v množství ne větším než 10 kilogramů* ať samotných anebo s jinými předměty s podmínkou, že tyto nádoby budou pečlivě uloženy do pevného obalu dřevěného.

(4) *Vodní roztoky peroxydu vodíku, jejichž obsah peroxydu vodíku je větší než 6% váhy a ne větší než 35% váhy* (7), jakož i *sirník sodný a koks natronový* (8) se přepravují v krytých vozech nebo v otevřených vozech pod plachtou; *vodní roztoky peroxydu vodíku s obsahem peroxydu vodíku více než 35% váhy* (7) musí býti vždy přepravovány ve zvlášť zařízených vozech (na př. nádobových vozech).

(5) *Prázdné nádoby,* které obsahovaly *látky vyjmenované pod 1 až 5,* jsou-li podány ku přepravě jako kusové zboží, musí býti dobře

péditions partielles, être bien fermés ou nettoyés à fond. La lettre de voiture doit mentionner ce qu'ils contenaient précédemment.

(6) Les prescriptions édictées aux alinéas (3) et (5) ne sont pas applicables aux *extincteurs d'incendie* ni aux *accumulateurs électriques* [A alinéas (2) et (3)].

(7) Des *récipients* contenant de l'*acide fluorhydrique* (1°) doivent être placés le tampon de fermeture en dessus.

(8) Sont applicables aux récipients des wagons-réservoirs destinés à transporter des *matières caustiques* les dispositions édictées sous A, alinéa (1), à l'exception de celles figurant sous *a* à *d*.

(9) La *chaux vive moulue en sacs* ne doit être transportée que dans des wagons couverts.

(10) Lorsque la lettre de voiture mentionne que la *naphtaline brute*, traitée à la presse hydraulique ou à la machine centrifuge, est dégagée de ses parties huileuses à un point tel qu'aucun suintement ne se produit plus, le transport de la naphtaline brute n'est soumis à aucune condititon.

C. Mode de transport.

(1) Les *matières dénommées sous 3°* sont admises au transport en grande vitesse par expéditions partielles si elles sont emballées conformément aux prescriptions indiquées en B, alinéa (3) *a*; *celles des 1° à 3°* en quantités ne dépassant pas 10 kilogrammes, le *brome jusqu'à* 500 grammes et l'*anhydride sulfurique* jusqu'à 2 kilogrammes sont également admis sous l'emballage prévu au B, alinéa (3) *b*.

(2) Cette restriction ne s'applique pas aux *extincteurs d'incendie* et aux *accumulateurs électriques* [A, alinéas (2) et (3)].

D. Exceptions aux prescriptions édictées sous A, B et C.

Ne sont pas soumis à ces prescriptions les produits dénommés dans la Classe V, destinés aux recherches scientifiques ou aux usages pharmaceutiques, expédiés par quantités ne dépassant pas 1 kilogramme de chaque produit, pourvu qu'ils soient emballés dans des récipients en verre ou en grès à fermeture étanche, et que ces derniers soient à leur tour emballés avec soin dans des caisses en bois solides, étanches et fermant bien.

uzavřené nebo zcela vyčištěné. V nákladním listu musí býti označen jich dřívější obsah.

(6) Předpisy ustanovené v odstavcích (3) a (5) neplatí ani na *přístroje k hašení* ani na *elektrické akumulátory* [A, odstavce (2) a (3)].

(7) *Nádoby* obsahující *kyselinu fluorovodíkovou* (1) musí se postaviti uzávěrou vzhůru.

(8) Na nádoby kotlových vozů určených ku přepravě *žíravých látek* platí předpisy ustanovené v A, odstavec (1), vyjma předpisy uvedené v *a)* až *d)*.

(9) *Pálené vápno mleté v pytlích* nesmí býti přepravováno leč v krytých vozech.

(10) Je-li uvedeno v nákladním listu, že *surový naftalín* byl zbaven v hydraulickém lisu nebo v odstředivém stroji součástí olejových tak, že se již nejeví žádné odkapávání, nepodléhá přeprava hrubého naftalínu žádné podmínce.

C. Způsob přepravy.

(1) *Látky vyjmenované pod 3* lze přepravovati jako rychlé zboží kusové, jsou-li zabaleny podle předpisů uvedených v B, odstavec (3) *a)*; *látky pod 1 až 3* v množství ne větším než 10 kilogramů, *brom* až do 500 gramů a *anhydrid kyseliny sírové* až do 2 kilogramů lze rovněž přepravovati v balení podle B, odstavec (3) *b)*.

(2) Toto obmezení neplatí na *přístroje k hašení* a na *elektrické akumulátory* [A, odstavce (2) a (3)].

D. Výjimky z předpisů ustanovených pod A, B a C.

Tyto předpisy neplatí na výrobky vyjmenované v třídě V, určené k vědeckému badání nebo k farmaceutickým účelům, odesílané v množství ne větším než 1 kilogram pro každý výrobek, jsou-li pečlivě zabaleny do nádob ze skla nebo kameniny s těsnící uzávěrou, a jsou-li tyto nádoby pak pečlivě zabaleny do pevných, utěsněných a dobře uzavřených beden dřevěných.

CLASSE VI.

Produits répugnants et de mauvaise odeur.

Sont admis au transport:

1⁰ Les *tendons frais*, les *retailles de peaux fraîches servant à la fabrication de la colle, non chaulées*,[1]) ainsi que les *déchets de ces deux sortes de matières*, les *cornes et onglons ou sabots frais non débarrassés d'os et de parties molles adhérentes*, les *os frais non débarrassés de chairs ou autres parties molles adhérentes*, ainsi que les *autres matières animales nauséabondes et répugnantes* en tant qu'elles ne sont pas mentionnées ci-dessous.

2⁰ Les *peaux fraîches non salées.*

3⁰ Les *os nettoyés ou séchés*, les *cornes et onglons ou sabots nettoyés ou séchés.*

4⁰ Les *caillettes de veau fraîches*, débarrassées de tout reste d'aliments.

5⁰ Les *résidus comprimés, provenant de la fabrication de la colle de peau* (résidus calcaires, résidus du chaulage des retailles de peau ou résidus utilisés comme engrais).

6⁰ Les *résidus non comprimés de l'espèce désignée au 5⁰.*

7⁰ Le *fumier mélangé de paille.*

8⁰ Les *autres matières fécales*, y compris celles qui *proviennent des fosses d'aisance.*

Conditions de transport.

A. Emballage.

(1) Les matières ci-dessous énumérées, remises au transport comme *expéditions partielles*, doivent être emballées ainsi qu'il suit:

a) celles dénommées sous 1⁰, 5⁰ et 6⁰
dans des récipients en bois (tonneaux, cuveaux ou caisses) solides, étanches et bien fermés; le contenu ne doit pas se révéler par son odeur, d'une manière désagréable;

b) celles dénommées sous 2⁰
dans des récipients en bois (tonneaux, cuveaux ou caisses) solides, étanches et bien fermés, ou dans des sacs solides, imperméables et bien fermés, imprégnés de désinfectants appropriés, tels qu'acide phénique, lysol, pour que l'odeur méphitique du contenu ne puisse se faire sentir; l'emploi de ces sacs est toutefois limité aux mois de novembre, décembre, janvier et février;

[1]) Les retailles de peau humides chaulées sont admises au transport sans condition.

TŘÍDA VI.

Látky vzbuzující odpor a látky zapáchající.

Je dovoleno přepravovati:

1. *Čerstvé šlachy, čerstvé odřezky nevápněné*[1]) *kůže na výrobu klihu*, jakož i *odpadky obou těchto druhů látek, čerstvé rohy, paznehty nebo kopyta nezbavené kostí a měkkých částí na nich lpějících, čerstvé kosti nezbavené masa nebo jiných měkkých částí na nich lpějících*, jakož i *jiné odpor vzbuzující a zapáchající látky živočišné*, pokud nejsou níže vyjmenovány.

2. *Čerstvé kůže nesolené.*

3. *Čištěné nebo sušené kosti, čištěné nebo sušené rohy a paznehty nebo kopyta.*

4. *Čerstvé žaludky telecí*, úplně vyčištěné od všech zbytků potravy.

5. *Vylisované zbytky vzniklé při výrobě klihu z klihovky* (klihárenské vápno, klihárenské rosoly nebo hnojivo z klihovatin).

6. *Nevylisované zbytky druhu označeného pod 5.*

7. *Hnůj proložený stelivem.*

8. *Jiné druhy výkalů*, jakož i *výkaly z latrin.*

Přepravní podmínky.

A. Balení.

(1) *Látky* shora vypočítané, podané ku přepravě jako *kusové zboží*, musí býti zabaleny takto:

a) látky vyjmenované pod 1, 5 a 6
do silných, utěsněných a dobře uzavřených nádob dřevěných (sudů, kbelíků nebo beden); obsah se nesmí projevovati nepříjemně svým zápachem;

b) látky vyjmenované pod 2
do silných, utěsněných a dobře uzavřených nádob dřevěných (sudů, kbelíků nebo beden) nebo do pevných, nepropustných a dobře uzavřených pytlů, napuštěných vhodnými prostředky desinfekčními, jako kyselinou karbolovou, lysolem tak, aby se neprojevoval hnilobný zápach obsahu; užíti takových pytlů je však obmezeno na měsíce listopad, prosinec, leden a únor;

[1]) Vlhké odřezky vápněné kůže jsou připuštěné ku přepravě bez obmezení.

c) celles dénommées sous 3
dans des récipients (tonneaux ou cuveaux) étanches ou dans des sacs solides;

d) les caillettes de veau (4⁰)
dans des récipients en bois (tonneaux ou cuveaux) solides, étanches et bien fermés; pendant les mois d'avril à septembre inclusivement, les caillettes de veau doivent être salées de telle sorte qu'il soit employé de 15 à 20 grammes de sel de cuisine par caillette; une couche de sel d'au moins un centimètre d'épaisseur doit être répandue en outre au fond des récipients servant d'emballage, ainsi que sur la couche supérieure des caillettes; la lettre de voiture doit contenir une déclaration portant que ces prescriptions ont été observées;

e) les crottes de chiens (8⁰)
dans des récipients en métal ou en bois solides, étanches et bien fermés;

f) la fiente de pigeons (8⁰)
dans des récipients en bois (tonneaux ou cuveaux) solides, étanches et bien fermés; la fiente de pigeons *sèche* peut aussi être emballée dans des sacs solides et imperméables.

Aucune trace du contenu ne doit adhérer extérieurement aux récipients servant d'emballage.

(2) Les prescriptions suivantes sont applicables aux *chargements par wagon complet:*

a) Matières dénommées sous 1⁰ et 2⁰:

1⁰ Si l'on utilise des wagons *couverts, aménagés spécialement,* portant des installations de ventilation efficaces, l'emballage n'est pas nécessaire. Les matières doivent être imprégnées d'acide phénique à 5% au moins ou d'autres désinfectants appropriés, de telle sorte que l'odeur méphitique du contenu ne puisse se faire sentir.

2⁰ Si l'on emploie des wagons à marchandises *ordinaires découverts:*

α) du 1er mars au 31 octobre, les matières doivent être emballées dans des sacs solides et imperméables; ces sacs seront imprégnés des désinfectants dénommés sous 1⁰, pour que l'odeur méphitique du contenu ne puisse se faire sentir. Tout envoi de se genre doit être recouvert d'une bâche en tissu très fort (appelé toile à houblon), imprégnée d'une solution d'un des désinfectants précités; cette bâche doit elle-même être entièrement recouverte d'une grande bâche imperméable non goudronnée;

β) du 1er novembre à la fin de février, l'emballage en sacs n'est pas nécessaire. Cependant, les envois doivent être recouverts

c) látky vyjmenované pod 3
do utěsněných nádob (sudů nebo kbelíků) nebo do pevných pytlů;

d) telecí žaludky (4)
do silných, utěsněných a dobře uzavřených dřevěných nádob (sudů nebo kbelíků); v měsících od dubna až do konce září musí se telecí žaludky nasoliti tak, že na každý žaludek se užije 15 až 20 gramů kuchyňské soli; mimo to musí se nasypati alespoň 1 centimetr silná vrstva na dno nádoby užité za obal, jakož i na vrchní vrstvu žaludků; v nákladním listu musí býti prohlášení, že bylo dbáno těchto předpisů;

e) psí lejno (8)
do silných, utěsněných a dobře uzavřených nádob dřevěných nebo kovových;

f) holubí trus (8)
do silných, utěsněných a dobře uzavřených nádob dřevěných (sudů nebo kbelíků); *suchý* trus holubí může býti také balen do pevných a nepropustných pytlů.

Na nádobách užitých za obal nesmí býti zevně žádná stopa obsahu.

(2) *Pro vozové náklady* platí tyto předpisy:

a) látky vyjmenované pod 1 a 2:

1. užije-li se *krytých vozů zvlášť zařízených,* které mají účinná zařízení větrací, není třeba obalu. Látky musí býti napuštěny alespoň 5% karbolovou kyselinou nebo jinými vhodnými prostředky desinfekčními tak, aby se neprojevoval hnilobný zápach obsahu;

2. užije-li se *obyčejných otevřených* vozů nákladních:

α) od 1. března do 31. října musí býti látky zabaleny do pevných a nepropustných pytlů; tyto pytle je nutné napustiti desinfekčními prostředky vyjmenovanými pod 1, aby se neprojevoval hnilobný zápach obsahu. Každá zásilka tohoto druhu musí býti přikryta plachtou ze silné tkaniny (zvané chmelový žok), napuštěnou roztokem některého ze svrchu zmíněných prostředků desinfekčních; tato plachta pak musí býti sama zcela přikryta velkou, nepromokavou a dehtem nenapuštěnou plachtou;

β) od 1. listopadu do konce února není třeba pytlového obalu. Zásilky však musí býti rovněž přikryty plachtou z chmelové látky a

également d'une bâche en toile à houblon et cette bâche sera elle-même recouverte entièrement d'une grande bâche imperméable non goudronnée. La première bâche doit au besoin être passée à l'un des désinfectants énumérés sous 1⁰, de telle sorte qu'aucune odeur méphitique ne puisse se faire sentir;

γ) si les désinfectants ne suffisent pas pour empêcher les odeurs méphitiques, les envois doivent être emballés dans des tonneaux ou cuveaux solides, étanches et bien fermés, de telle sorte que l'odeur du contenu du récipient ne puisse se faire sentir.

b) Les *matières dénommées sous 3⁰* ne demandent pas d'emballage spécial; si elles sont remises non emballées et dans des wagons découverts, le chargement doit cependant être recouvert entièrement de bâches imperméables.

c) Les *caillettes de veau* (4⁰) doivent être emballées selon le mode prescrit à l'alinéa (1) *d.*

d) Les *matières dénommées sous 5⁰* doivent être recouvertes entièrement de deux grandes bâches superposées, imperméables et non goudronnées. La bâche inférieure doit être imprégnée de désinfectants appropriés (acide phénique, lysol, etc.) de telle sorte qu'aucune odeur méphitique ne puisse se faire sentir. Entre les bâches, il sera répandu une couche de chaux sèche, éteinte, de poussière de tourbe ou de tan ayant déjà servi.

e) Les *matières dénommées sous 6⁰* doivent être emballées conformément aux prescriptions édictées à l'alinéa (1) *a.*

f) Le *fumier mélangé de paille* (7⁰) ne demande pas d'emballage spécial; s'il est remis sans emballage, le chargement doit cependant être recouvert entièrement de bâches imperméables.

g) Les *matières dénommées sous 8⁰* doivent être emballées dans des récipients solides, étanches et bien fermés. Les *crottes de chiens sèches* et la *fiente de pigeons sèche* peuvent aussi être emballées dans des sacs solides et imperméables.

B. Autres prescriptions.

(1) Le chemin de fer peut limiter le transport à certains trains, se faire payer d'avance le prix de transport, et prendre également des dispositions spéciales concernant l'heure et le délai du chargement et du déchargement, ainsi que du camionnage au départ et à l'arrivée. Le chemin de fer peut exiger que les bâches soient fournies par l'expéditeur.

tato plachta pak musí býti sama zcela přikryta velkou, nepromokavou a dehtem nenapuštěnou plachtou. První plachta musí býti, je-li toho třeba, navlhčena některým z desinfekčních prostředků, vyjmenovaných pod 1 tak, aby se neprojevoval hnilobný zápach;

γ) nejsou-li desinfekční prostředky s to, aby zabránily hnilobnému zápachu, musí býti zásilky zabaleny do silných, utěsněných a dobře uzavřených sudů nebo kbelíků tak, aby se neprojevoval hnilobný zápach obsahu nádoby;

b) látky vyjmenované pod 3 nevyžadují zvláštního obalu; jsou-li podány nebalené a v otevřených vozech, musí býti náklad zcela přikryt nepromokavými plachtami;

c) telecí žaludky (4) musí býti zabaleny způsobem předepsaným v odstavci (1) *d)*;

d) látky vyjmenované pod 5 musí býti zcela přikryty dvěma velkými, na sebe položenými, nepromokavými a dehtem nenapuštěnými plachtami. Spodní plachta musí býti napuštěna vhodnými prostředky desinfekčními (karbolovou kyselinou, lysolem atd.) tak, aby se neprojevoval hnilobný zápach. Mezi plachty musí býti nasypána vrstva suchého vápna hašeného, sypké rašeliny nebo již upotřebeného třísla;

e) látky vyjmenované pod 6 musí býti zabaleny podle předpisů ustanovených v odstavci (1) *a)*;

f) hnůj proložený stelivem (7) nevyžaduje zvláštního obalu; je-li podán ku přepravě bez obalu, musí býti náklad zcela přikryt nepromokavými plachtami;

g) látky vyjmenované pod 8 musí býti zabaleny do silných, utěsněných a dobře uzavřených nádob. *Suché psí lejno a suchý holubí trus* lze též zabaliti do pevných a nepropustných pytlů.

B. Ostatní předpisy.

(1) Železnice může obmeziti přepravu na určité vlaky, ustanoviti placení přepravného napřed a vydati zvláštní ustanovení o době a lhůtě pro nakládání a vykládání, jakož i o přivážení a odvážení. Železnice může žádati, aby plachty dodal odesilatel.

(2) Les *matières dénommées sous 7⁰ et 8⁰* (à l'exception des *crottes de chiens* et de la *fiente de pigeons)* ne sont pas acceptées comme expéditions partielles.

(3) Les récipients renfermant des *crottes de chiens* ne doivent pas être roulés, ils seront transportés debout.

(4) Le chemin de fer dernier transporteur doit soumettre les wagons de chemins de fer ayant servi au transport de chargements de *matières dénommées sous 1⁰, 2⁰, 3⁰ et 7⁰*, en vrac, ou de chargements de *matières dénommées sous 8⁰*, chaque fois qu'ils auront été utilisés, à un nettoyage ou désinfection conformément aux dispositions légales, applicables dans l'Etat contractant où se trouve la station destinataire. Les frais de la désinfection grèvent la marchandise.

(5) Si une odeur nauséabonde se fait sentir, le chemin de fer peut faire traiter en tout temps les matières avec des désinfectants appropriés, pour en enlever l'odeur; les frais grèvent la marchandise.

(6) Les *matières dénommées sous 3⁰ et 4⁰* peuvent être transportées en wagons couverts. Il est interdit de les charger avec des denrées alimentaires ou d'autres matières de consommation. Les *matières dénommés sous 1⁰, 2⁰, 5⁰, 6⁰, 7⁰ et 8⁰* doivent être transportées en wagons découverts [voir à cet égard A (2) *a*, 1⁰]. Le transport des *crottes de chiens sèches*, lorsqu'elles sont emballées selon les prescriptions édictées sous A (2) *f*, dernière phrase, sera effectué en wagons couverts ou en wagons découverts revêtus de bâches fermant bien.

(7) Les récipients vides et les bâches ayant servi au transport des matières de la Classe VI doivent être complètement nettoyés et traités avec des désinfectants appropriés, de manière qu'ils ne répandent aucune odeur méphitique. La lettre de voiture doit mentionner à quel usage ils avaient servi. Le transport doit avoir lieu en wagons découverts.

(8) Les envois sont soumis du reste aux prescriptions de police en vigueur dans chaque Etat.

C. Mode de transport.

Les matières dénommées dans la Classe VI, les récipients vides qui ont contenu ces matières, et les bâches en retour qui ont servi à ces transports ne peuvent être transportés en grande vitesse par expéditions partielles.

---

(2) *Látky vyjmenované pod 7 a 8* (vyjma *psí lejno a holubí trus*) se nepřijímají jako zboží kusové.

(3) Nádoby obsahující *psí lejno* nesmějí býti váleny; přepravují se na stojato.

(4) Poslední železnice, zúčastněná na přepravě, musí železniční vozy, kterých bylo užito ku přepravě nákladů *látek vyjmenovaných pod 1, 2 3 a 7* v sypaném stavu nebo nákladů *látek vyjmenovaných pod 8*, vždy po každém užití podrobiti čištění nebo desinfekci podle zákonných ustanovení platných ve smluvním státu, kde je stanice určení. Poplatky za desinfekci jdou na vrub zboží.

(5) Projevuje-li se zápach vzbuzující odpor, může železnice kdykoli dáti opatřiti tyto látky vhodnými desinfekčními prostředky, aby zápach byl odstraněn; výdaje jdou na vrub zboží.

(6) *Látky vyjmenované pod 3 a 4* lze přepravovati v krytých vozech. Je zakázáno nakládati je s potravinami nebo jinými poživatinami. *Látky vyjmenované pod 1, 2, 5, 6, 7 a 8* musí býti přepravovány v otevřených vozech [viz však A (2) *a)* 1]. Přeprava *suchého psího lejna*, které je zabaleno podle předpisů ustanovených v A (2) *f)* poslední věta, musí býti provedena v krytých vozech nebo v otevřených vozech opatřených dobře přiléhajícími plachtami.

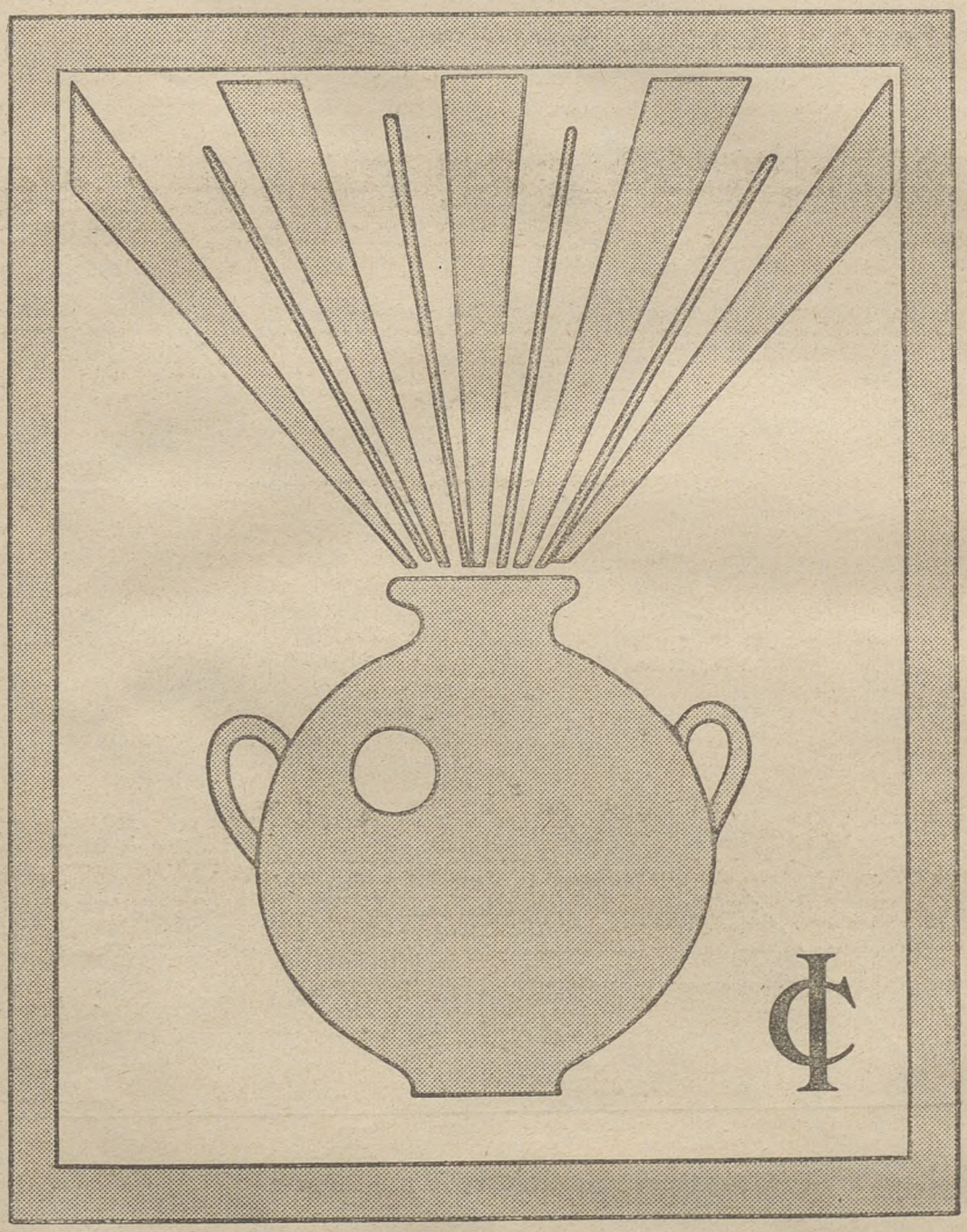
(7) Prázdné nádoby a plachty, kterých bylo užito ku přepravě látek třídy VI musí býti úplně vyčištěny a vhodnými prostředky desinfikovány tak, aby nešířily hnilobný zápach. V nákladním listu musí býti vyznačeno, k čemu jich bylo užito. Přeprava jich se musí díti v otevřených vozech.

(8) Ostatně platí pro zásilky platné předpisy policejní každého státu.

C. Způsob přepravy.

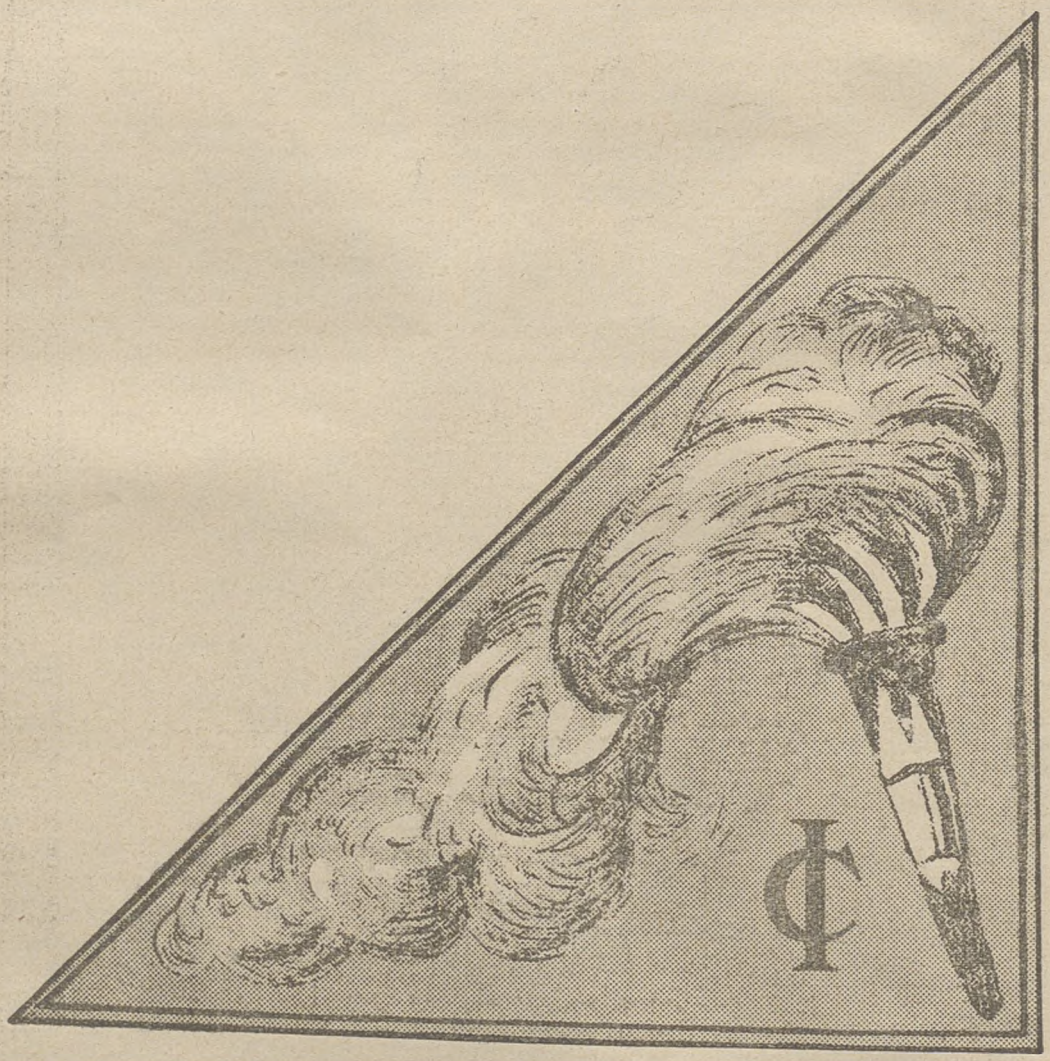
Látky vyjmenované v třídě VI, prázdné nádoby, které obsahovaly tyto látky a plachty odesílané zpět, kterých užito k jich přepravě, nelze přepravovati jako kusové zboží rychlé.

Modèle de l'etiquette N⁰ 1.
Vzorec nálepky č. 1.



(Bílý podklad, červený obrázek i rámeček.)

Modèle de l'étiquette N° 2.
Vzorec nálepky č. 2.



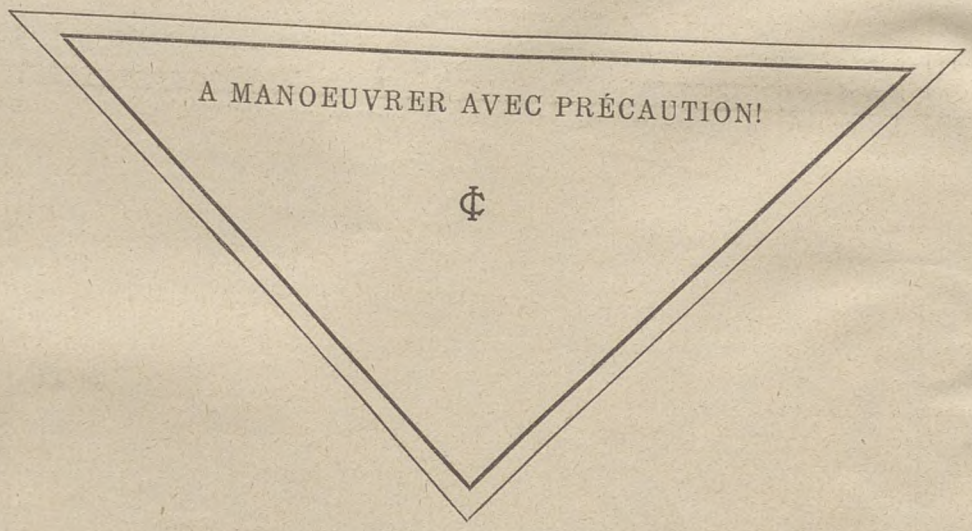
(Červený podklad, černý obrázek i rámeček.)

Modèle de l'étiquette N⁰ 3.
Vzorec nálepky č. 3.

(Bílý podklad, červený obrázek i rámeček.)

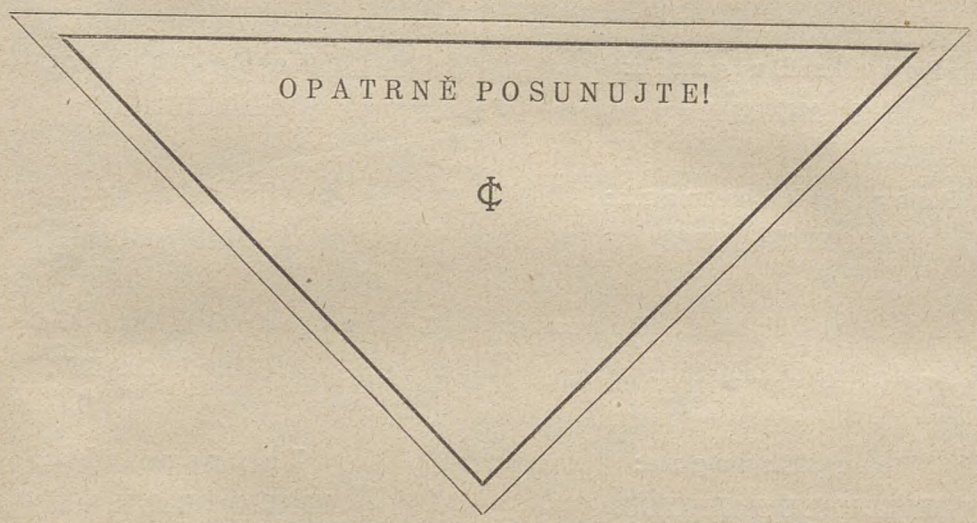
Modèle de l'étiquette „A manoeuvrer avec précaution!"

(Echelle: 1/3)



Vzorec nálepky „Opatrně posunujte!“

(měřítko: 1/3)



(Červený podklad, černý tisk v černém rámečku.)

Fait à Berne, le vingt-trois octobre mil neuf cent vinqt-quatre.

Pour l'Allemagne:
EDUARD HOFFMANN.

Pour l'Autriche:
Dr. LEO DI PAULI.

Pour la Belgique:
FERNAND PELTZER.

Pour la Bulgarie:
D. MIKOFF.

Pour le Danemark:
A. OLDENBURG.

Pour la Ville Libre de Dantzig:
J. MODZELEWSKI.

Pour l'Espagne:
EMILIO DE PALACIOS.

Pour l'Esthonie:
K. MENNING.

Pour la Finlande:
URHO TOIVOLA.

Pour la France:
H. ALLIZÉ.
MAURICE SIBILLE.
C. COLSON.

Pour la Grèce:
VASSILI DENDRAMIS.

Dáno v Bernu dne dvacátéhotřetího října tisícího devítistého dvacátéhočtvrtého.

Za Německo:
EDUARD HOFFMANN.

Za Rakousko:
Dr. LEO DI PAULI.

Za Belgii:
FERNAND PELTZER.

Za Bulharsko:
D. MIKOFF.

Za Dánsko:
A. OLDENBURG.

Za svobodné město Gdansko:
J. MODZELEWSKI.

Za Španělsko:
EMILIO DE PALACIOS.

Za Estonsko:
K. MENNING.

Za Finsko:
URHO TOIVOLA.

Za Francii:
H. ALLIZÉ.
MAURICE SIBILLE.
C. COLSON.

Za Řecko:
VASSILI DENDRAMIS.

Pour la Hongrie:
F. PARCHER DE TERJÉKFALVA.

Pour l'Italie:
GARBASSO.

Pour la Lettonie:
Dr. O. VOIT.

Pour la Lithuanie:
V. SIDZIKAUSKAS.

Pour le Luxembourg:
LEFORT.

Pour la Norvège:
J. IRGENS.

Pour les Pays-Bas:
W. DOUDE VAN TROOSTWIJK.

Pour la Pologne:
J. MODZELEWSKI.

Pour le Portugal:
A. M. BARTOLOMEU FERREIRA.

Pour la Roumanie:
N. P. COMNÈNE.

Pour la Commission de Gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre:
J. MORIZE.

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes:
M. JOVANOVITCH.

Za Maďarsko:
F. PARCHER DE TERJÉKFALVA.

Za Italii:
GARBASSO.

Za Lotyšsko:
Dr. O. VOIT.

Za Litvu:
V. SIDZIKAUSKAS.

Za Lucembursko:
LEFORT.

Za Norsko:
J. IRGENS.

Za Nizozemí:
W. DOUDE VAN TROOSTWIJK.

Za Polsko:
J. MODZELEWSKI.

Za Portugalsko:
A. M. BARTOLOMEU FERREIRA.

Za Rumunsko:
N. P. COMNÈNE.

Za vládní komisi Saarského území:

J. MORIZE.

Za království Srbů, Chorvatů a Slovinců:
M. JOVANOVIČ.

Pour la Suède:
ALSTRÖMER.

Pour la Suisse:
MOTTA.

Pour la Tchécoslovaquie:
Dr. LANKAŠ.

Za Švédsko:
ALSTRÖMER.

Za Švýcarsko:
MOTTA.

Za Československo:
Dr. LANKAŠ.

Timbre de contrôle du chemin de fer

Wagons

Série et No. (1)	Marque de propriété (1)	Capacité de chargement et surface de plancher

No. de la feuille de route

(1) A remplir par l'expéditeur quand il effectue le chargement.

TRANSPORT INTERNATIONAL PAR CHEMINS DE FER.

LETTRE DE VOITURE.

(Formulaire I.) **Petite vitesse.** (Papier blanc.)
(Formulaire II.) **Grande vitesse.** (Papier blanc, avec bande rouge d'au moins 1 centimètre de largeur aux bords supérieur et inférieur, au recto et au verso.)

M. (2) .....

Vous recevrez les marchandises ci-après détaillées aux conditions de la Convention internationale sur le transport des marchandises par chemins de fer, ainsi qu'à celles des règlements et tarifs des chemins de fer qui sont applicables au présent envoi.

(2) Inscrire ici le nom et l'adresse du destinataire (ville, rue et numéro, pays). Demander, s'il y a lieu, la livraison en gare (bureau restant) ou à domicile.

Chemin de fer expéditeur

Chemin de fer destinataire

Gare destinataire

MARQUES et NUMÉROS	NOMBRE	NATURE de L'EMBALLAGE	DÉSIGNATION DE LA MARCHANDISE	POIDS BRUT RÉEL kg	POIDS ARRONDI pour le calcul des frais de transport kg	Déclaration pour l'accomplissement des formalités de douane, d'octroi, fiscales, de police ou d'autres autorités administratives. Indication des pièces jointes. Description et nombre des plombs de douane. Désignation éventuelle d'un mandataire. Autres déclarations prévues par les lois ou règlements.	TARIFS ET ITINÉRAIRES RÉCLAMÉS

Désignation des frais que l'expéditeur prend à sa charge

Intérêt à la livraison
Débours
Remboursement
En toutes lettres

Détail des débours

Timbre de la gare expéditrice:

Timbre de pesage:

Timbre de la gare destinataire:

....., le ..... 19.....

Signature et adresse de l'expéditeur:

A PAYER PAR L'EXPÉDITEUR	DÉTAIL DES FRAIS	UNITÉ DE TAXE	A PERCEVOIR DU DESTINATAIRE	A PAYER PAR L'EXPÉDITEUR	DÉTAIL DES FRAIS	UNITÉ DE TAXE	A PERCEVOIR DU DESTINATAIRE	TIMBRE DES GARES DE TRANSIT
	Débours				Report . . .			
	Remboursement							
	Taxe pour remboursement							
	Frais de transport jusqu'à							
	Taxe supplémentaire pour l'intérêt à la livraison							
	A reporter . . .							

Fait à Berne, le vingt-trois octobre mil neuf cent vingt-quatre.

Pour l'Allemagne:
EDUARD HOFFMANN.

Pour l'Autriche:
Dr. LEO DI PAULI.

Pour la Belgique:
FERNAND PELTZER.

Pour la Bulgarie:
D. MIKOFF.

Pour le Danemark:
A. OLDENBURG.

Pour la Ville Libre de Dantzig:
J. MODZELEWSKI.

Pour l'Espagne:
EMILIO DE PALACIOS.

Pour l'Esthonie:
K. MENNING.

Pour la Finlande:
URHO TOIVOLA.

Pour la France:
H. ALLIZÉ.
MAURICE SIBILLE.
C. COLSON.

Pour la Grèce:
VASSILI DENDRAMIS.

Pour la Hongrie:
F. PARCHER DE TERJÉKFALVA.

Pour l'Italie:
GARBASSO.

Pour la Lettonie:
Dr. O. VOIT.

Pour la Lithuanie:
V. SIDZIKAUSKAS.

Pour le Luxembourg:
LEFORT.

Pour la Norvège:
J. IRGENS.

Pour les Pays-Bas:
W. DOUDE VAN TROOSTWIJK.

Pour la Pologne:
J. MODZELEWSKI.

Pour le Portugal:
A. M. BARTOLOMEU FERREIRA.

Pour la Roumanie:
N. P. COMNÈNE.

Pour la Commission de Gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre:
J. MORIZE.

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes:
M. JOVANOVITCH.

Pour la Suède:
ALSTRÖMER.

Pour la Suisse:
MOTTA.

Pour la Tchécoslovaquie:
Dr. LANKAŠ.

Příloha II
(článek 6, § 6.).

Kontrolní razítko železnice

Vozů

Řada a čís. (1)	Vlastnická značka (1)	Ložná váha a ložná plocha

Číslo listovky

(1) Vyplní odesilatel, nakládá-li sám.

MEZINÁRODNÍ PŘEPRAVA PO ŽELEZNICÍCH.

NÁKLADNÍ LIST.

(Vzorec I.) **Nákladní zboží.** (Bílý papír.)
(Vzorec II.) **Rychlé zboží.** (Bílý papír s červenou nejméně 1 centimetr širokou páskou na hořejším i dolejším okraji, na líci i rubu.)

Pan(2) .....

Přijímáte zboží níže podrobně uvedené podle ustanovení Mezinárodní úmluvy o přepravě zboží po železnicích, jakož i podle železničních řádů a tarifů platných pro tuto zásilku.

(2) Zde napište jméno a adresu příjemce (město, ulici a číslo, zemi). Po případě žádejte dodání na dráze (na přihlášku) nebo do domu.

Železnice odesílací

Železnice určení

Stanice určení

ZNAČKA a ČÍSLO	POČET	DRUH OBALU	OZNAČENÍ ZBOŽÍ	SKUTEČNÁ HRUBÁ VÁHA kg	Zaokrouhlená váha pro výpočet dovozného kg	Prohlášení pro splnění předpisů celních, berních, finančních nebo policejních a jiných úřadů správních. Označení přiložených listin. Popis a počet celních závěrek Označení, třeba-li zmocněnce. Jiná prohlášení, předepsaná zákony nebo řády.	PŘEDPIS TARIFŮ A PŘEPRAVNÍCH CEST

Uvedení poplatků, které bere odesilatel na se

Zájem na dodání
Záloha
Dobírka
} *slovy*

Podrobný výkaz zálohy

Razítko **odesílací** stanice:

Razítko **vážní**:

Razítko stanice **určení**:

....., dne ..... 19.....

Podpis a adresa odesilatele:

ODESILATEL MÁ ZAPLATITI	PODROBNÝ VÝKAZ POPLATKŮ	SAZBA	PŘÍJEMCE MA ZAPLATITI	ODESILATEL MÁ ZAPLATITI	PODROBNÝ VÝKAZ POPLATKŮ	SAZBA	PŘÍJEMCE MÁ ZAPLATITI	RAZÍTKA PŘECHODNÍCH STANIC
	Záloha				Přenos . . .			
	Dobírka							
	Poplatek za dobírky							
	Dovozné až do							
	Poplatek za zájem na dodání							
	Snáška . . .							

Dáno v Bernu dne dvacátéhotřetího října roku tisícího devítistého dvacátéhočtvrtého.

Za Německo:
EDUARD HOFFMANN.

Za Rakousko:
Dr. LEO DI PAULI.

Za Belgii:
FERNAND PELTZER.

Za Bulharsko:
D. MIKOFF.

Za Dánsko:
A. OLDENBURG.

Za svobodné město Gdansko:
J. MODZELEWSKI.

Za Španělsko:
EMILIO DE PALACIOS.

Za Estonsko:
K. MENNING.

Za Finsko:
URHO TOIVOLA.

Za Francii:
H. ALLIZÉ.
MAURICE SIBILLE.
C. COLSON.

Za Řecko:
VASSILI DENDRAMIS.

Za Maďarsko:
F. PARCHER DE TERJÉKFALVA.

Za Italii:
GARBASSO.

Za Lotyšsko:
Dr. O. VOIT.

Za Litvu:
V. SIDZIKAUSKAS.

Za Lucembursko:
LEFORT.

Za Norsko:
J. IRGENS.

Za Nizozemí:
W. DOUDE VAN TROOSTWIJK.

Za Polsko:
J. MODZELEWSKI.

Za Portugalsko:
A. M. BARTOLOMEU FERREIRA.

Za Rumunsko:
N. P. COMNÈNE.

Za vládní komisi Saarského území:
J. MORIZE.

Za království Srbů, Chorvatů a Slovinců:
M. JOVANOVIČ.

Za Švédsko:
ALSTRÖMER.

Za Švýcarsko:
MOTTA.

Za Československo:
Dr. LANKAŠ.

Timbre de contrôle du chemin de fer

Wagons

Série et No. (1)	Marque de propriété (1)	Capacité de chargement et surface de plancher

No. de la feuille de route			

(1) A remplir par l'expéditeur quand il effectue le chargement.

TRANSPORT INTERNATIONAL PAR CHEMINS DE FER.

DUPLICATA DE LA LETTRE DE VOITURE.

(Formulaire I.) **Petite vitesse.** (Papier blanc.)
(Formulaire II.) **Grande vitesse.** (Papier blanc, avec bande rouge d'au moins 1 centimètre de largeur aux bords supérieur et inférieur, au recto et au verso.)

M. (2) .....

Vous recevrez les marchandises ci-après détaillées aux conditions de la Convention internationale sur le transport des marchandises par chemins de fer, ainsi qu'à celles des règlements et tarifs des chemins de fer qui sont applicables au présent envoi.

(2) Inscrire ici le nom et l'adresse du destinataire (ville, rue et numéro, pays). Demander, s'il y a lieu, la livraison en gare (bureau restant) ou à domicile.

Chemin de fer expéditeur

Chemin de fer destinataire

Gare destinataire

MARQUES et NUMÉROS	NOMBRE	NATURE de L'EMBALLAGE	DÉSIGNATION DE LA MARCHANDISE	POIDS BRUT RÉEL kg	POIDS ARRONDI pour le calcul des frais de transport kg	Déclaration pour l'accomplissement des formalités de douane, d'octroi, fiscales, de police ou d'autres autorités administratives. Indication des pièces jointes. Description et nombre des plombs de douane. Désignation éventuelle d'un mandataire. Autres déclarations prévues par les lois ou règlements.	TARIFS ET ITINÉRAIRES RÉCLAMÉS

Désignation des frais que l'expéditeur prend à sa charge

Intérêt à la livraison
Débours
Remboursement
En toutes lettres

Détail des débours

Timbre de la gare expéditrice:	Timbre de pesage:	Timbre de la gare destinataire:

....., le ..... 19.....

Signature et adresse de l'expéditeur:

A PAYER PAR L'EXPÉDITEUR	DÉTAIL DES FRAIS	UNITÉ DE TAXE	A PERCEVOIR DU DESTINATAIRE	A PAYER PAR L'EXPÉDITEUR	DÉTAIL DES FRAIS	UNITÉ DE TAXE	A PERCEVOIR DU DESTINATAIRE	TIMBRE DES GARES DE TRANSIT
	Débours				Report . . .			
	Remboursement							
	Taxe pour remboursement							
	Frais de transport jusqu'à							
	Taxe supplémentaire pour l'intérêt à la livraison							
	A reporter . . .							

Fait à Berne, le vingt-trois octobre mil neuf cent vingt-quatre.

Pour l'Allemagne:
EDUARD HOFFMANN.

Pour l'Autriche:
Dr. LEO DI PAULI.

Pour la Belgique:
FERNAND PELTZER.

Pour la Bulgarie:
D. MIKOFF.

Pour le Danemark:
A. OLDENBURG.

Pour la Ville Libre de Dantzig:
J. MODZELEWSKI.

Pour l'Espagne:
EMILIO DE PALACIOS.

Pour l'Esthonie:
K. MENNING.

Pour la Finlande:
URHO TOIVOLA.

Pour la France:
H. ALLIZÉ.
MAURICE SIBILLE.
C. COLSON.

Pour la Grèce:
VASSILI DENDRAMIS.

Pour la Hongrie:
F. PARCHER DE TERJÉKFALVA.

Pour l'Italie:
GARBASSO.

Pour la Lettonie:
Dr. O. VOIT.

Pour la Lithuanie:
V. SIDZIKAUSKAS.

Pour le Luxembourg:
LEFORT.

Pour la Norvège:
J. IRGENS.

Pour les Pays-Bas:
W. DOUDE VAN TROOSTWIJK.

Pour la Pologne:
J. MODZELEWSKI.

Pour le Portugal:
A. M. BARTOLOMEU FERREIRA.

Pour la Roumanie:
N. P. COMNÈNE.

Pour la Commission de Gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre:
J. MORIZE.

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes:
M. JOVANOVITCH.

Pour la Suède:
ALSTRÖMER.

Pour la Suisse:
MOTTA.

Pour la Tchécoslovaquie:
Dr. LANKAŠ.

Kontrolní razítko železnice

Vozů

Řada a čís. (1)	Vlastnická značka (1)	Ložná váha a ložná plocha

Číslo listovky

(1) Vyplní odesilatel, nakládá-li sám.

MEZINÁRODNÍ PŘEPRAVA PO ŽELEZNICÍCH.

DUPLIKÁT NÁKLADNÍHO LISTU.

(Vzorec I.) **Nákladní zboží.** (Bílý papír.)
(Vzorec II.) **Rychlé zboží.** (Bílý papír s červenou nejméně 1 centimetr širokou páskou na hořejším i dolejším okraji, na líci i rubu.)

Pan(2) .....

Přijímáte zboží níže podrobně uvedené podle ustanovení Mezinárodní úmluvy o přepravě zboží po železnicích, jakož i podle železničních řádů a tarifů platných pro tuto zásilku.

(2) Zde napište jméno a adresu příjemce (město, ulici a číslo, zemi). Po případě žádejte dodání na dráze (na přihlášku) nebo do domu.

Železnice odesílací

Železnice určení

Stanice určení

ZNAČKA a ČÍSLO	POČET	DRUH OBALU	OZNAČENÍ ZBOŽÍ	SKUTEČNÁ HRUBÁ VÁHA kg	Zaokrouhlená váha pro výpočet dovozného kg	Prohlášení pro splnění předpisů celních, berních, finančních nebo policejních a jiných úřadů správních. Označení přiložených listin. Popis a počet celních závěrek Označení, třeba-li zmocněnce. Jiná prohlášení, předepsaná zákony nebo řády.	PŘEDPIS TARIFŮ A PŘEPRAVNÍCH CEST

Uvedení poplatků, které bere odesílatel na se

Zájem na dodání — slovy

Záloha — slovy

Dobírka — slovy

Podrobný výkaz zálohy

Razítko odesílací stanice:	Razítko vážní:	Razítko stanice určení:

....., dne ..... 19 .....

Podpis a adresa odesílatele:

ODESILATEL MÁ ZAPLATITI	PODROBNÝ VÝKAZ POPLATKŮ	SAZBA	PŘÍJEMCE MÁ ZAPLATITI	ODESILATEL MÁ ZAPLATITI	PODROBNÝ VÝKAZ POPLATKŮ	SAZBA	PŘÍJEMCE MÁ ZAPLATITI	RAZÍTKA PŘECHODNÍCH STANIC
	Záloha				Přenos . . .			
	Dobírka							
	Poplatek za dobírky							
	Dovozné až do							
	Poplatek za zájem na dodání							
	Snáška . . .							

Dáno v Bernu dne dvacátéhotřetího října roku tisícího devítistého dvacátéhočtvrtého.

Za Německo:
EDUARD HOFFMANN.

Za Rakousko:
Dr. LEO DI PAULI.

Za Belgii:
FERNAND PELTZER.

Za Bulharsko:
D. MIKOFF.

Za Dánsko:
A. OLDENBURG.

Za svobodné město Gdansko:
J. MODZELEWSKI.

Za Španělsko:
EMILIO DE PALACIOS.

Za Estonsko:
K. MENNING.

Za Finsko:
URHO TOIVOLA.

Za Francii:
H. ALLIZÉ.
MAURICE SIBILLE.
C. COLSON.

Za Řecko:
VASSILI DENDRAMIS.

Za Maďarsko:
F. PARCHER DE TERJÉKFALVA.

Za Italii:
GARBASSO.

Za Lotyšsko:
Dr. O. VOIT.

Za Litvu:
V. SIDZIKAUSKAS.

Za Lucembursko:
LEFORT.

Za Norsko:
J. IRGENS.

Za Nizozemí:
W. DOUDE VAN TROOSTWIJK.

Za Polsko:
J. MODZELEWSKI.

Za Portugalsko:
A. M. BARTOLOMEU FERREIRA.

Za Rumunsko:
N. P. COMNÈNE.

Za vládní komisi Saarského území:
J. MORIZE.

Za království Srbů, Chorvatů a Slovinců:
M. JOVANOVIČ.

Za Švédsko:
ALSTRÖMER.

Za Švýcarsko:
MOTTA.

Za Československo:
Dr. LANKAŠ.

Annexe III
(Article 12)

Absence ou défectuosité d'emballage.

Déclaration générale.

La gare de ..... de chemin de fer de .....

accepte au transport, sur ma demande, à partir de ce jour, les marchandises ci-après désignée que je lui remettrai pour être expédiées, savoir:

.....

.....

.....

Je reconnais que ces marchandises, lorsqu'elles sont accompagnées d'une lettre de voiture faisant mention de la présente déclaration, sont remises au transport
*sans emballage *)*

sous l'emballage défectueux dont la description suit):*

.....

.....

.....

A ....., le .....19....

(Signature)

*) Rayer celle des deux dispositions qui ne convient pas.

Fait à Berne, le vingt-trois octobre mil neuf cent vingt-quatre.

Pour l'Allemagne:
EDUARD HOFFMANN.

Pour l'Autriche:
Dr. LEO DI PAULI.

Pour la Belgique:
FERNAND PELTZER.

Pour la Bulgarie:
D. MIKOFF.

Pour le Danemark:
A. OLDENBURG.

Pour la Ville Libre de Dantzig:
J. MODZELEWSKI.

Pour l'Espagne:
EMILIO DE PALACIOS.

Pour l'Esthonie:
K. MENNING.

Pour la Finlande:
URHO TOIVOLA.

Pour la France:
H. ALLIZÉ.
MAURICE SIBILLE.
C. COLSON.

Pour la Grèce:
VASSILI DENDRAMIS.

Pour la Hongrie:
F. PARCHER DE TERJÉKFALVA.

Pour l'Italie:
GARBASSO.

Pour la Lettonie:
Dr. O. VOIT.

Pour la Lithuanie:
V. SIDZIKAUSKAS.

Pour le Luxembourg:
LEFORT.

Pour la Norvège:
J. IRGENS.

Pour les Pays-Bas:
W. DOUDE VAN TROOSTWIJK.

Pour la Pologne:
J. MODZELEWSKI.

Pour le Portugal:
A. M. BARTOLOMEU FERREIRA.

Pour la Roumanie:
N. P. COMNÈNE.

Pour la Commission de Gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre:
J. MORIZE.

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes:
M. JOVANOVITCH.

Pour la Suède:
ALSTRÖMER.

Pour la Suisse:
MOTTA.

Pour la Tchécoslovaquie:
Dr. LANKAŠ.

Příloha III.
(Článek 12).

Všeobecné prohlášení,
že obal schází nebo že je vadný.

Stanice ..... *železnice* .....

přijímá ku přepravě na moji žádost, tímto dnem počínaje, zboží níže uvedené, které jí odevzdáno k odeslání a to: .....

.....

.....

.....

Uznávám, že toto zboží, je-li provázeno nákladním listem, v němž jest poznámka o tomto prohlášení, jest podáno ku přepravě bez obalu:)*

s vadným obalem, jehož popis následuje:)*

.....

.....

.....

V ....., *dne* ..... *19*....

Podpis.

*) Škrtněte z obou údajů, který se nehodí.

Dáno v Bernu dne dvacátéhotřetího října roku tisícího devítistého dvacátéhočtvrtého.

Za Německo:
EDUARD HOFFMANN.

Za Rakousko:
Dr. LEO DI PAULI.

Za Belgii:
FERNAND PELTZER.

Za Bulharsko:
D. MIKOFF.

Za Dánsko:
A. OLDENBURG.

Za svobodné město Gdansko:
J. MODZELEWSKI.

Za Španělsko:
EMILIO DE PALACIOS.

Za Estonsko:
K. MENNING.

Za Finsko:
URHO TOIVOLA.

Za Francii:
H. ALLIZÉ.
MAURICE SIBILLE.
C. COLSON.

Za Řecko:
VASSILI DENDRAMIS.

Za Maďarsko:
F. PARCHER DE TERJÉKFALVA.

Za Italii:
GARBASSO.

Za Lotyšsko:
Dr. O. VOIT.

Za Litvu:
V. SIDZIKAUSKAS.

Za Lucembursko:
LEFORT.

Za Norsko:
J. IRGENS.

Za Nizozemí:
W. DOUDE VAN TROOSTWIJK.

Za Polsko:
J. MODZELEWSKI.

Za Portugalsko:
A. M. BARTOLOMEU FERREIRA.

Za Rumunsko:
N. P. COMNÈNE.

Za vládní komisi Saarského území:
J. MORIZE.

Za království Srbů, Chorvatů a Slovinců:
M. JOVANOVIČ.

Za Švédsko:
ALSTRÖMER.

Za Švýcarsko:
MOTTA.

Za Československo:
Dr. LANKAŠ.

Annexe IV (Article 17, § 3).

Chemin de fer de .....

N° .....

BULLETIN D'AFFRANCHISSEMENT

Service International

..... Vitesse

Gare expéditrice .....

Expéditeur .....

Gare destinataire .....

Destinataire .....

L'expedition ci-aprés désignée doit être livrée au destinataire franco de*)

.....

mais contre remboursement de:
(en toutes lettres)

Le montant des frais incombant à l'expéditeur est à reprende sur la gare soussignée, le prèsent bulletin d'affranchissement à l'appui.

Somme déposée par l'expéditeur:
(en toutes lettres)

Intérêt à la livraison:
(en toutes lettres)

..... le ..... 19 .....

Le Chef de Gare:

Frais à reprendre		
Détail	Montant	
Montant des frais affranchis ..... (Voir au verso)		

DATE	EXPÉDITION			
	Numéro		De	A
	de la feuille de route	de la lettre de voiture		

Adresse ou marques et numéros	Nombre	Emballage	Contenu	Poids en kilogr.
des colis				

*) Indiquer exactement le mode d'affranchissement sous l'une des formes admises par l'article 17, § 1 de la Convention, savoir: *a)* „franco"; *b)* „franco de port et de ... (désignation exacte de la taxe ou des taxes que l'expéditeur veut payer)"; *c)* „franco de tous frais"; *d)* „franco de port, non compris . . (désignation exacte de la taxe ou des taxes exclues de l'affranchissement"; *e)* „franco jusqu'à . . . frontière" ou „franco jusqu'à . . ."

A renvoyer au Chef de Gare à .....

par l'intermédiaire de la gare d .....

contre reprise de .....

Le chef de Gare,

Renvoyé avec feuille d'expédition N° ..... du ..... de ..... à .....

Feuille de réinscription N° ..... du ..... de ..... à .....

Feuille de réinscription N° ..... du ..... de ..... à .....

Fait à Berne, le vingt-trois octobre mil neuf cent vingt-quatre.

Pour l'Allemagne:
EDUARD HOFFMANN.

Pour l'Autriche:
Dr. LEO DI PAULI.

Pour la Belgique:
FERNAND PELTZER.

Pour la Bulgarie:
D. MIKOFF.

Pour le Danemark:
A. OLDENBURG

Pour la Ville Libre de Dantzig:
J. MODZELEWSKI.

Pour l'Espagne:
EMILIO DE PALACIOS.

Pour l'Esthonie:
K. MENNING.

Pour la Finlande:
URHO TOIVOLA.

Pour la France:
H. ALLIZÉ.
MAURICE SIBILLE.
C. COLSON.

Pour la Grèce:
VASSILI DENDRAMIS.

Pour la Hongrie:
F. PARCHER
DE TERJÉKFALVA.

Pour l'Italie:
GARBASSO.

Pour la Lettonie:
Dr. O. VOIT.

Pour la Lithuanie:
V. SIDZIKAUSKAS.

Pour le Luxembourg:
LEFORT.

Pour la Norvège:
J. IRGENS.

Pour les Pays-Bas:
W. DOUDE
VAN TROOSTWIJK.

Pour la Pologne:
J. MODZELEWSKI.

Pour le Portugal:
A. M. BARTOLOMEU
FERREIRA.

Pour la Roumanie:
N. P. COMNÈNE.

Pour la Commission de Gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre:
J. MORIZE.

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes:
M. JOVANOVITCH.

Pour la Suède:
ALSTRÖMER.

Pour la Suisse:
MOTTA.

Pour la Tchécoslovaquie:
Dr. LANKAŠ.

Příloha IV.
(Článek 17, § 3.)

Železnice .....

VÝPLATNÍ ÚČET.

Mezinárodní přeprava.

Nákladní / Rychlé zboží

Číslo .....

Stanice odesílací .....

Odesilatel .....

Stanice určení .....

Příjemce .....

Zásilku níže uvedenou vydejte příjemci vyplaceně *)

.....

avšak na dobírku:
(slovy:)

Částku poplatků připadající na odesilatele přiúčtujte tímto výplatním účtem podepsané stanici.

Složená částka odesilatelem:
(slovy:)

Zájem na dodání:
(slovy:)

..... dne ..... 19 .....

Přednosta stanice:

DATUM	ZÁSILKA			
	ČÍSLO		Z	DO
	listovky	nákladního listu		

Adresa nebo značka a číslo	Počet	Obal	Obsah	Váha v kg.
kusů				

Poplatky, které se mají přiúčtovati

Podrobný účet	Částka

Úhrn poplatků vyplacených .....
(Viz na rubu.)

*) Udejte přesně způsob vyplacení podle některého ze vzorů, připuštěných článkem 17, § 1 Úmluvy, a to: a) „Vyplaceno"; b) „Vyplaceno dovozné a . . . (přesné označení poplatku nebo poplatků, které chce odesilatel zaplatiti)"; c) „Vyplaceno se všemi poplatky"; d) „Vyplaceno . . . (přesné označení poplatku nebo poplatků, které chce odesilatel zaplatiti)"; e) „Vyplaceno až ke hranici . . ." nebo „Vyplaceno až do . . ."

Pošlete přednostovi stanice v .....

prostřednictvím stanice .....

a přiúčtujte částku .....

Přednosta stanice:

Zasláno zpět listovkou čís. ..... ze dne ..... z ..... do .....

Přelistováno listovkou čís. ..... ze dne ..... z ..... do .....

Přelistováno listovkou čís. ..... ze dne ..... z ..... do .....

Dáno v Bernu dne dvacátéhotřetího října roku tisícího devítistého dvacátéhočtvrtého.

Za Německo:
EDUARD HOFFMANN.

Za Rakousko:
Dr. LEO DI PAULI.

Za Belgii:
FERNAND PELTZER.

Za Bulharsko:
D. MIKOFF.

Za Dánsko:
A. OLDENBURG

Za svobodné město Gdansko:
J. MODZELEWSKI.

Za Španělsko:
EMILIO DE PALACIOS.

Za Estonsko:
K. MENNING.

Za Finsko:
URHO TOIVOLA.

Za Francii:
H. ALLIZÉ.
MAURICE SIBILLE.
C. COLSON.

Za Řecko:
VASSILI DENDRAMIS.

Za Maďarsko:
F. PARCHER
DE TERJÉKFALVA.

Za Italii:
GARBASSO.

Za Lotyšsko:
Dr. O. VOIT.

Za Litvu:
V. SIDZIKAUSKAS.

Za Lucembursko:
LEFORT.

Za Norsko:
J. IRGENS.

Za Nizozemí:
W. DOUDE
VAN TROOSTWIJK.

Za Polsko:
J. MODZELEWSKI.

Za Portugalsko:
A. M. BARTOLOMEU
FERREIRA.

Za Rumunsko:
N. P. COMNÈNE.

Za vládní komisi Saarského území:
J. MORIZE.

Za království Srbů, Chorvatů a Slovinců:
M. JOVANOVIČ.

Za Švédsko:
ALSTRÖMER.

Za Švýcarsko:
MOTTA.

Za Československo:
Dr. LANKAŠ.

Annexe V
(Article 21)

Modifications au Contrat de Transport

La gare de ..... du Chemin de fer de .....
est priée d'apporter au contrat de transport de l'expédition ci-après désignée:

Marques et Numéros	Nombre	Nature de l'emballage	Désignation de la Marchandise	Poids en kilogrammes

remise au transport avec la lettre de voiture $\frac{\text{à grande}}{\text{à petite}}$ *vitesse du .....*
..... 19.. à l'adresse de M. ..... à .....
les modifications suivantes):*

1⁰ la retourner à la station de départ à M. .....;
2⁰ l'arrêter en cours de route en attendant des dispositions ultérieures;
3⁰ surseoir à la livraison en attendant des dispositions ultérieures;
4⁰ la livrer à M. ..... à .....
gare du Chemin de fer de .....;
5⁰ ne la livrer que contre paiement d'un remboursement de ═══════
(en toutes lettres)
7⁰ la livrer sans recouvrer le montant du remboursement indiqué dans la lettre de voiture, mais d'un remboursement de ═══════;
(en toutes lettres)
7⁰ la livrer sans recouvrer le montant du remboursement;
8⁰ la livrer franco .....

A....., le .....19....
(Signature)

*) Rayer les dispositions qui ne conviennent pas.

A la gare de ..... du Chemin de fer de .....

Les ordres ci-dessus de l'expéditeur sont transmis pour y donner suite dans les conditions prévues au premier paragraphe de l'article 22 de la Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemins de fer. Ils ont été reproduits sur le duplicata de la lettre de voiture qui a été présenté par l'expéditeur. Le titre délivré à l'expéditeur relativement au remboursement a été $\frac{\text{rectifié}}{\text{retiré}}$. *La présente déclaration se réfère à notre télégramme du .....n⁰.*

A ....., le ..... 19....

Le Chef de gare.

Fait à Berne, le vingt-trois octobre mil neuf cent vingt-quatre.

Pour l'Allemagne:
EDUARD HOFFMANN.

Pour l'Autriche:
Dr. LEO DI PAULI.

Pour la Belgique:
FERNAND PELTZER.

Pour la Bulgarie:
D. MIKOFF.

Pour le Danemark:
A. OLDENBURG.

Pour la Ville Libre de Dantzig:
J. MODZELEWSKI.

Pour l'Espagne:
EMILIO DE PALACIOS.

Pour l'Esthonie:
K. MENNING.

Pour la Finlande:
URHO TOIVOLA.

Pour la France:
H. ALLIZÉ.
MAURICE SIBILLE.
C. COLSON.

Pour la Grèce:
VASSILI DENDRAMIS.

Pour la Hongrie:
F. PARCHER DE TERJÉKFALVA.

Pour l'Italie:
GARBASSO.

Pour la Lettonie:
Dr. O. VOIT.

Pour la Lithuanie:
V. SIDZIKAUSKAS.

Pour le Luxembourg:
LEFORT.

Pour la Norvège:
J. IRGENS.

Pour les Pays-Bas:
V. DOUDE VAN TROOSTWIJK.

Pour la Pologne:
J. MODZELEWSKI.

Pour le Portugal:
A. M. BARTOLOMEU FERREIRA.

Pour la Roumanie:
N. P. COMNÈNE.

Pour la Commission de Gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre:
J. MORIZE.

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes:
M. JOVANOVITCH.

Pour la Suède:
ALSTRÖMER.

Pour la Suisse:
MOTTA.

Pour la Tchécoslovaquie:
Dr. LANKAŠ.

Příloha V.
(Článek 21).

Změny přepravní smlouvy.

Stanice ..... železnice ..... se žádá, aby provedla v přepravní smlouvě zásilky níže uvedené:

Značka a číslo	Počet	Druh obalu	Označení zboží	Váha v kilogramech

podané ku přepravě nákladním listem na $\frac{\textit{rychlé}}{\textit{nákladní}}$ *zboží*

ze dne ..... 19... na adresu p. ..... v .....

tyto změny:)*

1. vrátila ji v odesílací stanici panu ..... ;

2. zadržela ji na cestě a očekávala dodatečný příkaz;

3. oddálila její dodání a očekávala dodatečný příkaz;

4. dodala ji panu ..... v..... stanice železnice .....;

5. nedodávala ji, leč po zaplacení dobírky ..... (Slovy) ;

6. dodala ji po zaplacení, nikoli dobírky uvedené v nákladním listu, nýbrž dobírky ..... (Slovy)

7. dodala ji bez zaplacení dobírky;

8. dodala ji vyplaceně .....

V ..... dne ..... 19....

*) Škrtněte příkazy, které se nehodí.

Stanici ..... železnice .....

Odesilatelovy příkazy shora uvedené se zasílají, aby byly provedeny za podmínek podle prvního §u článku 22 Mezinárodní úmluvy o přepravě zboží po železnicích. Tyto příkazy musí býti opakovány na duplikátu nákladního listu, který byl odesilatelem předložen.

Dobírkový list vydaný o dobírce odesilateli byl $\frac{\textit{opraven}}{\textit{odebrán}}$ *. Toto prohlášení se týká našeho telegramu ze dne ..... čís. .....*

V ....., dne ..... 19....

Přednosta stanice:

Dáno v Bernu, dne dvacátéhotřetího října roku tisícího devítistého dvacátéhočtvrtého.

Za Německo:
EDUARD HOFFMANN.

Za Rakousko:
Dr. LEO DI PAULI.

Za Belgii:
FERNAND PELTZER.

Za Bulharsko:
D. MIKOFF.

Za Dánsko:
A. OLDENBURG.

Za svobodné město Gdansko:
J. MODZELEWSKI.

Za Španělsko:
EMILIO DE PALACIOS.

Za Estonsko:
K. MENNING.

Za Finsko:
URHO TOIVOLA.

Za Francii:
H. ALLIZÉ.
MAURICE SIBILLE.
C. COLSON.

Za Řecko:
VASSILI DENDRAMIS.

Za Maďarsko:
F. PARCHER DE TERJÉKFALVA.

Za Italii:
GARBASSO.

Za Lotyšsko:
Dr. O. VOIT.

Za Litvu:
V. SIDZIKAUSKAS.

Za Lucembursko:
LEFORT.

Za Norsko:
J. IRGENS.

Za Nizozemí:
W. DOUDE VAN TROOSTWIJK.

Za Polsko:
J. MODZELEWSKI.

Za Portugalsko:
A. M. BARTOLOMEU FERREIRA.

Za Rumunsko:
N. P. COMNÈNE.

Za vládní komisi Saarského území:
J. MORIZE.

Za království Srbů, Chorvatů a Slovinců:
M. JOVANOVIČ.

Za Švédsko:
ALSTRÖMER.

Za Švýcarsko:
MOTTA.

Za Československo:
Dr. LANKAŠ.

Annexe VI
(Article 57)

Règlement relatif à l'Office central des transports internationaux par Chemins de fer.

Article 1er.

§ 1. — L'Office central des transport internationaux par Chemins de fer siège à Berne. Son organisation dans le cadre établi par les dispositions de l'article 57 de la Convention, ainsi que la surveillance de son activité, sont confiées au Conseil fédéral suisse.

§ 2. — Les frais de l'Office central sont supportés par les Etats contractants, proportionnellement à la longuer des lignes des Chemins de fer ou des parcours desservis par les autres entreprises admises à participer aux transports effectués dans les conditions fixées par la Convention internationale. Toutefois, les lignes de navigation participent aux dépenses, proportionnellement à la moitié seulement de leurs parcours. Pour chaque Etat, la contribution est de fr. 1,40 au maximum par kilomètre. Le montant du crédit annuel afférent au kilomètre de voie ferrée sera fixé, pour chaque exercice, par le Conseil fédéral suisse, l'Office central entendu, et en tenant compte des circonstances et nécessités du moment. Il sera toujours perçu en totalité. Lorsque les dépenses effectives de l'Office central n'auront pas atteint le montant du crédit calculé sur cette base, le solde non dépensé sera versé au fonds de retraite et de pensions, dont des intérêts doivent servir à accorder des secours ou des indemnités aux fonctionnaires et employés de l'Office central pour le cas où, par suite d'âge avancé, d'accidents ou de maladie, ils seraient définitivement incapables de continuer à remplir leurs fonctions.

A l'occasion de la remise aux Etats contractants du rapport de gestion et du relevé des comptes annuels, l'Office central les invitera à verser leur part contributive aux dépenses de l'exercice écoulé. L'Etat qui, à la date du 1er octobre, n'aurait pas versé sa part, sera, une deuxième fois, invité à le faire. Si ce rappel n'est pas suivi d'effet, l'Office central le renouvellera au début de l'année suivante, à l'occasion de l'envoi du rapport sur le nouvel exercice écoulé. Si, à la date du 1er juillet suivant, aucun compte n'a été tenu de ce rappel, une quatrième démarche sera faite auprès de l'Etat retardataire pour l'amener à payer les deux annuités échues; en cas d'in-

Příloha VI.
(Článek 57).

Řád Ústředního úřadu pro mezinárodní železniční přepravu.

Článek 1.

§ 1. Ústřední úřad pro mezinárodní železniční přepravu má své sídlo v Bernu. Jeho organisací v mezích ustanovení článku 57 Úmluvy, jakož i dohledem na jeho činnost jest pověřena Spolková rada švýcarská.

§ 2. Výdaje Ústředního úřadu budou hrazeny smluvními státy v poměru k délce železničních tratí nebo tratí, které jsou v provozu jiných podniků, připuštěných k účasti na přepravách, konaných za podmínek stanovených Mezinárodní úmluvou. Trati, na nichž se provozuje plavební doprava, účastní se však na výdajích jen v poměru k polovině délky svých tratí. Příspěvek činí pro každý stát nejvýše 1·40 franků za kilometr. Částka ročního úvěru, připadající na kilometr železniční sítě, bude stanovena pro každý správní rok švýcarskou spolkovou vládou po vyslechnutí Ústředního úřadu, se zřetelem k nynějším okolnostem a potřebám. Bude vybírána vždy v celku. Nedosáhnou-li skutečné výdaje Ústředního úřadu úvěrové sumy, vypočtené podle této zásady, bude užito zbytku, který nebude vydán pro provisní a pensijní fondy, jejichž úroky jsou určeny k poskytování podpor nebo náhrad úředníkům a zaměstnancům Ústředního úřadu, kdyby pro pokročilý věk, nehody nebo nemoc se stali trvale neschopnými, aby nadále zastávali svou práci.

Rozesílaje smluvním státům výroční zprávu a každoroční rozpočet výdajů, požádá je Ústřední úřad, aby zapravily příslušný podíl z a výdajích za uplynulý správní rok. Stát, který do 1. října nezaplatí svůj příspěvek, bude po druhé požádán, aby tak učinil. Bude-li toto vyzvání bez výsledku, obnoví je Ústřední úřad na počátku příštího roku při tom, když rozesílá výroční zprávu o uplynulém správním roku. Nebylo-li do příštího 1. července vyhověno tomuto vyzvání, bude po čtvrté zakročeno u státu, který je v prodlení, aby byl přiměn k zaplacení obou prošlých splátek; nebude-li to míti úspěchu, zpraví jej Ústřední úřad tři měsíce později o tom, že nebude-li oče-

succès, l'Office central l'avisera, trois mois plus tard, que si le versement attendu n'a pas été effectué jusqu'à la fin de l'année, son abstention sera interprétée comme une manifestation tacite de sa volonté de se retirer de la Convention. A défaut d'une suite donnée à cette dernière démarche jusqu'au 31 décembre, l'Office central, prenant acte de la volonté tacitement exprimée par l'Etat défaillant, de se retirer de la Convention, procédera à la radiation des lignes de cet Etat de la liste des lignes admises au service des transports internationaux.

Les montants non recouvrés devront, autant que possible, être couverts au moyen des crédits ordinaires dont dispose l'Office central et pourront être répartis sur quatre exercices. La partie du déficit qui n'aurait pas pu être comblée de la sorte sera, dans un compte spécial, portée au débit des autres Etats dans la proportion du nombre de kilomètres des voies ferrées soumises à la Convention à l'époque de la mise en compte et, pour chacun, dans la mesure où il aura déjà, pendant la période de deux ans qui se sera terminée par la retraite de l'Etat défaillant, été avec lui partie à la Convention. Un Etat dont les lignes auront été radiées dans les conditions indiquées à l'alinéa précédent ne pourra les faire réadmettre au service des transports internationaux qu'en payant au préalable les sommes dont le dit Etat sera resté débiteur, pour les années entrant en considération et ce avec intérêt de cinq pour cent à compter de la fin du sixième mois écoulé depuis le jour où l'Office central l'aura invité la première fois à payer les parts contributives lui incombant.

Article 2.

§ 1. — L'Office central publie un Bulletin mensuel contenant les renseignements nécessaires à l'application de la Convention, notamment les communications relatives à la liste des lignes de Chemins de fer et d'autres entreprises et aux objets exclus du transport ou admis sous certaines conditions, ainsi que les documents de jurisprudence et de statistique qu'il jugerait utile d'y insérer.

§ 2. — Le Bulletin est rédigé en français et en allemand. Un exemplaire est envoyé gratuitement à chaque Etat et à chacune des Administrations intéressées. Les autres exemplaires demandés sont payés à un prix fixé par l'Office central.

kávané placení do konce roku uskutečněno, bude jeho zdráhání vykládáno jako mlčky vyjádřený projev jeho vůle Úmluvu vypověděti. Nebude-li tomuto poslednímu zákroku vyhověno do 31. prosince, přikročí Ústřední úřad, bera na vědomí mlčky vyjádřenou vůli dluhujícího státu, že chce Úmluvu vypověděti, k výmazu tratí tohoto státu ze seznamu tratí, připuštěných k mezinárodní přepravě.

Částky nezaplacené mají býti, pokud je to možné, uhrazeny řádnými úvěry, kterými Ústřední úřad disponuje, a mohou býti rozvrženy na čtyry správní roky. Část schodku, která nemohla býti tímto způsobem uhrazena, bude převedena ve zvláštním zúčtování na vrub ostatních států v poměru k počtu kilometrických vzdáleností tratí, pro něž platí Úmluva v době zúčtování a pro každý stát do té míry, jak během období dvou let, které se končí vystoupením státu dluhujícího, byl s ním účasten na Úmluvě. Stát, jehož trati budou vymazány za podmínek stanovených v předchozím odstavci, nebude moci dáti je znovu připustiti k mezinárodní přepravě, leč zaplatí-li nejprve částky, které zůstal dlužen za příslušná léta, a to s 5% úroky, které se počítají od konce šestého měsíce, který uběhl ode dne, kdy Ústřední úřad po prvé jej vyzval, aby zaplatil příspěvky naň připadající.

Článek 2.

§ 1. Ústřední úřad vydává měsíčník, který bude obsahovati zprávy, potřebné k používání Úmluvy, zejména zprávy o seznamu tratí železničních a jiných podniků a o předmětech, které jsou vyloučeny z přepravy nebo k ní připuštěny jen podmínečně, jakož i údaje o rozhodnutích soudních a o statistice, jejichž uveřejnění tam uzná za účelné.

§ 2. Časopis bude vydáván v jazyku francouzském a německém. Jeden výtisk bude zasílán zdarma každému státu a každé ze zúčastněných správ. Další vyžádané výtisky budou se prodávati za cenu, stanovenou Ústředním úřadem.

Article 3.

§ 1. — Les bordereaux et créances pour transports internationaux restés impayés peuvent être adressés par l'Administration créancière à l'Office central, pour qu'il en facilite le recouvrement. A cet effet, l'Office central met l'entreprise de transports débitrice en demeure de régler la somme due ou de fournir les motifs de son refus de payer.

§ 2. — Si l'Office central estime que les motifs de refus allégués sont suffisamment fondés, il renvoie les parties à se poursuivre devant le juge compétent.

§ 3. — Lorsque l'Office central estime que la totalité ou une partie de la somme est réellement due, il peut, après avoir consulté un expert, déclarer que l'entreprise de transport débitrice sera tenue de verser à l'Office central tout ou partie de la créance; la somme ainsi versée doit rester consignée jusqu'à décision au fond par le juge compétent.

§ 4. — Dans le cas où une entreprise de transport n'a pas obéi dans la quinzaine aux injonctions de l'Office central, il lui est adressé une nouvelle mise en demeure, avec indication des conséquences de son refus.

§ 5. — Dix jours après cette nouvelle mise en demeure, si elle est restée infructueuse, l'Office central adresse à l'Etat duquel dépend l'entreprise de transport un avis motivé, en invitant cet Etat à aviser aux mesures à prendre et notamment à examiner s'il doit maintenir sur la liste les lignes de l'entreprise de transport débitrice.

§ 6. — Si l'Etat duquel dépend l'entreprise de transport débitrice déclare que, malgré le nonpaiement, il ne croit pas devoir faire rayer de la liste cette entreprise, ou s'il laisse sans réponse pendant six semaines la communication de l'Office central, il est réputé de plein droit accepter la garantie de la solvabilité de ladite entreprise, en ce qui concerne les créances résultant des transports internationaux.

Fait à Berne, le vingt-trois octobre mil neuf cent vingt-quatre.

Pour l'Allemagne:
EDUARD HOFFMANN.

Pour l'Autriche:
Dr. LEO DI PAULI.

Pour la Belgique:
FERNAND PELTZER.

Článek 3.

§ 1. Účty a pohledávky z mezinárodních přeprav, které zůstaly nezaplaceny, může věřitelská správa oznámiti Ústřednímu úřadu, aby usnadnil jejich zaplacení. Za tím účelem požádá Ústřední úřad dluhující přepravní podnik, který jest v prodlení, aby vyrovnal dlužnou částku, nebo aby oznámil důvody, proč se zpěčuje platiti.

§ 2. Uzná-li Ústřední úřad, že důvody pro odmítnutí platby jsou dostatečně odůvodněné, odkáže strany na rozhodnutí příslušného soudce.

§ 3. Uzná-li Ústřední úřad, že celá suma nebo její část jest řádným dluhem, může, poradiv se se znalcem prohlásiti, že dluhující přepravní podnik jest povinen zaplatiti Ústřednímu úřadu celou pohledávku nebo její část; částka takto zaplacená zůstane uložena až do věcného rozhodnutí příslušného soudce.

§ 4. Nevyhoví-li přepravní podnik do 14 dnů vyzvání Ústředního úřadu, zašle se mu nová upomínka s upozorněním na důsledky jeho odmítnutí.

§ 5. Deset dní po této nové upomínce, zůstane-li bez účinku, zašle Ústřední úřad státu, kterému podléhá přepravní podnik, odůvodněnou zprávu se žádostí, aby uvážil, jaká opatření dlužno učiniti a zejména, aby zkoumal, má-li dluhující přepravní podnik ponechati v seznamu tratí.

§ 6. Prohlásí-li stát, kterému podléhá dluhující přepravní podnik, že přes to, že nebylo placeno, nepokládá za nutné tento podnik dáti vyškrtnouti ze seznamu, nebo nechá-li zprávu Ústředního úřadu šest neděl bez odpovědi, bude beze všeho platiti o něm právní domněnka, že přejímá záruku za platební schopnost toho podniku, pokud jde o pohledávky z mezinárodních přeprav.

Dáno v Bernu dne dvacátéhotřetího října roku tisícího devítistého dvacátéhočtvrtého.

Za Německo:
EDUARD HOFFMANN.

Za Rakousko:
Dr. LEO DI PAULI.

Za Belgii:
FERNAND PELTZER.

Pour la Bulgarie:
D. MIKOFF.

Pour le Danemark:
A. OLDENBURG.

Pour la Ville Libre de Dantzig:
J. MODZELEWSKI.

Pour l'Espagne:
EMILIO DE PALACIOS.

Pour l'Esthonie:
K. MENNING.

Pour la Finlande:
URHO TOIVOLA.

Pour la France:
H. ALLIZÉ.
MAURICE SIBILLE.
C. COLSON.

Pour la Grèce:
VASSILI DENDRAMIS.

Pour la Hongrie:
F. PARCHER DE TERJÉKFALVA.

Pour l'Italie:
GARBASSO.

Pour la Lettonie:
Dr. O. VOIT.

Pour la Lithuanie:
V. SIDZIKAUSKAS.

Pour le Luxembourg:
LEFORT.

Pour la Norvège:
J. IRGENS.

Pour les Pays-Bas:
V. DOUDE VAN TROOSTWIJK.

Pour la Pologne:
J. MODZELEWSKI.

Za Bulharsko:
D. MIKOFF.

Za Dánsko:
A. OLDENBURG.

Za svobodné město Gdansko:
J. MODZELEWSKI.

Za Španělsko:
EMILIO DE PALACIOS.

Za Estonsko:
K. MENNING.

Za Finsko:
URHO TOIVOLA.

Za Francii:
H. ALLIZÉ.
MAURICE SIBILLE.
C. COLSON.

Za Řecko:
VASSILI DENDRAMIS.

Za Maďarsko:
F. PARCHER DE TERJÉKFALVA.

Za Italii:
GARBASSO.

Za Lotyšsko:
Dr. O. VOIT.

Za Litvu:
V. SIDZIKAUSKAS.

Za Lucembursko:
LEFORT.

Za Norsko:
J. IRGENS.

Za Nizozemí:
V. DOUDE VAN TROOSTWIJK.

Za Polsko:
J. MODZELEWSKI.

Pour le Portugal:
A. M. BARTOLOMEU FERREIRA.

Pour la Roumanie:
N. P. COMNÈNE.

Pour la Commission de Gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre:
J. MORIZE.

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes:
M. JOVANOVITCH.

Pour la Suède:
ALSTRÖMER.

Pour la Suisse:
MOTTA.

Pour la Tchécoslovaquie:
Dr. LANKAŠ.

Za Portugalsko:
A. M. BARTOLOMEU FERREIRA.

Za Rumunsko:
N. P. COMNÈNE.

Za vládní komisi Saarského území:
J. MORIZE.

Za království Srbů, Chorvatů a Slovinců:
M. JOVANOVIČ.

Za Švédsko:
ALSTRÖMER.

Za Švýcarsko:
MOTTA.

Za Československo:
Dr. LANKAŠ.

Annexe VII
(Article 60)

Règlement relatif à la Commission d'experts.

Article 1.

L'Allemagne, la France et l'Italie sont représentées en permanence dans la Commission d'experts. Tous les autres Etats contractants peuvent, s'il le jugent nécessaire, se faire représenter aux séances de la Commission.

Article 2.

Les Gouvernements des Etats contractants communiquent leurs vœux et leurs propositions motivées concernant l'Annexe I à l'Office central des transports internationaux par chemins de fer qui les porte immédiatement à la connaissance des autres Etats contractants. Chaque fois que la nécessité s'en fera sentir, l'Office central invitera la Commission à siéger. Tous les Etats contractants seront avisés des séances de la Commission deux mois à l'avance. L'avis doit indiquer exactement les objets de l'ordre du jour.

Article 3.

La Commission est valablement constituée lorsque trois Etats contractants sont représentés.

Article 4.

La Commission désigne pour chaque session son président et son vice-président.

Article 5.

Les décisions de la Commission sont prises à la majorité des voix des Etats représentés. En cas d'égalité, le Président de la séance a voix prépondérante.

Article 6.

Chaque Etat supporte les frais de ses représentants.

Article 7.

L'Office central assume le service du Secrétariat et des correspondances de la Commission.

Příloha VII.
(Článek 60).

Řád komise znalců.

Článek 1.

Německo, Francie a Italie jsou zastoupeny stále v komisi znalců. Ostatní smluvní státy mohou, uznávají-li to nutným, dáti se zastupovati ve schůzích komise.

Článek 2.

Vlády smluvních států oznámí svá přání a své odůvodněné návrhy, týkající se Přílohy I, Ústřednímu úřadu pro mezinárodní přepravy po železnicích, který ihned uvědomí o nich ostatní smluvní státy. Pokaždé, kdy toho bude třeba, pozve Ústřední úřad komisi k zasedání. Všechny smluvní státy budou zpraveny dva měsíce předem o schůzích komise. Zpráva musí udávati přesně pořad denního jednání.

Článek 3.

Komise je platně ustavena, jakmile tři smluvní státy jsou zastoupeny.

Článek 4.

Komise určí pro každé zasedání svého předsedu a náměstka předsedy.

Článek 5.

Komise se usnáší většinou hlasů zastoupených států. Při rovnosti rozhoduje hlas předsedy schůze.

Článek 6.

Každý stát nese výdaje svých zástupců.

Článek 7.

Ústřední úřad obstarává práce sekretariátu a korespondence komise.

Article 8.

Le directeur, ou, à son défaut le vice-directeur de l'Office central assiste aux séances de la Commission avec voix consultative.

Fait à Berne, le vingt-trois octobre mil neuf cent vingt-quatre.

Pour l'Allemagne:
EDUARD HOFFMANN.

Pour l'Autriche:
Dr. LEO DI PAULI.

Pour la Belgique:
FERNAND PELTZER.

Pour la Bulgarie:
D. MIKOFF.

Pour le Danemark:
A. OLDENBURG.

Pour la Ville Libre de Dantzig:
J. MODZELEWSKI.

Pour l'Espagne:
EMILIO DE PALACIOS.

Pour l'Esthonie:
K. MENNING.

Pour la Finlande:
URHO TOIVOLA.

Pour la France:
H. ALLIZÉ.
MAURICE SIBILLE.
C. COLSON.

Pour la Grèce:
VASSILI DENDRAMIS.

Pour la Hongrie:
F. PARCHER DE TERJÉKFALVA.

Pour l'Italie:
GARBASSO.

Pour la Lettonie:
Dr. O. VOIT.

Článek 8.

Ředitel nebo v jeho zastoupení náměstek ředitele Ústředního úřadu účastní se schůzí komise s hlasem poradním.

Dáno v Bernu, dne dvacátéhotřetího října roku tisícího devítistého dvacátéhočtvrtého.

Za Německo:
EDUARD HOFFMANN.

Za Rakousko:
Dr. LEO DI PAULI.

Za Belgii:
FERNAND PELTZER.

Za Bulharsko:
D. MIKOFF.

Za Dánsko:
A. OLDENBURG.

Za svobodné město Gdansko:
J. MODZELEWSKI.

Za Španělsko:
EMILIO DE PALACIOS.

Za Estonsko:
K. MENNING.

Za Finsko:
URHO TOIVOLA.

Za Francii:
H. ALLIZÉ.
MAURICE SIBILLE.
C. COLSON.

Za Řecko:
VASSILI DENDRAMIS.

Za Maďarsko:
F. PARCHER DE TERJÉKFALVA.

Za Italii:
GARBASSO.

Za Lotyšsko:
Dr. O. VOIT.

Pour la Lithuanie:
V. SIDZIKAUSKAS.

Pour le Luxembourg:
LEFORT.

Pour la Norvège:
J. IRGENS .

Pour les Pays-Bas:
V. DOUDE VAN TROOSTWIJK.

Pour la Pologne:
J. MODZELEWSKI.

Pour le Portugal:
A. M. BARTOLOMEU FERREIRA.

Pour la Roumanie:
N. P. COMNÈNE.

Pour la Commission de Gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre:
J. MORIZE.

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes:
M. JOVANOVITCH.

Pour la Suède:
ALSTRÖMER.

Pour la Suisse:
MOTTA.

Pour la Tchécoslovaquie:
Dr. LANKAŠ.

Za Litvu:
V. SIDZIKAUSKAS.

Za Lucembursko:
LEFORT.

Za Norsko:
J. IRGENS .

Za Nizozemí:
V. DOUDE VAN TROOSTWIJK.

Za Polsko:
J. MODZELEWSKI.

Za Portugalsko:
A. M. BARTOLOMEU FERREIRA.

Za Rumunsko:
N. P. COMNÈNE.

Za vládní komisi Saarského území:
J. MORIZE.

Za království Srbů, Chorvatů a Slovinců:
M. JOVANOVIČ.

Za Švédsko:
ALSTRÖMER.

Za Švýcarsko:
MOTTA.

Za Československo:
Dr. LANKAŠ.

Protocole.

Au moment de procéder à la signature de la Convention sur le transport des marchandises par chemins de fer, conclue à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés ont, en présence et avec la participation du Délégué de la Commission de Gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre, déclaré et stipulé ce qui suit:

I. Ratification et entrée en vigueur.

La Convention sera ratifiée, les instruments

Protokol.

Přistupujíce k podpisu Úmluvy o přepravě zboží po železnicích, sjednané podle data dnešního dne, prohlásili a smluvili podepsaní plnomocníci v přítomnosti a za účasti zástupce vládní komise Saarského území toto:

I. Ratifikace a vstoupení v platnost.

Úmluva bude ratifikována, ratifikační do-

de ratification devront être déposés à Berne le plus tôt possible; elle entrera en vigueur entre les Etats qui l'auront ratifiée dès qu'un accord à ce sujet sera intervenu entre les Gouvernements de ces Etats.

II. **Dispositions transitoires.**

Etant donné que la valeur respective des monnaies en usage dans les différents Etats est sujette à de brusques variations, chaque Etat pourra, pour une période qui ne devra pas dépasser quatre ans à partir de la mise en vigueur de la Convention, soit par des dispositions insérées dans les tarifs, soit par des actes de la puissance publique, déroger aux dispositions des articles 17, 19, 21, 29 et 36 de la Convention, en décidant, pour certains trafics:

1° *a)* que les expéditions au départ de cet Etat ne seront admises qu'en port payé jusqu'à ses frontières;

b) que les expéditions ne seront, à l'entrée de cet Etat, grevées d'aucun frais ou que les expéditions à destination de cet Etat ne pourront être affranchies au départ que jusqu'à ses frontières;

c) que le port des expéditions en transit par cet Etat sera payé, selon les accords des intéressés, soit dans les pays de départ, soit dans le pays d'arrivée;

2° que les transports qui emprutent les lignes de cet Etat ne pourront être grevés d'aucun remboursement et que les débours ne seront pas admis;

3° qu'il ne sera pas permis à l'expéditeur de modifier le contrat de transport en ce qui concerne l'affranchissement et le remboursement;

4° que les maxima de 50 francs et de 100 francs fixés par les articles 29 et 36 seront respectivement abaissés à 25 francs et 50 francs.

Le présent Protocole, qui sera ratifié en même temps que la Convention conclue à la date de ce jour, sera considéré comme en faisant partie intégrante et aura les mêmes valeur et durée que cette Convention.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires et le Délégué de la Commission de Gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre ont signé ce Protocole.

Fait à Berne, le vingt-trois octobre mil neuf cent vingt-quatre, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les Archives de la

klady mají býti co možná nejdříve uloženy v Bernu. Úmluva vstoupí v platnost mezi státy, které ji schválí, jakmile vlády těchto států se o tom dohodnou.

II. **Ustanovení přechodná.**

Vzhledem k tomu, že příslušná hodnota měn, které jsou v užívání v různých státech, podléhá náhlým změnám, může každý stát pro období, které nesmí překročiti dobu čtyř let ode dne, kdy vstoupí v platnost Úmluva, měniti ustanovení článků 17, 19, 21, 29 a 36 Úmluvy, buď ustanoveními, uveřejněnými v tarifech, buď opatřením moci státní tím, že stanoví, že pro určité přepravy:

1. *a)* zásilky odesílané z toho státu nebudou připuštěny, leč budou-li vyplaceny až k jeho hranicím;

b) na zásilkách nebudou váznouti při vstupu do tohoto státu žádné poplatky, nebo že zásilky určené do tohoto státu nesmí býti vyplaceny při odeslání leč jen k jeho hranicím;

c) přepravné za zásilky v průvozu tímto státem bude zaplaceno podle dohod zúčastněných buď ve státu odesílacím, nebo ve státu určení;

2. na zásilkách, které jsou přepravovány po tratích tohoto státu, nesmí váznouti žádná dobírka, a zálohy nebudou připuštěny;

3. nebude dovoleno odesilateli pozměňovati smlouvu přepravní pokud jde o vyplácení a dobírku;

4. nejvyšší částky stanovené v článcích 29 a 36 budou případně sníženy z 50 a ze 100 franků na 25 a 50 franků.

Tento protokol, který bude ratifikován v týž čas jako Úmluva, sjednaná dnešního dne, bude považován za podstatnou její část a bude míti touž platnost a trvání jako tato Úmluva.

Tomu na svědomí podepsali plnomocníci a zástupce vládní komise Saarského území tento protokol.

Dáno v Bernu, dne dvacátéhotřetího října roku tisícího devítistého dvacátéhočtvrtého v jediném exempláři, který zůstane

Confédération Suisse et dont une expédition authentique sera remise à chacune des Puissances signataires.

Pour l'Allemagne:
EDUARD HOFFMANN.

Pour l'Autriche:
Dr. LEO DI PAULI.

Pour la Belgique:
FERNAND PELTZER.

Pour la Bulgarie:
D. MIKOFF.

Pour le Danemark:
A. OLDENBURG.

Pour la Ville Libre de Dantzig:
J. MODZELEWSKI.

Pour l'Espagne:
EMILIO de PALACIOS.

Pour l'Esthonie:
K. MENNING.

Pour la Finlande:
URHO TOIVOLA.

Pour la France:
H. ALLIZÉ.
MAURICE SIBILLE.
C. COLSON.

Pour la Grèce:
VASSILI DENDRAMIS.

Pour la Hongrie:
F. PARCHER de TERJÉKFALVA.

Pour l'Italie:
GARBASSO.

Pour la Lettonie:
Dr. O. VOIT.

Pour la Lithuanie:
V. SIDZIKAUSKAS.

uložen v archivu švýcarské spolkové vlády, a jehož jeden autentický výtisk bude dodán každé z podepsavších Mocností.

Za Německo:
EDUARD HOFFMANN.

Za Rakousko:
Dr. LEO DI PAULI.

Za Belgii:
FERNAND PELTZER.

Za Bulharsko:
D. MIKOFF.

Za Dánsko:
A. OLDENBURG.

Za svobodné město Gdansko:
J. MODZELEWSKI.

Za Španělsko:
EMILIO de PALACIOS.

Za Estonsko:
K. MENNING.

Za Finsko:
URHO TOIVOLA.

Za Francii:
H. ALLIZÉ.
MAURICE SIBILLE.
C. COLSON.

Za Řecko:
VASSILI DENDRAMIS.

Za Maďarsko:
F. PARCHER de TERJÉKFALVA.

Za Italii:
GARBASSO.

Za Lotyšsko:
Dr. O. VOIT.

Za Litvu:
V. SIDZIKAUSKAS.

Pour le Luxembourg:
LEFORT.

Pour la Norvège:
J. IRGENS.

Pour les Pays-Bas:
V. DOUDE VAN TROOSTWIJK.

Pour la Pologne:
J. MODZELEWSKI.

Pour le Portugal:
A. M. BARTOLOMEU FERREIRA.

Pour la Roumanie:
N. P. COMNÈNE.

Pour la Commission de Gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre:
J. MORIZE.

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes:
M. JOVANOVITCH.

Pour la Suède:
ALSTRÖMER.

Pour la Suisse:
MOTTA.

Pour la Tchécoslovaquie:
Dr. LANKAŠ.

Za Lucembursko:
LEFORT.

Za Norsko:
J. IRGENS.

Za Nizozemí:
V. DOUDE VAN TROOSTWIJK.

Za Polsko:
J. MODZELEWSKI.

Za Portugalsko:
A. M. BARTOLOMEU FERREIRA.

Za Rumunsko:
N. P. COMNÈNE.

Za vládní komisi Saarského území:
J. MORIZE.

Za království Srbů, Chorvatů a Slovinců:
M. JOVANOVIČ.

Za Švédsko:
ALSTRÖMER.

Za Švýcarsko:
MOTTA.

Za Československo:
Dr. LANKAŠ.

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU S PŘILOHAMI I., II., III., IV., V., VI., VII. A PROTOKOLEM A VĚDOUCE, ŽE NÁRODNÍ SHROMÁŽDĚNÍ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ S NIMI SOUHLASÍ, SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČEŤ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM, DNE 24. ČERVNA LÉTA TISÍCÍHO DEVĚTISTÉHO DVACÁTÉHO SEDMÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:
T. G. MASARYK v. r.

(L. S.)

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:
Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

Vyhlašuje se s tím, že dohoda o tom, kdy úmluva tato vstoupila, vztažmo vstoupí v platnost, obsažena jest v zápisu (procès verbal) zároveň uveřejňovaném.

Dr. Beneš v. r.